叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. “没有比家更好的地方了”(no Place Like Home) 000001

2. “没有比家更好的地方了”(no Place Like Home) 000002

3. “没有比家更好的地方了”(no Place Like Home) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“没有比家更好的地方了”(No place like home)
第1/3页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm]
" No Place Like Home
" 不 地方 喜欢 家

“没有比家更好的地方了”

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

[hɛsbə] ['strɛtən]
HESBA STRETTON
赫斯巴 斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] , "
" JESSICA'S FIRST PRAYER , "
" 杰西卡的 第一的 祷告 , "

“杰西卡的第一次祷告”

" ['kærələ] , " & [siː] .
" CAROLA , " & c .
" 卡罗拉 , " & c .

“卡罗拉，”等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] [ænd; ənd] - [ˌes 'tiː] .
56 PATERNOSTER ROW AND 65 ST .
- 回旋曲 排 和 - 英石 .

56 PATERNOSTER ROW 和 65 ST.

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
PAUL'S CHURCHYARD
保罗的 墓地

圣保罗教堂墓地

['bʌtlər] & ['tænər]
BUTLER **&** **TANNER**
管家 & 皮匠

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks]
THE **SELWOOD** **PRINTING** **WORKS**
这 塞尔伍德 印刷 作品

塞尔伍德印刷厂

['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
FROME **,** **AND** **LONDON** **.**
弗罗姆 , 和 伦敦 .

来自罗马和伦敦。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [æn; ən][oʊld] ['hʌvl]
I **.** **AN** **OLD** **HOVEL**
我 . 一个 老的 茅屋

一、一间破旧的小屋

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
IN **THE** **WOODS**
在 这 树林

在树林里

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ]
III **.** **SATURDAY** **AND** **SUNDAY**
三、 . 周六 和 星期日

三、星期六和星期日

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['mædʒistrits] - ['miːtɪŋ]
THE **MAGISTRATES** **'** **MEETING**
这 地方法官 - 会议

地方法官会议

[viː] . [tɜːrnd] [ə'drɪft]
V **.** **TURNED** **ADRIFT**
V . 转向 漂流

V. 漂泊不定

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[faɪv] ['jɪrz]
FIVE **YEARS**
五 年

五年

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[hɜːr; hər] [læst] [kə'mænd]
HER **LAST** **COMMAND**
她 最后的 命令

她的最后命令

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['goʊɪŋ] [hoʊm]
GOING **HOME**
去 家

回家

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊm]
A **NEW** **HOME**
一个 新的 家

新家

" [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm]
" **NO** **PLACE** **LIKE** **HOME**
" 不 地方 喜欢 家

“没有比家更好的地方了”

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" **CHAPTER** **I** **.**
" 章 我 .

“第一章

[æn; ən][oʊld] ['hʌvl] .
AN **OLD** **HOVEL** **.**
一个 老的 茅屋 .

一间破旧的小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [hoʊm] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['brɔːdmɔːr] .
THERE **was** **not** **another** **home** **like** **it** **in** **all** **the** **parish** **of** **Broadmoor** **.**
那里 曾是 不是 其他 家 喜欢 它 在 全部 这 教区 的 布罗德莫尔 .

整个布罗德莫尔教区都没有另一栋像这样的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['ruːɪnd] [hʌt] , [wɪð; wɪθ][wɔːlz] ['bʌldʒɪŋ] ['aʊtwərdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd]
It **was** **a** **half** **-** **ruined** **hut** **,** **with** **walls** **bulging** **outwards** **,** **and** **a** **ragged**
它 曾是 一个 一半 - 毁坏 小屋 , 和 墙壁 凸起 向外 , 和 一个 破烂不堪
[ruːf] [ʌv; əv][oʊld] [θætʃ] ,
roof **of** **old** **thatch** **,**
屋顶 的 老的 苫 ,

那是一间半毁的小屋，墙壁向外凸出，屋顶是破旧的茅草。

[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['stəunkrɔp] .

overgrown	with	moss	and	yellow	stonecrop	.
长得太茂盛了	和	苔藓	和	黄色的	景天	.

长满了苔藓和黄景天。

[ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪərn][paɪp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [tuː; tə][ðə; ði][flæt] [hɑːrθ] ,

A	rusty	iron	pipe	in	one	corner	served	as	a	chimney	to	the	flat	hearth	,
一个	生锈的	铁	管道	在	一	角落	服务	作为	一个	烟囱	到	这	平坦的	炉	,

角落里一根生锈的铁管充当着通往平坦炉膛的烟囱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['faɪərpleɪs] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['lætɪs] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

which	was	the	only	fireplace	within	;	and	a	very	small	lattice	-	window	of
哪个	曾是	这	仅有的	壁炉	之内	;	和	一个	非常	小的	格子	-	窗户	的

['griːnɪʃ] [glæs] ,

greenish	glass	,
绿绿色	玻璃	,

那是屋内唯一的壁炉；还有一扇很小的绿色玻璃格子窗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [ɪn] [iːtʃ] [peɪn] , [let][ɪn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ,

with	a	bull's	-	eye	in	each	pane	,	let	in	but	little	of	the	summer	sunshine	,
和	一个	公牛的	-	眼睛	在	每个	窗格	,	让	在	但	小的	的	这	夏天	阳光	,

每块玻璃上都有一个靶心图案，只能透进少量夏日阳光。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['gluːmi] [laɪt] .

and	hardly	a	gleam	of	the	winter's	gloomy	light	.
和	几乎	一个	闪耀	的	这	冬天的	阴沉	光	.

几乎看不到一丝冬日阴沉的光线。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] [ɔːf] ,

Only	a	few	yards	off	,
仅有的	一个	很少	码	离开	,

仅几码之遥，

[ðə; ði] [hʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][laɪm] - [kɪln] ,

the	hut	could	not	be	distinguished	from	the	ruins	of	an	old	lime	-	kiln	,
这	小屋	可以	不是	是	杰出的	从	这	废墟	的	一个	老的	酸橙	-	窑	,

那间小屋与一座旧石灰窑的遗址根本无法区分。

[nɪr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði][laɪm] - ['bɝːnɚz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

near	which	it	had	been	built	to	shelter	the	lime	-	burners	during	their
靠近	哪个	它	有	到过	建造	到	庇护所	这	酸橙	-	燃烧器	期间	他们的

['ɪntərvlz] [ʌv; əv][wɜːrk] .

intervals	of	work	.
间隔	的	工作	.

它建在附近，是为了在石灰窑工人工作间隙为他们提供遮风避雨的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] ,

There	was	but	one	room	downstairs	,
那里	曾是	但	一	房间	楼下	,

楼下只有一个房间，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrθn] [flɔːr] ['trɑːdn] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [fiːt] ,

with	an	earthen	floor	trodden	hard	by	the	trampling	of	heavy	feet	,
和	一个	土	地面	践踏	难的	经过	这	践踏	的	重的	脚	,

地面是泥土，被沉重的脚步踩得硬邦邦的。

[waɪlst] ['ʌndər] [ðə; ði] [θætʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔft] ,

whilst	under	the	thatch	there	was	a	little	loft	,
而	在下面	这	苫	那里	曾是	一个	小的	阁楼	,

茅草屋顶下还有一个小阁楼。

[riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] ['lædər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

reached	by	a	steep	ladder	and	a	square	hole	in	the	ceiling	,
达到	经过	一个	陡	梯子	和	一个	正方形	洞	在	这	天花板	,

需要通过陡峭的梯子和天花板上的一个方形洞才能到达。

[wer] [ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['flɔːrɪŋ] ,

where	the	roof	came	down	on	each	side	to	the	rough	flooring	,
在哪里	这	屋顶	来了	向下	在	每个	边	到	这	粗糙的	地板	,

屋顶两侧向下延伸到粗糙的地面上，

[ænd; ənd] ['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [haɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][stænd]

and	nowhere	was	there	height	enough	for	even	a	short	person	to	stand
和	无处	曾是	那里	高度	足够的	为了	甚至	一个	短的	人	到	站立

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

而且到处都没有足够的高度，即使是个子矮的人也无法直立行走。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ɪt'self] .

The	furniture	was	as	rude	and	simple	as	the	home	itself	.
这	家具	曾是	作为	粗鲁的	和	简单的	作为	这	家	本身	.

家具和房子本身一样简陋简陋。

[ðə; ði] [gʊd] ['haʊshoʊld] ['tʃætlz] ,

The	good	household	chattels	,
这	好的	家庭	动产	,

好的家用物品，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ruːθ] ['mɛdˌweɪ] [hæd; həd]['praɪdɪd][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn]

on	which	Ruth	Medway	had	prided	herself	when	she	lived	in	her	pretty	cottage	in
在	哪个	露丝	梅德韦	有	自豪	她自己	什么时候	她	居住地	在	她	漂亮的	小屋	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

the	village	street	,
这	村庄	街道	,

露丝·梅德韦住在村街上那间漂亮的农舍时，就曾为此感到自豪。

[hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['hʌvl] .

had	never	come	to	this	poor	hovel	.
有	绝不	来	到	这	贫穷的	茅屋	.

我从未到过这间破旧的小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] [ɔːr] [tuː] ,

There	was	a	broken	chair	or	two	,
那里	曾是	一个	破碎的	椅子	或者	二	,

有一两把破椅子。

[ə; eɪ] ['teɪbl] - [tɑːp] [prɔpt] [ə'pɑːn][æn; ən] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɜːr] - [triː] [frʌm; frəm]

a	table	-	top	propped	upon	an	unbarked	trunk	of	a	young	fir	-	tree	from
一个	桌子	-	顶部	支撑	之上	一个	未上皮的	树干	的	一个	年轻的	冷杉	-	树	从

[ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪm] - [kɪln] ,

the	woods	behind	the	lime	-	kiln	,
这	树林	在后面	这	酸橙	-	窑	,

桌面支在石灰窑后面树林里一棵幼杉树未剥皮的树干上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['krɑːkəri] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld][bɑːksɪz] ,

a	little	cracked	crockery	,	two	or	three	old	boxes	,
一个	小的	裂纹	陶器	,	二	或者	三	老的	盒子	,

一些有裂纹的陶器，两三个旧盒子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['sɔːspæn] [ænd; ənd]['ket(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] .

and	the	indispensable	saucepan	and	kettle	in	which	she	did	all	her	cooking	.
和	这	必不可少	平底锅	和	壶	在	哪个	她	做过	全部	她	烹饪	.

还有她做饭时必不可少的平底锅和水壶。

[ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] ['pælət] ['bedsted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɑːk] [bed] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr]

Upstairs	**was**	**a**	**low**	**pallet**	**bedstead**	**with**	**a**	**flock**	**bed**	**,**	**and**	**,**	**on**	**the**	**floor**
楼上	曾是	一个	低的	托盘	床架	和	一个	群	床	,	和	,	在	这	地面

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beside	**it**	**,**
旁	它	,

楼上是一张矮矮的托盘床架，上面铺着绒布床垫，床边的地板上，

[ə; eɪ] ['mætrəs] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [tʃæf] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,

a	**mattress**	**stuffed**	**with**	**chaff**	**,**	**close**	**under**	**the**	**roof**	**,**
一个	床垫	填充	和	糠	,	关闭	在下面	这	屋顶	,

一张塞满谷壳的床垫，紧挨着屋顶。

[wer] [ðə; ðɪ] [θætʃ] [mʌst; məst]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['sliːpərz] [feɪs] .

where	**the**	**thatch**	**must**	**almost**	**have**	**touched**	**the**	**sleeper's**	**face**	**.**
在哪里	这	苫	必须	几乎	有	感动	这	睡眠者的	脸	.

茅草几乎都碰到了睡觉者的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [lɔft] ;

There	**was**	**no**	**window**	**into**	**this**	**loft**	**;**
那里	曾是	不	窗户	进入	这	阁楼	;

这个阁楼没有窗户；

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [skwer] [hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

the	**only**	**light**	**came**	**through**	**the**	**square**	**hole**	**in**	**the**	**floor**	**.**
这	仅有的	光	来了	通过	这	正方形	洞	在	这	地面	.

唯一的光线是从地板上的方形洞里透进来的。

" [hoʊm] [ɪz] [hoʊm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [soʊ] ['hoʊmli] ;

"	**Home**	**is**	**home**	**,**	**be**	**it**	**never**	**so**	**homely**	**;**
"	家	是	家	,	是	它	绝不	所以	家常的	;

家就是家，即使它并不那么温馨；

" [ænd; ənd] [ruːθ] ['mɛdˌweɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər]

"	**and**	**Ruth**	**Medway**	**had**	**learned**	**to**	**love**	**the**	**quiet**	**place**	**where**	**her**
"	和	露丝	梅德韦	有	学习	到	爱	这	安静的	地方	在哪里	她

['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

youngest	**and**	**her**	**dearest**	**child**	**had**	**been**	**born**	**.**
最小的	和	她	亲爱的	孩子	有	到过	出生	.

露丝·梅德韦已经爱上了她最小、最亲爱的孩子出生的那个安静的地方。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [leɪ] [ðə; ðɪ] [laɪm] - [kɪln] [wʊdz] ; [wʌns][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kwɔːriːz] [ænd; ənd]

Behind	**the**	**house**	**lay**	**the**	**Lime**	**-**	**kiln**	**Woods**	**;**	**once**	**a**	**busy**	**place**	**of**	**quarries**	**and**
在后面	这	房子	躺	这	酸橙	-	窑	伍兹	;	一次	一个	忙碌的	地方	的	采石场	和

[kɪlnz] ,

kilns	**,**
窑炉	,

房子后面是石灰窑林地；这里曾经是采石场和窑炉林立的繁忙之地。

[bʌt; bət] [left] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] ;

but	**left**	**long**	**ago**	**to**	**the**	**growth**	**of**	**trees**	**and**	**brushwood**	**;**
但	左边	长的	前	到	这	生长	的	树木	和	灌木丛	;

但很久以前就任由树木和灌木丛生长了；

[ðə; ðɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][waɪld] ['wʊdlənd] ['kriːtʃərz] , ['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ræbɪt] - ['bɝːoʊz] ,

the	**haunt**	**of**	**all**	**kinds**	**of**	**wild**	**woodland**	**creatures**	**,**	**hollow**	**with**	**rabbit**	**-**	**burrows**	**,**
这	出没	的	全部	种类	的	荒野	林地	生物	,	空洞的	和	兔子	-	洞穴	,

这里是各种野生林地动物的栖息地，到处都是兔子洞。

[ænd; ənd] ['θɪkli] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [ðæt][ðə; ði]

and	thickly	peopled	with	singing	birds	,	and	with	the	game	that	the
和	浓密	人	和	歌唱	鸟类	,	和	和	这	游戏	那	这

['skwaɪər] [lʌvd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] .

squire	loved	to	preserve	.
乡绅	喜爱	到	保存	.

这里鸟语花香，栖息着乡绅喜爱保存的猎物。

[ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['si:z(ə)n] ,

Excepting	in	the	shooting	season	,
除外	在	这	射击	季节	,

除了狩猎季节之外，

[wen] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv]['gʌnz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

when	the	sharp	crack	of	guns	was	to	be	heard	all	day	long	,
什么时候	这	锋利的	裂缝	的	枪支	曾是	到	是	听到	全部	天	长的	,

当枪声整日噼里啪啦响个不停的时候

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [bi:] ,

there	was	no	noise	to	drown	the	buzz	of	the	humble	-	bee	,
那里	曾是	不	噪音	到	溺水	这	嗡嗡声	的	这	谦逊的	-	蜜蜂	,

没有丝毫噪音可以掩盖蜜蜂嗡嗡的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊ] [hwɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['græshɑ:pər] ,

and	the	low	whirring	of	the	unseen	grasshopper	,
和	这	低的	嗡嗡声	的	这	看不见	蚱蜢	,

还有看不见的蚱蜢低沉的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌndrəd] [feɪnt][ænd; ənd] ['delɪkət] [saʊndz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

and	the	hundred	faint	and	delicate	sounds	which	fill	the	stillness	of	an
和	这	百	头晕的	和	精美的	声音	哪个	充满	这	寂静	的	一个

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['gri:nˌwʊd] .

unfrequented	greenwood	.
冷落	格林伍德	.

还有百种细微而轻柔的声音，充满了人迹罕至的绿林的寂静。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər] , [hæd; həd][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [saɪnz] [ænd; ənd] [saʊndz]

Day	and	night	,	summer	and	winter	,	had	their	special	signs	and	sounds
天	和	夜晚	,	夏天	和	冬天	,	有	他们的	特别的	标志	和	声音

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

日夜、夏冬，那里都有其独特的迹象和声音。

[ɔ:l] [wel] - [noʊn] [tu:; tə] ['iʃmɛəl] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn][ʌv; əv][oʊld] ['hʌmfri] ['mɛdˌweɪ] .

all	well	-	known	to	Ishmael	,	the	youngest	son	of	old	Humphrey	Medway	.
全部出色地	-	已知	到	以实玛利	,	这	最小的	儿子	的	老的	汉弗莱	梅德韦	.

这一切，老汉弗莱·梅德韦的小儿子伊什梅尔都非常清楚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

He	was	the	youngest	son	,	and	the	most	unwelcome	to	his	father	.
他	曾是	这	最小的	儿子	,	和	这	最多	不受欢迎	到	他的	父亲	.

他是家中最小的儿子，也是父亲最不欢迎的儿子。

['hʌmfri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ]['skænti] ['welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst] - [bɔ:rn][tʃaɪld] ,

Humphrey	had	given	but	a	scanty	welcome	to	his	first	-	born	child	,
汉弗莱	有	给定	但	一个	稀少	欢迎	到	他的	第一的	-	出生	孩子	,

汉弗莱对他的长子只是冷淡地迎接了一下。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [sək'sesər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['sɜ:rlinəs] .

and	each	successor	had	been	received	with	growing	surliness	.
和	每个	接班人	有	到过	已收到	和	生长	暴躁	.

每一位继任者都受到了越来越恶劣的对待。

['iʃmɛəl] [keɪm] [ðə; ði] [læst] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [her] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [greɪ] ,
Ishmael **came** **the** **last** **,** **when** **his** **mother's** **hair** **was** **already** **grey** **,**
以实玛利 来了 这 最后的 , 什么时候 他的 母亲的 头发 曾是 已经 灰色的 ,

以实玛利是最后一个出生的，那时他母亲的头发已经白了。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [bæk] [bent] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rd] [tɔɪl] [æt; ət] [aʊt] - [dɔ:r] ['leɪbər] .
and **her** **back** **bent** **with** **hard** **toil** **at** **out** **-** **door** **labour** **.**
和 她 后退 弯曲 和 难的 辛劳 在 出去 - 门 劳动 .

她因户外繁重劳动而弯腰驼背。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['mærid] ,
The **eldest** **son** **was** **grown** **up** **and** **married** **,**
这 长子 儿子 曾是 生长 向上 和 已婚 ,

长子已经长大成人并结婚了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌns] [felt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]
and **the** **little** **love** **he** **might** **have** **once** **felt** **for** **his** **mother** **had**
和 这 小的 爱 他 可能 有 一次 毛毡 为了 他的 母亲 有
['hɑrdnd] ['ɪntu:] [ɪn'dɪfrəns] ,
hardened **into** **indifference** **,**
硬化 进入 漠不关心 ,

他对母亲曾经可能怀有的那一点点爱，也已经变成了冷漠。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] , [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'brɔ:d] , ['seldəm]
whilst **the** **other** **children** **,** **those** **who** **were** **living** **,** **were** **scattered** **abroad** **,** **seldom**
而 这 其他 孩子们 , 那些 WHO 是 活的 , 是 疏散 国外 , 很少
['kerɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
caring **to** **return** **home** **.**
关怀 到 返回 家 .

而其他孩子，那些还活着的孩子，则分散在国外，很少有人愿意回家。

['hʌmfri] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,
Humphrey **never** **mentioned** **any** **of** **them** **;** **but** **sometimes** **of** **an** **evening** **,**
汉弗莱 绝不 提及 任何 的 他们 ; 但 有时 的 一个 晚上 ,

汉弗莱从未提及过他们中的任何一个；但有时在某个晚上，

[wen] [ru:θ] ['restɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
when **Ruth** **rested** **for** **a** **little** **while** **,**
什么时候 露丝 休息 为了 一个 小的 尽管 ,

露丝休息了一会儿后，

[ænd; ənd] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɔɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪər] [ʌv; əv] [stɪks] ,
and **sat** **watching** **the** **kettle** **boil** **on** **the** **crackling** **fire** **of** **sticks** **,**
和 卫星 观看 这 壶 熬 在 这 噼啪作响 火 的 棍子 ,

然后坐在那里，看着水壶在噼啪作响的柴火上烧开。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kaʊnt] [ðer; ðər] [neɪmz] ['oʊvər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ; [eɪt] [neɪmz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
she **would** **count** **their** **names** **over** **on** **her** **fingers** **;** **eight** **names** **over** **which** **she**
她 会 数数 他们的 姓名 超过 在 她 手指 ; 八 姓名 超过 哪个 她
[said] ,
sighed **,**
叹了口气 ,

她会用手指头数着他们的名字；八个名字，她叹了口气。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪnθ] [hɜ:r; hər] [braʊn] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
but **at** **the** **ninth** **her** **brown** **wrinkled** **face** **wore** **a** **fleeting** **smile** **as** **she**
但 在 这 第九 她 棕色的 皱 脸 穿着 一个 转瞬即逝 微笑 作为 她
['mʌtəd] , " ['iʃmɛəl] .
muttered **,** **"** **Ishmael** **.**
低声说道 , " 以实玛利 .

但到了第九个，她那布满皱纹的棕色脸上浮现出一丝转瞬即逝的微笑，她喃喃自语道："以实玛利。"

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] ;

"	On	the	whole	,	Ruth	was	not	given	to	brooding	over	the	past	;
"	在	这	所有的	,	露丝	曾是	不是	给定	到	沉思	超过	这	过去的	;

总的来说，露丝并不喜欢沉湎于过去；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['meməri] [griːn] .

for	she	lived	too	hard	a	life	to	keep	her	memory	green	.
为了	她	居住地	也	难的	一个	生活	到	保持	她	记忆	绿色的	.

因为她一生坎坷，无法让人永远铭记她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] [hʌt] , [wer] ['iʃmɛəl] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ;

She	had	grown	fond	of	this	lonely	hut	,	where	Ishmael	had	been	born	;
她	有	生长	喜爱	的	这	孤独	小屋	,	在哪里	以实玛利	有	到过	出生	;

她渐渐喜欢上了这间孤零零的小屋，伊什梅尔就出生在这里；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] [hoʊm] .

and	he	had	never	known	any	other	home	.
和	他	有	绝不	已知	任何	其他	家	.

他从未见过别的家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['kiːpɪŋ] [pet]['dɔːrmaɪs] ,

There	was	nothing	in	it	to	prevent	him	keeping	pet	dormice	,
那里	曾是	没有什么	在	它	到	防止	他	保持	宠物	睡鼠	,

没有任何条款禁止他饲养宠物睡鼠。

[ænd; ənd] ['hedʒˌhɔːgz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

and	hedgehogs	found	in	the	hollows	of	the	wood	;
和	刺猬	成立	在	这	空心	的	这	木头	;

还有在树林空洞里发现的刺猬；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ɔːr] [ə'laʊ] [ruːθ] [tuː; tə]

though	the	gamekeeper	would	not	let	him	have	a	rabbit	,	or	allow	Ruth	to
尽管	这	猎场管理员	会	不是	让	他	有	一个	兔子	,	或者	允许	露丝	到

[kiːp] [ə; eɪ][kæt] ;

keep	a	cat	;
保持	一个	猫	;

虽然猎场管理员不让他养兔子，也不让露丝养猫；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

and	a	dog	was	not	to	be	thought	of	.
和	一个	狗	曾是	不是	到	是	想法	的	.

当时根本没想过要养狗。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪm] ['stɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɪts] [ruːst] ['ʌndər]

But	a	tame	starling	,	and	the	white	owl	which	had	chosen	its	roost	under
但	一个	驯服	椋鸟	,	和	这	白色的	猫头鹰	哪个	有	选定	它是	栖息地	在下面

[ðer; ðər] [θætʃ] ,

their	thatch	,
他们的	苫	,

但一只温顺的椋鸟，还有那只选择在茅草屋下栖息的白猫头鹰，

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kɔːl][ɪn][ðə; ði][dʌsk] , [swuːp] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði][er] ,

and	answered	his	call	in	the	dusk	,	swooping	noiselessly	through	the	air	,
和	回答	他的	称呼	在	这	黄昏	,	俯冲	无声	通过	这	空气	,

黄昏时分，它回应了他的呼唤，无声地掠过天空。

[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

made	the	place	full	of	life	and	interest	to	him	.
制成	这	地方	满的	的	生活	和	兴趣	到	他	.

这让他觉得这个地方充满了生机和趣味。

[ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - [graʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ;

All	the	woods	behind	had	been	his	play	-	ground	from	his	earliest	childhood	;
全部	这	树林	在后面	有	到过	他的	玩	-	地面	从	他的	最早	童年	;

从他很小的时候起，身后的那片树林就是他的游乐场；

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn] ['brɔ:dmɔ:r] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] ['iʃmɛəl] [tu:; tə]

and	not	the	finest	house	in	Broadmoor	could	have	tempted	Ishmael	to
和	不是	这	最好的	房子	在	布罗德莫尔	可以	有	受诱惑	以实玛利	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

exchange	his	home	for	it	.
交换	他的	家	为了	它	.

即使布罗德莫尔最好的房子也无法诱惑伊什梅尔用自己的家去交换它。

[ru:θ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ri:d] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ;

Ruth	had	taught	herself	to	read	after	she	was	married	;
露丝	有	教授	她自己	到	读	后	她	曾是	已婚	;

露丝婚后自学了阅读；

[wen] ['hʌmfri] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

when	Humphrey	soon	began	to	leave	her	alone	in	the	evening	,
什么时候	汉弗莱	很快	开始	到	离开	她	独自的	在	这	晚上	,

不久之后，汉弗莱开始在晚上独自留下她一个人。

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

and	kept	her	sitting	up	late	for	his	return	from	the	village	inn	.
和	保留	她	坐着	向上	晚的	为了	他的	返回	从	这	村庄	客栈	.

他让她熬夜等他从村里的客栈回来。

[hɜ:r; hər] ['loʊnlinəs] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ʃi:; ʃi]

Her	loneliness	had	led	her	to	reading	the	Bible	—	the	only	book	she
她	孤独	有	引领	她	到	阅读	这	圣经	—	这	仅有的	书	她

[pə'zest] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmz] .

possessed	beside	a	Prayer	-	book	and	an	old	collection	of	hymns	.
拥有	旁	一个	祷告	-	书	和	一个	老的	收藏	的	赞美诗	.

孤独让她开始阅读《圣经》——这是她除了祈祷书和一本旧赞美诗集之外唯一拥有的书。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt]

She	had	learned	to	believe	quite	simply	,	with	no	doubt	in	her	inmost	heart
她	有	学习	到	相信	相当	简单地	,	和	不	怀疑	在	她	最	心

，

，

，

她学会了单纯地相信，内心深处没有任何怀疑。

[ðæt] " [gɑ:d][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑ:tn] [sʌn] ,

that	"	God	so	loved	the	world	,	that	He	gave	His	only	begotten	Son	,
那	"	上帝	所以	喜爱	这	世界	,	那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,

"神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们。"

[ðæt] [ˌhu:soʊ'evər] [bɪ'li:vɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ;

that	whosoever	believeth	in	Him	should	not	perish	,	but	have	everlasting	life	;
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	;

叫一切信他的人，不至灭亡，反得永生；

" [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæd; həd] ['ri:əli] " ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['rænsəm] " [fɔ:r; fər]

"	and	that	Jesus	Christ	had	really	"	given	His	life	as	a	ransom	"	for
"	和	那	耶稣	基督	有	真的	"	给定	他的	生活	作为	一个	赎金	"	为了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

并且耶稣基督确实"献出自己的生命作为赎价"来拯救她。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [θɔːts] ['fɜːrmli] ['ruːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['iːgərli] ;

With	these	two	thoughts	firmly	rooted	in	her	mind	she	read	the	Bible	eagerly	;
和	这些	二	想法	牢牢	根	在	她	头脑	她	读	这	圣经	急切地	;

她心中牢记着这两个想法，便开始认真地阅读圣经；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɪts][oʊld] [wel] - [wɔːrn]['peɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [neɪm]

and	it	was	from	its	old	well	-	worn	pages	she	had	chosen	the	name
和	它	曾是	从	它是	老的	出色地	-	磨损	页面	她	有	选定	这	姓名

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] ,

of	her	youngest	and	dearest	child	,
的	她	最小的	和	亲爱的	孩子	,

她正是从这本旧书页中，为她最小、最亲爱的孩子挑选了名字。

" ['iʃmɛəl] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [hɜːrd] [ðaɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

"	Ishmael	;	because	the	Lord	hath	heard	thy	affliction	.
"	以实玛利	;	因为	这	主	有	听到	你的	痛苦	.

“以实玛利，因为耶和华听见了你的苦难。”

" [ruːθ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['meni] [wɜːrdz] ;

"	Ruth	had	never	been	a	woman	of	many	words	;
"	露丝	有	绝不	到过	一个	女士	的	许多	字	;

露丝从来就不是一个话多的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri]['saɪlənt][ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['diːpəst] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	she	was	very	silent	about	those	things	which	were	deepest	in	her	heart
和	她	曾是	非常	沉默的	关于	那些	事物	哪个	是	最深处	在	她	心

.

:

.

她对内心深处的事情总是沉默不语。

['hʌmfri] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][boʊst] [hɪm'self][ʌv; əv][hɜːr; hər][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Humphrey	was	accustomed	to	boast	himself	of	her	subjection	to	him	,
汉弗莱	曾是	习惯	到	夸	他自己	的	她	隶属	到	他	,

汉弗莱习惯于吹嘘她对他的顺从，

[æz; əz][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] " [tʃiːp] " [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

as	not	daring	to	"	cheep	"	a	word	against	him	.
作为	不是	大胆	到	"	便宜	"	一个	单词	反对	他	.

不敢对他出言不逊。

[ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] ;

In	her	young	days	she	had	been	one	of	the	village	choir	;
在	她	年轻的	天	她	有	到过	一	的	这	村庄	唱诗班	;

她年轻时曾是村里合唱团的一员；

[ænd; ənd] [naʊ] ['iʃmɛəl] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['gæləri] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] .

and	now	Ishmael	sat	in	the	singing	gallery	in	her	old	place	.
和	现在	以实玛利	卫星	在	这	歌唱	画廊	在	她	老的	地方	.

现在，伊什梅尔坐在她以前坐过的歌唱台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['pleʒərz] [tuː; tə] [kriːp] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr]

It	was	one	of	her	greatest	pleasures	to	creep	just	within	the	church	door
它	曾是	一	的	她	最	快乐	到	潜行者	只是	之内	这	教会	门

,

‚

,

偷偷溜进教堂门口是她最大的乐趣之一。

[wer] [hɜːr; hər] [pʊr] ['kloʊðɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [liːst] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

where	her	poor	clothing	would	be	least	noticed	,	and	listen	to	the	voices	in
在哪里	她	贫穷的	衣服	会	是	至少	注意到	,	和	听	到	这	声音	在

[ðə; ði] ['gæləri] [ˌoʊvər'hed] ,

the	gallery	overhead	,
这	画廊	开销	,

找个地方，让她的破旧衣衫最不引人注目，然后听听楼上画廊里的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['sɪŋɪŋ] " ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] " [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [iːtʃ]

and	to	join	in	singing	"	Glory	be	to	the	Father	"	at	the	close	of	each
和	到	加入	在	歌唱	"	荣耀	是	到	这	父亲	"	在	这	关闭	的	每个

[fə'mɪliər] [sɑːm] .

familiar	Psalm	.
熟悉的	诗篇	.

在每首熟悉的诗篇结束时，一起唱"荣耀归于父"。

[ðer; ðər][hɜːr; hər][bent] [bæk] [siːmd] [tuː; tə] [eɪk] [les] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪrid] [lɪmz] [felt]

There	her	bent	back	seemed	to	ache	less	,	and	her	wearied	limbs	felt
那里	她	弯曲	后退	似乎	到	疼痛	较少的	,	和	她	疲惫	四肢	毛毡

['restɪd] .

rested	.
休息	.

在那里，她佝偻的背似乎不再那么疼痛，疲惫的四肢也得到了休息。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [stoʊnz][ɔːr][hoʊd] ['θɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

Often	in	the	week	,	as	she	picked	stones	or	hoed	thistles	in	the	fields	,
经常	在	这	星期	,	作为	她	挑选	石头	或者	锄地	蓟	在	这	字段	,

一周中，她经常在田里捡石头或锄蓟草的时候，

[hɜːr; hər] ['wɪðərd] [lɪps] [wʊd] ['mɜːrmər][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

her	withered	lips	would	murmur	the	words	,	"	Glory	be	to	the	Father	,
她	干枯	嘴唇	会	低语	这	字	,	"	荣耀	是	到	这	父亲	,

她干裂的嘴唇会喃喃地说："荣耀归于父，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] - [wɔːrn] ['trævələr] [fiːlz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['dezərt]

"	and	she	would	feel	as	a	way	-	worn	traveller	feels	in	a	hot	and	desert
"	和	她	会	感觉	作为	一个	方式	-	磨损	游客	感觉	在	一个	热的	和	沙漠

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她会感觉自己像一个疲惫不堪的旅人，身处炎热的沙漠之中。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][pæθ] .

when	he	comes	across	a	little	fountain	of	fresh	water	springing	up	in	his	path	.
什么时候	他	来	穿过	一个	小的	喷泉	的	新鲜的	水	弹簧	向上	在	他的	小路	.

当他遇到路边涌出一股清澈的小泉眼时。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]

His	journey	is	not	over	,	but	the	living	waters	give	him	strength	to	go	on
他的	旅行	是	不是	超过	,	但	这	活的	水	给	他	力量	到	去	在

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

他的旅程尚未结束，但活水给了他继续前行的力量。

[soʊ][bæd][ə; eɪ] [neɪm] [dɪd] ['hʌmfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ber] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

So	bad	a	name	did	Humphrey	and	his	eldest	son	bear	in	the	parish	,
所以	坏的	一个	姓名	做过	汉弗莱	和	他的	长子	儿子	熊	在	这	教区	,

汉弗莱和他的长子在教区里名声很差。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['vægəˌbɔndz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ruːθ] [ænd; ənd]

as	being	idle	and	drunken	vagabonds	,	that	it	overshadowed	Ruth	and
作为	存在	闲置的	和	醉	流浪汉	,	那	它	黯然失色	露丝	和

['iʃmɛəl] ,

Ishmael	,
以实玛利	,

因为他们游手好闲、醉醺醺的流浪汉，所以他们的事迹掩盖了路得和以实玛利的事迹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['bænɪʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['diːsnt]

and	they	found	themselves	banished	by	it	from	all	intercourse	with	decent
和	他们	成立	他们自己	被放逐	经过	它	从	全部	交往	和	体面的

[ænd; ənd] ['frendli] ['neɪbərz] .

and	friendly	neighbours	.
和	友好的	邻居	.

他们发现自己因此被驱逐出与体面友好的邻居的一切往来。

['iʃmɛəl] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

Ishmael	did	not	feel	it	until	he	went	to	the	village	school	,
以实玛利	做过	不是	感觉	它	直到	他	去	到	这	村庄	学校	,

直到伊什梅尔去了村里的学校，他才意识到这一点。

[wer] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ə'genst] ['hʌmfri] - [bɔɪ] .

where	the	other	children	were	warned	against	Humphrey	Medway's	boy	.
在哪里	这	其他	孩子们	是	警告	反对	汉弗莱	-	男生	.

其他孩子都被警告要提防汉弗莱·梅德韦的儿子。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

The	women	who	worked	with	Ruth	in	the	fields	kept	aloof	from	her	;
这	女性	WHO	工作	和	露丝	在	这	字段	保留	超然	从	她	;

与露丝一起在田里干活的妇女们都疏远她；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

not	so	much	because	they	were	better	off	than	she	was	,
不是	所以	很多	因为	他们	是	更好的	离开	比	她	曾是	,

倒不是因为他们比她过得好，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] .

but	because	she	was	so	silent	in	her	ways	.
但	因为	她	曾是	所以	沉默的	在	她	方式	.

但因为她为人非常沉默寡言。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]

Thus	there	was	no	companionship	for	them	but	in	each	other	;	and
因此	那里	曾是	不	友谊	为了	他们	但	在	每个	其他	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

it	was	sufficient	.
它	曾是	充足的	.

因此，他们之间除了彼此之外没有其他陪伴；而这也就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɔːl] [deɪ] ,

It	was	enough	for	Ruth	to	think	of	her	boy	all	day	,
它	曾是	足够的	为了	露丝	到	思考	的	她	男生	全部	天	,

对露丝来说，整天想着她的儿子就足够了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['regjələr] ['helθf(ə)l] ['briːðɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd]

and	to	hear	his	regular	healthful	breathing	beside	her	all	night	;	and
和	到	听到	他的	常规的	健康的	呼吸	旁	她	全部	夜晚	;	和

[fɔːr; fər] ['iʃmɛəl] ,

for	Ishmael	,
为了	以实玛利	,

她整夜都能听到他规律而健康的呼吸声在她身边；而对于以实玛利来说，

[ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	woods	that	lay	all	around	his	home	gave	him	never	-	ending	occupation	and
这	树林	那	躺	全部	大约	他的	家	给予	他	绝不	-	结束	职业	和

[dɪˈlaɪt] .

delight	.
喜	.

家周围的树林给他带来了无穷无尽的乐趣和消遣。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [frendz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈenəmi] .

But	though	they	were	without	friends	,	they	were	not	without	an	enemy	.
但	尽管	他们	是	没有	朋友们	,	他们	是	不是	没有	一个	敌人	.

虽然他们没有朋友，但他们并非没有敌人。

[ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [ˈhʌvl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði]

The	nearness	of	the	low	hovel	to	the	woods	was	enough	to	arouse	the
这	接近	的	这	低的	茅屋	到	这	树林	曾是	足够的	到	引起	这

[səsˈpiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ˈgeɪmkiːpər] ,

suspicions	of	the	squire's	gamekeeper	,
怀疑	的	这	乡绅的	猎场管理员	,

这间低矮的小屋离树林很近，足以引起乡绅的猎场看守的怀疑。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˈhʌmfri] [ˈmɛdˌweɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

even	if	he	had	had	no	reason	to	dislike	Humphrey	Medway	and	his
甚至	如果	他	有	有	不	原因	到	不喜欢	汉弗莱	梅德韦	和	他的

[ˈfæməli] .

family	.
家庭	.

即使他没有任何理由讨厌汉弗莱·梅德韦和他的家人。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ˈiʃmɛəl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈheɪtrɪd] [bɪˈtwiːn]

But	,	before	Ishmael	was	born	,	there	had	existed	a	bitter	hatred	between
但	,	前	以实玛利	曾是	出生	,	那里	有	存在	一个	苦的	仇恨	之间

[ˈnʌtkɪn] ,

Nutkin	,
坚果	,

但是，在以实玛利出生之前，纳特金和伊什梅尔之间就存在着深深的仇恨。

[ðə; ði] [ˈgeɪmkiːpər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈhʌmfri] , [ˈɪʃmeɪəlz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] .

the	gamekeeper	,	and	young	Humphrey	,	Ishmael's	eldest	brother	.
这	猎场管理员	,	和	年轻的	汉弗莱	,	以实玛利的	长子	兄弟	.

猎场看守人，还有年轻的汉弗莱，他是伊什梅尔的大哥。

[ˈhʌmfri] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈnʌtkɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi]

Humphrey	had	succeeded	in	winning	away	from	Nutkin	the	girl	he
汉弗莱	有	成功了	在	获胜	离开	从	坚果	这	女孩	他

[hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

had	wished	to	make	his	wife	;
有	希望	到	制作	他的	妻子	;

汉弗莱成功地从纳特金手中夺走了他一直想娶为妻子的姑娘；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈmærid] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [hiː; hi] [hæd; həd]

and	though	the	keeper	had	himself	married	shortly	afterwards	,	he	had
和	尽管	这	守门员	有	他自己	已婚	不久	然后	,	他	有

[ˈnevər] [fəˈgivn] [ðə; ði] [əˈfens] ,

never	forgiven	the	offence	,
绝不	已原谅	这	罪行	,

虽然守门人不久后也结了婚，但他始终没有原谅这件事。

[ɔːr] [ˈsiːst] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈenməti] .

or	ceased	to	hold	him	and	all	belonging	to	him	in	bitter	enmity	.
或者	停止	到	抓住	他	和	全部	属于	到	他	在	苦的	敌意	.

或者不再对他以及他的一切所有物抱有强烈的仇恨。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɛdˌweɪ] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	very	name	of	Medway	was	hateful	to	his	ears	.
这	非常	姓名	的	梅德韦	曾是	可恶	到	他的	耳朵	.

他一听到梅德韦这个名字就恨之入骨。

[ʌv; əv] [leɪt] , [tuː] ,

Of	late	,	too	,
的	晚的	,	也	,

最近，

['ɪʃmɛəl] [hæd; həd] [wʌn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Ishmael	had	won	two	or	three	prizes	at	the	village	school	over	the	head	of
以实玛利	有	韩元	二	或者	三	奖品	在	这	村庄	学校	超过	这	头	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪ] ,

his	own	boy	,
他的	自己的	男生	,

伊什梅尔在村里的学校里赢了两三个奖项，而他自己的儿子却没能获奖。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

who	was	about	the	same	age	,
WHO	曾是	关于	这	相同的	年龄	,

年龄相仿的人，

[ænd; ənd] [huː] [lə'mentɪd] ['laʊdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [baɪ][oʊld] ['hʌmfriːz] [dɪ'spaɪzd] [sʌn] .

and	who	lamented	loudly	over	his	defeat	by	old	Humphrey's	despised	son	.
和	WHO	哀叹	高声	超过	他的	击败	经过	老的	汉弗莱的	被鄙视的	儿子	.

他大声哀叹自己败给了老汉弗莱那令人憎恶的儿子。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] - ['efərts] ,

Yet	in	spite	of	all	Nutkin's	efforts	,
然而	在	尽管如此	的	全部	-	努力	,

然而，尽管纳特金竭尽全力，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [oʊld] ['hʌmfri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] .

he	had	been	unable	to	dislodge	old	Humphrey	from	the	miserable	hut	.
他	有	到过	无法	到	松动	老的	汉弗莱	从	这	悲惨的	小屋	.

他始终无法将老汉弗莱从那间破旧的小屋里赶走。

[ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [peɪd] ['pʌŋktʃuəli] [baɪ] [ruːθ] ,

The	rent	of	a	shilling	a	week	was	paid	punctually	by	Ruth	,
这	租	的	一个	先令	一个	星期	曾是	有薪酬的	准时	经过	露丝	,

露丝每周按时缴纳一先令的房租。

[huː] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ðæn; ðən][ə'mɪt][ɪts]['regjələr] ['set(ə)lmənt] ,

who	would	rather	have	gone	without	food	than	omit	its	regular	settlement	,
WHO	会	相当	有	已消失	没有	食物	比	忽略	它是	常规的	沉降	,

他们宁愿挨饿也不愿错过定期的结算。

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

since	nothing	else	could	keep	her	drunken	husband	and	herself	from	the
自从	没有什么	别的	可以	保持	她	醉	丈夫	和	她自己	从	这

['pærɪʃ] ['wɜːrkhaʊs] .

parish	workhouse	.
教区	济贫	.

因为没有什么能阻止她醉醺醺的丈夫和她自己被送进教区济贫院。

[ðə; ði]['fɑːrmər] , [huː] [held][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] - [kɪln][ænd; ənd][ðə; ði][hʌt] ,

The	farmer	,	who	held	a	lease	of	the	lime	-	kiln	and	the	hut	,
这	农民	,	WHO	握住	一个	租	的	这	酸橙	-	窑	和	这	小屋	,

这位农民租下了石灰窑和那间小屋，

[faʊnd] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːrmsted] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] .

found	her	work	on	his	farmstead	and	showed	her	some	little	favour	.
成立	她	工作	在	他的	农场	和	显示	她	一些	小的	偏爱	.

在他的农场里找到了她的工作，并帮了她一些小忙。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['kiːpər] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'spekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

So	all	the	keeper	could	do	was	to	suspect	and	to	watch	,
所以	全部	这	守门员	可以	做	曾是	到	怀疑	和	到	手表	,

所以守门人所能做的只有怀疑和观察。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['trespæs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

ready	to	take	advantage	of	any	trespass	that	could	be	punished	by	the	law	.
准备好	到	拿	优势	的	任何	侵入	那	可以	是	受到惩罚	经过	这	法律	.

随时准备利用任何可能受到法律制裁的侵权行为。

[fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [naʊ] [ruːθ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wiləuz] [fɑːrm] ;

For	thirteen	years	now	Ruth	had	worked	upon	the	Willows	Farm	;
为了	十三	年	现在	露丝	有	工作	之上	这	柳树	农场	;

十三年来，露丝一直在柳树农场工作；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] [hæd; həd] ['iʃmɛəl] , [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

and	many	a	hot	summer	day	had	Ishmael	,	when	a	baby	,
和	许多	一个	热的	夏天	天	有	以实玛利	,	什么时候	一个	婴儿	,

许多炎热的夏日，伊什梅尔还是个婴儿时，都曾经历过。

[leɪn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] , ['kerfəli] [swɔðd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] ;

lain	all	day	long	under	the	hedgerows	,	carefully	swathed	in	an	old	shawl	;
莱恩	全部	天	长的	在下面	这	树篱	,	小心	裹挟着	在	一个	老的	披肩	;

它整天躺在树篱下，身上裹着一条旧披肩；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [fiːldz] .

while	his	mother	toiled	in	the	harvest	fields	.
尽管	他的	母亲	辛勤劳作	在	这	收成	字段	.

而他的母亲则在田里辛勤劳作，收割庄稼。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [sker]

He	had	himself	begun	to	earn	a	few	pence	as	soon	as	he	could	scare
他	有	他自己	开始	到	赚	一个	很少	便士	作为	很快	作为	他	可以	吓

[krəuz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [kɔːrn] ,

crows	from	the	springing	corn	,
乌鸦	从	这	弹簧	玉米	,

他自己也开始挣点零花钱，只要能把乌鸦从刚冒出头的玉米地里赶走就行了。

[ɔːr][kʊd; kəd][help][tuː; tə][tend][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['læmɪŋ]

or	could	help	to	tend	the	sheep	in	the	chilly	days	of	spring	during	the	lambing
或者	可以	帮助	到	趋向	这	羊	在	这	寒冷	天	的	春天	期间	这	羔羊出生

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

或者可以在春季寒冷的羔羊出生季节帮忙照看羊群。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən]

For	the	last	two	years	his	father	had	been	grumbling	at	his	being	an
为了	这	最后的	二	年	他的	父亲	有	到过	抱怨	在	他的	存在	一个

['aɪd(ə)l] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] ;

idle	mouth	to	feed	;
闲置的	嘴	到	喂养	;

过去两年里，他父亲一直抱怨他游手好闲，养不起家务；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] [ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

though	it	was	rarely	Ruth	saw	a	penny	of	his	money	,
尽管	它	曾是	很少	露丝	锯	一个	一分钱	的	他的	钱	,

虽然露丝很少见到他的一分钱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

and	it	had	been	with	difficulty	that	she	had	been	able	to	keep
和	它	有	到过	和	困难	那	她	有	到过	有能力的	到	保持

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] .

her	boy	at	school	.
她	男生	在	学校	.

她费了好大劲才让儿子继续上学。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] ['iʃmɛəl] [mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

But	now	the	time	was	come	when	Ishmael	must	cease	to	be	a	child	,
但	现在	这	时间	曾是	来	什么时候	以实玛利	必须	停止	到	是	一个	孩子	,

但现在以实玛利必须不再是孩子的时候到了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['regjələr][wɜːrk] .

and	must	begin	to	get	his	own	living	by	regular	work	.
和	必须	开始	到	得到	他的	自己的	活的	经过	常规的	工作	.

他必须开始通过正规工作来维持生计。

['mɪstər] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] , [ðə; ði]['fɑːrmər] , [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [wægənɝz] [bɔɪ] ;

Mr	.	Chipchase	,	the	farmer	,	had	consented	to	try	him	as	waggoner's	boy	;
先生	.	奇普切斯	,	这	农民	,	有	同意	到	尝试	他	作为	瓦格纳	男生	;

农场主奇普切斯先生同意让他试试当马车夫的学徒;

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['stedi] [læd] , [tuː; tə] " [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

and	had	promised	if	he	was	a	good	and	steady	lad	,	to	"	make	a	man	of	him	.	"
和	有	承诺	如果	他	曾是	一个	好的	和	稳定的	小伙子	,	到	"	制作	一个	男人	的	他	.	"

并承诺，如果他是一个乖巧懂事的年轻人，就"把他培养成一个男子汉"。

" ['mʌðər] , " [sed] ['iʃmɛəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðer; ðər] [dɔːr] - [sɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

"	Mother	,	"	said	Ishmael	,	as	they	sat	together	on	their	door	-	sill	in	the	long	,
"	母亲	,	"	说	以实玛利	,	作为	他们	卫星	一起	在	他们的	门	-	窗台	在	这	长的	,

"妈妈，"以实玛利说道，他们并肩坐在长长的门廊门槛上。

[laɪt] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

light	June	evening	,	listening	to	the	cuckoo	and	the	thrushes	singing	in	the	woods	,
光	六月	晚上	,	聆听	到	这	布谷鸟	和	这	画眉	歌唱	在	这	树林	,

六月傍晚，阳光明媚，聆听着林间杜鹃和画眉的鸣叫。

" [aɪ][toʊld] ['tiːtʃər] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

"	I	told	teacher	I'm	going	to	service	on	Monday	;
"	我	讲述	老师	我是	去	到	服务	在	周一	;

"我告诉老师我星期一要去参加礼拜;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [meɪ] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

and	she	says	I	may	take	little	Elsie	into	the	woods	to	-	morrow	;
和	她	说道	我	可能	拿	小的	艾尔西	进入	这	树林	到	-	明天	;

她说我明天可能会带小艾尔西去树林里;

[ænd; ənd] [ʃiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['dɪnər] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ,

and	she'll	give	us	dinner	to	eat	there	;	for	me	as	well	as	her	,
和	壳	给	我们	晚餐	到	吃	那里	;	为了	我	作为	出色地	作为	她	,

她会给我们准备晚餐，让我们在那里吃；既有她自己的，也有我的。

['mʌðər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [sez] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [æt; ət] [sku:l] ,

mother	**;**	**because**	**she**	**says**	**I've**	**always**	**been**	**a**	**good**	**boy**	**at**	**school**	**,**
母亲	;	因为	她	说道	我已经	总是	到过	一个	好的	男生	在	学校	,

妈妈；因为她说我在学校一直是个好孩子，

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ˌem 'i:] . "

and	**she's**	**sorry**	**to**	**lose**	**me**	**.**	**"**
和	她是	对不起	到	失去	我	.	"

她很遗憾失去我。

" [aɪm][glæd] [ʃi:z] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ði:] , " [sed] [ru:θ] ;

"	**I'm**	**glad**	**she's**	**sorry**	**to**	**lose**	**thee**	**,**	**"**	**said**	**Ruth**	**;**
"	我是	高兴的	她是	对不起	到	失去	你	,	"	说	露丝	;

"我很高兴她为失去你而感到难过，"露丝说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ði:] [wə:nt, weənt][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [hoʊm] ['evri] [naɪt] ,

"	**and**	**if**	**thee**	**weren't**	**to**	**sleep**	**at**	**home**	**every**	**night**	**,**
"	和	如果	你	不是	到	睡觉	在	家	每一个	夜晚	,

"如果你每晚不能在家睡觉，

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðaʊt] [ði:] , ['iʃmɛəl] .

I	**hardly**	**know**	**what**	**I**	**could**	**do**	**without**	**thee**	**,**	**Ishmael**	**.**
我	几乎	知道	什么	我	可以	做	没有	你	,	以实玛利	.

伊什梅尔，没有你我真不知道该怎么办。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [ði:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [læd] [wʌns] [ə'gen] . "

I	**almost**	**wish**	**thee**	**were**	**a**	**tiny**	**little**	**lad**	**once**	**again**	**.**	**"**
我	几乎	希望	你	是	一个	微小的	小的	小伙子	一次	再次	.	"

我真希望你还能再变回个小男孩。

" [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['i:gərli] , " [ju:; jʊ] [ʃænt] ['evər][goʊ][aʊt] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn]

"	**When**	**I'm**	**a**	**man**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**eagerly**	**,**	**"**	**you**	**shan't**	**ever**	**go**	**out**	**working**	**in**
"	什么时候	我是	一个	男人	,	"	他	回答	急切地	,	"	你	不会	曾经	去	出去	在职的	在

[ðə; ði] [fi:ldz] ,

the	**fields**	**,**
这	字段	,

"等我长大成人，"他急切地回答，"你就再也不用下地干活了。"

[ɔ:r]['taɪər] [jɔ:r'self] , ['mʌðər] .

or	**tire**	**yourself**	**,**	**mother**	**.**
或者	胎	你自己	,	母亲	.

或者让自己累垮，妈妈。

[wi:l] ['nevər] , ['nevər] [li:v] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ;

We'll	**never**	**,**	**never**	**leave**	**here**	**,**	**because**	**there's**	**no**	**place**	**like**	**it**	**;**
出色地	绝不	,	绝不	离开	这里	,	因为	有	不	地方	喜欢	它	;

我们永远、永远不会离开这里，因为没有哪个地方能与之媲美；

[bʌt; bət][get][ðə; ði]['mæstər][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [bɪld] [ə; eɪ] ['betər] [haʊs] [ðæt] - [əl] [ki:p] [ju:; jʊ][wɔ:rm]

but	**get**	**the**	**master**	**to**	**let**	**me**	**build**	**a**	**better**	**house**	**that**	**'**	**ll**	**keep**	**you**	**warm**
但	得到	这	掌握	到	让	我	建造	一个	更好的	房子	那	-	二	保持	你	温暖的

[ænd; ənd][draɪ] ,

and	**dry**	**,**
和	干燥	,

但你要让主人允许我给你盖一栋更好的房子，让你暖和又干燥。

[ænd; ənd] [wi:l] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [tɪl] [wi:; wi][daɪ] : [wəʊnt][wi:; wi] , ['mʌðər] ? "

and	**we'll**	**live**	**together**	**till**	**we**	**die**	**:**	**won't**	**we**	**,**	**mother**	**?**	**"**
和	出色地	居住	一起	直到	我们	死	:	惯于	我们	,	母亲	?	"

我们会一直生活在一起，直到生命的尽头，对吗，母亲?

" [pliːz] [gɑːd] !
" Please God !
" 请 上帝 !

“上帝啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜː; hər] [braʊn] [feɪs] ,
" she said softly , with a smile on her brown face ,
" 她 说 轻轻 , 和 一个 微笑 在 她 棕色的 脸 ,

她轻声说道，棕色的脸上带着微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] ,
as she thought how much earlier she must die than the young lad ,
作为 她 想法 如何 很多 早些时候 她 必须 死 比 这 年轻的 小伙子 ,

她心想，自己死的时间肯定比那个年轻人早得多。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
little more than a child , who sat beside her .
小的 更多的 比 一个 孩子 , WHO 卫星 旁 她 .

坐在她旁边的，年纪还小，像个孩子。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [gɑːd] , " ['ænsər] ['iʃmɛəl] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .
" I should think it would please God , " answered Ishmael , in a quiet voice .
" 我 应该 思考 它 会 请 上帝 , " 回答 以实玛利 , 在 一个 安静的 嗓音 .

“我想这会令上帝高兴的。”以实玛利平静地回答道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['veri] [pʊr] , ['puːrɝ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊks] ,
" He doesn't want us to be always very poor , poorer than other folks ,
" 他 不 想 我们 到 是 总是 非常 贫穷的 , 贫穷 比 其他 各位 ,
['mʌðər] ? "
mother ? "
母亲 ? "

“妈妈，他不想让我们一直很穷，比别人更穷吗？”

" [neɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,
" Nay , I don't know , " she replied ; " His own Son was born in a stable ,
" 不 , 我 不 知道 , " 她 回复 ; " 他的 自己的 儿子 曾是 出生 在 一个 稳定的 ,

“不，我不知道，”她回答说；“他自己的儿子就出生在马厩里，

[ænd; ənd][daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [wɪð; wɪθ][foʊks] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and died upon the cross , with folks mocking at Him .
和 死亡 之上 这 叉 , 和 各位 嘲讽 在 他 .

他被钉死在十字架上，人们嘲笑他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] , ['iʃmɛəl] .
I don't know what thee and me have to go through , Ishmael .
我 不 知道 什么 你 和 我 有 到 去 通过 , 以实玛利 .

我不知道你我将要经历什么，伊什梅尔。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] - [pliːz] [gɑːd] ! -
We can only say ' Please God ! '
我们 能 仅有的 说 - 请 上帝 ! -

我们只能说“上帝保佑！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] ['iʃmɛəl] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] [lɔft] [ˌoʊvər'hed] ,
" It was late before Ishmael mounted the ladder to the close loft overhead ,
" 它 曾是 晚的 前 以实玛利 安装 这 梯子 到 这 关闭 阁楼 开销 ,

“伊什梅尔爬上通往上方阁楼的梯子时，天色已晚。”

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər][ðə; ði] [loʊ] [θætʃ] .
and crept into his bed on the floor under the low thatch .
和 悄悄地爬 进入 他的 床 在 这 地面 在下面 这 低的 苫 .

然后悄悄地爬进了低矮茅草屋下的地板上的床上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] [wen] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [jet] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz] ,

But	**it**	**was**	**after**	**midnight**	**when**	**Ruth**	**,**	**with**	**her**	**wrinkled**	**yet**	**sinewy**	**arms**	**,**
但	它	曾是	后	午夜	什么时候	露丝	,	和	她	皱	然而	筋骨	武器	,

但直到午夜过后，露丝才露出她那布满皱纹却又结实有力的双臂。

[helpt] [hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][wʌn] [rʌŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

helped	**her**	**drunken**	**husband**	**from**	**one**	**rung**	**to**	**another**	**,**
帮助	她	醉	丈夫	从	一	梯子	到	其他	,

扶着醉酒的丈夫从楼梯一端走到另一端，

['fɪrf(ə)l] ['evri] [naɪt] [lest][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] ,

fearful	**every**	**night**	**lest**	**her**	**strength**	**should**	**fail**	**her**	**,**	**and**	**that**	**he**	**might**	**fall**	**,**
可怕	每一个	夜晚	免得	她	力量	应该	失败	她	,	和	那	他	可能	落下	,

她每晚都害怕自己力气耗尽，也害怕他会倒下。

['krɪpld] [ɔːr] ['laɪfləs] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

crippled	**or**	**lifeless**	**,**	**on**	**the**	**floor**	**below**	**.**
残疾的	或者	无生命	,	在	这	地面	以下	.

残废或死亡，倒在楼下。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	**Thank**	**God**	**!**
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kraɪd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

"	**she**	**always**	**cried**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**soul**	**,**
"	她	总是	哭	在	这	深度	的	她	灵魂	,

她总是在内心深处哭泣，

[wen] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] ['ledn] [fiːt] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [plaːntid][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

when	**his**	**sluggish**	**and**	**leaden**	**feet**	**were**	**safely**	**planted**	**on**	**the**	**floor**	**above**	**.**
什么时候	他的	迟缓	和	铅灰色	脚	是	安全	已种植	在	这	地面	多于	.

当他迟缓沉重的双脚稳稳地踏在楼上的地板上时。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

IN	**THE**	**WOODS**	**.**
在	这	树林	.

在树林里。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmɪstrəs] , ['mɪsɪz] . [klɪf] , [nuː] [ruːθ] [wel] ,

THE	**village**	**schoolmistress**	**,**	**Mrs**	**.**	**Cliff**	**,**	**knew**	**Ruth**	**well**	**,**
这	村庄	女教师	,	太太	.	悬崖	,	知道	露丝	出色地	,

村里的女教师克利夫太太和露丝很熟。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər]['lɔːndris, 'lɑːn-][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi]

for	**she**	**had**	**employed**	**her**	**as**	**her**	**laundress**	**from**	**the**	**time**	**she**
为了	她	有	受雇	她	作为	她	洗衣妇	从	这	时间	她

[hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ;

had	**taken**	**charge**	**of**	**the**	**school**	**;**
有	已采取	收费	的	这	学校	;

因为自从她接管学校以来，就一直雇用她做洗衣工；

[ænd; ənd] [noʊ] ['lɪnɪn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [swi:tər] [ænd; ənd] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ru:θ]

and	no	linen	could	be	sweeter	and	whiter	than	that	which	Ruth
和	不	亚麻布	可以	是	更甜	和	更白	比	那	哪个	露丝

[wɑ:ʃt] ,

washed	,
洗过	,

没有哪件亚麻布能比路得洗过的更香更白。

[ænd; ənd] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [gɔ:rs] - [bʊʃɪz] ['groʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [laɪm] - [kɪln] .

and	dried	in	the	sun	on	the	gorse	-	bushes	growing	about	the	old	lime	-	kiln	.
和	干燥	在	这	太阳	在	这	金雀花	-	灌木丛	生长	关于	这	老的	酸橙	-	窑	.

然后放在老石灰窑周围生长的金雀花丛中晒干。

['iʃmɛəl] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] [li:st] ['trʌb(ə)lsəm] [ʌv; əv]

Ishmael	had	been	one	of	the	most	constant	and	least	troublesome	of
以实玛利	有	到过	一	的	这	最多	持续的	和	至少	麻烦的	的

[hɜ:r; hər] [s'kɒləz] ;

her	scholars	;
她	学者们	;

伊什梅尔是她所有学生中最勤奋、最不惹麻烦的学生之一;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:rk] [hɜ:r; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪn'trʌstɪŋ]

and	she	was	willing	to	mark	her	approbation	of	him	by	entrusting
和	她	曾是	愿意的	到	标记	她	赞许	的	他	经过	委托

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ker] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] [wʊdz] .

her	little	girl	to	his	care	for	a	long	day	in	the	Lime	-	kiln	Woods	.
她	小的	女孩	到	他的	关心	为了	一个	长的	天	在	这	酸橙	-	窑	伍兹	.

她愿意将自己的小女儿托付给他，让他照顾她在石灰窑森林里度过漫长的一天，以此表达她对他的认可。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['sloʊli] [ɑ:n] ['dʊrɪŋ] [meɪ] ,

The	spring	had	come	slowly	on	during	May	,
这	春天	有	来	缓慢地	在	期间	可能	,

五月份春天来得有些缓慢。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʒu:n] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jet] [ɪn] [fʊl] [li:f] .

and	though	it	was	already	June	the	trees	were	not	yet	in	full	leaf	.
和	尽管	它	曾是	已经	六月	这	树木	是	不是	然而	在	满的	叶子	.

虽然已经是六月了，但树木还没有完全长出叶子。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [baʊz] [ˌoʊvər'hed] [stɪl] [kept] ['meni] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [fɔ:r; fər]

The	delicate	network	of	boughs	overhead	still	kept	many	an	open	space	for
这	精美的	网络	的	树枝	开销	仍然	保留	许多	一个	打开	空间	为了

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə] [stri:m] [θru:] ;

the	sunshine	to	stream	through	;
这	阳光	到	溪流	通过	;

头顶上错综复杂的树枝仍然留出许多空隙，让阳光可以穿透;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [træns'pærənt] [li:vz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gri:n] [laɪt] .

and	the	half	-	transparent	leaves	glistened	with	a	green	light	.
和	这	一半	-	透明的	树叶	闪闪发光	和	一个	绿色的	光	.

半透明的叶片闪烁着绿光。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θɪk] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['bɜ:rdɑ:k] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [kætʃ]

There	was	no	thick	tangle	of	burdock	and	thistle	at	present	to	catch
那里	曾是	不	厚的	纠纷	的	牛蒡	和	蓟	在	展示	到	抓住

[ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] ['hɪndər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] .

their	feet	and	hinder	them	as	they	strolled	along	under	the	hazel	bushes	.
他们的	脚	和	阻碍	他们	作为	他们	漫步	沿着	在下面	这	榛	灌木丛	.

目前还没有茂密的牛蒡和蓟草缠住他们的脚，阻碍他们在榛树丛下漫步。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['blu:belz] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dʌski] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:]

Here	**and**	**there**	**patches**	**of**	**bluebells**	**covered**	**the**	**dusky**	**earth**	**;**	**and**	**in**	**a**	**few**
这里	和	那里	补丁	的	蓝铃花	涵盖	这	昏暗	地球	;	和	在	一个	很少

[rer] [spɑ:ts] ,

rare	**spots**	**,**
稀有的	地点	,

昏暗的土地上零星点缀着蓝铃花；而在少数几个地方，

[noʊn] [tu:; tə] ['iʃmɛəl] , [waɪt] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ə'mɪd][ðer; ðər] [brɔ:d]

known	**to**	**Ishmael**	**,**	**white**	**lilies**	**of**	**the**	**valley**	**were**	**growing**	**amid**	**their**	**broad**
已知	到	以实玛利	,	白色的	百合花	的	这	谷	是	生长	之中	他们的	广阔

[gri:n] [li:vz] .

green	**leaves**	**.**
绿色的	树叶	.

以实玛利知道，白色的铃兰生长在它们宽大的绿叶之间。

[noʊ] ['veri] [tɔ:l][ɔ:r] ['mæsɪv] ['fɔ:rɪst] [tri:z] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [sɔɪl] ;

No	**very**	**tall**	**or**	**massive**	**forest**	**trees**	**grew**	**in**	**the**	**thin**	**soil**	**;**
不	非常	高的	或者	大量的	森林	树木	生长	在	这	薄的	土壤	;

贫瘠的土壤里没有长出非常高大或巨大的森林树木；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][elm][ɔ:r][æn; ən][oʊk] , ['sʌmwʌt] ['stʌntɪd] , [spred] [aʊt][ɪts]

but	**now**	**and**	**then**	**an**	**elm**	**or**	**an**	**oak**	**,**	**somewhat**	**stunted**	**,**	**spread**	**out**	**its**
但	现在	和	然后	一个	榆树	或者	一个	橡木	,	有些	发育不良	,	传播	出去	它是

['krʊkɪd] ['bræntʃɪz] ;

crooked	**branches**	**;**
歪	分支	;

但偶尔也会有一棵矮小的榆树或橡树，伸展出它弯曲的枝干；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [klʌmps] [ʌv; əv] ['lɑ:tʃɪz] , [tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] , ['groʊɪŋ] [ɪn][kloʊz]

and	**there**	**were**	**clumps**	**of**	**larches**	**,**	**tall**	**and**	**thin**	**,**	**growing**	**in**	**close**
和	那里	是	团块	的	落叶松	,	高的	和	薄的	,	生长	在	关闭

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	**,**
友谊	,

还有成片的落叶松，高而细，紧密地生长在一起。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] [tɑ:ps] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

with	**their**	**pointed**	**tops**	**piercing**	**the**	**sky**	**.**
和	他们的	尖	最高额	冲孔	这	天空	.

它们尖尖的树冠直插云霄。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][skaɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

And	**what**	**a**	**sky**	**it**	**was**	**!**
和	什么	一个	天空	它	曾是	!

那片天空真是美极了！

[ə; eɪ] [di:pər] [blu:] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blu:belz] ['ʌndər][ðə; ði]['heɪz(ə)l] ,

A	**deeper**	**blue**	**than**	**the**	**bluebells**	**under**	**the**	**hazels**	**,**
一个	更深	蓝色的	比	这	蓝铃花	在下面	这	榛子	,

比榛树下的蓝铃花还要深蓝，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['skætərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['liliz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

with	**little**	**clouds**	**scattered**	**over**	**it**	**whiter**	**than**	**the**	**lilies**	**,**	**some**	**of**
和	小的	云	疏散	超过	它	更白	比	这	百合花	,	一些	的

['gli:mɪŋ] ['braɪtnəs] ,

gleaming	**brightness**	**,**
闪闪发光	亮度	,

天空中散落着几朵比百合花更白的云，有些云朵闪闪发光。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrli] [greɪ] , ['floʊtɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][sɔːft] [freʃ] ['westərli]

and	others	of	a	pearly	grey	,	floating	lazily	along	before	the	soft	fresh	westerly
和	其他的	的	一个	珍珠般的	灰色的	,	漂浮的	懒洋洋	沿着	前	这	柔软的	新鲜的	西风

[wɪnd] .

wind	.
风	.

还有一些呈珍珠灰色，在柔和清新的西风中懒洋洋地飘荡。

['iʃmɛəl] [felt][ə; eɪ][praɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ,

Ishmael	felt	a	pride	in	it	all	,	as	if	the	woods	,	and	the	flowers	,
以实玛利	毛毡	一个	自豪	在	它	全部	,	作为	如果	这	树林	,	和	这	花朵	,

以实玛利对这一切感到自豪，仿佛这树林和花朵，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm'self] .

and	the	sky	belonged	to	himself	.
和	这	天空	属于	到	他自己	.

天空属于他。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['elsi] , " [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər][æn; ən][elm] [triː] ,

"	Sit	down	and	listen	,	Elsie	,	"	he	said	,	throwing	himself	under	an	elm	tree	,
"	坐	向下	和	听	,	艾尔西	,	"	他	说	,	投掷	他自己	在下面	一个	榆树	树	,

“坐下听我说，艾尔西，”他一边说着，一边一屁股坐在榆树下。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər]['veri] ['pleʒər] ,

and	holding	his	breath	for	very	pleasure	,
和	保持	他的	气息	为了	非常	乐趣	,

他屏住呼吸，享受着其中的乐趣。

[æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrdz] ,

as	he	strained	his	ear	to	catch	the	different	notes	of	the	birds	,
作为	他	紧张	他的	耳朵	到	抓住	这	不同的	笔记	的	这	鸟类	,

他竖起耳朵，努力分辨鸟儿们不同的鸣叫声。

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌni] [deɪ] .

singing	in	these	early	hours	of	the	sunny	day	.
歌唱	在	这些	早期的	小时	的	这	阳光明媚	天	.

在阳光明媚的清晨歌唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['meri] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɑːrlɪŋ] — [dɪd] ['elsi] [hɪr] [ðæt] ? — [ænd; ənd]

There	was	the	merry	whistle	of	the	starling	—	did	Elsie	hear	that	?	—	and
那里	曾是	这	欢乐	哨	的	这	椋鸟	—	做过	艾尔西	听到	那	?	—	和

[ðə; ðɪ] [diːp] ,

the	deep	,
这	深的	,

有椋鸟欢快的鸣叫声——艾尔西听到了吗？——还有深沉的，

[sɔːft] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [greɪt] ['klʌmzi] [nests] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːr] [triːz]

soft	cooing	of	the	wood	-	pigeons	from	their	great	clumsy	nests	in	the	fir	trees
柔软的	咕咕	的	这	木头	-	鸽子	从	他们的	伟大的	笨拙	巢穴	在	这	冷杉	树木

;

;
;

斑鸠在杉树上笨重的大巢穴里发出柔和的咕咕声；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒeɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [speɪs]

and	the	harsh	cry	of	the	jay	,	as	he	flitted	across	the	open	space
和	这	残酷的	哭	的	这	杰伊	,	作为	他	飞掠	穿过	这	打开	空间

[bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [triːz] ,

between	some	trees	,
之间	一些	树木	,

还有那只松鸦刺耳的叫声，它飞掠过几棵树之间的空地。

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [wɪŋ] - ['fɛðɚz] .

displaying	his	bright	blue	wing	-	feathers	.
显示	他的	明亮的	蓝色的	翼	-	羽毛	.

展示他亮蓝色的翅膀羽毛。

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [noʊt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [keɪm] [ðə; ði] [diːp] ,

Oftener	than	any	other	note	,	except	the	chirp	of	the	sparrows	,	came	the	deep	,
更频繁	比	任何	其他	笔记	,	除了	这	啁啾	的	这	麻雀	,	来了	这	深的	,

除了麻雀的鸣叫声之外，最常听到的就是深沉的低吟。

[greɪv] [kɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʊks] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [baɪ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

grave	caw	of	the	rooks	,	as	they	sailed	by	high	in	the	air	.
严重	啼	的	这	车	,	作为	他们	航行	经过	高的	在	这	空气	.

乌鸦发出沉闷的叫声，它们在高空中翱翔。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [klɪr] ['meri] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['blækbɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [moʊst] ['friːkwənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ?

Or	was	not	the	clear	merry	song	of	the	thrushes	and	blackbirds	in	the	bushes	all	about	them	the	most	frequent	sound	of	them	all	?
或者	曾是	不是	这	清除	欢乐	歌曲	的	这	画眉	和	黑鸟	在	这	灌木丛	全部	关于	他们	这	最多	频繁	声音	的	他们	全部	?

或者，周围灌木丛中画眉和乌鸫清脆欢快的鸣叫声，难道不是最常听到的声音吗?

[bʌt; bət] ['iʃmɛəl] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdpekər] ,

But	Ishmael	knew	also	the	note	of	the	kingfisher	and	the	woodpecker	,
但	以实玛利	知道	还	这	笔记	的	这	翠鸟	和	这	啄木鸟	,

但以实玛利也认得翠鸟和啄木鸟的叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] ,

and	the	plaintive	cry	of	the	lapwing	,
和	这	哀怨	哭	的	这	凤头麦鸡	,

还有那只凤头麦鸡哀怨的叫声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mʊr] - ['laɪən] [ɪn] [ðə; ði] ['swɑːmpi] [graʊnd] ,

and	the	call	of	the	little	moor	-	lion	in	the	swampy	ground	,
和	这	称呼	的	这	小的	泊	-	狮子	在	这	沼泽地	地面	,

还有沼泽地里小狮子的叫声，

[ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [wiːdz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['bʊlrʌʃ] .

overgrown	with	water	weeds	and	tall	bulrushes	.
长得太茂盛了	和	水	杂草	和	高的	芦苇	.

水草丛生，芦苇高耸。

['evri] [saʊnd] , [laʊd] [ænd; ənd] [loʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] ['wʊdləndz] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Every	sound	,	loud	and	low	,	of	the	busy	woodlands	was	known	to	him	;
每一个	声音	,	大声	和	低的	,	的	这	忙碌的	林地	曾是	已知	到	他	;

繁忙的林地里传来的每一种声音，无论是响亮的还是低沉的，他都耳熟能详;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [naʊ] , [wen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

but	they	had	never	been	so	sweet	to	him	as	now	,	when	,	for	the	first	time	,
但	他们	有	绝不	到过	所以	甜的	到	他	作为	现在	,	什么时候	,	为了	这	第一的	时间	,

但他们从未像现在这样对他如此温柔体贴，因为，这是第一次，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəm'pænjən] [geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]

he	had	a	companion	gazing	admiringly	into	his	face	as	he	displayed	his
他	有	一个	伴侣	凝视	钦佩地	进入	他的	脸	作为	他	显示	他的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

当他展示自己的知识时，他的同伴正满怀钦佩地注视着他。

['elsi] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [skuːl] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən]

Elsie	was	far	before	him	in	school	;	but	here	she	sat	with	wide	-	open
艾尔西	曾是	远的	前	他	在	学校	;	但	这里	她	卫星	和	宽的	-	打开

['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

wondering	eyes	,
好奇	眼睛	,

艾尔西在学校的成绩远胜于他；但此刻，她却睁大眼睛，满脸疑惑地坐在那里。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi][spoʊk] .

drinking	in	every	word	he	spoke	.
喝	在	每一个	单词	他	辐	.

仔细聆听他说的每一个字。

" [oʊ] , ['iʃmɛəl] !

"	Oh	,	Ishmael	!
"	哦	,	以实玛利	!

"哦，以实玛利！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	she	exclaimed	,	with	a	sigh	of	happiness	and	admiration	,
"	她	惊呼	,	和	一个	叹	的	幸福	和	钦佩	,

她叹了口气，满怀喜悦和钦佩地说道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] !

"	I	should	think	nobody	in	the	world	knows	as	much	as	you	!
"	我	应该	思考	无人	在	这	世界	知道	作为	很多	作为	你	!

"我想世界上没有人比你懂得更多！"

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['iʃmɛəl] [hæd; həd] [sʌtʃ] [wɜːrdz]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Never	before	had	Ishmael	had	such	words	spoken	to	him	,	and	he
"	绝不	前	有	以实玛利	有	这样的	字	说	到	他	,	和	他

[felt]['ɔːlmoʊst] ['dɪzi] .

felt	almost	dizzy	.
毛毡	几乎	晕眩的	.

"伊什梅尔以前从未听过这样的话，他感到一阵眩晕。"

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['ʌðər] ['wʌndɚz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ɔːr] [tel] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	began	to	think	what	other	wonders	he	could	show	or	tell	to	her	.
他	开始	到	思考	什么	其他	奇迹	他	可以	展示	或者	告诉	到	她	.

他开始思考还能向她展示或讲述哪些其他的奇观。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

Yes	,	there	were	more	wonderful	things	to	disclose	to	her	admiring	eyes	.
是的	,	那里	是	更多的	精彩的	事物	到	透露	到	她	钦佩	眼睛	.

是的，还有更多美好的事物想要展现给她那双充满爱慕的眼睛。

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

The	woods	were	beautiful	;
这	树林	是	美丽的	;

树林很美；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ˌʌndər'graʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [leɪ] ['oʊpən][tuː; tə]

but	he	knew	what	was	hidden	underground	as	well	as	what	lay	open	to
但	他	知道	什么	曾是	隐	地下	作为	出色地	作为	什么	躺	打开	到

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] .

the	eye	of	day	.
这	眼睛	的	天	.

但他既知道地下隐藏着什么，也知道白日里显而易见的东西。

[fɔːr; fər] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [dɪ'zɜːrtɪd]

For	underneath	their	feet	the	earth	was	honeycombed	with	long	,	deserted
为了	下	他们的	脚	这	地球	曾是	蜂窝状	和	长的	,	荒凉的

['gæləriz] , [ænd; ənd] ['rəʊdweɪz] ,

galleries	,	and	roadways	,
画廊	,	和	道路	,

因为他们脚下的土地如同蜂巢一般，布满了漫长而荒凉的通道和道路。

[ænd; ənd] ['tʌnlz] , [wer] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] ,

and	tunnels	,	where	ages	ago	the	limestone	had	been	dug	,
和	隧道	,	在哪里	年龄	前	这	石灰石	有	到过	挖	,

还有很久以前挖掘石灰岩的隧道，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [baɪ]['lev(ə)l] [ʃɑːfts] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [sloʊps] .

and	brought	to	the	surface	by	level	shafts	opening	on	the	hill	slopes	.
和	带来	到	这	表面	经过	等级	轴	开幕	在	这	爬坡道	连续下坡	.

通过山坡上开凿的水平竖井将其输送到地面。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðiːz] [ˌsʌbtə'reɪniən] [pæðz] [ræn][ɪn] ['meni]

Far	away	from	the	light	of	the	sun	,	these	subterranean	paths	ran	in	many
远的	离开	从	这	光	的	这	太阳	,	这些	地下	路径	跑	在	许多

['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋz] .

windings	and	twistings	.
绕组	和	扭曲	.

远离阳光，这些地下通道蜿蜒曲折。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['beɪs(ə)n] - [laɪk] ['hɑːloʊz]

Even	on	the	surface	there	were	indications	of	them	in	basin	-	like	hollows
甚至	在	这	表面	那里	是	症状	的	他们	在	盆地	-	喜欢	空心

[ʌv; əv]['verɪɪŋ; 'væriɪŋ] [depθs] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

of	varying	depths	and	sizes	,
的	变化	深度	和	尺寸	,

即使在地表上，也能发现它们存在的迹象，例如深浅不一、大小各异的盆状凹陷。

[wer] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [graʊnd] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] .

where	the	treacherous	ground	had	sunk	in	.
在哪里	这	奸诈	地面	有	沉没	在	.

地面塌陷的地方，十分危险。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːloʊz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , ['fɔːmiŋ] ['lɪt(ə)l] [puːlz] , [wɪtʃ]

Some	of	these	hollows	were	filled	with	water	,	forming	little	pools	,	which
一些	的	这些	空心	是	已填	和	水	,	成型	小的	游泳池	,	哪个

['glɪsənd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

glistened	up	to	the	sun	,
闪闪发光	向上	到	这	太阳	,

这些洼地里有些积满了水，形成了一个个小水池，在阳光下闪闪发光。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][draɪ]['beɪsnz] [griːn] [wɪð; wɪθ][tɜːrf][ænd; ənd]['koʊltsˌfʊt] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [waɪld]

while	others	were	dry	basins	green	with	turf	and	coltsfoot	,	amongst	which	wild
尽管	其他的	是	干燥	盆地	绿色的	和	草皮	和	款冬	,	在	哪个	荒野

['strɔːberɪz] [gruː] .

strawberries	grew	.
草莓	生长	.

而另一些则是干涸的盆地，上面长满了草皮和款冬，其中还生长着野生草莓。

[ˈiʃmɛəl] [ænd; ənd] [ˈelsi] [hæd; həd] [ˈbɪzɪli] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [smɔːl] [red] [fruːt] ,
Ishmael **and** **Elsie** **had** **busily** **gathered** **the** **small** **red** **fruit** **,**
以实玛利 和 艾尔西 有 忙碌地 聚集 这 小的 红色的 水果 ,

伊什梅尔和艾尔西忙着采摘那些红色的小果实。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [lɔːŋ] [bɛnts] [ʌv; əv] [græs] ,
and **strung** **it** **upon** **long** **bents** **of** **grass** **,**
和 串 它 之上 长的 弯曲 的 草 ,

并把它串在长长的草茎上，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
to **keep** **it** **as** **a** **dessert** **to** **the** **dinner** **they** **were** **going** **to** **eat** **in** **the** **woods** **.**
到 保持 它 作为 一个 甜点 到 这 晚餐 他们 是 去 到 吃 在 这 树林 .

打算把它作为晚餐的甜点，晚餐他们将在树林里享用。

[ˈiʃmɛəl] [ˈheɪstɪli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [fɔːr; fər] [ˈelsi] .
Ishmael **hastily** **formed** **a** **surprise** **for** **Elsie** **.**
以实玛利 草草 形成 一个 惊喜 为了 艾尔西 .

伊什梅尔匆忙地为艾尔西准备了一个惊喜。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmɪnɪt] [keɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] ,
When **the** **right** **minute** **came** **,** **when** **she** **was** **tired** **and** **hungry** **,**
什么时候 这 正确的 分钟 来了 , 什么时候 她 曾是 疲劳的 和 饥饿的 ,

当合适的时机到来，当她又累又饿的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ˈhɑːtli][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
and **the** **sun** **beat** **hotly** **upon** **them** **,**
和 这 太阳 打 热 之上 他们 ,

烈日炙烤着他们，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
he **would** **take** **her** **to** **the** **cool** **shelter** **of** **a** **cave** **near** **at** **hand** **,**
他 会 拿 她 到 这 凉爽的 庇护所 的 一个 洞穴 靠近 在 手 ,

他会带她到附近凉爽的山洞里避暑。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ˈlaɪmstoʊn] [ˈkwɑːri] .
where **he** **could** **show** **to** **her** **the** **entrance** **into** **the** **old** **limestone** **quarry** **.**
在哪里 他 可以 展示 到 她 这 入口 进入 这 老的 石灰石 采石场 .

他可以带她去看看旧石灰岩采石场的入口。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈoʊpən] [gleɪd] , [ˈstretʃiŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] ,
They **came** **at** **length** **to** **a** **broad** **open** **glade** **,** **stretching** **far** **away** **between** **two** **rows** **of** **trees** **,**
他们 来了 在 长度 到 一个 广阔 打开 林间空地 , 伸展 远的 离开 之间 二 行 的 树木 ,

他们最终来到一片宽阔的空地，这片空地在两排树木之间绵延很远。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [spɑːt][fɔːr; fər] [ˈʃuːtɪŋ] - [baʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,
which **was** **the** **famous** **spot** **for** **shooting** **-** **bouts** **in** **the** **autumn** **,**
哪个 曾是 这 著名的 点 为了 射击 - 回合 在 这 秋天 ,

这里曾是秋季著名的射击比赛地点，

[wen] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['vɪzɪtər] [spent] [hoʊl] [deɪz] [ɪn][spɔːrt] .
when **the** **squire's** **visitors** **spent** **whole** **days** **in** **sport** **.**
什么时候 这 乡绅的 访客 花费 所有的 天 在 运动 .

乡绅的访客们整天都在进行体育运动。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˌʌn'trɑːdn] [græs] [leɪ] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːrtrɪdʒ] - ['keɪsɪz] [θroʊn] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [læst]
Here in the long , untrodden grass lay the old cartridge - cases thrown hastily away last
这里 在 这 长的 , 未踏足的 草 躺 这 老的 墨盒 - 案例 抛掷 草草 离开 最后的
[jɪr] .
year .
年 .

在这片长长的、无人踏过的草丛中，散落着去年匆忙丢弃的旧弹壳。

['iʃmɛəl] [toʊld] ['elsi] [haʊ] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [ræŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
Ishmael told Elsie how the cracking of the guns rang all day long ,
以实玛利 讲述 艾尔西 如何 这 裂纹 的 这 枪支 响铃 全部 天 长的 ,

伊什梅尔告诉艾尔西，枪声响了一整天。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd][ɪts] [θɪk] [smoʊk] ['teɪntɪd] [ðə; ði] [swiːt]
and how the smell of the gunpowder and its thick smoke tainted the sweet
和 如何 这 闻 的 这 火药 和 它是 厚的 抽烟 受污染的 这 甜的
[er] ;
air ;
空气 ;

火药的气味和浓烟污染了原本清新的空气；

[ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['saɪləns]
and how , at night , when all was over , there seemed a sorrowful silence
和 如何 , 在 夜晚 , 什么时候全部 曾是 超过 , 那里 似乎 一个 悲伤 沉默
[ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
in the wood ,
在 这 木头 ,

夜幕降临，一切结束后，树林里似乎一片悲伤的寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['tɪmərəs] [ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd] [bɪn] [skerd] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['terər] .
as if its timorous inhabitants had been scared into utter terror .
作为 如果它是 胆怯的 居民 有 到过 害怕的 进入 说出 恐怖 .

仿佛那里胆小的居民都被吓得魂飞魄散。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ræbəts] [kiːp] [ɪn][ðer; ðər] ['bɝːoʊz] , " [sed] ['iʃmɛəl] ,
" And the rabbits keep in their burrows , " said Ishmael ,
" 和 这 兔子 保持 在 他们的 洞穴 , " 说 以实玛利 ,

“兔子们都待在它们的洞穴里，”伊什梅尔说。

" [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [pleɪ] ['æftər] ['sʌnset] , [laɪk] [ðeɪ] [duː] ['ʌðər] [naɪts] ,
" and don't come out to play after sunset , like they do other nights ,
" 和 不 来 出去 到 玩 后 日落 , 喜欢 他们 做 其他 夜晚 ,

“而且日落之后他们也不会像其他晚上那样出来玩了。”

[eɪ] , [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ]
ay , by hundreds and thousands , running after one another , and tumbling
哎 , 经过 数百 和 数千 , 跑步 后 一 其他 , 和 翻滚
[ə'baʊt] [laɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
about like us on the green ,
关于 喜欢 我们 在 这 绿色的 ,

是啊，成百上千的人，互相追逐，像我们在草坪上一样跌跌撞撞。

[wen] [wiːv] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [pædz] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt]
when we've a holiday ; and you can see their little white pads tossing about
什么时候我们已经 一个 假期 ; 和 你 能 看 他们的 小的 白色的 垫子 抛掷 关于
[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
in the dusk .
在 这 黄昏 .

当我们放假的时候；你可以看到它们的小白爪在黄昏时分摆动。

[ɪf] [juː; jʊ][sɪt] ['veri] [stɪl] [ðeɪl] [kʌm] - [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] .

If	you	sit	very	still	they'll	come	a'most	to	your	feet	.
如果	你	坐	非常	仍然	他们会	来	-	到	你的	脚	.

如果你一动不动地坐着，它们就会爬到你的脚边。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæts][flai][ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [ænd; ənd][bɪg] [waɪt] [aulz] ,

And	the	bats	fly	about	,	and	the	cockchafers	,	and	big	white	owls	,
和	这	蝙蝠	飞	关于	,	和	这	金龟子	,	和	大的	白色的	猫头鹰	,

蝙蝠在空中飞翔，金龟子和白色的大猫头鹰也在飞翔。

[ðæt] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [flai] .

that	make	no	noise	when	they	fly	.
那	制作	不	噪音	什么时候	他们	飞	.

它们飞行时不会发出任何声音。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][bɪg] [aʊl] [æt; ət][hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	show	you	our	big	owl	at	home	before	you	go	home	to	-	night	.
患病的	展示	你	我们的	大的	猫头鹰	在	家	前	你	去	家	到	-	夜晚	.

今晚你回家之前，我会带你看看我们家的大猫头鹰。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gleɪd] ['sloʊli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm]['ʌndər]

"	They	were	sauntering	along	the	glade	slowly	,	when	suddenly	,	from	under
"	他们	是	闲逛	沿着	这	林间空地	缓慢地	,	什么时候	突然	,	从	在下面

[ðer; ðər] ['veri] [fiːt] ,

their	very	feet	,
他们的	非常	脚	,

“他们正沿着林间空地缓缓漫步，突然，就在他们脚下，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['elsi] , [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] ,

as	it	seemed	to	Elsie	,	there	sprang	up	,
作为	它	似乎	到	艾尔西	,	那里	弹簧	向上	,

在艾尔西看来，那里突然冒了出来：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [wɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

with	a	loud	whirr	and	a	great	fluttering	of	wings	,
和	一个	大声	呼呼	和	一个	伟大的	飘动	的	翅膀	,

伴随着响亮的嗡嗡声和翅膀的剧烈扑动，

[ə; eɪ] ['feznt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][ɑːn][hɜːr; hər][nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ,

a	pheasant	which	had	been	sitting	close	on	her	nest	among	the	long	grass	,
一个	野鸡	哪个	有	到过	坐着	关闭	在	她	巢	之中	这	长的	草	,

一只野鸡一直栖息在长草丛中靠近巢穴的地方，

[tɪl] [ðer; ðər] [fiːt] ['nɪrli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

till	their	feet	nearly	touched	her	.
直到	他们的	脚	几乎	感动	她	.

直到他们的脚几乎碰到她。

['elsi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt] ; [bʌt; bət] ['iʃmɛəl] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]

Elsie	uttered	a	little	scream	of	fright	;	but	Ishmael	went	down	on	his	knees	in
艾尔西	说出	一个	小的	尖叫	的	惊吓	;	但	以实玛利	去	向下	在	他的	膝盖	在

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

艾尔西惊叫了一声；但伊什梅尔立刻跪倒在地。

['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [græs] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði][nest] .

parting	the	tangled	grass	which	hid	the	nest	.
离别	这	纠缠不清	草	哪个	隐藏	这	巢	.

拨开遮蔽鸟巢的茂密草丛。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [braʊn] [egz] , [ten] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [pækt] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,

There	lay	a	cluster	of	brown	eggs	,	ten	of	them	,	packed	closely	together	,
那里	躺	一个	簇	的	棕色的	鸡蛋	,	十	的	他们	,	包装	密切	一起	,

那里散落着一簇棕色的鸡蛋，一共十个，紧紧地挤在一起。

[ænd; ənd] [wɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] - [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] - [hen] .

and	warm	with	the	brooding	-	heat	of	the	mother	-	hen	.
和	温暖的	和	这	沉思	-	热	的	这	母亲	-	母鸡	.

温暖如母鸡孵蛋时散发的热量。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['elsi] , ['i:gərli] .

"	Oh	!	"	cried	Elsie	,	eagerly	.
"	哦	!	"	哭	艾尔西	,	急切地	.

“哦！”艾尔西急切地叫道。

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ?

"	Can't	we	have	some	of	them	for	dinner	?
"	不能	我们	有	一些	的	他们	为了	晚餐	?

“我们能不能请他们吃一些当晚餐？”

['oʊnli] [wi:; wi] [kɑ:nt] [kʊk] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔ:spæn] . "

Only	we	can't	cook	them	,	you	know	,	without	a	fire	and	a	saucepan	.	"
仅有的	我们	不能	厨师	他们	,	你	知道	,	没有	一个	火	和	一个	平底锅	.	"

只是我们没有火和锅，就没法烹饪它们。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] ! " ['ænsər] ['iʃmɛəl] , [praʊd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wʌt] [si:md]

"	Ay	,	but	we	can	!	"	answered	Ishmael	,	proud	of	doing	what	seemed
"	哎	,	但	我们	能	!	"	回答	以实玛利	,	自豪的	的	正在做	什么	似乎

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

impossible	to	his	companion	.
不可能的	到	他的	伴侣	.

“是啊，但我们能做到！”以实玛利回答道，他为自己做到了同伴看来不可能的事情而感到自豪。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [roʊst] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

"	We	can	make	a	fire	,	and	roast	'	em	in	the	ashes	.
"	我们	能	制作	一个	火	,	和	烤	-	呃	在	这	灰烬	.

“我们可以生火，把他们烤在灰烬里。”

[wi:; wi] [wəʊnt] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] , [tu:] [ə'pi:s] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði]

We	won't	take	more	than	four	,	two	apiece	;	and	I	can	tell	which	are	the
我们	惯于	拿	更多的	比	四	,	二	一块	;	和	我	能	告诉	哪个	是	这

[njuɪst] [leɪd] .

newest	laid	.
最新	铺设	.

我们最多只取四个，每人两个；而且我能分辨出哪些是最新产下的。

[si:] , [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [wi:l] [pɪk] [sʌm; səm] [stɪks] ,

See	,	I've	got	a	match	in	my	pocket	,	and	we'll	pick	some	sticks	,
看	,	我已经	得到	一个	匹配	在	我的	口袋	,	和	出色地	挑选	一些	棍子	,

你看，我口袋里有根火柴，咱们去捡些树枝吧。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [wer] ['noʊbɑ:di] [kæn; kən] ['evər] [faɪnd] [ˌju: 'es]

and	light	a	fire	in	a	place	I	know	of	,	where	nobody	can	ever	find	us
和	光	一个	火	在	一个	地方	我	知道	的	,	在哪里	无人	能	曾经	寻找	我们

.

:

.

在我所知的某个地方点燃一堆火，一个任何人都找不到我们的地方。

" ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [led] ['elsi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [keɪv] .

"	Gathering	up	the	sticks	as	they	went	along	,	he	led	Elsie	to	his	cave	.
"	采集	向上	这	棍子	作为	他们	去	沿着	,	他	引领	艾尔西	到	他的	洞穴	.

“他们一路走一路捡树枝，他带着艾尔西来到了他的山洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt][hæf] - [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'groʊn]

It	was	situated	about	half	-	way	down	a	steep	slope	which	was	overgrown
它	曾是	位于	关于	一半	-	方式	向下	一个	陡	坡	哪个	曾是	长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] .

with	hazel	bushes	and	brambles	.
和	榛	灌木丛	和	荆棘	.

它位于陡峭山坡的中段，山坡上长满了榛树丛和荆棘。

[ðə; ði] [loʊ] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd] [haɪ] ,

The	low	archway	of	the	entrance	was	little	more	than	a	yard	high	,
这	低的	拱道	的	这	入口	曾是	小的	更多的	比	一个	院子	高的	,

入口处的低矮拱门高度不过一码多，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .

and	was	quite	concealed	by	the	brushwood	.
和	曾是	相当	暗	经过	这	灌木丛	.

被灌木丛完全遮蔽住了。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [ruːf] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [wʌz; wəz]

Within	,	the	roof	rose	to	a	good	height	,	and	the	floor	of	limestone	was
之内	,	这	屋顶	玫瑰	到	一个	好的	高度	,	和	这	地面	的	石灰石	曾是

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

屋内，屋顶很高，石灰岩地面干燥。

['fɔːmiŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'triːt] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə]

forming	altogether	a	pleasant	retreat	,	large	enough	to	hold	from	twenty	to
成型	共	一个	令人愉快的	撤退	,	大的	足够的	到	抓住	从	二十	到

['θɜːrti] ['pɝːsənz] .

thirty	persons	.
三十	人	.

总而言之，这里形成了一个令人愉悦的休憩场所，足以容纳二十至三十人。

[ə; eɪ] [griːn] ['twaɪlaɪt] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['kloʊsli] - [ˌintə'wəuvən]['netwɜːrk][ʌv; əv]

A	green	twilight	reached	them	through	the	closely	-	interwoven	network	of
一个	绿色的	暮	达到	他们	通过	这	密切	-	交织	网络	的

['ʌndərˌwʊd] ;

underwood	;
安德伍德	;

透过密密麻麻的灌木丛，绿色的暮色笼罩着他们；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kuːlnəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pleɪs] ['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [ðə; ði][sʌn]

and	a	delicious	coolness	made	it	the	pleasantest	place	possible	now	the	sun
和	一个	可口的	凉爽	制成	它	这	最令人愉悦的	地方	可能的	现在	这	太阳

[wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

was	so	high	in	the	blue	sky	.
曾是	所以	高的	在	这	蓝色的	天空	.

凉爽宜人，阳光高照在蓝天上，使这里成为最舒适的地方。

" [lʊk] , ['elsi] , " [sed] ['iʃmɛəl] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

"	Look	,	Elsie	,	"	said	Ishmael	,	leading	her	to	the	back	of	the	cave	,
"	看	,	艾尔西	,	"	说	以实玛利	,	领导	她	到	这	后退	的	这	洞穴	,

"看，艾尔西，"伊什梅尔说着，领着她走到洞穴深处。

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] , [nɑːt][ʌn'laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ræbɪt] - ['bɜːroʊ] , [led] ['dɑːrkli]['ɪntuː][sʌm; səm] [speɪs]

where	a	small	hole	,	not	unlike	a	large	rabbit	-	burrow	,	led	darkly	into	some	space
在哪里	一个	小的	洞	,	不是	与此不同	一个	大的	兔子	-	洞穴	,	引领	黑暗	进入	一些	空间

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

那里有一个小洞，很像一个大兔子洞，黑暗地通向更深处的某个空间。

" [aɪv] [krɔːld] [θruː] [ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [frɑːk] ,
" I've crawled through there many a time ; and if it wasn't for your frock ,
" 我已经 爬行 通过 那里 许多 一个 时间 ; 和 如果 它 不是 为了 你的 连衣裙 ,

"我曾多次爬过那里；要不是因为你的裙子，

[wiːd] [goʊ] [naʊ] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
we'd go now — you and me .
我们会 去 现在 — 你 和 我 .

我们现在就走——你和我。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wʊd] ;
Oh , it goes for miles and miles under the wood ;
哦 , 它 去 为了 英里 和 英里 在下面 这 木头 ;

哦，它在树林下绵延数英里；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [oʊ] - [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
and sometimes there's a little bit o ' light coming through cracks in the ground ;
和 有时 有 一个 小的 少量 o - 光 未来 通过 裂缝 在 这 地面 ;

有时，地面的裂缝中会透出一点光线；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [puːlz] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [stɪl] ,
and there are pools all black and still ,
和 那里 是 游泳池 全部 黑色的 和 仍然 ,

还有一些水池，全是黑色的，一动不动。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['taɪni] ['spɑːrk(ə)l] [ɑːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
with just a tiny sparkle on them to show where they are ;
和 只是 一个 微小的 火花 在 他们 到 展示 在哪里 他们 是 ;

它们身上只有一丝闪光，用来指示它们的位置；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['glɪsnɪŋ] [stoʊnz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [drɑːps]
and there are glistening stones hanging down from the roof , and drops
和 那里 是 闪闪发光 石头 绞刑 向下 从 这 屋顶 , 和 滴
[oʊ] - ['wɔːtər] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
o ' water always falling ,
o - 水 总是 坠落 ,

屋顶上垂挂着闪闪发光的石头，水滴不停地落下。

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
falling from them .
坠落 从 他们 .

从它们身上掉下来。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kriːp] [ɪn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! "
Oh , I wish you were a boy , and could creep in along with me ! "
哦 , 我 希望 你 是 一个 男生 , 和 可以 潜行者 在 沿着 和 我 ! "

哦，我真希望你是个男孩，那样就能和我一起偷偷溜进去了！

" [oʊ] , ['kudnt] [aɪ] ? " [kraɪd] ['elsi] .
" Oh , couldn't I ? " cried Elsie .
" 哦 , 不能 我 ? " 哭 艾尔西 .

"哦，难道我不能吗？"艾尔西喊道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] ['nevər] [duː] , " - [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" No , it ' ud never do , " ' he said , decisively .
" 不 , 它 - ud 绝不 做 , " - 他 说 , 果断地 .

"不，绝对不行，"他果断地说。

" ['nevər] [maɪnd] ; [aɪl] [laɪt] [ðə; ði] ['faɪər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .
" Never mind ; I'll light the fire now , and we'll have our dinner .
" 绝不 头脑 ; 患病的 光 这 火 现在 , 和 出色地 有 我们的 晚餐 .

"没关系；我现在就生火，我们吃晚饭。"

" [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['kɪndld] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	**The**	**fire**	**was**	**quickly**	**kindled**	**,**	**and**	**after**	**it**	**had**	**died**	**down**	**a**	**little**	**,**
"	这	火	曾是	迅速地	点燃	,	和	后	它	有	死亡	向下	一个	小的	,

“火很快就燃起来了，稍稍减弱后，

[ðə; ði] [fɔːr] [egz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɑːt]['embərz] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [roʊst] .

the	**four**	**eggs**	**were**	**covered**	**over**	**with**	**hot**	**embers**	**,**	**and**	**left**	**to**	**roast**	**.**
这	四	鸡蛋	是	涵盖	超过	和	热的	余烬	,	和	左边	到	烤	.

将四个鸡蛋用炽热的余烬覆盖，然后放在炉子上烤。

['iʃmɛəl] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ]

Ishmael	**had**	**brought**	**a**	**can**	**of**	**sparkling**	**water**	**from**	**a**	**little**	**spring**
以实玛利	有	带来	一个	能	的	闪闪发光	水	从	一个	小的	春天

['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] ,

trickling	**down**	**the**	**rock**	**,**
涓涓细流	向下	这	岩石	,

伊什梅尔带来了一罐从岩石上汩汩流下的小泉眼里打出来的气泡水。

[waɪlst] ['elsi] [hæd; həd][leɪd][aʊt][ðer; ðər] ['dɪnər] .

whilst	**Elsie**	**had**	**laid**	**out**	**their**	**dinner**	**.**
而	艾尔西	有	铺设	出去	他们的	晚餐	.

艾尔西已经把晚餐摆好了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] ,

Now	**she**	**was**	**sitting**	**beside**	**it**	**on**	**a**	**big**	**stone**	**,**
现在	她	曾是	坐着	旁	它	在	一个	大的	石头	,

现在她正坐在旁边的一块大石头上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['laɪɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][hɜːr; hər][læp][ɪn]['sɪmp(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

with	**her**	**hands**	**lying**	**idly**	**on**	**her**	**lap**	**in**	**simple**	**enjoyment**	**,**
和	她	双手	说谎	闲散地	在	她	膝	在	简单的	享受	,

她双手随意地放在膝上，享受着这份简单的快乐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['hæpɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['bræntʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	**her**	**blue**	**eyes**	**gazing**	**out**	**happily**	**on**	**the**	**waving**	**branches**	**outside**	**,**
和	她	蓝色的	眼睛	凝视	出去	快乐地	在	这	挥手	分支	外部	,

她湛蓝的眼睛快乐地望着窗外摇曳的树枝。

[huːz] ['ʃæˌdoʊz] ['flikəd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [dæns] .

whose	**shadows**	**flickered**	**up**	**to**	**her**	**feet**	**in**	**a**	**constant**	**dance**	**.**
谁	阴影	闪烁	向上	到	她	脚	在	一个	持续的	舞蹈	.

她的影子在她脚边闪烁，不停地舞动。

" [oʊ] , ['iʃmɛəl] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

"	**Oh**	**,**	**Ishmael**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**
"	哦	,	以实玛利	,	"	她	哭	,

“哦，以实玛利，”她哭着说。

" [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə'baʊt] - [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] ['bɪli]

"	**I**	**must**	**say**	**the**	**song**	**mother**	**taught**	**me**	**about**	**'**	**That's**	**the**	**way**	**for**	**Billy**
"	我	必须	说	这	歌曲	母亲	教授	我	关于	-	那就是	这	方式	为了	比利

[ænd; ənd][ˌem 'iː] . -

and	**me**	**.**	**'**
和	我	.	-

“我必须说，母亲教我的那首歌是关于‘这就是比利和我的方式’。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] :

It	**seems**	**as**	**if**	**it**	**was**	**made**	**for**	**us**	**:**
它	似乎	作为	如果	它	曾是	制成	为了	我们	:

它仿佛就是为我们量身打造的：

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [egz] [ɑːr; ər] ['roʊstɪŋ] .
and **I'll** **say** **them** **while** **the** **eggs** **are** **roasting** **.**
和 患病的 说 他们 尽管 这 鸡蛋 是 烘焙 .

我会在鸡蛋烤制的时候把它们说出来。

" [wer] [ðə; ði] [puːlz] [ɑːr; ər] [braɪt] [ænd; ənd] [diːp] ,
" Where the pools are bright and deep ,
" 在哪里 这 游泳池 是 明亮的 和 深的 ,

“在水池明亮而深邃的地方，

[wer] [ðə; ði] [greɪ] [traʊt] [laɪz] [ə'sliːp] ,
Where the grey trout lies asleep ,
在哪里 这 灰色的 鳟鱼 谎言 睡着了 ,

灰鳟鱼沉睡的地方，

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [liː] ,
Up the river and over the lea ,
向上 这 河 和 超过 这 叶 ,

沿河而上，越过草地，

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['bɪli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
That's the way for Billy and me .
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 .

这就是我和比利的相处之道。

" [wer] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [sɪŋz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ,
" Where the blackbird sings the latest ,
" 在哪里 这 黑鸟 唱歌 这 最新的 ,

“黑鸟唱着最新歌的地方，

[wer] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bluːmz] [ðə; ði] [swiːtəst] ,
Where the hawthorn blooms the sweetest ,
在哪里 这 山楂 花朵 这 最甜美的 ,

山楂花开得最甜的地方，

[wer] [ðə; ði] ['nes(t)lɪŋ] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] [fliː] ,
Where the nestlings chirp and flee ,
在哪里 这 雏鸟 啁啾 和 逃跑 ,

雏鸟鸣叫、四处逃窜的地方，

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['bɪli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
That's the way for Billy and me .
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 .

这就是我和比利的相处之道。

" [wer] [ðə; ði] ['moʊər] [moʊ] [ðə; ði] [kliːnɪst] ,
" Where the mowers mow the cleanest ,
" 在哪里 这 割草机 刈 这 最干净 ,

“割草机割得最干净的地方，

[wer] [ðə; ði] [heɪ] [laɪz] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] ['griːnɪst] ,
Where the hay lies thickest and greenest ,
在哪里 这 干草 谎言 最厚 和 最绿色 ,

在干草最厚最绿的地方，

[ðer; ðər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [biː] ,
There to trace the homeward bee ,
那里 到 痕迹 这 回家 蜜蜂 ,

在那里追踪归巢的蜜蜂，

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['bɪli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
That's the way for Billy and me .
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 .

这就是我和比利的相处之道。

" [wer] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [bæŋk][ɪz] [stiːpəst] ,
" **Where the hazel - bank is steepest ,**
" 在哪里 这 榛 - 银行 是 最陡峭 ,

"榛树岸坡最陡峭的地方，

[wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] [ðə; ði] ['diːpəst] ,
Where the shadow falls the deepest ,
在哪里 这 阴影 瀑布 这 最深处 ,

阴影落得最深的地方

[wer] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [nʌts] [fɔːl] [friː] .
Where the clustering nuts fall free .
在哪里 这 聚类 坚果 落下 自由的 .

成簇的坚果散落一地。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
That's the way for Billy and me .
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 .

这就是我和比利的相处之道。

" [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ə'weɪ]
" Why the boys should drive away
" 为什么 这 男孩们 应该 驾驶 离开

为什么男孩们应该开车离开

['lɪt(ə)l] ['meidnz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ,
Little maidens in their play ,
小的 少女们 在 他们的 玩 ,

小姑娘们在玩耍，

[ɔːr] [lʌv] [tuː; tə]['bæntər][ænd; ənd] [faɪt] [soʊ] [wel]
Or love to banter and fight so well
或者 爱 到 闲聊 和 斗争 所以 出色地

或者说，他们非常喜欢斗嘴和争吵。

[ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [tel] .
That's a thing I never could tell .
那就是 一个 事物 我 绝不 可以 告诉 .

那是我一直无法判断的事情。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ]
" But this I know , I love to play
" 但 这 我 知道 , 我 爱 到 玩

但我知道，我喜欢玩

[θruː] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] ,
Through the meadow , among the hay ,
通过 这 草地 , 之中 这 干草 ,

穿过草地，在干草堆中，

[ʌp] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [liː] ,
Up the water , and over the lea ,
向上 这 水 , 和 超过 这 叶 ,

逆流而上，越过草地，

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . " -
That's the way for Billy and me . " [1]
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 . " -

这就是我和比利的方式。[1]

- [ðɪs] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ɪz][baɪ][dʒeɪmz] [hɔg] , [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] ,
[1] This lovely little song is by James Hogg , the Ettrick Shepherd ,
- 这 迷人的 小的 歌曲 是 经过 詹姆斯 霍格 , 这 埃特里克 牧羊人 ,

[1] 这首可爱的小歌是埃特里克牧羊人詹姆斯·霍格创作的，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][æz; əz] [wel] - [noʊn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] .

and	is	not	as	well	-	known	as	it	deserves	to	be	.
和	是	不是	作为	出色地	-	已知	作为	它	值得	到	是	.

但它并没有像它应有的那样广为人知。

[bʌt; bət] ['elsi] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst][laɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [bɪˈfɔːr]

But	Elsie	had	scarcely	finished	the	last	line	when	she	saw	the	branches	before
但	艾尔西	有	几乎	完成的	这	最后的	线	什么时候	她	锯	这	分支	前

[hɜːr; hər] ['sloʊli] ['pɑːrtɪd] ,

her	slowly	parted	,
她	缓慢地	分手了	,

但艾尔西刚写完最后一行，就看到眼前的树枝缓缓分开。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [hed] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [keɪv] .

and	a	man's	head	bent	down	,	and	looking	into	their	cave	.
和	一个	男人的	头	弯曲	向下	,	和	寻找	进入	他们的	洞穴	.

一个男人低着头，向他们的洞穴望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] , ['sʌnbɜːrnt] , ['rʌgɪd] [feɪs] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] ,

It	was	a	brown	,	sunburnt	,	rugged	face	:	she	knew	it	well	enough	,
它	曾是	一个	棕色的	,	晒伤	,	崎岖	脸	:	她	知道	它	出色地	足够的	,

那是一张黝黑、晒伤、粗糙的脸：她很熟悉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [hɜːr; hər]

but	she	had	never	liked	it	,	and	at	this	moment	it	filled	her
但	她	有	绝不	喜欢	它	,	和	在	这	片刻	它	已填	她

[wɪð; wɪθ] [veɪg] ['terər] .

with	vague	terror	.
和	模糊的	恐怖	.

但她从来都不喜欢它，此刻它更让她感到一阵莫名的恐惧。

[ˈiʃmɛəl] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] ,

Ishmael	was	kneeling	by	the	red	and	smouldering	fire	,
以实玛利	曾是	跪着	经过	这	红色的	和	闷烧	火	,

以实玛利跪在仍在冒着烟的火堆旁，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [egz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	touching	the	eggs	with	the	tips	of	his	fingers	.
和	接触	这	鸡蛋	和	这	尖端	的	他的	手指	.

他用指尖轻触鸡蛋。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]

So	absorbed	was	he	that	he	did	not	notice	the	darkening	of	the	green
所以	吸收	曾是	他	那	他	做过	不是	注意	这	变暗	的	这	绿色的

['twaɪlaɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [keɪm] ['stuːpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ;

twilight	as	the	gamekeeper	came	stooping	under	the	archway	;
暮	作为	这	猎场管理员	来了	弯腰	在下面	这	拱道	;

他全神贯注，没有注意到守林人弯腰走到拱门下时，绿色的暮色已经渐渐暗了下来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] ,

and	he	laughed	a	low	,
和	他	笑了	一个	低的	,

他低声笑了笑，

['kwaɪət] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [frʌm; frəm][ɪts][hɑːt][bed] .

quiet	laugh	of	delight	as	he	took	one	of	the	eggs	from	its	hot	bed	.
安静的	笑	的	喜	作为	他	采取	一	的	这	鸡蛋	从	它是	热的	床	.

他从滚烫的蛋床上取下一个鸡蛋，脸上露出欣喜的轻笑。

" [ðæt] [wʌnz] [dʌn] , ['elsi] !

"	That	one's	done	,	Elsie	!
"	那	一个人的	完毕	,	艾尔西	!

“那件事完成了，艾尔西！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['geɪli] .
" he exclaimed , gaily .
" 他 惊呼 , 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

" [wɒts] [dʌn] ? " [æskt] - [hɑːrʃ] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" What's done ? " asked Nutkin's harsh voice close beside him .
" 是什么 完毕 ? " 问 - 残酷的 嗓音 关闭 旁 他 .

"发生了什么事？"纳特金在他身旁用严厉的声音问道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['faɪər] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] ,
" I saw the smoke from your fire , you young rascal ,
" 我 锯 这 抽烟 从 你的 火 , 你 年轻的 恶棍 ,

"我看到了你火堆冒出的烟，你这小混蛋，

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə] .
and I came to see what mischief you're up to .
和 我 来了 到 看 什么 恶作剧 你是 向上 到 .

我过来看看你又在搞什么鬼。

[wʌt] , ['fez.ənz] [egz] !
What , pheasant's eggs !
什么 , 野鸡的 鸡蛋 !

什么？野鸡蛋！

['fez.ənz] [egz] !
Pheasant's eggs !
野鸡的 鸡蛋 !

野鸡蛋！

[wʊd] ['nʌθɪŋ] [els] [sɜːrv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɪnər] ?
Would nothing else serve you for your dinner ?
会 没有什么 别的 服务 你 为了 你的 晚餐 ?

难道您晚餐就不能吃点别的吗?

" ['iʃmɛəl] [nelt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɜːr] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['geɪmˌkiːpərz]
" Ishmael knelt , unable to stir , and gazing up aghast into the gamekeeper's
" 以实玛利 跪下 , 无法 到 搅拌 , 和 凝视 向上 惊愕 进入 这 猎场管理员
['æŋgri] , [jet] [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] .
angry , yet triumphant face .
生气的 , 然而 凯 脸 .

"以实玛利跪倒在地，动弹不得，惊恐地抬头望着守林人愤怒而又得意的脸。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [seɪ] ?
What could he say ?
什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [egz] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
There were the eggs in the ashes between them ;
那里 是 这 鸡蛋 在 这 灰烬 之间 他们 ;

他们之间的灰烬里有鸡蛋;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [drɑːp] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
he could not even drop the one he was holding in his outstretched hand .
他 可以 不是 甚至 降低 这 一 他 曾是 保持 在 他的 伸展 手 .

他甚至连伸出来的手里拿着的那个都舍不得扔掉。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] .
He felt as if he could neither move nor speak .
他 毛毡 作为 如果 他 可以 两者都不 移动 也不 说话 .

他感觉自己既动不了也说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [egz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stoʊlən] ;

He	had	no	right	to	those	eggs	;	they	were	stolen	;
他	有	不	正确的	到	那些	鸡蛋	;	他们	是	被盗	;

他无权拥有那些鸡蛋；它们是偷来的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] ['elsi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

but	he	had	not	thought	of	that	when	Elsie	had	uttered	her	childish
但	他	有	不是	想法	的	那	什么时候	艾尔西	有	说出	她	幼稚

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

但当艾尔西说出她孩子气的愿望时，他并没有想到这一点。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['nʌtkɪn] , ['veri] ['sloʊli] ,

"	I	suppose	you	know	,	"	said	Nutkin	,	very	slowly	,
"	我	认为	你	知道	,	"	说	坚果	,	非常	缓慢地	,

“我想你应该知道，”纳特金缓缓说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['evri] [wɜːrd][tuː; tə] [straɪk] [hoʊm] ,

as	if	he	meant	every	word	to	strike	home	,
作为	如果	他	意思是	每一个	单词	到	罢工	家	,

仿佛他说的每一个字都意在直击人心。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər] [ðɪs] ? "

"	that	I	shall	take	you	to	gaol	for	this	?	"
"	那	我	将	拿	你	到	监狱	为了	这	?	"

“就因为这件事我就把你送进监狱吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['elsi] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fraɪt] .

"	Oh	,	no	,	no	!	"	cried	Elsie	,	in	an	agony	of	fright	.
"	哦	,	不	,	不	!	"	哭	艾尔西	,	在	一个	痛苦	的	惊吓	.

“哦，不，不！”艾尔西惊恐万分地喊道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eni][hɑːrm] , [dɪd][wiː; wi] , ['iʃmɛəl] ?

"	We	didn't	know	it	was	any	harm	,	did	we	,	Ishmael	?
"	我们	没有	知道	它	曾是	任何	伤害	,	做过	我们	,	以实玛利	?

“我们当时并不知道这会造成伤害，对吧，伊什梅尔？”

[ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['trɑːdn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

The	eggs	were	on	the	ground	,	and	we	might	have	trodden	on	them	.
这	鸡蛋	是	在	这	地面	,	和	我们	可能	有	践踏	在	他们	.

鸡蛋掉在地上了，我们可能踩到过它们。

[dəunt][send][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒeɪl] ! "

Don't	send	us	to	gaol	!	"
不	发送	我们	到	监狱	!	"

别把我们送进监狱！

" [its] [nɑːt][juː; jʊ] , ['oʊnli] [ðɪs] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , " [kən'tɪnjuːd] ['nʌtkɪn] ;

"	It's	not	you	,	only	this	young	scoundrel	,	"	continued	Nutkin	;
"	它是	不是	你	,	仅有的	这	年轻的	恶棍	,	"	持续	坚果	;

“不是你，只是这个年轻的无赖，”纳特金继续说道；

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] ,

"	you	may	have	to	go	before	the	justices	,
"	你	可能	有	到	去	前	这	法官们	,

你可能要上法庭，

[bʌt; bət] [its] [hɪm; ɪm][æz; əz] - [əl][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər] ['poʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] .

but	it's	him	as	'	ll	go	to	gaol	for	poaching	and	stealing	.
但	它是	他	作为	-	二	去	到	监狱	为了	偷猎	和	偷窃	.

但他却会因为偷猎和盗窃而被送进监狱。

[aɪv] [toʊld][ðə; ði]['skwaɪər] [skɔːrz] [ʌv; əv][taɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

I've	told	the	squire	scores	of	times	,	and	now	he'll	believe	me	.
我已经	讲述	这	乡绅	得分	的	时代	,	和	现在	地狱	相信	我	.

我已经跟乡绅说过无数遍了，现在他应该相信我了。

[get] [ʌp] , [juː; jʊ] ['ræskl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Get	up	,	you	rascal	,	and	come	along	with	me	.
得到	向上	,	你	恶棍	,	和	来	沿着	和	我	.

起来，你这小家伙，跟我走。

" ['sʌd(ə)nli] ['iʃmɛəl] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ] , [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [keɪv]

"	Suddenly	Ishmael	broke	into	a	loud	and	bitter	cry	,	which	rang	through	the	cave
"	突然	以实玛利	打破	进入	一个	大声	和	苦的	哭	,	哪个	响铃	通过	这	洞穴

,

,

,

“突然，以实玛利发出了一声响亮而痛苦的哭喊，声音响彻整个山洞。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌtəd] [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] .

and	seemed	to	be	muttered	back	again	from	the	old	quarry	.
和	似乎	到	是	低声说道	后退	再次	从	这	老的	采石场	.

似乎又从旧采石场那边传来低声的回应。

" [oʊ] , [wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	what	will	mother	say	when	she	hears	of	it	?
"	哦	,	什么	将要	母亲	说	什么时候	她	听到	的	它	?

“哦，妈妈听到这件事会怎么说呢？”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['fɑːðər] [seɪ] ?

"	And	what	will	father	say	?
"	和	什么	将要	父亲	说	?

“父亲会怎么说呢？”

" [dʒɪəd] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] .

"	jeered	the	gamekeeper	.
"	嘲笑	这	猎场管理员	.

“守林人嘲笑道。”

" [ænd; ənd] ['brʌðər] ['hʌmfri] ?

"	And	brother	Humphrey	?
"	和	兄弟	汉弗莱	?

“还有汉弗莱兄弟？”

[wiːl] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

We'll	take	care	you	don't	grow	up	a	drunkard	,	and	a	disgrace	to	the	parish	,
出色地	拿	关心	你	不	生长	向上	一个	酒鬼	,	和	一个	耻辱	到	这	教区	,

我们会确保你不会长大后变成一个酒鬼，给教区蒙羞。

[laɪk][ðem; ðəm] , [maɪ][faɪn] ['feloʊ] .

like	them	,	my	fine	fellow	.
喜欢	他们	,	我的	美好的	同伴	.

就像他们一样，我的好朋友。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧！

['elsi] , [ju:; jʊ] [rʌn] [hoʊm] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Elsie	**,**	**you**	**run**	**home**	**to**	**your**	**mother**	**,**
艾尔西	,	你	跑步	家	到	你的	母亲	,

艾尔西，你快跑回家找你妈妈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [hu:] [ju:; jʊ] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

and	**tell**	**her**	**to**	**be**	**more**	**careful**	**who**	**you**	**keep**	**company**	**with**	**another**	**time**	**.**
和	告诉	她	到	是	更多的	小心	WHO	你	保持	公司	和	其他	时间	.

并告诉她下次要更加注意交友对象。

[ðə; ði] ['skwaɪər] - [əl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] .

The	**squire**	**'**	**ll**	**believe**	**me**	**now**	**.**
这	乡绅	-	二	相信	我	现在	.

现在乡绅会相信我了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['drægd] ['iʃmɛəl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [roʊp]

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**dragged**	**Ishmael**	**out**	**of**	**the**	**cave**	**,**	**and**	**taking**	**a**	**strong**	**rope**
"	所以	说	,	他	拖拽	以实玛利	出去	的	这	洞穴	,	和	采取	一个	强的	绳索

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

from	**his**	**pocket**	**,**
从	他的	口袋	,

“说完，他就把以实玛利拖出山洞，从口袋里掏出一根结实的绳子，

[hi:; hi] ['nɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['hændkʌf] , [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [læd] [fæst]

he	**knotted**	**it**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**handcuff**	**,**	**by**	**which**	**he**	**bound**	**the**	**lad**	**fast**
他	打结的	它	进入	一个	种类	的	手铐	,	经过	哪个	他	边界	这	小伙子	快速地

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

他把绳子打成一个类似手铐的东西，把男孩牢牢地绑在自己身上。

['elsi] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] , ['sɔbiŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['dʌsti] [roʊd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌp'taʊn] ,

Elsie	**followed**	**them**	**,**	**sobbing**	**,**	**to**	**the**	**white**	**dusty**	**road**	**leading**	**to**	**Uptown**	**,**
艾尔西	随后	他们	,	啜泣	,	到	这	白色的	尘土飞扬	路	领导	到	上城区	,

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] ;

where	**there**	**was**	**a**	**police**	**-**	**station**	**;**
在哪里	那里	曾是	一个	警察	-	车站	;

艾尔西一边抽泣一边跟着他们，来到通往市中心的尘土飞扬的白色道路上，那里有一个警察局；

[ænd; ənd] [ðen] ['sædli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] , ['ɔ:lmoʊst]

and	**then**	**sadly**	**watching**	**them**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**she**	**went**	**home**	**,**	**almost**
和	然后	令人遗憾的是	观看	他们	出去	的	视线	,	她	去	家	,	几乎

['hɑ:rtbroʊkən] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

heartbroken	**,**	**to**	**her**	**mother**	**.**
肠断	,	到	她	母亲	.

然后，她悲伤地望着他们消失在视线之外，几乎心碎地回到了家，回到了母亲身边。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] .

SATURDAY	**AND**	**SUNDAY**	**.**
周六	和	星期日	.

星期六和星期日。

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɔːl] [deɪ] ['həʊɪŋ] ['θɪs(ə)l] .

RUTH	had	been	hard	at	work	all	day	hoeing	thistles	.
露丝	有	到过	难的	在	工作	全部	天	锄	蓟	.

露丝一整天都在辛勤地锄蓟草。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [wer] ['iʃmɛəl] [ænd; ənd]

Many	a	time	she	lifted	up	her	eyes	to	the	green	woods	where	Ishmael	and
许多	一个	时间	她	抬起	向上	她	眼睛	到	这	绿色的	树林	在哪里	以实玛利	和

['elsi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [pleɪ] ,

Elsie	were	at	play	,
艾尔西	是	在	玩	,

她常常抬头望向绿树成荫的树林，那里有伊什梅尔和艾尔西在玩耍。

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [rer] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɑːlədeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wen]

and	recalled	the	rare	days	of	holiday	like	it	which	she	had	had	when
和	召回	这	稀有的	天	的	假期	喜欢	它	哪个	她	有	有	什么时候

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

she	was	young	.
她	曾是	年轻的	.

她回忆起小时候难得度过的美好假期。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pleʒər] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ['laɪtər] ;

The	thought	of	the	children's	pleasure	made	her	own	work	lighter	;
这	想法	的	这	孩子们的	乐趣	制成	她	自己的	工作	打火机	;

想到孩子们会开心，她自己的工作也变得轻松起来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [straɪk] [ðə; ði]

and	though	she	was	tired	enough	when	she	heard	the	church	clock	strike	the
和	尽管	她	曾是	疲劳的	足够的	什么时候	她	听到	这	教会	钟	罢工	这

['aʊər] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ,

hour	for	leaving	the	field	,
小时	为了	离开	这	场地	,

尽管她听到教堂的钟声敲响离开田野的时间时已经很累了，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ['brɪskli] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] , [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [ðə; ði] ['suːnər] .

she	walked	along	briskly	under	the	hedge	,	to	be	home	the	sooner	.
她	步行	沿着	轻快地	在下面	这	对冲	,	到	是	家	这	很快	.

她快步走过树篱，想早点回家。

['elsi] [ænd; ənd] ['iʃmɛəl] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [tiː] ['redi] ;

Elsie	and	Ishmael	would	be	fine	and	hungry	before	she	could	get	tea	ready	;
艾尔西	和	以实玛利	会	是	美好的	和	饥饿的	前	她	可以	得到	茶	准备好	;

等她准备好茶水的时候，艾尔西和伊什梅尔就会饿了；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['bʌtərmɪlk] , [tuː; tə] [meɪk]

and	Mrs	.	Chipchase	had	promised	her	some	buttermilk	,	to	make
和	太太	.	奇普切斯	有	承诺	她	一些	酪乳	,	到	制作

[ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['bʌtərmɪlk] ['paɪklɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [triːt] .

them	some	buttermilk	pikelets	for	a	treat	.
他们	一些	酪乳	小煎饼	为了	一个	对待	.

Chipchase 太太答应给她一些酪乳，让她做些酪乳小煎饼给她们当零食。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [stɜːr] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ruːθs] [maɪnd] ,

There	was	a	pleasant	stir	and	agitation	in	Ruth's	mind	,
那里	曾是	一个	令人愉快的	搅拌	和	搅动	在	露丝的	头脑	,

露丝的心中涌起一股愉悦的悸动和兴奋。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kwaɪət] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleʒər] .

yet	there	was	a	vague	disquiet	mingled	with	the	pleasure	.
然而	那里	曾是	一个	模糊的	忧虑	混合	和	这	乐趣	.

然而，快乐之中也夹杂着一丝淡淡的不安。

['iʃmɛəl] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Ishmael	**was**	**about**	**to**	**cease**	**to**	**be**	**a**	**child**	**,**
以实玛利	曾是	关于	到	停止	到	是	一个	孩子	,

以实玛利即将不再是孩子了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['perɪlz][ænd; ənd] ['du:tɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

and	**was**	**stepping**	**into**	**the**	**perils**	**and**	**duties**	**of**	**boyhood**	**,**
和	曾是	步进	进入	这	危险	和	职责	的	童年	,

他开始步入男孩的成长之路，承担起男孩的责任和挑战。

[ðæt] ['deɪndʒərəs]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

that	**dangerous**	**crisis**	**in**	**which**	**she**	**had**	**seemed**	**to**	**lose**	**all**	**her**	**other**	**children**	**.**
那	危险的	危机	在	哪个	她	有	似乎	到	失去	全部	她	其他	孩子们	.

在那场危险的危机中，她似乎失去了所有其他孩子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɜ:r; hər] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ə'weɪ] ; [laɪk]

He	**was**	**about**	**to**	**escape**	**from**	**under**	**her**	**wing**	**and**	**flutter**	**away**	**;**	**like**
他	曾是	关于	到	逃脱	从	在下面	她	翼	和	扑	离开	;	喜欢

[ði:z] ['lɪt(ə)l][hæf] - [fledʒd] [hedʒ] - ['spæroʊz; 'speroʊz] ,

these	**little**	**half**	**-**	**fledged**	**hedge**	**-**	**sparrows**	**,**
这些	小的	一半	-	羽翼丰满	对冲	-	麻雀	,

他正要挣脱她的羽翼，扑棱着翅膀飞走；就像这些羽翼未丰的小麻雀一样，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌvər] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [θɔ:rn] - [bʊʃɪz] .

which	**were**	**twittering**	**and**	**hovering**	**all**	**along**	**the**	**thorn**	**-**	**bushes**	**.**
哪个	是	推特	和	悬停	全部	沿着	这	刺	-	灌木丛	.

它们在荆棘丛中叽叽喳喳地飞来飞去。

[hɜ:r; hər] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] [si:md] [tu:; tə] [ker] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [pʊr] [hoʊm]

Her	**other**	**boys**	**and**	**girls**	**seemed**	**to**	**care**	**no**	**more**	**for**	**their**	**poor**	**home**
她	其他	男孩们	和	女孩们	似乎	到	关心	不	更多的	为了	他们的	贫穷的	家

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['nes(t)lɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][oʊld][nest][nekst] [sprɪŋ] .

than	**the**	**nestlings**	**of**	**this**	**year**	**will**	**care**	**for**	**the**	**old**	**nest**	**next**	**spring**	**.**
比	这	雏鸟	的	这	年	将要	关心	为了	这	老的	巢	下一个	春天	.

她的其他男孩女孩似乎并不在意他们破败的家园，就像今年的雏鸟明年春天不会照顾旧巢一样。

[bʌt; bət] ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:l]['teɪkən]['æftər][ðer; ðər]['fɑ:ðər] ,

But	**Ishmael**	**was**	**not**	**like**	**the**	**others**	**,**	**who**	**had**	**all**	**taken**	**after**	**their**	**father**	**,**
但	以实玛利	曾是	不是	喜欢	这	其他的	,	WHO	有	全部	已采取	后	他们的	父亲	,

但以实玛利与其他人不同，其他人都像他们的父亲一样。

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌdʒ] [tu:; tə] [sleɪv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	**only**	**thought**	**of**	**their**	**mother**	**as**	**a**	**drudge**	**to**	**slave**	**for**	**them**	**.**
和	仅有的	想法	的	他们的	母亲	作为	一个	苦力	到	奴隶	为了	他们	.

他们只把母亲当作伺候他们的苦力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;

She	**had**	**not**	**been**	**as**	**good**	**a**	**mother**	**to**	**them**	**,**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**
她	有	不是	到过	作为	好的	一个	母亲	到	他们	,	她	说	到	她自己	;

她心想，自己对孩子们不够好；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bi'li:vd] [ɪn][gɑ:d][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [naʊ] .

but	**then**	**she**	**had**	**not**	**believed**	**in**	**God**	**as**	**she**	**did**	**now**	**.**
但	然后	她	有	不是	相信	在	上帝	作为	她	做过	现在	.

但那时她不像现在这样信仰上帝。

[haʊ] ['mɑ:rvələsli] [gʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn]

How	**marvellously**	**good**	**He**	**had**	**been**	**to**	**her**	**to**	**give**	**her**	**such**	**a**	**son**
如何	奇妙地	好的	他	有	到过	到	她	到	给	她	这样的	一个	儿子

[æz; əz] ['iʃmɛəl] ,

as	**Ishmael**	**,**
作为	以实玛利	,

祂对她何等恩慈，赐给她以实玛利这样一个儿子！

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] , [wɔːrn] - [daʊn] , [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] !

when	she	was	a	weary	,	worn	-	down	,	grey	-	haired	woman	!
什么时候	她	曾是	一个	厌倦	,	磨损	-	向下	,	灰色的	-	头发	女士	!

那时她是一位疲惫不堪、容光焕发、头发花白的老妇人!

['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] ['nɪrli] [fɪld] ['ruːθs] [lɑːrdʒ] [braʊn] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərmɪlk] ,

Mrs	.	Chipchase	nearly	filled	Ruth's	large	brown	pitcher	with	buttermilk	,
太太	.	奇普切斯	几乎	已填	露丝的	大的	棕色的	投手	和	酪乳	,

奇普切斯太太几乎把露丝的大棕色水罐装满了酪乳。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] [skruː] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	gave	her	two	or	three	spoonfuls	of	tea	in	a	screw	of	paper	.
和	给予	她	二	或者	三	一勺	的	茶	在	一个	拧紧	的	纸	.

然后给她倒了两三勺茶，用一卷纸包着。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hɑːrmləs] [oʊld]['wʊmən]

Ruth	was	a	favourite	with	her	,	as	being	a	quiet	,	harmless	old	woman
露丝	曾是	一个	最喜欢的	和	她	,	作为	存在	一个	安静的	,	无害	老的	女士

,

,

,

她很喜欢露丝，因为露丝是个安静、无害的老妇人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə]

and	she	lingered	a	moment	at	the	door	to	speak	a	word	or	two	to
和	她	徘徊不去	一个	片刻	在	这	门	到	说话	一个	单词	或者	二	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她在门口停留了一会儿，和她说了一两句话。

" [maɪnd] ['ɪʃmeɪəlz] [hɪr] [ɪn][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] ['veri]

"	Mind	Ishmael's	here	in	time	of	a	morning	,	"	she	said	,	"	for	the	master's	very
"	头脑	以实玛利的	这里	在	时间	的	一个	早晨	,	"	她	说	,	"	为了	这	硕士学位	非常

[pər'tɪkjələr] . "

particular	.	"
特别的	.	"

“记住，伊什梅尔早上就到了，”她说，“因为主人非常讲究。”

" [aɪm] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ruːθ] ['fɔːltərɪŋli] ,

"	I'm	sure	,	"	answered	Ruth	falteringly	,
"	我是	当然	,	"	回答	露丝	犹豫不决地	,

“我确定，”露丝结结巴巴地回答道。

" [æz; əz][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	as	I	don't	know	how	to	thank	you	and	the	master	for	taking	him	.
"	作为	我	不	知道	如何	到	感谢	你	和	这	掌握	为了	采取	他	.

“我不知道该如何感谢您和师傅收留他。”

[ˌaɪ 'tiː] - [əl][biː; bi][ðə; ði]['mækɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,

It	'	ll	be	the	makin	'	of	him	,	I	know	;	and	he's	a	good	lad	,
它	-	二	是	这	制造	-	的	他	,	我	知道	;	和	他是	一个	好的	小伙子	,

我知道，这对他来说将是一次巨大的成功；他是个好孩子。

[mæm, mɑːm, məm] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

ma'am	,	God	bless	him	!
女士	,	上帝	保佑	他	!

女士，愿上帝保佑他!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seldəm] [ruːθ] ['ʌtəd] [soʊ]['meni] [wɜːrdz] [tə'geðər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['iʃmɛəl] ;

"	It	was	seldom	Ruth	uttered	so	many	words	together	,	except	to	Ishmael	;
"	它	曾是	很少	露丝	说出	所以	许多	字	一起	,	除了	到	以实玛利	;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] .

but	her	heart	was	full	.
但	她	心	曾是	满的	.

"露丝很少一口气说这么多话，除了对以实玛利说之外；但她心里充满了喜悦。"

[ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [ə'bʌndəns]

The	farmhouse	was	a	homely	place	,	but	there	was	a	rude	abundance
这	农家	曾是	一个	家常的	地方	,	但	那里	曾是	一个	粗鲁的	丰富

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

那间农舍很温馨，但却透着一种粗俗的富足感。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

which	she	seemed	to	feel	for	the	first	time	,
哪个	她	似乎	到	感觉	为了	这	第一的	时间	,

这是她似乎第一次感受到的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	she	also	had	a	share	in	it	.
作为	如果	她	还	有	一个	分享	在	它	.

仿佛她也从中分得了一份利益。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] ['iʃmɛəl]

She	stood	at	the	kitchen	door	,	and	could	see	the	big	table	at	which	Ishmael
她	站立	在	这	厨房	门	,	和	可以	看	这	大的	桌子	在	哪个	以实玛利

[wʊd] [iːt] ,

would	eat	,
会	吃	,

她站在厨房门口，可以看到以实玛利吃饭的大桌子。

[wer] [ə; eɪ] [plaʊ] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] , ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]

where	a	plough	-	boy	was	now	sitting	,	deeply	absorbed	in	the	contents	of	a
在哪里	一个	犁	-	男生	曾是	现在	坐着	,	深	吸收	在	这	内容	的	一个

[hjuːdʒ]['beɪs(ə)n] ,

huge	basin	,
巨大的	盆地	,

一个农夫正坐在那里，全神贯注地看着一个巨大的盆子里的东西。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg]['aɪərn][pɑːt] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

which	had	been	filled	up	from	a	big	iron	pot	hanging	a	little	way	above	the
哪个	有	到过	已填	向上	从	一个	大的	铁	锅	绞刑	一个	小的	方式	多于	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

水是从悬挂在火堆上方不远处的一个大铁锅里倒出来的。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [brɔːθ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

The	smell	of	the	good	broth	reached	her	,
这	闻	的	这	好的	肉汤	达到	她	,

她闻到了鲜美肉汤的香味。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['iʃmɛəl] [wʊd] [groʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [heɪl] [mæn] ,

and	seemed	to	promise	that	Ishmael	would	grow	a	strong	,	hale	man	,
和	似乎	到	承诺	那	以实玛利	会	生长	一个	强的	,	哈尔	男人	,

似乎预示着以实玛利会成长为一个强壮健康的男子汉。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['hʌŋgər] .
when **he** **could** **always** **satisfy** **his** **hunger** **.**
什么时候 他 可以 总是 满足 他的 饥饿 .

他总能满足自己的饥饿感。

" - [hiː; hi] [hæθ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] , - " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **'** **He** **hath** **satisfied** **the** **hungry** **with** **good** **things** **,** **'** **"** **she** **murmured** **to** **herself** **,**
" - 他 有 使满意 这 饥饿的 和 好的 事物 , - " 她 低声说道 到 她自己 ,

"他用美食使饥饿的人得饱足,"她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [braʊn] ['pɪtʃər] ,
as **she** **took** **up** **her** **brown** **pitcher** **,**
作为 她 采取 向上 她 棕色的 投手 ,

她拿起棕色水罐时,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
and **with** **a** **curtsey** **to** **the** **mistress** **turned** **to** **go** **away** **.**
和 和 一个 屈膝礼 到 这 情妇 转向 到 去 离开 .

他向女主人行了个屈膝礼，然后转身离开。

" [ruːθ] ['mɛdˌweɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Ruth** **Medway** **!** **"** **shouted** **a** **loud** **,** **rough** **voice** **from** **the** **far** **end** **of** **the**
" 露丝 梅德韦 ! " 喊叫 一个 大声 , 粗糙的 嗓音 从 这 远的 结尾 的 这
['fɑːrmjɑːrd] ,
farmyard **,**
农场 ,

"露丝·梅德韦！"一个粗犷响亮的声音从农场院子的另一头传来。

" ['nʌtkɪn] [ðə; ði] ['kiːpərz] [bɪn] [ænd; ənd] [hɔːld] ['iʃmɛəl] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['fez.ənz]
" **Nutkin** **the** **keeper's** **been** **and** **hauled** **Ishmael** **to** **gaol** **for** **stealing** **pheasant's**
" 坚果 这 守门员 到过 和 拖拽 以实玛利 到 监狱 为了 偷窃 野鸡的
[egz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ! "
eggs **in** **the** **wood** **!** **"**
鸡蛋 在 这 木头 ! "

"看守纳特金把伊什梅尔抓进监狱了，因为他在树林里偷野鸡蛋！"

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mæstər] [kʌm] [hoʊm] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
" **There's** **the** **master** **come** **home** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **Chipchase** **.**
" 有 这 掌握 来 家 ! " 哭 太太 . 奇普切斯 .

"主人回家了！"奇普切斯太太喊道。

" [wət'evər] [ɪz][hiː; hi] ['ʃaʊtɪŋ] , [ruːθ] ?
" **Whatever** **is** **he** **shouting** **,** **Ruth** **?**
" 任何 是 他 喊叫 , 露丝 ?

"露丝，他到底在喊什么？"

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ;
" **Ruth** **was** **still** **standing** **with** **a** **smile** **on** **her** **wrinkled** **face** **;**
" 露丝 曾是 仍然 常设 和 一个 微笑 在 她 皱 脸 ;

"露丝仍然站在那里，满是皱纹的脸上带着微笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [riːtʃt] [hɜːr; hər][breɪn] .
but **it** **died** **away** **as** **the** **meaning** **of** **the** **words** **reached** **her** **brain** **.**
但 它 死亡 离开 作为 这 意义 的 这 字 达到 她 脑 .

但随着她理解了这些话的含义，这种感觉就消失了。

[ðə; ði][skaɪ] [groʊ] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fled] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ] ['dɪzinəs] [siːzd] [hɜːr; hər] ,
The **sky** **grow** **black** **,** **and** **the** **sunshine** **fled** **away** **;** **a** **dizziness** **seized** **her** **,**
这 天空 生长 黑色的 , 和 这 阳光 逃亡 离开 ; 一个 头晕 查获 她 ,

天空渐渐变黑，阳光消逝；她感到一阵眩晕。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [riːl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

which	made	the	solid	ground	she	stood	on	reel	beneath	her	.
哪个	制成	这	坚硬的	地面	她	站立	在	卷轴	下面	她	.

这使得她脚下坚实的地面都摇摇欲坠。

[ðə; ði] [laʊd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] ['pɪtʃər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

The	loud	crashing	of	her	brown	pitcher	,	as	it	slipped	from	her	hand	,
这	大声	崩溃	的	她	棕色的	投手	,	作为	它	滑倒了	从	她	手	,

她手中的棕色水壶滑落，发出了一声巨响。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːzweɪ] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk]

and	broke	into	a	hundred	fragments	on	the	stone	causeway	,	brought	her	back
和	打破	进入	一个	百	片段	在	这	石头	堤道	,	带来	她	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

to	her	senses	.
到	她	感官	.

摔成百上千块碎片落在石堤上，让她恢复了神智。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['tʃɪp,tʃeɪs] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

"	What's	the	matter	?	"	asked	Mrs	.	Chipchase	,	running	to	the	door	,	which	her
"	是什么	这	事情	?	"	问	太太	.	奇普切斯	,	跑步	到	这	门	,	哪个	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .

husband	had	now	reached	.
丈夫	有	现在	达到	.

“出什么事了？”奇普切斯太太问道，一边跑向门口，她的丈夫此时已经走到了门口。

" ['mætər] [ɪ'nʌf] !

"	Matter	enough	!
"	事情	足够的	!

“足够重要了！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [wægənɚz] [læd] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Here's	our	new	waggoner's	lad	,	that	was	to	come	on	Monday	morning	,
"	这里是	我们的	新的	瓦格纳	小伙子	,	那	曾是	到	来	在	周一	早晨	,

“这是我们新来的马车夫，他原本应该周一早上到的。”

['teɪkən] [ɔːf] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər] ['poʊtʃɪŋ] .

taken	off	to	gaol	for	poaching	.
已采取	离开	到	监狱	为了	偷猎	.

因偷猎罪被送进监狱。

['nʌtkɪn] [kɔːt] ['iʃmɛəl] [ænd; ənd] ['elsi] ['roʊstɪŋ] [egz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; ['fez.ənz] [egz] , ['stoʊlən]

Nutkin	caught	Ishmael	and	Elsie	roasting	eggs	in	the	wood	;	pheasant's	eggs	,	stolen
坚果	捕捉	以实玛利	和	艾尔西	烘焙	鸡蛋	在	这	木头	;	野鸡的	鸡蛋	,	被盗

[frʌm; frəm][ðə; ði][nest] !

from	the	nest	!
从	这	巢	!

纳特金撞见伊什梅尔和艾尔西在树林里烤鸡蛋；那是从鸟巢里偷来的野鸡蛋！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['getɪŋ] [ɔːf] !

There's	no	chance	of	him	getting	off	!
有	不	机会	的	他	获得	离开	!

他绝对不可能逃脱！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪərz][mæd]['æftər] [geɪm] ; [ænd; ənd] ['nʌtkɪn] [swɛəz] ['hiːl] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ʌp] [aʊt]

For	the	squire's	mad	after	game	;	and	Nutkin	swears	he'll	lock	him	up	out
为了	这	乡绅的	疯狂的	后	游戏	;	和	坚果	发誓	地狱	锁	他	向上	出去

[ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] .

of	harm's	way	.
的	伤害	方式	.

乡绅赛后怒不可遏；纳特金发誓要把他关起来，让他远离危险。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ruːθ] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fæməli] .

I'm	sorry	for	you	,	Ruth	,	to	have	such	a	husband	and	family	.
我是	对不起	为了	你	,	露丝	,	到	有	这样的	一个	丈夫	和	家庭	.

露丝，我很同情你，有这样的丈夫和家庭。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] .

I	did	think	Ishmael	was	going	to	be	a	comfort	to	you	in	your	old	age	.
我	做过	思考	以实玛利	曾是	去	到	是	一个	舒适	到	你	在	你的	老的	年龄	.

我确实认为伊什梅尔会在你年老时给你带来安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [nuː] ['betər] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [noʊ][ɪk'skjuːs] . "

But	the	lad	knew	better	;	and	he's	no	excuse	.	"
但	这	小伙子	知道	更好的	;	和	他是	不	原谅	.	"

但那孩子心里清楚得很，这不能成为借口。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lædz] [trɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] , " [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni]

"	It	was	naught	but	a	lad's	trick	,	"	said	Mrs	.	Chipchase	,	"	such	as	any
"	它	曾是	零	但	一个	小伙子的	诡计	,	"	说	太太	.	奇普切斯	,	"	这样的	作为	任何

[wʌn] - [ʌd][duː] .

one	'	ud	do	.
一	-	ud	做	.

"这不过是小孩子耍的小把戏，"奇普切斯太太说，"任何人都会这么做。"

['iʃmɛəl] ['nevər] [stoʊl][æn; ən] [eg] [ʌv; əv][maɪn] , [wen] [aɪ][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['gædər] [ðem; ðəm] .

Ishmael	never	stole	an	egg	of	mine	,	when	I	set	him	to	gather	them	.
以实玛利	绝不	偷窃	一个	蛋	的	矿	,	什么时候	我	放	他	到	收集	他们	.

当我让以实玛利去捡鸡蛋时，他从来没有偷过我的一个鸡蛋。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪz] ['nevər] [brɔːt] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

Our	own	boys	never	brought	in	more	than	he	did	.
我们的	自己的	男孩们	绝不	带来	在	更多的	比	他	做过	.

我们自己的队员从来没有比他挣得多。

['hiːz] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [aɪm] [ʃʊr] . "

He's	as	honest	as	the	day	,	I'm	sure	.	"
他是	作为	诚实的	作为	这	天	,	我是	当然	.	"

我确信他为人诚实可靠。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ruːθ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]

"	Thank	you	kindly	,	ma'am	,	"	murmured	Ruth	,	turning	away	and	walking
"	感谢	你	亲切地	,	女士	,	"	低声说道	露丝	,	转弯	离开	和	步行

['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

slowly	down	the	causeway	towards	home	,
缓慢地	向下	这	堤道	向	家	,

"谢谢您，夫人，"露丝低声说道，转身沿着堤道缓缓走向家的方向。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [fiːt] .

with	a	bowed	head	and	feeble	feet	.
和	一个	鞠躬	头	和	微弱	脚	.

低着头，双脚无力。

[haʊ] ['hevɪli] [hɜːr; hər]['sɪksti] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] !

How	heavily	her	sixty	years	seemed	to	weigh	upon	her	all	at	once	!
如何	重度	她	六十	年	似乎	到	称重	之上	她	全部	在	一次	!

六十年的岁月仿佛一下子压在了她的身上，让她感到无比沉重！

[haʊ] [rʌf] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ,

How	**rough**	**the**	**road**	**was**	**,**
如何	粗糙的	这	路	曾是	,

路况多么糟糕啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“没有比家更好的地方了”(No place like home)
第2/3页

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trɑ:dn] [soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['weðər] ,

which	she	had	trodden	so	many	hundreds	of	times	in	all	kinds	of	weather	,
哪个	她	有	践踏	所以	许多	数百	的	时代	在	全部	种类	的	天气	,

她曾在各种天气下无数次走过这条路，

[tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bred] [ænd; ənd] ['ɪʃmeɪəlz] !

to	earn	her	own	bread	and	Ishmael's	!
到	赚	她	自己的	面包	和	以实玛利的	!

为了挣钱养活自己和以实玛利!

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hæf] - [blaɪnd] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ][dɪm] ?

Was	she	half	-	blind	,	that	everything	looked	so	dim	?
曾是	她	一半	-	瞎的	,	那	一切	看起来	所以	暗淡	?

她是不是半瞎了，所以眼前的一切都显得那么昏暗?

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['meri] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə] ?

And	where	had	all	the	merry	sounds	of	the	summer	evening	gone	to	?
和	在哪里	有	全部	这	欢乐	声音	的	这	夏天	晚上	已消失	到	?

夏日傍晚那些欢快的声音都到哪里去了?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nʌmnəs] [ænd; ənd]['stu:pər]['oʊvər][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

There	was	a	sort	of	numbness	and	stupor	over	her	mind	,
那里	曾是	一个	种类	的	麻木	和	昏迷	超过	她	头脑	,

她当时脑子里一片麻木和迟钝。

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði][oʊld] [ki:] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pʊr] [hʌt]

until	she	found	herself	trying	to	fit	the	old	key	into	the	lock	of	her	poor	hut
直到	她	成立	她自己	尝试	到	合身	这	老的	钥匙	进入	这	锁	的	她	贫穷的	小屋

,

,

,

直到她发现自己正试图把那把旧钥匙插进她那间简陋小屋的锁里。

[ðə; ði][hoʊm] ['iʃmɛəl] [hæd; həd]['nevər] [jet] [left][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

the	home	Ishmael	had	never	yet	left	for	a	single	night	.
这	家	以实玛利	有	绝不	然而	左边	为了	一个	单身的	夜晚	.

这是以实玛利从未离开过的家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə] - [naɪt] !

He	was	not	coming	home	to	-	night	!
他	曾是	不是	未来	家	到	-	夜晚	!

他今晚回不了家了!

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [sɪl] , [ænd; ənd] [swei] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [mju:t]

She	sunk	down	on	the	door	-	sill	,	and	swayed	herself	to	and	fro	in	mute
她	沉没	向下	在	这	门	-	窗台	,	和	摇摆	她自己	到	和	弗	在	沉默的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

她瘫坐在门槛上，无声地摇晃着身体，绝望不已。

[noʊ] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər]

No	tears	came	to	her	eyes	;	for	she	was	old	and	her	tears	were
不	眼泪	来了	到	她	眼睛	;	为了	她	曾是	老的	和	她	眼泪	是

[ɪgˈzɔːstɪd] ;

exhausted	;
筋疲力尽的	;

她眼中没有一丝泪水，因为她年老了，眼泪已经流干了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['hevɪli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

but	she	sobbed	heavily	again	and	again	,	and	yet	again	.
但	她	啜泣	重度	再次	和	再次	,	和	然而	再次	.

但她却一次又一次地痛哭流涕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

There	was	no	hope	in	her	heart	.
那里	曾是	不	希望	在	她	心	.

她心中没有一丝希望。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['enməti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bæd] ['kærəktər] .

She	thought	of	Nutkin's	enmity	,	and	her	husband's	bad	character	.
她	想法	的	-	敌意	,	和	她	丈夫的	坏的	特点	.

她想到了纳特金的敌意，以及她丈夫的不良品行。

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['fæməli][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd]

The	Rector's	family	had	gone	away	to	foreign	parts	for	six	months	,	and
这	校长	家庭	有	已消失	离开	到	外国的	部分	为了	六	几个月	,	和

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

教区长的家人外出到国外六个月了，一位陌生人

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['iʃmɛəl] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

who	knew	nothing	of	Ishmael	,	was	taking	the	duty	of	the	parish	.
WHO	知道	没有什么	的	以实玛利	,	曾是	采取	这	责任	的	这	教区	.

对以实玛利一无所知的人，却承担起了教区的职责。

[ðə; ði]['skwaɪər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [riːtʃt] , [fɔːr; fər] - ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l]

The	squire	could	not	be	reached	,	for	Nutkin's	influence	was	all	-	powerful
这	乡绅	可以	不是	是	达到	,	为了	-	影响	曾是	全部	-	强大的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

无法联系到这位乡绅，因为纳特金对他的影响力太大了。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['iʃmɛəl] .

No	,	there	was	no	chance	for	Ishmael	.
不	,	那里	曾是	不	机会	为了	以实玛利	.

不，以实玛利没有机会。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['prɪzn] !

To	be	in	prison	!
到	是	在	监狱	!

坐牢！

[hoʊm] [wʌz; wəz] [pʊr] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wʌt] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['empti]

Home	was	poor	enough	;	she	felt	all	at	once	what	a	dark	,	miserable	,	empty
家	曾是	贫穷的	足够的	;	她	毛毡	全部	在	一次	什么	一个	黑暗的	,	悲惨的	,	空的

['hʌvl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

hovel	it	was	.
茅屋	它	曾是	.

家本来就很破旧；她突然意识到那是一个多么阴暗、凄凉、空荡荡的小屋。

[bʌt; bət] [ɪf] ['iʃmɛəl] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [hoʊm][tuː; tə][bəuθ]

But	if	Ishmael	could	only	be	within	,	it	would	be	a	true	home	to	both
但	如果	以实玛利	可以	仅有的	是	之内	,	它	会	是	一个	真的	家	到	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

但如果以实玛利能待在里面，那对他们俩来说就真的是一个家了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['desələt] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] ;

She	sat	down	on	the	desolate	hearth	,	and	tried	to	think	of	God	;
她	卫星	向下	在	这	荒凉	炉	,	和	尝试	到	思考	的	上帝	;

她坐在空荡荡的壁炉旁，努力去想上帝；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['iʃmɛəl] [jet] .

but	she	could	think	of	no	one	but	Ishmael	yet	.
但	她	可以	思考	的	不	一	但	以实玛利	然而	.

但她此刻除了以实玛利之外，想不到其他人。

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [depθs] .

Her	soul	was	in	the	deepest	depths	.
她	灵魂	曾是	在	这	最深处	深度	.

她的灵魂沉入了最深的深渊。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] .

All	night	long	she	lay	awake	.
全部	夜晚	长的	她	躺	醒	.

她整夜辗转难眠。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['empti] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;

The	little	bed	on	the	floor	beside	her	was	empty	for	the	first	time	;
这	小的	床	在	这	地面	旁	她	曾是	空的	为了	这	第一的	时间	;

她身旁地板上的小床第一次空了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] ['lisnd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] ['ɪʃmeɪəlz] ['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .

and	her	ear	listened	in	vain	for	Ishmael's	quiet	breathing	.
和	她	耳朵	听着	在	徒劳	为了	以实玛利的	安静的	呼吸	.

她侧耳倾听，却徒劳无功，听不到以实玛利的轻微呼吸声。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][get]

Her	husband	had	come	home	so	drunk	that	she	had	not	dared	to	get
她	丈夫	有	来	家	所以	醉	那	她	有	不是	敢于	到	得到

[hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['lædər] ,

him	up	the	ladder	,
他	向上	这	梯子	,

她丈夫回家时喝得酩酊大醉，她都不敢扶他上梯子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [ded] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

and	he	was	lying	in	a	dead	sleep	on	the	floor	below	.
和	他	曾是	说谎	在	一个	死的	睡觉	在	这	地面	以下	.

他则躺在楼下的地板上，睡得正香。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər][naɪn] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [sʌm; səm]

Over	and	over	again	she	counted	her	nine	children	on	her	fingers	,	some
超过	和	超过	再次	她	计数	她	九	孩子们	在	她	手指	,	一些

[ded] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ,

dead	and	some	living	,
死的	和	一些	活的	,

她一遍又一遍地用手指头数着自己的九个孩子，有的已经去世，有的还活着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [ˌes oʊ 'biː][broʊk][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] " ['iʃmɛəl] .

and	a	heavy	sob	broke	from	her	lips	as	she	whispered	"	Ishmael	.
和	一个	重的	哭泣	打破	从	她	嘴唇	作为	她	低声说道	"	以实玛利	.

她低声抽泣着，说道：“以实玛利。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ded] , [ænd; ənd] [gri:vd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən]

"	She	had	mourned	over	her	dead	,	and	grieved	over	her	living	children
"	她	有	哀悼	超过	她	死的	,	和	伤心	超过	她	活的	孩子们

[hu:] [hæd; həd][fər'seɪkən][hɜ:r; hər] ;

who	had	forsaken	her	;
WHO	有	被遗弃的	她	;

她为死去的亲人哀悼，也为抛弃她的在世子女感到悲伤；

[bʌt; bət][noʊ] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] ['sɑ:roʊ] .

but	no	sorrow	had	been	like	this	sorrow	.
但	不	悲哀	有	到过	喜欢	这	悲哀	.

但没有任何悲伤能与这悲伤相提并论。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

None	of	them	had	ever	been	in	prison	,	and	now	it	was	her
没有任何	的	他们	有	曾经	到过	在	监狱	,	和	现在	它	曾是	她

['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,

youngest	and	dearest	,
最小的	和	亲爱的	,

她们中没有一个人坐过牢，而现在坐牢的却是她最小、最亲爱的孩子。

[jes] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][best] , [hu:] [wʌz; wəz]['fɔ:lən]['ɪntu:] [di:p] [dɪs'greɪs] .

yes	,	and	her	best	,	who	was	fallen	into	deep	disgrace	.
是的	,	和	她	最好的	,	WHO	曾是	倒下	进入	深的	耻辱	.

是的，还有她最得力的助手，他却身败名裂。

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə]

When	the	morning	came	her	heart	turned	sick	at	the	thought	of	going	to
什么时候	这	早晨	来了	她	心	转向	生病的	在	这	想法	的	去	到

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

清晨来临，一想到要去教堂，她就感到一阵恶心。

[ænd; ənd] ['hʌmfri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˌʌp'taʊn] ['æftər]

and	Humphrey	with	an	oath	forbade	her	to	go	to	Uptown	after
和	汉弗莱	和	一个	誓言	禁止	她	到	去	到	上城区	后

['iʃmɛəl] .

Ishmael	.
以实玛利	.

汉弗莱发誓禁止她在伊什梅尔之后去上城区。

['iʃmɛəl] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['gæləri] : [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [sɪŋ] ,

Ishmael	would	not	be	in	the	singing	gallery	:	and	how	could	she	sing	,
以实玛利	会	不是	是	在	这	歌唱	画廊	:	和	如何	可以	她	唱歌	,

伊什梅尔不会出现在歌唱席上：她又怎么能唱歌呢？

" ['glɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] " [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] ?

"	Glory	be	to	the	Father	"	while	he	was	in	prison	?
"	荣耀	是	到	这	父亲	"	尽管	他	曾是	在	监狱	?

他在狱中时也说了“荣耀归于父”？

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['hʌmfri] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ru:θ]

All	the	morning	Humphrey	,	sitting	by	the	wood	-	fire	,	to	make	sure	that	Ruth
全部	这	早晨	汉弗莱	,	坐着	经过	这	木头	-	火	,	到	制作	当然	那	露丝

[əu'beid] [hɪm; ɪm] ,

obeyed	him	,
服从	他	,

整个上午，汉弗莱都坐在柴火旁，确保露丝听从他的命令。

[wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] ['iʃmɛəl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

was	cursing	Ishmael	as	a	disgrace	;	but	she	did	not	answer	a	word	.
曾是	咒骂	以实玛利	作为	一个	耻辱	;	但	她	做过	不是	回答	一个	单词	.

她咒骂以实玛利是耻辱，但她一言不发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [['iʃmɛəl] .

She	had	kept	silence	so	long	that	she	hardly	knew	how	to	talk	,	except	to	Ishmael	.
她	有	保留	沉默	所以	长的	那	她	几乎	知道	如何	到	讲话	,	除了	到	以实玛利	.

她沉默了太久，除了和以实玛利说话之外，几乎不知道该如何说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	relief	to	her	when	her	husband	took	himself	off	in	the	afternoon	,
它	曾是	一个	宽慰	到	她	什么时候	她	丈夫	采取	他自己	离开	在	这	下午	,

丈夫下午主动请假，让她松了一口气。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn]['sɑːlətuːd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['saɪləns] .

and	left	her	in	solitude	as	well	as	silence	.
和	左边	她	在	孤独	作为	出色地	作为	沉默	.

留下她独自一人，陷入寂静之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [def] ,

She	was	sitting	alone	,	with	her	wrinkled	face	hidden	in	her	hands	,	deaf	,
她	曾是	坐着	独自的	,	和	她	皱	脸	隐	在	她	双手	,	聋	,

她独自一人坐着，双手捂着满是皱纹的脸，耳聋了。

[blaɪnd] , [ænd; ənd] [mjuːt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

blind	,	and	mute	to	everything	but	her	trouble	,
瞎的	,	和	沉默的	到	一切	但	她	麻烦	,

双目失明，除了自己的烦恼之外，对其他一切都充耳不闻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

when	she	felt	the	warm	pressure	of	loving	arms	round	her	neck	.
什么时候	她	毛毡	这	温暖的	压力	的	爱	武器	圆形的	她	脖子	.

当她感受到温暖的臂膀环绕着她的脖子时。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iʃmɛəl] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['elsi] .

For	a	moment	she	thought	it	was	Ishmael	,	but	looking	up	she	saw	the	face	of	Elsie	.
为了	一个	片刻	她	想法	它	曾是	以实玛利	,	但	寻找	向上	她	锯	这	脸	的	艾尔西	.

她一时以为是伊什梅尔，但抬头一看，却看到了艾尔西的脸。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [roʊz][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['kəːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] ,

Her	mother	was	standing	near	,	and	when	Ruth	rose	to	drop	a	curtsey	to	the	schoolmistress	,
她	母亲	曾是	常设	靠近	,	和	什么时候	露丝	玫瑰	到	降低	一个	屈膝礼	到	这	女教师	,

她母亲就站在附近，当露丝起身向女教师行屈膝礼时，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] [kræmpt] [hænd] [bɪ'twi:n] [bəuθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ]

she	took	her	hard	cramped	hand	between	both	of	her	own	,	and	,	bending
她	采取	她	难的	狭窄	手	之间	两个都	的	她	自己的	,	和	,	弯曲

['fɔ:rwərdz] ,

forwards	,
前进	,

她用双手夹住对方僵硬痉挛的手，然后弯下腰，

[kɪst] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [braʊn] [tʃi:k] .

kissed	the	old	woman's	brown	cheek	.
亲吻	这	老的	女性的	棕色的	脸颊	.

亲吻了老妇人棕色的脸颊。

['ru:θs] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Ruth's	face	flushed	a	little	,
露丝的	脸	酡	一个	小的	,

露丝的脸微微泛红，

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sər'praɪz][ænd; ənd] ['pleʒər] [flæʃt] [ə'krɔ:s][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

and	a	strange	feeling	of	surprise	and	pleasure	flashed	across	the	darkness
和	一个	奇怪的	感觉	的	惊喜	和	乐趣	闪光灯	穿过	这	黑暗

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] .

of	her	grief	.
的	她	悲伤	.

一股奇特的惊喜和愉悦之感瞬间划破了她悲伤的阴霾。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [klift] .

"	I	want	you	to	get	a	cup	of	tea	for	me	,	"	said	Mrs	.	Clift	.
"	我	想	你	到	得到	一个	杯子	的	茶	为了	我	,	"	说	太太	.	克利夫特	.

“请你帮我泡杯茶，”克利夫特太太说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ru:θ] [tu:; tə][du:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self][ɪn]

It	was	something	for	Ruth	to	do	;	and	,	as	she	busied	herself	in
它	曾是	某物	为了	露丝	到	做	;	和	,	作为	她	忙碌	她自己	在

['kɪndlɪŋ] [hɜ:r; hər] [swɪft] - ['bɜ:rnɪŋ] ['faɪər] ,

kindling	her	swift	-	burning	fire	,
引火物	她	迅速	-	燃烧	火	,

这是露丝该做的事；于是，她忙着生起熊熊燃烧的篝火，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [tɪn]['ket(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [fli:t] ['moʊmənts]

and	filling	her	small	tin	kettle	from	the	well	,	for	a	few	fleet	moments
和	填充	她	小的	锡	壶	从	这	出色地	,	为了	一个	很少	舰队	时刻

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] ['iʃmɛəl] .

she	forgot	Ishmael	.
她	忘了	以实玛利	.

她从井里打满她的小锡壶，短暂地忘记了以实玛利。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [i:t] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] ['redi] ,

But	she	could	eat	nothing	when	the	tea	was	ready	,
但	她	可以	吃	没有什么	什么时候	这	茶	曾是	准备好	,

但茶水准备好后，她却什么也吃不下。

[ðoʊ] ['elsi] [hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['deɪnti] [ti:] - [keɪks] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hər]

though	Elsie	had	brought	some	dainty	tea	-	cakes	in	order	to	tempt	her
尽管	艾尔西	有	带来	一些	纤巧	茶	-	蛋糕	在	命令	到	诱惑	她

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

不过，艾尔西带来了一些精致的茶点，以刺激她的食欲。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [siːn] ['mɪstər] . ['lænzdajn] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I have been up to the Hall , and seen Mr . Lansdowne , " said Mrs .
" 我 有 到过 向上 到 这 大厅 , 和 已见 先生 . 兰斯当 , " 说 太太 .
[klift] ,
Clift ,
克利夫特 ,

"我去过大厅，见过兰斯当先生了，"克利夫特夫人说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .
as they sat together at the rough little table .
作为 他们 卫星 一起 在 这 粗糙的 小的 桌子 .

他们一起坐在那张简陋的小桌子旁。

" ['elsi] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ˌʌp'taʊn] ;
" Elsie has to go before the magistrates to - morrow at Uptown ;
" 艾尔西 有 到 去 前 这 地方法官 到 - 明天 在 上城区 ;

"艾尔西明天要去上城区的治安法庭出庭；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [pʊr] ['iʃmɛəl] .
and I went to speak for poor Ishmael .
和 我 去 到 说话 为了 贫穷的 以实玛利 .

于是我去为可怜的以实玛利说话。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp] , [ruːθ] .
But there's not much hope , Ruth .
但 有 不是 很多 希望 , 露丝 .

但希望渺茫，露丝。

['mɪstər] . ['lænzdajn] [telz] [ˌem 'iː] ['nʌtkɪn] [sez] ['iʃmɛəl] [hæz; həz] [ɪn'festid] [ðə; ði] [wʊdz] [sɪns] [hɪz; ɪz]
Mr . Lansdowne tells me Nutkin says Ishmael has infested the woods since his
先生 . 兰斯当 讲述 我 坚果 说道 以实玛利 有 受感染的 这 树林 自从 他的
['veri] ['beɪbihʊd] ,
very babyhood ,
非常 婴儿期 ,

兰斯当先生告诉我，纳特金说伊什梅尔从婴儿时期就开始在树林里作祟。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] ['poʊʃɚz] .
and all the village thinks him to be in league with poachers .
和 全部 这 村庄 思考 他 到 是 在 联盟 和 偷猎者 .

全村人都认为他与偷猎者勾结。

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [noʊ] .
That's not the truth , I know .
那就是 不是 这 真相 , 我 知道 .

我知道，那不是事实。

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['sɑːroʊfl] [dɪ'naɪəl] .
" Ruth shook her head in sorrowful denial .
" 露丝 摇晃 她 头 在 悲伤 拒绝 .

露丝悲伤地摇了摇头，否认着这一切。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði]['skwaɪər][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , ['sɔːftli] ;
" I told the squire so , " said the schoolmistress , softly ;
" 我 讲述 这 乡绅 所以 , " 说 这 女教师 , 轻轻 ;

"我把这话告诉了乡绅，"女教师轻声说道；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['wɪmɪn] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['poʊtʃɪŋ]
" and he answered women never could be made to believe that poaching
" 和 他 回答 女性 绝不 可以 是 制成 到 相信 那 偷猎
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] .
was a crime .
曾是 一个 犯罪 .

"他回答说，永远不可能让女人相信偷猎是一种犯罪行为。"

[aɪ][dɪd][seɪ][aɪ] ['kudnt] [kɔ:l] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [egz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld]['bɜ:dz][nest] ['eni] [greɪt] [sɪn]

I	did	say	I	couldn't	call	taking	a	few	eggs	from	a	wild	bird's	nest	any	great	sin
我	做过	说	我	不能	称呼	采取	一个	很少	鸡蛋	从	一个	荒野	鸟类	巢	任何	伟大的	罪

— [nɑ:t][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [tu:; tə][bi:; bi][sent][tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:r; fər] .

—	not	bad	enough	for	a	young	lad	to	be	sent	to	gaol	for	.
—	不是	坏的	足够的	为了	一个	年轻的	小伙子	到	是	发送	到	监狱	为了	.

我的确说过，从野生鸟巢里拿几个蛋算不上什么大罪——不足以让一个年轻人因此被送进监狱。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] ,

He	said	it	was	not	only	that	,
他	说	它	曾是	不是	仅有的	那	,

他说，不仅如此，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pleɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ][pest][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

but	all	the	Medways	were	a	plague	and	a	pest	in	the	parish	;
但	全部	这	-	是	一个	瘟疫	和	一个	害虫	在	这	教区	;

但所有梅德韦河的船只都给教区带来了灾祸和祸害；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kaɪndnəs][tu:; tə] [tʃek] ['iʃmɛəl] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] .

and	it	would	be	a	kindness	to	check	Ishmael	at	the	outset	.
和	它	会	是	一个	仁慈	到	查看	以实玛利	在	这	开端	.

最好一开始就检查一下伊什梅尔的情况。

[ru:θ] , [aɪm] [mɔ:r] [gri:vd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][tel] [ju:; jʊ] .

Ruth	,	I'm	more	grieved	than	I	can	tell	you	.
露丝	,	我是	更多的	伤心	比	我	能	告诉	你	.

露丝，我悲痛欲绝，难以言表。

" [ə'gen] [ru:θ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][greɪ] [hed] [ɪn]['saɪləns] .

"	Again	Ruth	shook	her	grey	head	in	silence	.
"	再次	露丝	摇晃	她	灰色的	头	在	沉默	.

露丝再次默默地摇了摇她灰白的脑袋。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['loʊnli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

"	I've	been	thinking	how	lonely	you	are	,
"	我已经	到过	思维	如何	孤独	你	是	,

我一直在想你有多孤独，

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ber] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sʌnz] , " [sed]

and	how	you	have	to	bear	the	sins	of	your	husband	and	sons	,	"	said
和	如何	你	有	到	熊	这	罪孽	的	你的	丈夫	和	儿子们	,	"	说

['mɪsɪz] . [klift] ;

Mrs	.	Clift	;
太太	.	克利夫特	;

"你还要承担你丈夫和儿子的罪孽，"克利夫特太太说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz][laɪf] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]

"	and	it	seems	to	me	that	to	think	of	our	Lord's	life	here	is	the
"	和	它	似乎	到	我	那	到	思考	的	我们的	主场	生活	这里	是	这

['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] .

only	thing	to	comfort	you	.
仅有的	事物	到	舒适	你	.

"在我看来，只有想想我们主在这里的生活才能安慰你。"

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜ:rdz] , - [hi:; hi][ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][men] ; [ə; eɪ][mæn]

Do	you	remember	the	words	,	'	He	is	despised	and	rejected	of	men	;	a	Man
做	你	记住	这	字	,	-	他	是	被鄙视的	和	拒绝	的	男人	;	一个	男人

[ʌv; əv] ['sɔrəuz] ,

of	sorrows	,
的	悲伤	,

你还记得这些话吗？"他被藐视，被人厌弃；多受痛苦，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] : [ænd; ənd][wiː; wi][hɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]

and	acquainted	with	grief	:	and	we	hid	as	it	were	our	faces
和	熟人	和	悲伤	:	和	我们	隐藏	作为	它	是	我们的	面孔

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	Him	;
从	他	;

我们饱经忧患，就掩面不顾他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm][nɑːt] - ?

He	was	despised	,	and	we	esteemed	Him	not	'	?
他	曾是	被鄙视的	,	和	我们	尊敬的	他	不是	-	?

他被藐视，我们不尊重他。

" [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [soʊ]['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

"	The	quiet	voice	speaking	so	gently	to	her	ceased	for	a	few	minutes	;
"	这	安静的	嗓音	请讲	所以	轻轻地	到	她	停止	为了	一个	很少	分钟	;

"那轻柔地对她说话的声音停顿了几分钟;

[ænd; ənd] [ruːθ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [feɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	Ruth	covered	her	troubled	face	again	with	her	hands	.
和	露丝	涵盖	她	麻烦	脸	再次	和	她	双手	.

露丝再次用手捂住了她忧伤的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][men] ,

It	was	the	Lord	Jesus	who	had	been	despised	and	rejected	of	men	,
它	曾是	这	主	耶稣	WHO	有	到过	被鄙视的	和	拒绝	的	男人	,

正是主耶稣曾被人藐视和弃绝。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

as	she	was	by	her	neighbours	.
作为	她	曾是	经过	她	邻居	.

就像她的邻居们那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , " [mɔːr]

He	had	been	"	a	Man	of	sorrows	,	and	acquainted	with	grief	,	"	more
他	有	到过	"	一个	男人	的	悲伤	,	和	熟人	和	悲伤	,	"	更多的

['diːpli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

deeply	than	she	was	.
深	比	她	曾是	.

他"饱经忧患，对悲伤了如指掌"，比她更甚。

[dɪd][hɜːr; hər][oʊld][kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [haɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm]

Did	her	old	companions	in	the	village	hide	as	it	were	their	faces	from
做过	她	老的	同伴	在	这	村庄	隐藏	作为	它	是	他们的	面孔	从

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她在村里的老朋友们是不是都刻意躲着她，不让她看到自己的脸?

[neɪ] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd][tuː; tə] [seɪv]

Nay	,	all	the	world	had	hid	their	faces	from	Him	who	died	to	save
不	,	全部	这	世界	有	隐藏	他们的	面孔	从	他	WHO	死亡	到	节省

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不，全世界都掩面不顾那位为他们而死的救主。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ðoʊz] [ðæt] [pæst] [baɪ] [rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm] , ['wægɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ;

Even	on	the	cross	those	that	passed	by	reviled	Him	,	wagging	their	heads	;
甚至	在	这	叉	那些	那	通过了	经过	被唾弃	他	,	摇尾巴	他们的	头部	;

甚至在十字架上，路过的人也辱骂他，摇头晃脑;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [ænd; ənd]['eldəz] ,

and	the	chief	priests	and	elders	,
和	这	首席	神父	和	长者	,

还有祭司长和长老们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] ['kruːsəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [mɑːkt] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət]

and	the	thieves	crucified	with	Him	had	mocked	and	jeered	at
和	这	窃贼	被钉在十字架上	和	他	有	嘲笑	和	嘲笑	在

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

与他一同钉十字架的强盗们曾嘲笑他、讥讽他。

" - ['ʃʊrli] [hiː; hi] [hæθ] [bɔːrn] ['aʊər; ɑːr] [griːfs] , [ænd; ənd] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] , - " [ri'zjuːmd]

"	'	Surely	He	hath	borne	our	griefs	,	and	carried	our	sorrows	,	'	"	resumed
"	-	一定	他	有	出生	我们的	悲伤	,	和	携带	我们的	悲伤	,	-	"	恢复

[ðə; ði]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

the	quiet	,	gentle	voice	.
这	安静的	,	温和的	嗓音	.

"他确实担当了我们的忧患，背负了我们的痛苦，"那平静温柔的声音再次响起。

" - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] : [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	'	He	was	wounded	for	our	transgressions	:	the	chastisement	of	our
"	-	他	曾是	受伤	为了	我们的	过错	:	这	惩罚	的	我们的

[piːs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

peace	was	upon	Him	;
和平	曾是	之上	他	;

"他为我们的过犯受害；他所受的刑罚使我们得享平安；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [straɪps] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hiːld] . -

and	with	His	stripes	we	are	healed	.	'
和	和	他的	条纹	我们	是	已治愈	.	-

因他受的鞭伤，我们得医治。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [griːfs] [ə'loʊn] , [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] ['dʊrɪŋ]

"	She	was	not	bearing	her	griefs	alone	,	then	,	as	she	had	fancied	during
"	她	曾是	不是	轴承	她	悲伤	独自的	,	然后	,	作为	她	有	幻想	期间

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [naɪt] .

the	long	dark	night	.
这	长的	黑暗的	夜晚	.

"看来，她并非像她在漫漫长夜里所想象的那样，独自承受着悲伤。"

[ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

The	Lord	Himself	had	carried	her	sorrows	.
这	主	他本人	有	携带	她	悲伤	.

主亲自背负了她的忧伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [trænzg'reʃnz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɪʃmeɪəlz] .

He	had	been	wounded	for	her	transgressions	,	and	for	Ishmael's	.
他	有	到过	受伤	为了	她	过错	,	和	为了	以实玛利的	.

他因她的过错和以实玛利的过错而受伤。

[ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]

A	healing	sense	of	His	love	and	compassion	and	fellow	-	feeling	was
一个	康复	感觉	的	他的	爱	和	同情	和	同伴	-	感觉	曾是

['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

stealing	over	her	aching	heart	.
偷窃	超过	她	疼痛	心	.

祂的爱、怜悯和同情，如同治愈的良药，悄然抚慰着她受伤的心灵。

" - [ɔ:l][wi:; wi][laɪk] [ʃi:p] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'streɪ] , - " [went][ɑ:n][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] ;
" ' All we like sheep have gone astray , ' " went on the soothing voice ;
" - 全部 我们 喜欢 羊 有 已消失 误入歧途 , - " 去 在 这 舒缓 嗓音 ;

"我们都像迷路的羊一样,"那舒缓的声音继续说道;

" - [wi:; wi][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['evri] [wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ;
" ' we have turned every one to his own way ;
" - 我们 有 转向 每一个 一 到 他的 自己的 方式 ;

"我们使每个人都走自己的路;

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] [leɪd][ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] .
and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all .
和 这 主 有 铺设 在 他 这 罪恶 的 我们 全部 .

耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] , [jet] [hi:; hi]['oʊpənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [maʊθ]
He was oppressed , and He was afflicted , yet He opened not His mouth
他 曾是 受压迫者 , 和 他 曾是 受苦的 , 然而 他 打开 不是 他的 嘴
:
:
:

他受欺压，他受苦难，却不开口说话：

[hi:; hi][ɪz] [brɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tu:; tə][ðə; ði] ['slɔ:tər] ,
He is brought as a lamb to the slaughter ,
他 是 带来 作为 一个 羊肉 到 这 屠宰 ,

他如同待宰的羔羊，被带往屠宰场。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:p] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ʃɪrər] [ɪz] [dʌm] , [soʊ][hi:; hi]['oʊpənɛθ][nɑ:t][hɪz; ɪz]
and as a sheep before her shearers is dumb , so He openeth not His
和 作为 一个 羊 前 她 剪羊毛工 是 哑的 , 所以 他 openeth 不是 他的
[maʊθ] . -
mouth . '
嘴 . -

祂如同羊在剪毛的人面前哑口无言，祂也同样不开口。

" [dʌm] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][nɑ:t][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
" Dumb , and opening not His mouth !
" 哑的 , 和 开幕 不是 他的 嘴 !

"哑口无言，祂不开口说话！"

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðæt] [ə'gen] [laɪk][hɜ:r'self] ?
Was not that again like herself ?
曾是 不是 那 再次 喜欢 她自己 ?

那不又是她自己的风格吗?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][kraɪ][ə'laʊd] , [ænd; ənd] [spi:k] ['meni] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [gri:f]
She could not cry aloud , and speak many words , and make her grief
她 可以 不是 哭 大声 , 和 说话 许多 字 , 和 制作 她 悲伤
[noʊn] [tu:; tə] ['evri] [ɪr] .
known to every ear .
已知 到 每一个 耳朵 .

她无法放声痛哭，也无法说很多话，更无法让每个人都听到她的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd][skɔːrn] ,

Jesus	Christ	had	lived	her	life	of	sorrows	,	and	grief	,	and	scorn	,
耶稣	基督	有	居住地	她	生活	的	悲伤	,	和	悲伤	,	和	轻蔑	,

[ænd; ənd]['saɪləns] .

and	silence	.
和	沉默	.

耶稣基督的一生充满了悲伤、痛苦、蔑视和沉默。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [stɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] .

Her	head	was	bowed	down	still	,	but	her	heart	was	lifted	up	.
她	头	曾是	鞠躬	向下	仍然	,	但	她	心	曾是	抬起	向上	.

她仍然低着头，但她的内心却充满喜悦。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [oʊn]

The	suffering	Son	of	God	made	it	easier	for	her	to	bear	her	own
这	痛苦	儿子	的	上帝	制成	它	更轻松	为了	她	到	熊	她	自己的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

上帝之子受苦的经历使她更容易承受自己的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] ;

It	was	growing	dusk	now	,	and	the	schoolmistress	bade	her	good	night	;
它	曾是	生长	黄昏	现在	,	和	这	女教师	巴德	她	好的	夜晚	;

天色渐暗，女教师向她道了晚安；

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	Ruth	would	go	a	little	way	on	the	road	with	her	.
但	露丝	会	去	一个	小的	方式	在	这	路	和	她	.

但露丝会陪她走一小段路。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

When	she	returned	to	her	lonely	home	,	she	lingered	for	a	minute	,
什么时候	她	返回	到	她	孤独	家	,	她	徘徊不去	为了	一个	分钟	,

当她回到孤寂的家中时，她徘徊了一会儿。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ɪts][dɑːrk]['sɑːlətuːd] .

trembling	and	reluctant	to	re	-	enter	its	dark	solitude	.
发抖	和	不情愿的	到	关于	-	进入	它是	黑暗的	孤独	.

颤抖着，不愿再次回到它黑暗的孤独之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər]['kʌstəm] , [sɪns] ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]

It	had	always	been	her	custom	,	since	Ishmael	was	a	baby	in	her	arms
它	有	总是	到过	她	风俗	,	自从	以实玛利	曾是	一个	婴儿	在	她	武器

,

,

,

自从以实玛利还是她怀里的婴儿时，这便是她的习惯。

[tuː; tə] [sɪŋ] , " ['glɔːri][tuː; tə] [ðiː] , [maɪ][gɑːd] , [ðɪs] [naɪt] ,

to	sing	,	"	Glory	to	Thee	,	my	God	,	this	night	,
到	唱歌	,	"	荣耀	到	汝	,	我的	上帝	,	这	夜晚	,

唱道："荣耀归于你，我的上帝，今夜"，

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

"	as	the	last	thing	before	he	went	to	bed	,
"	作为	这	最后的	事物	前	他	去	到	床	,

"作为他上床睡觉前的最后一件事，

[ɪk'sept] [wen] ['hʌmfri] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] .

except	when	Humphrey	happened	to	be	at	home	,	which	was	very	seldom	.
除了	什么时候	汉弗莱	发生	到	是	在	家	,	哪个	曾是	非常	很少	.

除非汉弗莱碰巧在家，但这非常罕见。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:][læst] [naɪt] ,

She	had	not	thought	of	it	last	night	,
她	有	不是	想法	的	它	最后的	夜晚	,

她昨晚并没有想到这件事。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ˈiʃmɛəl] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

the	first	time	that	Ishmael	had	been	away	from	her	.
这	第一的	时间	那	以实玛利	有	到过	离开	从	她	.

这是以实玛利第一次离开她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ]

But	the	thought	crossed	her	mind	,	and	could	not	be	driven	away
但	这	想法	交叉	她	头脑	,	和	可以	不是	是	驱动	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈti:] ,

from	it	,
从	它	,

但这个念头闪过她的脑海，挥之不去。

[ðæt] , [meɪ] [bi:; bi] , [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət]

that	,	may	be	,	this	Sunday	evening	he	was	singing	it	alone	in	his	cell	at
那	,	可能	是	,	这	星期日	晚上	他	曾是	歌唱	它	独自的	在	他的	细胞	在

[ˌʌpˈtaʊn] .

Uptown	.
上城区	.

也许，就在这个星期天的晚上，他在上城监狱的牢房里独自唱着这首歌。

[ðə; ði] [terz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [læst] [naɪt] , [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪm] [aɪz] ,

The	tears	,	which	had	not	come	last	night	,	stood	in	her	dim	eyes	,
这	眼泪	,	哪个	有	不是	来	最后的	夜晚	,	站立	在	她	暗淡	眼睛	,

昨晚未曾流下的泪水，此刻却在她昏暗的眼眶中凝固了。

[æz; əz] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] [hɑ:rθ] , [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm] [raɪt]

as	,	sitting	down	in	her	old	chair	by	the	dark	hearth	,	she	sang	the	hymn	right
作为	,	坐着	向下	在	她	老的	椅子	经过	这	黑暗的	炉	,	她	唱	这	圣歌	正确的

[θru:] ,

through	,
通过	,

她坐在昏暗壁炉旁的旧椅子上，一口气唱完了这首赞美诗。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði]

in	a	low	and	faltering	voice	,	which	could	hardly	have	been	heard	beyond	the
在	一个	低的	和	摇摇欲坠	嗓音	,	哪个	可以	几乎	有	到过	听到	超过	这

[ˈθreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

他用低沉而颤抖的声音说道，声音小得几乎听不见，隔着门槛都听不到。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈvi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [ˈmædʒistrits] - [ˈmi:tɪŋ] .

THE	MAGISTRATES	'	MEETING	.
这	地方法官	-	会议	.

地方法官会议。

[ˌʌp'taʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdlɪ][biː; bi] [kɔːld]

UPTOWN	**was**	**not**	**worthy**	**of**	**the**	**name**	**of**	**town**	**;**	**it**	**could**	**hardly**	**be**	**called**
上城区	曾是	不是	值得	的	这	姓名	的	镇	;	它	可以	几乎	是	称为

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] .

a	**large**	**village**	**.**
一个	大的	村庄	.

上城区根本不配被称为城镇；它甚至算不上一个大村庄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['dɪstrɪkt] ,

But	**it**	**was**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**wide**	**agricultural**	**district**	**,**
但	它	曾是	这	中心	的	一个	宽的	农业	区	,

但它是广阔农业区的中心，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['mɑːrkɪt][wʌz; wəz][held][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

and	**a**	**small**	**market**	**was**	**held**	**in**	**it**	**once**	**a**	**week**	**,**
和	一个	小的	市场	曾是	握住	在	它	一次	一个	星期	,

每周这里都会举办一次小型集市。

['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] ,

chiefly	**for**	**the**	**sale**	**of**	**butter**	**and**	**eggs**	**,**
主要	为了	这	销售	的	黄油	和	鸡蛋	,

主要用于销售黄油和鸡蛋，

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmɚz] ['kærɪd] [ðer; ðər][kɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mɑːrkɪt] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [ɪn]

as	**the**	**farmers**	**carried**	**their**	**corn**	**to**	**a**	**more**	**important**	**market**	**farther**	**away**	**,**	**in**
作为	这	农民	携带	他们的	玉米	到	一个	更多的	重要的	市场	更远	离开	,	在

[ðə; ði] ['kaʊntɪ] [taʊn] .

the	**county**	**town**	**.**
这	县	镇	.

农民们把玉米运往更远的县城，那里是一个更重要的市场。

[ə; eɪ] ['mædʒɪstrɪts] - ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held][æt; ət] [ˌʌp'taʊn] [æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] ;

A	**magistrates**	**'**	**meeting**	**was**	**held**	**at**	**Uptown**	**at**	**stated**	**intervals**	**;**
一个	地方法官	-	会议	曾是	握住	在	上城区	在	声明	间隔	;

治安法官会议在市中心按既定时间间隔举行；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]

and	**there**	**was**	**a**	**police**	**-**	**station**	**just**	**outside**	**the**	**village**	**,**	**provided**	**with**
和	那里	曾是	一个	警察	-	车站	只是	外部	这	村庄	,	假如	和

[tuː] ['sɛlz] ,

two	**cells**	**,**
二	细胞	,

村外不远处就有一个警察局，里面有两个牢房。

[bʌt; bət]['seldəm]['ɑːkjupaɪd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iʃmɛəl] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [kept] [sɪns]

but	**seldom**	**occupied**	**,**	**in**	**one**	**of**	**which**	**Ishmael**	**had**	**been**	**safely**	**kept**	**since**
但	很少	占领	,	在	一	的	哪个	以实玛利	有	到过	安全	保留	自从

['nuːndeɪ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

noonday	**on**	**Saturday**	**.**
午	在	周六	.

但很少有人居住，其中一间自星期六中午以来，伊什梅尔一直被安全地安置在那里。

['hevi] - ['hɑrtɪd] [stɪl] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fʌnd][ʌv; əv]['siːkrət] ['kɜːrɪdʒ] ['berɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ,

Heavy	**-**	**hearted**	**still**	**,**	**though**	**with**	**a**	**fund**	**of**	**secret**	**courage**	**bearing**	**her**	**up**	**,**
重的	-	心地	仍然	,	尽管	和	一个	基金	的	秘密	勇气	轴承	她	向上	,

虽然内心依然沉重，但一股隐秘的勇气支撑着她。

[ruːθ] ['entərd] [ˌʌp'taʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

Ruth	**entered**	**Uptown**	**on**	**the**	**Monday**	**morning**	**.**
露丝	进入	上城区	在	这	周一	早晨	.

露丝周一早上进入了上城区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [stɜːr][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [striːt] ,

There	was	more	stir	than	usual	about	the	single	street	,
那里	曾是	更多的	搅拌	比	通常	关于	这	单身的	街道	,

这条街上发生的事情比往常更引人注目。

[æz; əz][ðer; ðər]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

as	there	always	was	on	the	days	when	the	magistrates	came	to	hear	the
作为	那里	总是	曾是	在	这	天	什么时候	这	地方法官	来了	到	听到	这

['trɪviəl]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] .

trivial	cases	which	awaited	their	judgment	.
琐碎的	案例	哪个	等待中	他们的	判断	.

就像以往地方法官前来审理那些等待判决的琐碎案件时一样。

[raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] - [ruːm] [wʌz; wəz] ,

Round	the	inn	where	the	justices	'	room	was	,
圆形的	这	客栈	在哪里	这	法官们	-	房间	曾是	,

在法官房间所在的客栈周围，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [gruːps] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [dɪs'kredɪtəbl] [foʊks] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]

there	were	several	groups	of	somewhat	discreditable	folks	hanging	about	in
那里	是	一些	团体	的	有些	不光彩的	各位	绞刑	关于	在

['redinəs] .

readiness	.
准备就绪	.

有好几伙名声不太好的人在附近徘徊，伺机而动。

['nʌtkɪn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] ,

Nutkin	was	within	the	inn	-	yard	,
坚果	曾是	之内	这	客栈	-	院子	,

纳特金当时就在旅店院子里。

['iːgərli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒistrits] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

eagerly	talking	to	one	of	the	magistrates	who	had	arrived	before	the	others	,
急切地	说	到	一	的	这	地方法官	WHO	有	到达的	前	这	其他的	,

他急切地与一位比其他人先到的官员交谈起来。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	had	just	dismounted	from	his	horse	.
和	有	只是	下马	从	他的	马	.

他刚刚从马上下来。

[ruːθ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Ruth	saw	him	,	but	it	was	as	if	she	did	not	see	him	,
露丝	锯	他	,	但	它	曾是	作为	如果	她	做过	不是	看	他	,

露丝看见了他，但就好像她没看见他一样。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['iʃmɛəl] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

so	absorbed	was	her	whole	soul	in	watching	for	Ishmael	to	come	along	the
所以	吸收	曾是	她	所有的	灵魂	在	观看	为了	以实玛利	到	来	沿着	这

[roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

road	between	the	town	and	the	police	-	station	.
路	之间	这	镇	和	这	警察	-	车站	.

她全神贯注地注视着伊什梅尔沿着镇子和警察局之间的道路走过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][stɜːr] ,

She	was	half	unconscious	of	the	increasing	crowd	and	stir	,
她	曾是	一半	无意识	的	这	增加	人群	和	搅拌	,

她对越来越拥挤和骚动的人群和喧闹声几乎毫无察觉。

[æz; əz][ðə; ði] ['mædʒistrits] [roʊd][ɪn][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ;

as	the	magistrates	rode	in	one	after	another	;
作为	这	地方法官	骑	在	一	后	其他	;

官员们一个接一个地骑马进来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒistrits] - [klɜ:rk] ['bʌsld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blu:] [bæg]

and	the	magistrates	'	clerk	bustled	down	from	his	house	with	his	blue	bag
和	这	地方法官	-	职员	熙熙攘攘	向下	从	他的	房子	和	他的	蓝色的	包

[fʊl] [ʌv; əv]['pepərz] .

full	of	papers	.
满的	的	文件	.

地方法官的书记员提着装满文件的蓝色袋子，匆匆从家里走了下来。

['mɪsɪz] . [klift] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:] [wɪð; wɪθ] ['elsi] ;

Mrs	.	Clift	had	arrived	too	with	Elsie	;
太太	.	克利夫特	有	到达的	也	和	艾尔西	;

克利夫特太太和艾尔西也到了;

[ænd; ənd]['skwaɪər] ['lænzdajn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;

and	Squire	Lansdowne	was	gone	into	the	large	room	of	the	inn	;
和	乡绅	兰斯当	曾是	已消失	进入	这	大的	房间	的	这	客栈	;

兰斯当乡绅走进了客栈的大房间;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli][hæf] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

but	she	only	half	knew	it	.
但	她	仅有的	一半	知道	它	.

但她对此只了解一半。

[æt; ət][læst] ['iʃmɛəl] [ə'pɪrd] , ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , [hu:] [kept] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli]

At	last	Ishmael	appeared	,	walking	beside	a	policeman	,	who	kept	his	hand	tightly
在	最后的	以实玛利	出现	,	步行	旁	一个	警察	,	WHO	保留	他的	手	紧紧

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] ,

on	his	collar	,
在	他的	衣领	,

最后，以实玛利出现了，他走在一个警察旁边，警察的手紧紧地抓着他的衣领。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

as	if	to	remind	him	it	was	of	no	use	to	try	to	escape	.
作为	如果	到	提醒	他	它	曾是	的	不	使用	到	尝试	到	逃脱	.

仿佛在提醒他，试图逃跑是徒劳的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðɪs] ['sʌlən] , ['skaʊlɪŋ] [læd] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ʌn'koʊmd] [her] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] -

But	could	this	sullen	,	scowling	lad	,	with	rough	uncombed	hair	and	tear	-
但	可以	这	忧郁	,	皱眉	小伙子	,	和	粗糙的	未梳理的	头发	和	撕	-

[steɪnd] [feɪs] , [bi:; bi] ['iʃmɛəl] ?

stained	face	,	be	Ishmael	?
染色	脸	,	是	以实玛利	?

但这个愁眉苦脸、头发蓬乱、脸上满是泪痕的少年，会不会就是以实玛利呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz][kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [jet] [hi:; hi]['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	was	close	beside	her	,	yet	he	never	raised	his	eyes	;
他	曾是	关闭	旁	她	,	然而	他	绝不	提高	他的	眼睛	;

他就在她身边，却始终没有抬头看她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɜ:r; hər][baɪ] ,

and	he	would	have	passed	her	by	,
和	他	会	有	通过了	她	经过	,

他本会从她身边经过。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lə'mentəb(ə)l] [vɔɪs] , " [oʊ] , ['iʃmɛəl] , ['iʃmɛəl] ! "

if	she	had	not	cried	out	in	a	very	lamentable	voice	,	"	Oh	,	Ishmael	,	Ishmael	!	"
如果	她	有	不是	哭	出去	在	一个	非常	令人惋惜的	嗓音	,	"	哦	,	以实玛利	,	以实玛利	!	"

如果她没有用极其悲恸的声音喊道：“哦，以实玛利，以实玛利！”

" [its] [maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	It's	my	mother	,	"	he	said	,	as	the	policeman	tightened	his	grasp	of	his
"	它是	我的	母亲	,	"	他	说	,	作为	这	警察	收紧	他的	抓牢	的	他的

['kɑːlər] .

collar	.
衣领	.

“是我母亲，”他说，同时警察抓紧了他的衣领。

" [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , ['mʌðər] [dɪr] .

"	Don't	you	come	inside	,	mother	dear	.
"	不	你	来	里面	,	母亲	亲爱的	.

“亲爱的母亲，请不要进来。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][duː][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] .

It	'	ud	do	no	good	,	and	it	'	ud	make	me	cry	.
它	-	ud	做	不	好的	,	和	它	-	ud	制作	我	哭	.

这样做没用，只会让我哭。

[juː; jʊ][goʊ][hoʊm] [ə'gen] [naʊ] [juːv] [siːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

You	go	home	again	now	you've	seen	me	to	say	good	-	bye	.
你	去	家	再次	现在	你已经	已见	我	到	说	好的	-	再见	.

现在你已经见过我，跟我道别了，就回家吧。

[juːl] [luːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [maɪ] ['mʌðər] ?

You'll	loose	me	to	kiss	my	mother	?
你会	松动的	我	到	吻	我的	母亲	?

你竟然会为了亲吻我母亲而失去我?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	he	added	,	looking	at	the	policeman	.
"	他	额外	,	寻找	在	这	警察	.

他看着警察补充道。

" [eɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ʃɑːrp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Ay	,	if	you're	sharp	about	it	,	"	he	answered	.
"	哎	,	如果	你是	锋利的	关于	它	,	"	他	回答	.

“是的，如果你够机敏的话，”他回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] , ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bent] ,

For	a	minute	the	young	boy	,	scarcely	more	than	a	child	,	and	the	bent	,
为了	一个	分钟	这	年轻的	男生	,	几乎	更多的	比	一个	孩子	,	和	这	弯曲	,

一时间，那个几乎还是个孩子的小男孩，弯着腰，

[greɪ] - ['herd] ['wʊmən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz]['fɑːndli] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

grey	-	haired	woman	stood	with	their	arms	fondly	clinging	about	each	other	.
灰色的	-	头发	女士	站立	和	他们的	武器	深情地	依恋	关于	每个	其他	.

两位白发苍苍的女士并肩而立，彼此深情地搂着对方。

[ruːθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] ;

Ruth	felt	as	if	she	could	not	let	him	go	;
露丝	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	让	他	去	;

露丝觉得她不能让他走;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ;

it	seemed	but	a	few	days	since	he	was	but	a	baby	in	her	bosom	;
它	似乎	但	一个	很少	天	自从	他	曾是	但	一个	婴儿	在	她	怀	;

仿佛就在几天前，他还是个襁褓中的婴儿;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz]

and	now	he	was	a	prisoner	charged	with	an	offence	against	the	laws
和	现在	他	曾是	一个	囚犯	带电	和	一个	罪行	反对	这	法律

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

of	his	country	.
的	他的	国家	.

现在他成了囚犯，被控犯有违反本国法律的罪行。

[bʌt; bət] ['iʃmɛəl] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][let] [hɪm'self][biː; bi][led] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

But	Ishmael	loosened	his	hands	and	let	himself	be	led	away	inside	the
但	以实玛利	松动	他的	双手	和	让	他自己	是	引领	离开	里面	这

['mædʒɪstrɪts] - [ruːm] .

magistrates	'	room	.
地方法官	-	房间	.

但以实玛利松开了手，任由他领进官房。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - [blɑːk] [bɪ'loʊ] [ɪts]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Then	she	sat	down	on	the	lowest	step	of	a	horse	-	block	below	its	open	window	,
然后	她	卫星	向下	在	这	最低	步	的	一个	马	-	堵塞	以下	它是	打开	窗户	,

然后她坐在马厩台阶的最底层，马厩的窗户是敞开的。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr]

through	which	she	could	hear	the	hum	of	voices	coming	indistinctly	to	her	ear
通过	哪个	她	可以	听到	这	哼	的	声音	未来	模糊不清	到	她	耳朵

.

:

.

她透过耳朵隐约听到嗡嗡的人声。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['geɪli] - [drest] ,

How	long	it	was	she	did	not	know	,	but	a	gaily	-	dressed	,
如何	长的	它	曾是	她	做过	不是	知道	,	但	一个	兴高采烈地	-	穿着	,

她不知道过了多久，但一个穿着艳丽的……

['flɔntɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtɪɪŋ]

flaunting	young	woman	came	to	her	at	length	,	and	spoke	in	a	pitying
炫耀	年轻的	女士	来了	到	她	在	长度	,	和	辐	在	一个	怜悯

[toʊn] .

tone	.
语气	.

一个衣着暴露的年轻女子终于走到她面前，用怜悯的语气说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn] , ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	Don't	you	take	on	,	Mrs	.	Medway	,	"	she	said	;	"	you're	a	good	woman	,
"	不	你	拿	在	,	太太	.	梅德韦	,	"	她	说	;	"	你是	一个	好的	女士	,

"梅德韦夫人，您别生气，"她说，"您是个好女人。"

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [lʌks] [ə'gen][juː; jʊ] .

I	know	,	but	luck's	agen	you	.
我	知道	,	但	运气	代理	你	.

我知道，但运气总是眷顾你的。

['nʌtkɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]

Nutkin	was	very	hard	on	him	;	and	they've	give	him	three	months	in	the
坚果	曾是	非常	难的	在	他	;	和	他们有	给	他	三	几个月	在	这

['kaʊnti] [dʒeɪl] . "

county	gaol	.	"
县	监狱	.	"

纳特金对他非常严厉；他们判了他三个月的郡监狱监禁。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['iʃmɛəl] ?
" Is it my Ishmael ?
" 是 它 我的 以实玛利 ?

“这是我的以实玛利吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd]['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she asked , looking up with a wandering and vacant expression in her eyes .
" 她 问 , 寻找 向上 和 一个 漫游 和 空缺 表达 在 她 眼睛 .

“她抬起头，眼神迷离空洞地问道。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" To be sure , " answered the young woman .
" 到 是 当然 , " 回答 这 年轻的 女士 .

“当然，”年轻女子回答道。

" - ['iʃmɛəl] ['mɛdˌweɪ] , [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [θriː] [mʌnθs] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['fez.ənz]
" ' Ishmael Medway , thirteen years of age ; three months for stealing pheasant's
" - 以实玛利 梅德韦 , 十三 年 的 年龄 ; 三 几个月 为了 偷窃 野鸡的
[egz] . -
eggs . '
鸡蛋 . -

“伊什梅尔·梅德韦，十三岁；因偷窃野鸡蛋被判处三个月监禁。”

" [ruːθ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" Ruth heard no more , saw nothing more .
" 露丝 听到 不 更多的 , 锯 没有什么 更多的 .

露丝再也听不见，再也看不见了。

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][lɪft][hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['hevɪli] [ɑːn]
But bending forward , as if to lift herself upon her feet , she fell heavily on
但 弯曲 向前 , 作为 如果 到 举起 她自己 之上 她 脚 , 她 跌倒 重度 在
[ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,
the pavement ,
这 路面 ,

但她向前弯腰，似乎想站起来，却重重地摔倒在人行道上。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] .
in a deep swoon .
在 一个 深的 昏厥 .

深深地昏厥过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
There was a crowd clustering about her ,
那里 曾是 一个 人群 聚类 关于 她 ,

她周围围了一群人。

[wen] ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] ;
when Ishmael was marched out of the inn by the policeman ;
什么时候 以实玛利 曾是 行军 出去 的 这 客栈 经过 这 警察 ;

以实玛利被警察押出客栈时；

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .
he looked round in vain for a last glance at his mother's face .
他 看起来 圆形的 在 徒劳 为了 一个 最后的 瞥一眼 在 他的 母亲的 脸 .

他徒劳地环顾四周，想最后看一眼母亲的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][best][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" It were best for her to go away , " he said to himself ,
" 它 是 最好的 为了 她 到 去 离开 , " 他 说 到 他自己 ,

“她最好还是离开，”他自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [laɪkt] [tuː; tə][hɑː] - [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

with	a	sob	;	"	but	I	should	ha	'	liked	to	ha	'	seen	her	again	.
和	一个	哭泣	;	"	但	我	应该	哈	-	喜欢	到	哈	-	已见	她	再次	.

抽泣着说："但我很想再见她一面。"

" [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	He	felt	as	if	he	were	going	to	die	in	the	prison	to	which	they	were
"	他	毛毡	作为	如果	他	是	去	到	死	在	这	监狱	到	哪个	他们	是

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

sending	him	,
发送	他	,

"他感觉自己会死在他们送他去的那个监狱里。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [ə'gen] .

and	as	if	he	should	never	see	his	mother's	face	again	.
和	作为	如果	他	应该	绝不	看	他的	母亲的	脸	再次	.

仿佛他再也见不到母亲的脸了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

His	young	soul	was	in	a	bewilderment	of	grief	and	amazement	.
他的	年轻的	灵魂	曾是	在	一个	困惑	的	悲伤	和	惊愕	.

他年轻的心灵陷入了悲伤和惊奇的迷茫之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [θiːf] [ænd; ənd] ['poʊtʃər] .

He	had	heard	himself	described	as	an	incorrigible	thief	and	poacher	.
他	有	听到	他自己	描述	作为	一个	不可救药	贼	和	偷猎者	.

他曾听人形容自己是个无可救药的小偷和偷猎者。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Everything	had	gone	against	him	:	the	notorious	character	of	his	father
一切	有	已消失	反对	他	:	这	臭名昭著	特点	的	他的	父亲

[ænd; ənd] ['eldər] ['brʌðərz] ;

and	elder	brothers	;
和	长老	兄弟	;

一切都对他不利：他父亲和哥哥们的恶名昭彰；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [spɑːt] [ɪn]

his	own	admission	of	having	haunted	the	woods	until	he	knew	every	spot	in
他的	自己的	入学	的	拥有	闹鬼的	这	树林	直到	他	知道	每一个	点	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他自己也承认，他曾多次出没于树林中，直到对树林里的每一个角落都了如指掌；

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [egz] ,

even	his	tearful	confession	that	he	knew	he	had	no	right	to	the	eggs	,
甚至	他的	内牛满面	忏悔	那	他	知道	他	有	不	正确的	到	这	鸡蛋	,

甚至他含泪承认自己知道自己没有权利得到那些鸡蛋。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

and	did	not	know	why	he	should	take	them	then	for	the	first	time	.
和	做过	不是	知道	为什么	他	应该	拿	他们	然后	为了	这	第一的	时间	.

他当时并不知道为什么要服用它们。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

All	had	been	against	him	.
全部	有	到过	反对	他	.

所有人都与他为敌。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒeɪl] , [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər]

He	was	going	away	to	gaol	,	a	shame	and	disgrace	to	his	poor	mother
他	曾是	去	离开	到	监狱	,	一个	耻辱	和	耻辱	到	他的	贫穷的	母亲

.

:

·

他即将入狱，这对他可怜的母亲来说是一种耻辱。

[tuː; tə] - [deɪ] [tuː] ; [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

To	-	day	too	;	the	very	day	he	was	to	have	begun	to	earn	his	own
到	-	天	也	;	这	非常	天	他	曾是	到	有	开始	到	赚	他的	自己的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

今天也是一样；就在他本该开始自食其力的这一天，

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	relieve	her	from	the	burden	he	had	been	upon	her	.
和	缓解	她	从	这	负担	他	有	到过	之上	她	.

并让她摆脱他一直加在她身上的负担。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

He	would	be	a	worse	trouble	to	her	than	any	of	the	others	had
他	会	是	一个	更糟	麻烦	到	她	比	任何	的	这	其他的	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

他会比其他人给她带来的麻烦更大。

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [keɪm] [hoʊm] ['evri] [naɪt] ['iːðər] [drʌŋk] [ɔːr]['æŋgri] .

even	than	his	father	,	who	came	home	every	night	either	drunk	or	angry	.
甚至	比	他的	父亲	,	WHO	来了	家	每一个	夜晚	任何一个	醉	或者	生气的	.

甚至比他父亲还要糟糕，他父亲每天晚上回家要么喝得酩酊大醉，要么怒气冲冲。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][duː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?

What	could	he	ever	do	to	make	it	up	to	her	now	?
什么	可以	他	曾经	做	到	制作	它	向上	到	她	现在	?

他现在该怎么做才能弥补她呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ] .

He	could	do	nothing	better	than	to	die	.
他	可以	做	没有什么	更好的	比	到	死	.

他除了死别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [riːtʃt] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	late	before	Ruth	reached	home	in	the	evening	,
它	曾是	晚的	前	露丝	达到	家	在	这	晚上	,

露丝晚上很晚才到家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] , ['soʊbər][ænd; ənd] ['sʌlən] ; [ə; eɪ]

and	she	found	her	husband	awaiting	her	return	,	sober	and	sullen	;	a
和	她	成立	她	丈夫	等待中	她	返回	,	清醒	和	忧郁	;	一个

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

她发现丈夫正等着她回来，神情严肃而阴沉；一个艰难的，

[tə'rænɪk(ə)l][oʊld][mæn] , [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [drʌdʒ] .

tyrannical	old	man	,	who	looked	upon	her	as	a	silent	and	spiritless	drudge	.
强横	老的	男人	,	WHO	看起来	之上	她	作为	一个	沉默的	和	死气沉沉	苦力	.

一个专横跋扈的老头，把她看作一个沉默寡言、毫无生气的苦力。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['wɪərɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

"	So	,	"	he	exclaimed	,	as	she	stepped	feebly	and	wearіedly	over	the	threshold
"	所以	,	"	他	惊呼	,	作为	她	步	虚弱地	和	疲惫地	超过	这	临界点

,

,

,

“就这样，”他惊呼道，只见她虚弱而疲惫地跨过门槛。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [its] [kʌm] [tuː; tə] : [ðaɪ] [faɪn] [lædz] [gɑːt] [hiˈself] ['ɪntuː][dʒeɪl] !

"	this	is	what	it's	come	to	:	thy	fine	lad's	got	hisself	into	gaol	!
"	这	是	什么	它是	来	到	:	你的	美好的	小伙子的	得到	他自己	进入	监狱	!

“事情竟然发展到这种地步：你那优秀的小伙子把自己关进了监狱！”

[ðɪs] [kʌmz] [oʊ] - [bʊk] - ['lɜːrnɪn] - [ænd; ənd] [sɑːm] - ['sɪŋɪn] - , [eɪ] ?

This	comes	o	'	book	-	learnin	'	and	psalm	-	singin	'	,	eh	?
这	来	o	-	书	-	学习	-	和	诗篇	-	唱歌	-	,	嗯	?

这都是书本学习和唱诗班惹的祸，是吧?

[hiː; hi] [brɪŋz] [ʃeɪm] [ɑːn][ɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] .

He	brings	shame	on	all	on	us	.
他	带来	耻辱	在	全部	在	我们	.

他给我们所有人带来了耻辱。

[nɛə] [ə; eɪ][wʌn][ɑːn][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['aɪvɝ][ʌp] [əˈfɔːr] [ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] [tɪl] [naʊ] ;

Ne'er	a	one	on	us	was	iver	up	afore	the	justices	till	now	;
从未	一个	一	在	我们	曾是	河	向上	之前	这	法官们	直到	现在	;

直到现在，我们当中还没有人被带到法官面前;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪbər] [ɪn] [veɪn] [æz; əz]['hiːz][gɑːt] [θriː] [mʌnθs] .

and	they	say	at	the	Labour	in	Vain	as	he's	got	three	months	.
和	他们	说	在	这	劳动	在	徒劳	作为	他是	得到	三	几个月	.

他们说，徒劳无功，因为他只剩下三个月的时间了。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [aɪ] [seɪ] .

And	serve	him	right	,	I	say	.
和	服务	他	正确的	,	我	说	.

我觉得他活该。

[aɪ] [teɪks] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['nʌtkɪn] , [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - ['skwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] ,

I	takes	sides	with	Nutkin	,	and	th	'	squire	,	and	the	justices	,
我	需要	侧面	和	坚果	,	和	th	-	乡绅	,	和	这	法官们	,

我站在纳特金、乡绅和法官们一边。

[æz; əz][ɑːr; ər] ['aɪvɝi] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] ['dʒent(ə)lmən] .

as	are	ivery	one	on	'	em	gentlemen	.
作为	是	白葡萄酒	一	在	-	呃	先生们	.

就像他们每个人一样，先生们。

[ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [lænd] , [aɪ'd] [hæŋ] ['evri] ['poʊtʃər] [æz; əz][set] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

If	I'd	a	bit	o	'	land	,	I'd	hang	every	poacher	as	set	foot	on	it	.
如果	ID	一个	少量	o	-	土地	,	ID	悬挂	每一个	偷猎者	作为	放	脚	在	它	.

如果我有一块地，我会把所有踏上这块地的偷猎者都吊死。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] [oʊ] - [hɪz; ɪz][eɪdʒ] !

And	a	young	little	lad	o	'	his	age	!
和	一个	年轻的	小的	小伙子	o	-	他的	年龄	!

还有个和他年纪相仿的小男孩!

[wʌt] - [əl][hiː; hi][biː; bi] [wen] ['hiːz][ə; eɪ][mæn] ?

What	'	ll	he	be	when	he's	a	man	?
什么	-	二	他	是	什么时候	他是	一个	男人	?

他长大成人后会成为什么样的人?

[aɪd][hɑː] - [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə]['bɑːtəni] [beɪ] , [aɪ] [wʊd] .

I'd	ha	'	sent	him	to	Botany	Bay	,	I	would	.
ID	哈	-	发送	他	到	植物学	湾	,	我	会	.

我真想把他送到植物湾去。

[aɪm][ɑːn][ðə; ði][saɪd][oʊ] - ['dʒʌstɪs] .

I'm	on	the	side	o	'	justice	.
我是	在	这	边	o	-	正义	.

我站在正义的一边。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['iʃmɛəl] [krɔsiz] [ɔː(r)] [ðæt] [dɔːr] - [sɪl] [ə'gen] ,

And	if	ever	Ishmael	crosses	o'er	that	door	-	sill	agen	,
和	如果	曾经	以实玛利	十字架	超过	那	门	-	窗台	代理	,

如果以实玛利再次跨过那道门槛，

[aɪl] [θreʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [oʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf] !

I'll	thresh	him	to	within	an	inch	o	'	his	life	!
患病的	脱粒	他	到	之内	一个	英寸	o	-	他的	生活	!

我要把他打得半死!

[aɪl] [breɪk] ['aɪvɚi] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] !

I'll	break	ivery	bone	in	his	body	!
患病的	休息	白葡萄酒	骨	在	他的	身体	!

我要打断他身上的每一根骨头!

[ænd; ənd] [ðaɪn] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['fjʊri] ,

And	thine	,	too	,	"	he	shouted	,	with	growing	fury	,
和	你的	,	也	,	"	他	喊叫	,	和	生长	愤怒	,

"还有你的！"他怒吼道，怒火越来越猛烈。

" [ɪf] [ðiː] [dəunt]['oʊpən] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [maʊθ] [oʊ] - [ðaɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmˌθɪŋk] ! "

"	if	thee	don't	open	that	cursed	mouth	o	'	thine	,	and	say	somethink	!	"
"	如果	你	不	打开	那	被诅咒的	嘴	o	-	你的	,	和	说	某物	!	"

"你若不张开你那张该死的嘴，说点什么！"

" [aɪm] [ɪl] , ['hʌmfri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['miːkli] ; " [aɪ] - [ə'weɪ] [ded] [wen] [ðeɪ]

"	I'm	ill	,	Humphrey	,	"	she	answered	,	meekly	;	"	I	swoonded	away	dead	when	they
"	我是	患病的	,	汉弗莱	,	"	她	回答	,	温顺地	;	"	我	-	离开	死的	什么时候	他们

[toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

told	me	on	it	.	"
讲述	我	在	它	.	"

"我病了，汉弗莱，"她温顺地回答道；"他们告诉我这件事的时候，我晕倒了。"

" - !

"	Swoonded	!
"	-	!

"晕倒了！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['snɪrɪŋli] .

"	he	repeated	,	sneeringly	.
"	他	重复	,	冷笑着	.

他冷笑着重复道。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Don't	tell	me	.
"	不	告诉	我	.

别告诉我。

[its] ['oʊnli][bɔːrn] ['leɪdiz] [æz; əz][kæn; kən][duː] [ðæt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wəːkin] - ['wʊmən] [laɪk] [ðiː] .

It's	only	born	ladies	as	can	do	that	,	not	a	workin	'	woman	like	thee	.
它是	仅有的	出生	女士们	作为	能	做	那	,	不是	一个	工作	-	女士	喜欢	你	.

只有天生丽质的女人才能做到这一点，像你这样的职业女性是做不到的。

[bʌt; bət] [swaʊnd] [ɔ:r][noʊ] [swaʊnd] , [dʒʌst] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rdz] .

But	swound	or	no	swound	,	just	hearken	to	my	words	.
但	昏厥	或者	不	昏厥	,	只是	倾听	到	我的	字	.

但不管你是否昏厥，请听我说。

['iʃmɛəl] ['naɪvɝ][sets][hɪz; ɪz] [fʊt] ['oʊvər][jɑ:n] [dɔ:r] - [sɪl] .

Ishmael	niver	sets	his	foot	over	yon	door	-	sill	.
以实玛利	尼弗	套	他的	脚	超过	远	门	-	窗台	.

伊什梅尔从未踏过那道门槛。

[aɪl] ['hɑ:rbər] [noʊ] ['poʊtʃɝz] [ɔ:r][dʒeɪl] - [bɜ:rdz] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] .

I'll	harbour	no	poachers	or	gaol	-	birds	under	my	roof	.
患病的	港口	不	偷猎者	或者	监狱	-	鸟类	在下面	我的	屋顶	.

我绝不会窝藏偷猎者或罪犯。

" ['veri] ['kwaɪətli] [ru:θ] [went] [ɑ:n] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] .

"	Very	quietly	Ruth	went	on	lighting	the	fire	and	boiling	the	kettle	.
"	非常	悄悄	露丝	去	在	灯光	这	火	和	沸腾	这	壶	.

露丝静静地继续生火烧水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] ,

It	was	a	relief	to	her	to	be	at	home	again	,
它	曾是	一个	宽慰	到	她	到	是	在	家	再次	,

回到家让她如释重负。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:r][ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

out	of	the	stir	and	buzz	of	the	little	town	,	and	out	of	sight	of
出去	的	这	搅拌	和	嗡嗡声	的	这	小的	镇	,	和	出去	的	视线	的

[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .

inquisitive	eyes	.
好奇	眼睛	.

远离小镇的喧嚣和嘈杂，远离好奇的目光。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [θrets] [ænd; ənd][dʒɪrz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [spɔɪl][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

Even	her	husband's	threats	and	jeers	could	not	altogether	spoil	the	sense	of
甚至	她	丈夫的	威胁	和	嘲笑	可以	不是	共	剧透	这	感觉	的

['hævɪŋ] [faʊnd] [rest][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['faɪərsaɪd] .

having	found	rest	at	her	own	fireside	.
拥有	成立	休息	在	她	自己的	炉边	.

即使丈夫的威胁和嘲讽也无法完全破坏她在自家炉火旁找到的宁静感。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði][ʌn'broʊkən]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][hʌt] ['su:tɪd]

And	when	he	was	gone	,	the	unbroken	silence	of	the	dark	hut	suited
和	什么时候	他	曾是	已消失	,	这	未破	沉默	的	这	黑暗的	小屋	适合

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他走后，黑暗小屋里一片寂静，这让她很舒服。

[hɜ:r; hər][hə'ræst; 'hærəst][soʊl][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ɪt'self] [naʊ] .

Her	harassed	soul	could	recollect	itself	now	.
她	骚扰	灵魂	可以	追忆	本身	现在	.

她饱受折磨的灵魂现在终于可以恢复平静了。

['i:v(ə)n][ɪn] [dens] ['dɑ:rknəs] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [baɪ] ['i:gər] [geɪzɪŋ] , [bɪ'gɪn][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Even	in	dense	darkness	our	eyes	,	by	eager	gazing	,	begin	to	see	a	little	,
甚至	在	稠密	黑暗	我们的	眼睛	,	经过	渴望的	凝视	,	开始	到	看	一个	小的	,

即使在漆黑的夜里，我们的眼睛通过渴望的凝视，也能开始看到一些东西。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][soʊl] , [baɪ][ɪts] ['ɜ:rnɪst] ['jɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [gɑ:d] ,

and	so	in	the	deepest	trouble	the	soul	,	by	its	earnest	yearning	towards	God	,
和	所以	在	这	最深处	麻烦	这	灵魂	,	经过	它是	认真	渴望	向	上帝	,

因此，即使在最深的苦难中，灵魂也会因对上帝的热切渴望而得到救赎。

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [laɪt] .
begins **to** **discern** **light** **.**
开始 到 辨别 光 .

开始分辨光线。

[æz; əz] [ru:θ] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [hʌt] ,
As **Ruth** **sat** **alone** **in** **the** **dark** **hut** **,**
作为 露丝 卫星 独自的 在 这 黑暗的 小屋 ,

露丝独自一人坐在黑暗的小屋里，

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] [ðə; ði][oʊld]['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
there **came** **back** **to** **her** **memory** **the** **old** **story** **in** **the** **Bible** **,**
那里 来了 后退 到 她 记忆 这 老的 故事 在 这 圣经 ,

她脑海中浮现出圣经里的那个古老故事。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] .
from **which** **she** **had** **taken** **a** **name** **for** **her** **youngest** **boy** **.**
从 哪个 她 有 已采取 一个 姓名 为了 她 最小的 男生 .

她从中取了一个名字给她的小儿子命名。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['hei^ɑ:][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [sleɪv] , ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
She **thought** **of** **Hagar** **in** **the** **wilderness** **,** **a** **runaway** **slave** **,** **fleeing** **from** **her**
她 想法 的 夏甲 在 这 荒野 , 一个 逃跑 奴隶 , 逃离 从 她
['mɪstrəs] ,
mistress **,**
情妇 ,

她想起了在旷野中的夏甲，一个逃离女主人的逃亡奴隶。

[ænd; ənd] [haʊ] [gɑ:d] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntu:]
and **how** **God** **heard** **her** **affliction** **;** **and** **how** **once** **more** **she** **was** **driven** **into**
和 如何 上帝 听到 她 痛苦 ; 和 如何 一次 更多的 她 曾是 驱动 进入
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
the **wilderness** **,**
这 荒野 ,

上帝如何听到了她的苦难；以及她如何再次被驱逐到旷野，

['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['hoʊmləs] , [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər][sʌn] ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ][ʌv; əv][θɜ:rst]
wandering **up** **and** **down** **homeless** **,** **until** **her** **son** **Ishmael** **was** **dying** **of** **thirst**
漫游 向上 和 向下 无家可归者 , 直到 她 儿子 以实玛利 曾是 垂死 的 口渴
,
,
,

她四处流浪，无家可归，直到她的儿子以实玛利渴死为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kæst][hɪm; ɪm]['ʌndər][ə; eɪ] [ʃrʌb] [tu:; tə][daɪ] ,
and **his** **mother** **cast** **him** **under** **a** **shrub** **to** **die** **,**
和 他的 母亲 投掷 他 在下面 一个 灌木 到 死 ,

他的母亲把他扔到灌木丛下等死。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] — [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f] — [lest][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [deθ]
and **went** **away** **out** **of** **sight** **—** **a** **good** **way** **off** **—** **lest** **she** **should** **see** **the** **death**
和 去 离开 出去 的 视线 — 一个 好的 方式 离开 — 免得 她 应该 看 这 死亡
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ;
of **her** **child** **;**
的 她 孩子 ;

她走开了，远远地离开了，免得亲眼目睹孩子的死亡；

[ænd; ənd] [haʊ] [gɑ:d] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] ,
and **how** **God** **heard** **the** **voice** **of** **the** **lad** **,**
和 如何 上帝 听到 这 嗓音 的 这 小伙子 ,

以及上帝如何听到了那少年的声音，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [sent] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl][tuː; tə] ['sʌkər] ['hei^ɑː] .

and	once	again	sent	His	angel	to	succour	Hagar	.
和	一次	再次	发送	他的	天使	到	救助	夏甲	.

祂再次差遣天使去帮助夏甲。

[ruːθ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd]['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

Ruth	shut	her	aching	and	swollen	eyelids	with	a	feeling	of	comfort	and
露丝	关闭	她	疼痛	和	肿	眼睑	和	一个	感觉	的	舒适	和

[ɔː] ,

awe	,
敬畏	,

露丝闭上疼痛肿胀的双眼，心中充满安慰和敬畏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " - [ðaʊ] [gɑːd] [siːst] [ˌem 'iː] . -

as	she	whispered	,	"	'	Thou	God	seest	me	.	'
作为	她	低声说道	,	"	-	你	上帝	西斯特	我	.	-

她低声说道："上帝看见我了。"

" [jes] , [gɑːd] [sɔː] ; [gɑːd] [nuː] .

"	Yes	,	God	saw	;	God	knew	.
"	是的	,	上帝	锯	;	上帝	知道	.

"是的，上帝看见了；上帝知道了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] .

There	was	unspeakable	consolation	in	that	.
那里	曾是	无法形容	安慰	在	那	.

这其中蕴含着难以言喻的安慰。

[ʃiː; ʃi][felt][noʊ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] ['nʌtkɪn] .

She	felt	no	bitterness	of	heart	,	even	against	Nutkin	.
她	毛毡	不	苦味	的	心	,	甚至	反对	坚果	.

即使对纳特金，她心中也没有丝毫怨恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt][hæd; həd][sent] ['iʃmɛəl] [tuː; tə] ['prɪzn] .

She	had	nothing	to	say	against	the	law	that	had	sent	Ishmael	to	prison	.
她	有	没有什么	到	说	反对	这	法律	那	有	发送	以实玛利	到	监狱	.

她对将伊什梅尔送进监狱的法律没有任何异议。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [bɔɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [ðoʊ] [ɪn]

She	did	not	try	to	justify	her	boy	;	he	had	done	wrong	,	though	in
她	做过	不是	尝试	到	证明合法	她	男生	;	他	有	完毕	错误的	,	尽管	在

['lait'haːtidnis] [ænd; ənd] ['θɔːtləsnəs] ,

lightheartedness	and	thoughtlessness	,
轻松愉快	和	考虑不周	,

她没有试图为儿子辩解；他做错了，尽管是出于轻率和轻率。

[nɑːt][ɪn] ['mælɪs] .

not	in	malice	.
不是	在	恶意	.

并非出于恶意。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][maɪnd] .

None	of	these	things	occupied	her	simple	mind	.
没有任何	的	这些	事物	占领	她	简单的	头脑	.

这些事情都无法引起她单纯的注意。

[gɑːd][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

God	had	seen	all	;	and	He	knew	all	about	it	.
上帝	有	已见	全部	;	和	他	知道	全部	关于	它	.

上帝目睹了一切，祂也了解一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] .

It	was	in	that	thought	she	was	to	find	consolation	and	strength	.
它	曾是	在	那	想法	她	曾是	到	寻找	安慰	和	力量	.

正是这种想法让她找到了慰藉和力量。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] , [æz; əz] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

She	must	endure	,	as	seeing	Him	who	is	invisible	.
她	必须	忍受	,	作为	看到	他	WHO	是	无形的	.

她必须忍受，如同看见那看不见的神。

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[tɜːrnd] [əˈdrɪft] .

TURNED	ADRIFT	.
转向	漂流	.

迷失了方向。

[ðə; ði] [heɪ] - [ˈhɑːrvɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] - [ˈhɑːrvɪst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ɪn]

THE	hay	-	harvest	and	the	corn	-	harvest	,	with	their	long	hours	of	labour	in
这	干草	-	收成	和	这	玉米	-	收成	,	和	他们的	长的	小时	的	劳动	在

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

收割干草和收割玉米，都需要在阳光下长时间辛勤劳作，

[pæst] [baɪ] ; [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪziːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn]

passed	by	;	and	Ruth	was	one	of	the	busiest	of	the	women	working	on
通过了	经过	;	和	露丝	曾是	一	的	这	最繁忙	的	这	女性	在职的	在

[tʃɪptʃeɪsəz] [fɑːrm] .

Chipchase's	farm	.
Chipchase's	农场	.

路过；露丝是奇普切斯农场里最忙碌的妇女之一。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ,

No	one	saw	much	change	in	her	,	for	she	had	always	been	a	silent	,
不	一	锯	很多	改变	在	她	,	为了	她	有	总是	到过	一个	沉默的	,

没有人看出她有什么变化，因为她一直是个沉默寡言的人。

[ˌɪnəˈfensɪv] ['wʊmən] , ['maɪndɪŋ][hɜːr; hər][oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['ʌðər] [foʊks][ə'loʊn] .

inoffensive	woman	,	minding	her	own	business	,	and	leaving	other	folks	alone	.
无害的	女士	,	介意	她	自己的	商业	,	和	离开	其他	各位	独自的	.

一个性格温和、不招人烦的女人，她从不干涉别人的事。

[bʌt; bət] [wen] ['hɑːrvɪst][wʌz; wəz]['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [bɪ'gʌn] ,

But	when	harvest	was	ended	,	and	the	shooting	season	begun	,
但	什么时候	收成	曾是	结束	,	和	这	射击	季节	开始	,

但当收割结束，狩猎季节开始时，

[ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɪʃmeɪəlz] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

the	term	of	Ishmael's	imprisonment	was	nearly	over	.
这	学期	的	以实玛利的	监禁	曾是	几乎	超过	.

以实玛利的监禁期即将结束。

['nʌtkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] - ['kiːpəz] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊdz] , ['wɑtʃɪŋ]

Nutkin	and	his	assistant	-	keepers	were	very	busy	about	the	woods	,	watching
坚果	和	他的	助手	-	守门员	是	非常	忙碌的	关于	这	树林	,	观看

[ðem; ðəm][ɔːl] [naɪt] ,

them	all	night	,
他们	全部	夜晚	,

纳特金和他的助手们整夜都在树林里忙碌着，监视着它们。

[waɪlst] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['gʌnz][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

whilst	all	day	long	the	crash	of	guns	could	be	heard	far	and	near	.
而	全部	天	长的	这	碰撞	的	枪支	可以	是	听到	远的	和	靠近	.

一整天，远近都能听到枪炮声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][fɔːr; fər] ['iʃmɛəl] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;

It	was	not	a	good	time	for	Ishmael	to	be	coming	home	;
它	曾是	不是	一个	好的	时间	为了	以实玛利	到	是	未来	家	;

对以实玛利来说，这并不是一个合适的回家时机；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrets] ,

there	was	too	much	to	put	her	husband	in	mind	of	his	threats	,
那里	曾是	也	很多	到	放	她	丈夫	在	头脑	的	他的	威胁	,

太多事情让她无法想起丈夫的威胁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æŋgər][hɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] .

and	to	keep	his	anger	hot	against	his	son	.
和	到	保持	他的	愤怒	热的	反对	他的	儿子	.

并让他对儿子怒火中烧。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn] ['iʃmɛəl] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz]

But	surely	he	could	not	be	so	hard	as	to	turn	Ishmael	out	of	doors
但	一定	他	可以	不是	是	所以	难的	作为	到	转动	以实玛利	出去	的	门

[wen] [ðə; ði] [lɔː] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [friː] !

when	the	law	let	him	go	free	!
什么时候	这	法律	让	他	去	自由的	!

但他肯定不会那么狠心，把已经获得法律释放的以实玛利赶出家门吧！

" ['ɪʃmeɪəlz] ['taɪmz] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	Ishmael's	time's	up	to	-	morrow	,	"	she	said	,	in	a	tremulous	voice	one	evening	,
"	以实玛利的	时间	向上	到	-	明天	,	"	她	说	,	在	一个	颤抖的	嗓音	一	晚上	,

“以实玛利的死期就在明天了，”一天晚上，她颤抖着声音说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['straɪvɪŋ][tuː; tə] [kən'siːl] .

with	a	deep	anxiety	she	was	striving	to	conceal	.
和	一个	深的	焦虑	她	曾是	努力	到	隐藏	.

她内心深处充满焦虑，却极力掩饰。

" [eɪ] , " ['ænsər] ['hʌmfri] , ['sloʊli] , " [ðæts] [wʌt] ['nʌtkɪn] [sez] .

"	Ay	,	"	answered	Humphrey	,	slowly	,	"	that's	what	Nutkin	says	.
"	哎	,	"	回答	汉弗莱	,	缓慢地	,	"	那就是	什么	坚果	说道	.

“是啊，”汉弗莱慢慢地回答道，“纳特金就是这么说的。”

[soʊ][aɪ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ['ɜːrli] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - ['skwaɪər] ,

So	I	up	to	the	Hall	this	mornin	'	early	,	and	I	says	to	th	'	squire	,
所以	我	向上	到	这	大厅	这	早晨	-	早期的	,	和	我	说道	到	th	-	乡绅	,

于是我今天一大早就去了大厅，对侍从说：

- ['skwaɪər] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ɑːnɪst] [mæn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

'	Squire	,	I've	been	a	honest	man	all	my	life	;
-	乡绅	,	我已经	到过	一个	诚实的	男人	全部	我的	生活	;

“先生，我一生都是个诚实的人；

[ænd; ənd] [aɪv] [wɜːrkt] [ɑːn][jʊr; jər] [hedʒz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

and	I've	worked	on	your	hedges	many	a	year	;
和	我已经	工作	在	你的	对冲	许多	一个	年	;

我多年来一直在修剪你们的树篱；

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hɑːrbər] [noʊ] ['poʊtʃər] [ɪn][maɪ][hoʊm] .

and	I'm	not	a	-	goin	'	to	harbour	no	poacher	in	my	home	.
和	我是	不是	一个	-	去	-	到	港口	不	偷猎者	在	我的	家	.

我绝不会窝藏偷猎者。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [læd] [oʊ] - [maɪn] , [ðæts] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
There's that lad o ' mine , that's been a disgrace to me ,
有 那 小伙子 o - 矿 , 那就是 到过 一个 耻辱 到 我 ,

我那小子真是让我丢尽了脸。

[ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
a - comin ' out o ' the county gaol to - morrow .
一个 - 即将到来 - 出去 o - 这 县 监狱 到 - 明天 .

明天就要从县监狱出来了。

['hiːl] ['naɪvɝ][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔː(r)][maɪ] [dɔːr] - [sɪl] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
He'll niver set his foot o'er my door - sill , I promise you .
地狱 尼弗 放 他的 脚 超过 我的 门 - 窗台 , 我 承诺 你 .

我向你保证，他永远也别想踏进我的家门。

" [ðə; ði]['skwaɪər] [sez] , - [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , ['hʌmfri] .
" The squire says , ' As you choose , Humphrey .
" 这 乡绅 说道 , - 作为 你 选择 , 汉弗莱 .

乡绅说："随你的便吧，汉弗莱。"

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [drɑːft] [oʊ] - [eɪl] . -
Go into the kitchen , and get a draught o ' ale . '
去 进入 这 厨房 , 和 得到 一个 草稿 o - 麦芽酒 . -

去厨房，弄一桶麦芽酒来。

[ænd; ənd] [gʊd] [eɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [nɔːr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪbər] [ɪn][veɪn] .
And good ale it was ; a sight better nor that at the Labour in Vain .
和 好的 麦芽酒 它 曾是 ; 一个 视线 更好的 也不 那 在 这 劳动 在 徒劳 .

而且这麦芽酒真不错；比"徒劳的劳作"酒馆里的麦芽酒还要好喝。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði]['skwaɪərz] [gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd][goʊ][ə'gen][hɪm; ɪm][ɪn]['eni]
I'm not the man to drink the squire's good ale , and go agen him in any
我是 不是 这 男人 到 喝 这 乡绅的 好的 麦芽酒 , 和 去 代理 他 在 任何
[wei] . "
way . "
方式 . "

我可不是那种会喝乡绅的好麦酒，然后以任何方式背叛他的人。"

" [ðaʊ] - ['ɛl'tiː]['nevər][tɜːrn][ðə; ði] [læd] [ə'drɪft][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ? " [kraɪd] [ruːθ] .
" Thou ' lt never turn the lad adrift on the world ? " cried Ruth .
" 你 - lt 绝不 转动 这 小伙子 漂流 在 这 世界 ? " 哭 露丝 .

"你绝不会把这孩子放逐到世上吗？"露丝喊道。

" [ə'drɪft] !
" Adrift !
" 漂流 !

漂流！

['hiːz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɪm'self] , " [sed] ['hʌmfri] , ['dɔːgɪdli] .
He's big enough to shift for himself , " said Humphrey , doggedly .
他是 大的 足够的 到 转移 为了 他自己 , " 说 汉弗莱 , 顽强地 .

"他个子够大，可以自己挪动，"汉弗莱坚定地说。

" [ðə; ði]['skwaɪər][kʊd; kəd][get][ˌjuː 'es] [tɜːrnd] [aʊt][oʊ] - [hɪr] [nek] - [ænd; ənd] - [krɑːp] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃoʊzn]
" The squire could get us turned out o ' here neck - and - crop if he chosen
" 这 乡绅 可以 得到 我们 转向 出去 o - 这里 脖子 - 和 - 庄稼 如果 他 选定
;
;
;

"如果乡绅愿意，他可以把我们统统赶出这里；

[ænd; ənd] [wʌt] - [ʌd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ?

and	what	'	ud	become	of	me	,	if	we	had	to	go	to	the	workhouse	?
和	什么	-	ud	变得	的	我	,	如果	我们	有	到	去	到	这	济贫	?

如果我们必须去济贫院，那我该怎么办?

[ðə; ði]['skwaɪər][wəʊnt][hæv; həv][noʊ] ['poʊtʃər] ['hɑ:rbər] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wʊdz] :

The	squire	won't	have	no	poacher	harboured	close	to	his	woods	:
这	乡绅	惯于	有	不	偷猎者	窝藏	关闭	到	他的	树林	:

乡绅绝不会允许任何偷猎者藏匿在他的林地附近:

[ænd; ənd] [hu:z] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]['gɔɪn] - ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [eɪ] ?

and	who's	to	save	me	from	goin	'	into	the	house	in	my	old	age	,	eh	?
和	谁是	到	节省	我	从	去	-	进入	这	房子	在	我的	老的	年龄	,	嗯	?

谁能救我免于年老时住进那所房子里呢?

[ˌem 'i:] , [æz; əz][kɑ:nt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][drɑ:p][oʊ] - [goʊd] [eɪl] , ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['regjələr] .

Me	,	as	can't	live	without	my	drop	o	'	goad	ale	,	often	and	regular	.
我	,	作为	不能	居住	没有	我的	降低	o	-	刺激	麦芽酒	,	经常	和	常规的	.

我，离不开我的那几滴戈德麦酒，经常而且经常喝。

[aɪ]['teɪstɪd][ðə; ði] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [wʌns] .

I	tasted	the	beer	in	the	workhouse	once	.
我	尝过	这	啤酒	在	这	济贫	一次	.

我曾经在济贫院里尝过啤酒。

[noʊ] ; ['iʃmɛəl] ['naɪvɝ][sets][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔ:(r)] [ðæt] [dɔ:r] - [sɪl][ə'gen] !

No	;	Ishmael	niver	sets	his	foot	o'er	that	door	-	sill	agen	!
不	;	以实玛利	尼弗	套	他的	脚	超过	那	门	-	窗台	代理	!

不；以实玛利再也没有踏过那道门槛!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][best][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

And	now	thou	knows	it	,	and	can	make	the	best	on	it	.
和	现在	你	知道	它	,	和	能	制作	这	最好的	在	它	.

现在你知道了，可以好好利用它。

" [ru:θ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [ə'gen] ,

"	Ruth	had	a	sleepless	night	again	,
"	露丝	有	一个	失眠	夜晚	再次	,

露丝又失眠了，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɜ:rst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

as	if	the	first	bitterness	of	her	sorrow	had	come	back	upon	her
作为	如果	这	第一的	苦味	的	她	悲哀	有	来	后退	之上	她

[wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['paʊər] .

with	tenfold	power	.
和	十倍	力量	.

仿佛她最初的悲痛以十倍的强度再次袭来。

['ɜ:rli] [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

Early	as	the	dawn	came	the	next	morning	,	she	was	up	before	it	,
早期的	作为	这	黎明	来了	这	下一个	早晨	,	她	曾是	向上	前	它	,

第二天清晨，天刚蒙蒙亮，她就起床了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪʃmeɪəlz] [kɔ:rs] ['kloʊðɪŋ] ,

making	a	bundle	of	all	Ishmael's	coarse	clothing	,
制作	一个	捆	的	全部	以实玛利的	粗	衣服	,

将以实玛利所有粗糙的衣服捆成一捆。

[ðə; ði]['skænti] ['aʊtfɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

the	scanty	outfit	she	had	scraped	together	for	him	three	months	ago	,
这	稀少	全套服装	她	有	刮擦	一起	为了	他	三	几个月	前	,

三个月前她好不容易凑齐了一套单薄的衣服给他穿。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz][oʊn] ['lɪvɪŋ] .

when	he	was	going	out	to	earn	his	own	living	.
什么时候	他	曾是	去	出去	到	赚	他的	自己的	活的	.

当时他外出谋生。

['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bʌtər] [tu:; tə]['mɑ:rkɪt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,

Mrs	.	Chipchase	was	taking	her	butter	to	market	in	the	county	town	,
太太	.	奇普切斯	曾是	采取	她	黄油	到	市场	在	这	县	镇	,

奇普切斯太太正带着她的黄油去县城集市卖。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['kæri] [ru:θ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][gɪg] ,

and	had	offered	to	carry	Ruth	with	her	in	the	gig	,
和	有	提供	到	携带	露丝	和	她	在	这	演出	,

她还提出要带着露丝一起去演出。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [mi:t] ['iʃmɛəl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

that	she	might	meet	Ishmael	at	the	gate	-	of	the	county	gaol	.
那	她	可能	见面	以实玛利	在	这	门	-	的	这	县	监狱	.

她或许会在郡监狱门口遇见以实玛利。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [haɪ] [roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [droʊv] ,

She	saw	little	enough	of	the	dusty	high	road	along	which	they	drove	,
她	锯	小的	足够的	的	这	尘土飞扬	高的	路	沿着	哪个	他们	驾驶	,

她几乎看不到他们行驶的那条尘土飞扬的大路。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [stri:ts] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv]['mɑ:rkɪt]['pi:p(ə)l] .

or	of	the	bustling	streets	thronged	with	a	concourse	of	market	people	.
或者	的	这	繁华	街道	熙熙攘攘	和	一个	大厅	的	市场	人们	.

或是熙熙攘攘、挤满了市场人群的街道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]

It	was	only	when	she	came	within	sight	of	the	gaol	that	she	seemed	to
它	曾是	仅有的	什么时候	她	来了	之内	视线	的	这	监狱	那	她	似乎	到

[weɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ænd; ənd][get][hɜ:r; hər][wɪts] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

wake	up	from	a	brown	study	and	get	her	wits	about	her	again	.
唤醒	向上	从	一个	棕色的	学习	和	得到	她	智慧	关于	她	再次	.

只有当她看到监狱的身影时，她才似乎从昏昏欲睡的状态中醒来，重新恢复了理智。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] , [ə'mɪd] [gri:n] [fi:ldz] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] ['ʌgli] ['bɪldɪŋ] ,

It	stood	outside	the	town	,	amid	green	fields	;	a	large	square	ugly	building	,
它	站立	外部	这	镇	,	之中	绿色的	字段	;	一个	大的	正方形	丑陋的	建筑	,

它矗立在城外，绿油油的田野之中；一座又大又丑的方形建筑，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [blæk] [stoʊn] [wɔ:lz] .

surrounded	by	strong	and	black	stone	walls	.
包围	经过	强的	和	黑色的	石头	墙壁	.

四周被坚固的黑色石墙环绕。

[smɔ:l] [raʊnd] ['wɪndoʊz] , ['kloʊsli] [bɑ:rd] [ænd; ənd]['greɪtɪd] , [lʊkt] [aʊt] [laɪk] ['hʊdˌwɪŋkt] [aɪz]

Small	round	windows	,	closely	barred	and	grated	,	looked	out	like	hoodwinked	eyes
小的	圆形的	视窗	,	密切	禁止	和	磨碎的	,	看起来	出去	喜欢	被蒙蔽	眼睛

['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [fi:ldz] .

over	the	lonely	fields	.
超过	这	孤独	字段	.

小圆窗，装着密密麻麻的铁栅栏，像被蒙住双眼的眼睛一样望着寂寥的田野。

[ru:θ] [felt][hɜ:r'self] ['ʃivəriŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,

Ruth	felt	herself	shivering	,	though	the	September	sun	was	shining	in	an	unclouded	sky	,
露丝	毛毡	她自己	瑟瑟发抖	,	尽管	这	九月	太阳	曾是	灼灼	在	一个	晴朗无云	天空	,

尽管九月的阳光普照在万里无云的天空，露丝还是感到一阵阵发冷。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['glu:mi] ['wɪndoʊz] [hæd; həd]

as	she	looked	up	,	and	wondered	which	one	of	those	gloomy	windows	had
作为	她	看起来	向上	,	和	想知道	哪个	一	的	那些	阴沉	视窗	有

['laɪtɪd] ['ɪʃmeɪəlz] [sel] .

lighted	Ishmael's	cell	.
照明	以实玛利的	细胞	.

她抬头望去，心想究竟是哪扇昏暗的窗户照亮了以实玛利的牢房。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['hevi] [geɪt] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sɔ:ntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]

But	before	she	could	reach	the	heavy	gate	,	she	saw	sauntering	down	the	path
但	前	她	可以	抵达	这	重的	门	,	她	锯	闲逛	向下	这	小路

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] ,

from	the	gaol	,
从	这	监狱	,

但还没等她走到那扇厚重的铁门前，她就看到有人正从监狱那边的小路上悠闲地走下来，

['kri:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['slʌgɪʃ] ['futsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊd] [daʊn] [hed] , [hɜ:r; hər] [bɔɪ] , ['iʃmɛəl]

creeping	with	sluggish	footsteps	and	a	bowed	down	head	,	her	boy	,	Ishmael
爬行	和	迟缓	脚步声	和	一个	鞠躬	向下	头	,	她	男生	,	以实玛利

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她的儿子伊什梅尔，低着头，迈着缓慢的步伐，悄悄地爬了过来。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi][kraɪd] , " ['mʌðər] !

"	Mother	,	"	he	cried	,	"	mother	!
"	母亲	,	"	他	哭	,	"	母亲	!

“妈妈，”他喊道，“妈妈！”

" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	He	threw	himself	into	her	arms	,	laughing	and	crying	at	the	same
"	他	扔	他自己	进入	她	武器	,	笑	和	哭泣	在	这	相同的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“他扑进她的怀里，又哭又笑。”

[ru:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wi:p] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][held][hɪm; ɪm][fæst][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

Ruth	could	not	weep	;	but	she	held	him	fast	in	her	arms	,
露丝	可以	不是	哭泣	;	但	她	握住	他	快速地	在	她	武器	,

露丝哭不出来，但她紧紧地把他抱在怀里。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [dɪr] [feɪs] .

until	he	lifted	up	his	head	to	look	into	her	dear	face	.
直到	他	抬起	向上	他的	头	到	看	进入	她	亲爱的	脸	.

直到他抬起头，凝视着她那张可爱的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ;

There	was	no	one	near	to	see	them	;
那里	曾是	不	一	靠近	到	看	他们	;

附近没有人看到他们；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kwaɪət] [wʊdz] ;

they	were	as	much	alone	as	in	their	own	quiet	woods	;
他们	是	作为	很多	独自的	作为	在	他们的	自己的	安静的	树林	;

他们就像身处自己静谧的树林中一样孤独；

['oʊnli] [ðæt] [grɪm] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['bɪldɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hɑ:loʊ]

only	that	grim	and	ugly	building	looked	down	upon	their	meeting	with	its	hollow
仅有的	那	严峻	和	丑陋的	建筑	看起来	向下	之上	他们的	会议	和	它是	空洞的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

只有那栋阴森丑陋的建筑用它空洞的眼神俯视着他们的相遇。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑ:t] ['ʌndər] [ɪts] [wɔ:lz] ;

She	drew	him	away	to	a	lonely	spot	under	its	walls	;
她	画	他	离开	到	一个	孤独	点	在下面	它是	墙壁	;

她把他拉到墙下一处僻静的地方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] , [waɪlst] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

and	they	sat	down	together	on	the	grass	,	whilst	,	with	her	trembling	hands	,
和	他们	卫星	向下	一起	在	这	草	,	而	,	和	她	发抖	双手	,

于是他们一起坐在草地上，她颤抖着双手，

[ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [bred] , [beɪkt] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['ʌv(ə)n] ,

she	untied	the	little	packet	of	home	-	made	bread	,	baked	in	their	own	oven	,
她	解开	这	小的	包	的	家	-	制成	面包	,	烘焙	在	他们的	自己的	烤箱	,

她解开了那小包自制面包的包装，面包是他们自己烤箱烤的。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [i:t] [tə'geðər] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə]

which	she	had	brought	for	them	to	eat	together	,	before	they	had	to
哪个	她	有	带来	为了	他们	到	吃	一起	,	前	他们	有	到

[pɑ:rt] [ə'gen] .

part	again	.
部分	再次	.

她带来了这些食物，准备在他们再次分别之前一起享用。

" [aɪ] ['nevər] [ment] ['eni] [hɑ:rm] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðer; ðər] [mi:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

"	I	never	meant	any	harm	,	mother	,	"	he	said	,	when	their	meal	was	over	.
"	我	绝不	意思是	任何	伤害	,	母亲	,	"	他	说	,	什么时候	他们的	一顿饭	曾是	超过	.

“母亲，我从来没有想过要伤害您，”饭后他说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['lɪt(ə)l] [ɪ'laɪd] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] .

"	I	never	thought	of	anything	save	little	Elide	wishing	for	'	em	.
"	我	绝不	想法	的	任何事物	节省	小的	隐藏	祝	为了	-	呃	.

“我从未想过除了小艾丽德希望拥有它们之外的任何事情。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['poʊtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [oʊ] , ['mʌðər] ,

But	I	know	it	was	poaching	;	and	oh	,	mother	,
但	我	知道	它	曾是	偷猎	;	和	哦	,	母亲	,

但我知道那是偷猎；哦，母亲，

[ˌaɪ 'ti:] - [əl] [tɜ:rn] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] . "

it	'	ll	turn	up	against	me	all	my	life	.	"
它	-	二	转动	向上	反对	我	全部	我的	生活	.	"

它会伴随我一生。

" [aɪm] [ə'fiəd] [soʊ] , [læd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['saɪɪŋ] .

"	I'm	afeared	so	,	lad	,	"	she	answered	,	sighing	.
"	我是	恐惧	所以	,	小伙子	,	"	她	回答	,	叹息	.

“恐怕是这样，孩子，”她叹了口气回答道。

" [bʌt; bət] [hæst] [ði:] [æskt] ['gɑ:dz] [fər'gɪvnəs] , ['iʃmɛəl] ? "

"	But	hast	thee	asked	God's	forgiveness	,	Ishmael	?	"
"	但	哈斯特	你	问	神的	饶恕	,	以实玛利	?	"

“但是，以实玛利，你向上帝祈求宽恕了吗？”

" ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['iːgərli] .
" Often and often , " he replied , eagerly .
" 经常 和 经常 , " 他 回复 , 急切地 .

"经常，经常，"他急切地回答道。

" ['mʌðər] , [aɪ]['nevər][fər'gɑːt][tuː; tə] [sɪŋ] , - ['glɔːri][tuː; tə] [ðiː] , [maɪ][gɑːd] , [ðɪs] [naɪt] ;
" Mother , I never forgot to sing , ' Glory to Thee , my God , this night ;
" 母亲 , 我 绝不 忘了 到 唱歌 , - 荣耀 到 汝 , 我的 上帝 , 这 夜晚 ;

"母亲，我今夜从未忘记歌唱，'荣耀归于你，我的上帝'；

- ['oʊnli][aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;
' only I sang it low , in a whisper ;
- 仅有的 我 唱 它 低的 , 在 一个 耳语 ;

但我唱得很低，几乎是耳语；

[laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] ['fɑːðər][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .
like I used to do when father was at home .
喜欢 我 用过的 到 做 什么时候 父亲 曾是 在 家 .

就像我以前父亲在家时那样。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] , ['mʌðər] . "
I thought you'd be singing it as well , mother . "
我 想法 你会 是 歌唱 它 作为 出色地 , 母亲 . "

我还以为你也会唱这首歌呢，妈妈。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] ; " [θæŋk] [gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['iːvənɪn] - ,
" Ay , " she said , softly ; " thank God I could sing it after the first evenin ' ,
" 哎 , " 她 说 , 轻轻 ; " 感谢 上帝 我 可以 唱歌 它 后 这 第一的 晚上 - ,
['iʃmɛəl] . "
Ishmael . "
以实玛利 . "

"哎，"她轻声说道，"谢天谢地，第一晚过后我就能唱这首歌了，伊什梅尔。"

" [wen] [aɪ][get] [hoʊm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" When I get home , " he went on ,
" 什么时候 我 得到 家 , " 他 去 在 ,

"等我回到家，"他继续说道，

" [aɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;
" I'll go up to the Hall and ask the squire to forgive me ;
" 患病的 去 向上 到 这 大厅 和 问 这 乡绅 到 原谅 我 ;

"我将上到大厅，请求侍从原谅我；

[aɪl] [beg][ænd; ənd] [preɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ,
I'll beg and pray of him ; and if he will ,
患病的 求 和 祈祷 的 他 ; 和 如果 他 将要 ,

我会恳求他，向他祈祷；如果他愿意，

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] ,
maybe I can go to work with Mr . Chipchase ,
或许 我 能 去 到 工作 和 先生 . 奇普切斯 ,

或许我可以和奇普切斯先生一起去上班。

[laɪk][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "
like I was to go before I came here . "
喜欢 我 曾是 到 去 前 我 来了 这里 . "

就像我来之前就该离开一样。

" ['hiːz] [gɑːt] [ə'nʌðər] [wægənɜ-z] [bɔɪ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
" He's got another waggoner's boy , " answered his mother ;
" 他是 得到 其他 瓦格纳 男生 , " 回答 他的 母亲 ;

"他又雇了个车夫的儿子，"他母亲回答说；

" [ænd; ənd] [ðiː] - [ˌɑːr'tiː][nɑːt][tuː; tə][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][duː][ðaɪ] [best] [ə'weɪ]

"	and	thee	'	rt	not	to	go	home	with	me	,	but	do	thy	best	away
"	和	你	-	rt	不是	到	去	家	和	我	,	但	做	你的	最好的	离开

[frʌm; frəm][hoʊm] .

from	home	.
从	家	.

"你没资格跟我回家，但要在外地尽力而为。"

['fɑːðər] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Father	won't	hear	of	it	;
父亲	惯于	听到	的	它	;

父亲坚决反对；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði]['skwaɪər] - [ʌd] [get] [ˌjuː 'es] [tɜːrnd] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪf] [ðiː] [kʌmz] [hoʊm] .

and	maybe	the	squire	'	ud	get	us	turned	out	altogether	if	thee	comes	home	.
和	或许	这	乡绅	-	ud	得到	我们	转向	出去	共	如果	你	来	家	.

如果你回家，说不定乡绅会把我们都赶出去。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [ðiː] — "

But	if	God	has	forgiven	thee	—	"
但	如果	上帝	有	已原谅	你	—	"

但如果上帝已经原谅了你——"

" [nɑːt][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mʌðər] ?

"	Not	go	home	with	you	,	mother	?
"	不是	去	家	和	你	,	母亲	?

"不跟你回家吗，妈妈？"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['sɔbiŋ] , " [noʊ] !

"	No	,	"	she	said	,	half	sobbing	,	"	no	!
"	不	,	"	她	说	,	一半	啜泣	,	"	不	!

"不，"她抽泣着说，"不！"

[bʌt; bət][gɑːd] [siːz] ; [gɑːd] [noʊz] .

But	God	sees	;	God	knows	.
但	上帝	看到	;	上帝	知道	.

但上帝看见，上帝知道。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd][nɑːt] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['wɑːndər]

Jesus	Christ	had	not	where	to	lay	His	head	,	and	had	to	wander
耶稣	基督	有	不是	在哪里	到	躺	他的	头	,	和	有	到	漫步

[ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm] .

about	without	a	home	.
关于	没有	一个	家	.

耶稣基督没有地方安身，只能四处流浪，无家可归。

['iʃmɛəl] , [aɪ][wɑːnt] [ðiː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [siːz] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es]

Ishmael	,	I	want	thee	to	believe	that	God	sees	us	always	;	and	He	loves	us
以实玛利	,	我	想	你	到	相信	那	上帝	看到	我们	总是	;	和	他	爱	我们

,

,

,

以实玛利，我希望你相信上帝始终注视着我们；他爱我们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

in	spite	of	it	seeming	as	if	He	didn't	take	any	notice	of	us	.
在	尽管如此	的	它	似乎	作为	如果	他	没有	拿	任何	注意	的	我们	.

尽管他似乎对我们视而不见。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [gɑːd] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] , [maɪ] [hɑːrt] - [ʌd] [breɪk] .

Oh	,	if	I	thought	God	didn't	know	and	didn't	care	,	my	heart	-	ud	break	.
哦	,	如果	我	想法	上帝	没有	知道	和	没有	关心	,	我的	心	-	ud	休息	.

哦，如果我认为上帝不知道也不关心，我的心会碎的。

[aɪ'd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , ['jɑːndər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [draʊn] [maɪ'self] .

I'd	go	down	to	the	river	,	yonder	,	and	just	drown	myself	.
ID	去	向下	到	这	河	,	远处	,	和	只是	溺水	我	.

我会走到那边的河边，然后把自己淹死。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hoʊm] [ə'gen] , [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

But	some	day	He'll	find	us	a	home	again	,	thee	and	me	.
但	一些	天	地狱	寻找	我们	一个	家	再次	,	你	和	我	.

但总有一天，祂会再次为我们找到一个家，你和我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][soʊ] ['pæʃənətli] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	She	had	never	spoken	so	passionately	before	,	even	to	him	;	and	he
"	她	有	绝不	说	所以	热情地	前	,	甚至	到	他	;	和	他

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ,

was	startled	,
曾是	惊慌	,

她以前从未如此热情地说过话，即使是对他也是如此；他感到很惊讶。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

gazing	into	her	agitated	face	with	wondering	eyes	.
凝视	进入	她	激动	脸	和	好奇	眼睛	.

用疑惑的目光凝视着她焦躁不安的脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪri] [dʒeɪl] , [hɪz; ɪz][læst] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

Then	he	looked	back	at	the	dreary	gaol	,	his	last	dwelling	-	place	.
然后	他	看起来	后退	在	这	凄凉	监狱	,	他的	最后的	住宅	-	地方	.

然后他回头望了一眼那阴森森的监狱，那是他最后的住所。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

There	seemed	to	be	no	place	for	him	in	the	whole	world	now	he	had
那里	似乎	到	是	不	地方	为了	他	在	这	所有的	世界	现在	他	有

[bɪn] [ɪn][ðer; ðər] .

been	in	there	.
到过	在	那里	.

他去过那里之后，似乎整个世界都找不到他的容身之地了。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][hoʊm] [ə'gen] , ['mʌðər] ?

"	Where	can	we	find	a	home	again	,	mother	?
"	在哪里	能	我们	寻找	一个	家	再次	,	母亲	?

妈妈，我们去哪里才能找到一个家呢?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] . "

"	There's	no	place	like	home	.	"
"	有	不	地方	喜欢	家	.	"

"没有比家更好的地方了。"

" [ʌp] [ðer; ðər] !

"	Up	there	!
"	向上	那里	!

"上面！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

"	she	said	,	lifting	her	dim	eyes	to	the	great	sky	above	them	.
"	她	说	,	举重	她	暗淡	眼睛	到	这	伟大的	天空	多于	他们	.

"她说着，抬起她那双昏暗的眼睛，望向头顶广阔的天空。"

" [ɪf] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	If	God	gives	us	no	other	home	here	in	this	world	,
"	如果	上帝	给予	我们	不	其他	家	这里	在	这	世界	,

"如果上帝在这个世界上没有给我们其他的家，

['hiːz] [gɑːt][wʌn] ['redi] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

He's	got	one	ready	there	for	thee	and	me	.
他是	得到	一	准备好	那里	为了	你	和	我	.

他已经为你我准备好了一份。

- [let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] : [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [bɪ'liːv] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ˌem 'iː] .

-	Let	not	your	heart	be	troubled	:	ye	believe	in	God	,	believe	also	in	Me	.
-	让	不是	你的	心	是	麻烦	:	是的	相信	在	上帝	,	相信	还	在	我	.

你们心里不要忧愁；你们信神，也当信我。

[ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɑːr; ər] ['meni] ['mænʃnz] ; [aɪ][goʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

In	My	Father's	house	are	many	mansions	;	I	go	to	prepare	a	place	for	you	.
在	我的	父亲的	房子	是	许多	豪宅	;	我	去	到	准备	一个	地方	为了	你	.

在我父的家里有许多住处；我去是为你们预备地方去。

[ðæts] [wʌt] ['dʒiːzəs] [sed] .

That's	what	Jesus	said	.
那就是	什么	耶稣	说	.

耶稣就是这么说的。

['hiːz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['iʃmɛəl] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['trʌb(ə)l]

He's	preparing	a	place	for	us	,	Ishmael	;	and	we	must	not	trouble
他是	准备	一个	地方	为了	我们	,	以实玛利	;	和	我们	必须	不是	麻烦

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː] [mʌtʃ] .

our	hearts	too	much	.
我们的	心	也	很多	.

以实玛利，他正在为我们预备地方；我们不要过于忧虑。

['oʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

Only	we	must	go	on	believing	in	Him	.	"
仅有的	我们	必须	去	在	相信	在	他	.	"

我们只需要继续信靠他。

" [aɪl] [traɪ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] .

"	I'll	try	,	mother	,	"	he	said	,	putting	his	hand	in	hers	.
"	患病的	尝试	,	母亲	,	"	他	说	,	推杆	他的	手	在	她的	.

"我会试试的，妈妈，"他一边说着，一边把手放在妈妈的手里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hændz] ['kloʊsli] [klɑːspt] ,

And	they	sat	there	,	not	speaking	much	,	but	with	hands	closely	clasped	,
和	他们	卫星	那里	,	不是	请讲	很多	,	但	和	双手	密切	紧握	,

他们就那样坐着，很少说话，双手紧紧地握在一起。

[tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ri'maindid] [ruːθ]

till	the	chiming	of	the	church	clocks	in	the	town	behind	them	reminded	Ruth
直到	这	鸣响	的	这	教会	时钟	在	这	镇	在后面	他们	提醒	露丝

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

there	was	still	something	to	be	done	.
那里	曾是	仍然	某物	到	是	完毕	.

直到身后小镇教堂的钟声响起，露丝才意识到还有事情要做。

[ə; eɪ] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ˈiʃmɛəl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ,

A	place	must	be	found	for	Ishmael	to	sleep	in	that	night	,
一个	地方	必须	是	成立	为了	以实玛利	到	睡觉	在	那	夜晚	,

当晚必须为以实玛利找到睡觉的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

and	if	possible	to	stay	at	till	he	could	get	work	to	do	.
和	如果	可能的	到	停留	在	直到	他	可以	得到	工作	到	做	.

如果可能的话，他会一直待在那里，直到找到工作为止。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

It	was	hard	work	leaving	him	,	so	far	away	from	her	,
它	曾是	难的	工作	离开	他	,	所以	远的	离开	从	她	,

离开他，远离她，真的很难。

[tuː; tə] [ˈlɔɪtər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ˈeni] [streɪ] [dʒɑːb] [ðæt] [maɪt] [fɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ]

to	loiter	about	the	streets	and	pick	up	any	stray	job	that	might	fall	in	the	way
到	游荡	关于	这	街道	和	挑选	向上	任何	流浪	工作	那	可能	落下	在	这	方式

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈkærəktər] .

of	a	boy	with	a	doubtful	character	.
的	一个	男生	和	一个	疑	特点	.

游荡街头，做些零工，以填补一个品行可疑的男孩可能遇到的空缺。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər][bʌt; bət] [tuː] [ˈpleɪnli] [haʊ] [prɪˈkeriəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf]

Her	mother's	heart	told	her	but	too	plainly	how	precarious	such	a	life
她	母亲的	心	讲述	她	但	也	显然	如何	岌岌可危	这样的	一个	生活

[mʌst; məst][biː; bi] .

must	be	.
必须	是	.

她母亲的心声太直白地告诉她，这样的生活是多么的岌岌可危。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ˈiːv(ə)n] [jet] ,

Only	a	few	months	ago	,	he	was	still	a	child	;	even	yet	,
仅有的	一个	很少	几个月	前	,	他	曾是	仍然	一个	孩子	;	甚至	然而	,

几个月前，他还是个孩子；即便如此，

[ɪn] [ˈhæpiːɚ] [ˈhoʊmz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈrekənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ,

in	happier	homes	he	would	be	reckoned	among	the	children	,	to	be	punished	,
在	更快乐	房屋	他	会	是	估计	之中	这	孩子们	,	到	是	受到惩罚	,

在更幸福的家庭里，他会被视为孩子，并受到惩罚。

[ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [ˈɪntuː][wɑːnt][ænd; ənd][tempˈteɪʃ(ə)n] .

indeed	,	for	his	faults	,	but	not	to	be	thrust	into	want	and	temptation	.
的确	,	为了	他的	故障	,	但	不是	到	是	推力	进入	想	和	诱惑	.

的确，他有缺点，但不应该让他陷入匮乏和诱惑之中。

[bʌt; bət] [ˈiʃmɛəl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [brˈreft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	Ishmael	was	to	fight	in	the	thickest	of	the	battle	,	bereft	of	his
但	以实玛利	曾是	到	斗争	在	这	最厚	的	这	战斗	,	失去	的	他的

[gʊd] [neɪm] ,

good	name	,
好的	姓名	,

但以实玛利却要在最激烈的战斗中浴血奋战，而且名誉扫地。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [gʊd] [kəmˈpænjənʃɪp] .

and	removed	from	all	good	companionship	.
和	已移除	从	全部	好的	友谊	.

并与所有良友断绝关系。

[jet] [ruːθ] [hæd; həd][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] .

Yet	Ruth	had	hope	and	faith	.
然而	露丝	有	希望	和	信仰	.

然而，露丝心中仍有希望和信念。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər] , ['nevər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [rest] ,

She	**worked**	**harder**	**than**	**ever**	**,**	**never**	**taking**	**a**	**day's**	**rest**	**,**
她	工作	更难	比	曾经	,	绝不	采取	一个	天	休息	,

她比以往任何时候都更加努力工作，一天也没有休息过。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [pens] ['evri] [wi:k] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [help] .

that	**she**	**might**	**save**	**a**	**few**	**pence**	**every**	**week**	**to**	**send**	**to**	**his**	**help**	**.**
那	她	可能	节省	一个	很少	便士	每一个	星期	到	发送	到	他的	帮助	.

她或许每周能省下几便士寄给他。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] ['hʌŋgri] ; ['ɔ:f(ə)n] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ;

She	**knew**	**he**	**was**	**almost**	**always**	**hungry**	**;**	**often**	**pinched**	**with**	**cold**	**;**
她	知道	他	曾是	几乎	总是	饥饿的	;	经常	捏	和	寒冷的	;

她知道他几乎总是饿着肚子，经常感到寒冷；

['rægɪd] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['berfʊt] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] ; ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ʃeltər]

ragged	**and**	**nearly**	**barefoot**	**at**	**all**	**times**	**;**	**scarcely**	**able**	**to**	**pay**	**for**	**a**	**shelter**
破烂不堪	和	几乎	赤脚	在	全部	时代	;	几乎	有能力的	到	支付	为了	一个	庇护所

[naɪt] ['æftər] [naɪt] .

night	**after**	**night**	**.**
夜晚	后	夜晚	.

总是衣衫褴褛，几乎赤着脚；几乎无力支付每晚的住宿费用。

[hi:; hi] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] ['fɑ:rmsted] [tu:; tə] ['fɑ:rmsted] ,

He	**roamed**	**about**	**the**	**country**	**from**	**farmstead**	**to**	**farmstead**	**,**
他	漫游	关于	这	国家	从	农场	到	农场	,

他四处游荡，从一个农舍走到另一个农舍。

['du:ɪŋ] ['eni] [ɑ:d] [wɜ:rk] [ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ,

doing	**any**	**odd**	**work**	**the**	**farmers**	**would**	**trust**	**him**	**with**	**,**
正在做	任何	奇怪的	工作	这	农民	会	相信	他	和	,

他做农民们愿意让他做的任何零工。

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ɪn] ['eni] ['aʊthaʊs] [ɔ:r] ['broʊkən] [ʃed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['oʊpən] .

and	**sleeping**	**in**	**any**	**outhouse**	**or**	**broken**	**shed**	**he**	**could**	**find**	**open**	**.**
和	睡眠	在	任何	室外厕所	或者	破碎的	棚	他	可以	寻找	打开	.

他只能睡在任何能找到的敞开的室外厕所或破旧棚子里。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['setld] [pleɪs] ;

But	**he**	**failed**	**in**	**getting**	**a**	**settled**	**place**	**;**
但	他	失败的	在	获得	一个	定居	地方	;

但他始终没能找到安身之所；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [bɔɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [set] [ðer; ðər] [fʊt] [ɑ:n]

there	**were**	**too**	**many**	**boys**	**of**	**good**	**character**	**who**	**wanted**	**to**	**set**	**their**	**foot**	**on**
那里	是	也	许多	男孩们	的	好的	特点	WHO	通缉	到	放	他们的	脚	在

[ðə; ði] [fɜ:rst] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] .

the	**first**	**step**	**of**	**the**	**ladder**	**.**
这	第一的	步	的	这	梯子	.

有太多品行端正的男孩想要迈出成功的第一步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [du:] .

There	**was**	**one**	**thing**	**he**	**could**	**not**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**do**	**.**
那里	曾是	一	事物	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	做	.

有一件事他始终拿不定主意。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [wʊd]

He	**could**	**not**	**put**	**such**	**a**	**distance**	**between**	**himself**	**and**	**his**	**mother**	**as**	**would**
他	可以	不是	放	这样的	一个	距离	之间	他自己	和	他的	母亲	作为	会

[prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['evri] ['sʌndeɪ] .

prevent	**him**	**seeing**	**her**	**every**	**Sunday**	**.**
防止	他	看到	她	每一个	星期日	.

他无法与母亲保持如此遥远的距离，以至于无法每周日与她见面。

[hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [stiːl] ['hoʊmwərdz] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

He	never	failed	to	steal	homewards	at	the	close	of	the	week	,
他	绝不	失败的	到	偷	回家	在	这	关闭	的	这	星期	,

他总会在周末偷偷溜回家。

['ləːkiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪm] - [kɪln][ɔːr][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

lurking	about	the	lime	-	kiln	or	the	woods	,	in	hiding	from	his	father	,
潜伏	关于	这	酸橙	-	窑	或者	这	树林	,	在	隐藏	从	他的	父亲	,

他躲在石灰窑附近或树林里，避开他的父亲。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

until	he	could	make	his	presence	known	to	his	mother	.
直到	他	可以	制作	他的	在场	已知	到	他的	母亲	.

直到他能够让母亲知道他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːləs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

It	was	the	great	solace	and	enjoyment	of	her	life	.
它	曾是	这	伟大的	慰藉	和	享受	的	她	生活	.

这是她生命中最大的慰藉和快乐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɑːʃ] [ænd; ənd][mend][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	could	still	wash	and	mend	his	clothes	for	him	,
她	可以	仍然	洗	和	修补	他的	衣服	为了	他	,

她仍然可以帮他洗衣服、缝补衣服。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːl] [ɔːr] [tuː] ,

and	get	him	a	sufficient	meal	or	two	,
和	得到	他	一个	充足的	一顿饭	或者	二	,

给他准备一两顿饱饭。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

and	listen	to	all	that	had	happened	to	him	during	the	week	.
和	听	到	全部	那	有	发生	到	他	期间	这	星期	.

听他讲述一周以来发生在他身上的所有事情。

[hiː; hi]['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

He	never	crossed	the	threshold	of	his	old	home	;	but	on	summer	evenings	,
他	绝不	交叉	这	临界点	的	他的	老的	家	;	但	在	夏天	晚上	,

他从未踏入过旧家的门槛；但在夏日的傍晚，

[ruːθ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [tə'geðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [griːn] ['brʌʃwʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Ruth	and	he	sat	together	within	the	tangle	of	green	brushwood	behind	it	,
露丝	和	他	卫星	一起	之内	这	纠纷	的	绿色的	灌木丛	在后面	它	,

露丝和他并肩坐在它后面的茂密绿灌木丛中。

[ænd; ənd][ɑːn]['wɪntər] [naɪts] , [ðeɪ] ['ʃeltərd] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kɪln]

and	on	winter	nights	,	they	sheltered	themselves	under	the	walls	of	the	old	kiln
和	在	冬天	夜晚	,	他们	避难所	他们自己	在下面	这	墙壁	的	这	老的	窑

,

,

,

冬夜里，他们就躲在旧窑的墙壁下取暖。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [keɪv] ,

or	,	if	they	needed	a	roof	over	their	heads	,	they	met	in	the	limestone	cave	,
或者	,	如果	他们	需要	一个	屋顶	超过	他们的	头部	,	他们	遇见	在	这	石灰石	洞穴	,

或者，如果他们需要栖身之所，他们就在石灰岩洞穴里聚会。

[wɪtʃ] [moʊst]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ['ɪʃmeɪəlz] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] .

which	most	often	of	all	was	Ishmael's	sleeping	-	place	.
哪个	最多	经常	的	全部	曾是	以实玛利的	睡眠	-	地方	.

其中最常出现的是伊什梅尔的睡觉的地方。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[faɪv] ['jɪrz] .

FIVE	**YEARS**	**.**
五	年	.

五年。

[soʊ][faɪv] ['jɪrz] [went][ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

SO	**five**	**years**	**went**	**on**	**,**	**and**	**still**	**Ishmael**	**was**	**not**	**a**	**man**	**.**
所以	五	年	去	在	,	和	仍然	以实玛利	曾是	不是	一个	男人	.

就这样，五年过去了，以实玛利仍然不是个男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hoʊp] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['hɑːrdi] , ['keɪpəb(ə)l][mæn]

There	**was**	**little**	**hope**	**now**	**of**	**his**	**even**	**making**	**a**	**strong**	**,**	**hardy**	**,**	**capable**	**man**
那里	曾是	小的	希望	现在	的	他的	甚至	制作	一个	强的	,	耐寒的	,	有能力的	男人

.

:

.

现在他几乎没有希望成为一个强壮、坚韧、能干的男人了。

[ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][hæd; həd][toʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'saɪzd]

The	**privations**	**he**	**was**	**compelled**	**to**	**undergo**	**had**	**told**	**upon**	**his**	**undersized**
这	匮乏	他	曾是	被迫	到	经历	有	讲述	之上	他的	矮小

, [θɪn] , [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [freɪm] .

,	**thin**	**,**	**and**	**feeble**	**frame**	**.**
,	薄的	,	和	微弱	框架	.

他被迫忍受的种种苦难，使他原本就矮小、瘦弱的身体更加虚弱。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [hæd; həd][ðə; ði][æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

But	**still**	**more**	**had**	**the**	**anxieties**	**and**	**the**	**mortifications**	**he**	**had**	**to**
但	仍然	更多的	有	这	焦虑	和	这	苦行	他	有	到

[ɪn'dʊr] [bɔːrn] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

endure	**borne**	**down**	**his**	**spirit**	**.**
忍受	出生	向下	他的	精神	.

但更让他感到沮丧的是，他不得不忍受的焦虑和屈辱，这些都压垮了他的精神。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

No	**one**	**but**	**his**	**mother**	**cared**	**for**	**him**	**.**
不	一	但	他的	母亲	关心	为了	他	.

除了他母亲，没有人关心他。

[sə'spɪʃ(ə)n] ['dɔːgɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [kəm'pænjənz] [nə'sesəti] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Suspicion	**dogged**	**him**	**,**	**and**	**the**	**doubtful**	**companions**	**necessity**	**forced**	**upon**	**him**
怀疑	顽强	他	,	和	这	疑	同伴	必要性	强制	之上	他

['streŋθnd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

strengthened	**suspicion**	**.**
加强	怀疑	.

猜疑一直困扰着他，而那些可疑的同伴的出现更是加深了他的猜疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['hoʊpləs] .

He	**was**	**losing**	**heart**	**,**	**and**	**growing**	**hopeless**	**.**
他	曾是	输	心	,	和	生长	绝望	.

他渐渐失去了信心，感到绝望。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['iʃmɛəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

His	**mother**	**had**	**called**	**him**	**Ishmael**	**,**	**because**	**the**	**Lord**	**had**	**heard**	**her**
他的	母亲	有	称为	他	以实玛利	,	因为	这	主	有	听到	她

[ə'flɪkʃ(ə)n] ;

affliction	**;**
痛苦	;

他的母亲给他取名叫以实玛利，因为耶和华听见了她的苦情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['iʃmɛəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['mænz][hænd][wʌz; wəz]

but	**she**	**might**	**have**	**called**	**him**	**Ishmael**	**because**	**every**	**man's**	**hand**	**was**
但	她	可能	有	称为	他	以实玛利	因为	每一个	男人的	手	曾是

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	**him**	**.**
反对	他	.

但她或许会叫他以实玛利，因为所有人都与他为敌。

[wʊd] [ðə; ði][deɪ] [kʌm] , ['dredɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst]

Would	**the**	**day**	**come**	**,**	**dreaded**	**by**	**his**	**mother**	**,**	**when**	**his**	**hand**	**would**	**be**	**against**
会	这	天	来	,	令人恐惧的	经过	他的	母亲	,	什么时候	他的	手	会	是	反对

['evri] [mæn] ?

every	**man**	**?**
每一个	男人	?

他母亲最害怕的那一天会到来吗？他会不会对所有人施以暴行？

[ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [weid] [mɔːr] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [ruːθ] [ðæn; ðən][ten] [maɪt] [hæv; həv]

The	**last**	**few**	**years**	**had**	**weighed**	**more**	**heavily**	**upon**	**Ruth**	**than**	**ten**	**might**	**have**
这	最后的	很少	年	有	称重	更多的	重度	之上	露丝	比	十	可能	有

[dʌn] [ɪf] ['iʃmɛəl] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] .

done	**if**	**Ishmael**	**had**	**been**	**at**	**home**	**.**
完毕	如果	以实玛利	有	到过	在	家	.

如果以实玛利在家，这几年对露丝的影响可能比十年还要沉重。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][help][hɜːr; hər][oʊld]['hʌzbənd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm]

She	**could**	**no**	**longer**	**help**	**her**	**old**	**husband**	**up**	**the**	**ladder**	**when**	**he**	**came**	**home**
她	可以	不	更长	帮助	她	老的	丈夫	向上	这	梯子	什么时候	他	来了	家

[drʌŋk] ;

drunk	**;**
醉	;

她再也无法扶醉酒回家的老丈夫爬梯子了；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ði][dæmp] [flɔːr] , ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	**many**	**a**	**night**	**he**	**had**	**lain**	**on**	**the**	**damp**	**floor**	**,**	**groaning**	**with**
和	许多	一个	夜晚	他	有	莱恩	在	这	潮湿	地面	,	呻吟	和

[ru'mætɪk] [peɪnz] ,

rheumatic	**pains**	**,**
风湿病	疼痛	,

许多个夜晚，他都躺在潮湿的地板上，因风湿痛而呻吟。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪʃmeɪəlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

for	**want**	**of**	**a**	**strong**	**young**	**arm**	**such**	**as**	**Ishmael's**	**would**	**have**	**been**	**.**
为了	想	的	一个	强的	年轻的	手臂	这样的	作为	以实玛利的	会	有	到过	.

如果缺少像伊什梅尔那样强壮的年轻手臂就好了。

[stɪl] ['evri] ['sʌndeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['glædnəs] .

Still	**every**	**Sunday**	**brought**	**her**	**a**	**gleam**	**of**	**gladness**	**.**
仍然	每一个	星期日	带来	她	一个	闪耀	的	欢乐	.

即便如此，每个星期天都会给她带来一丝喜悦。

[æz; əz] [jet] ['iʃmɛəl] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'streɪ] [ə'mɪd][hɪz; ɪz]['mænɪfoʊld] [temp'teiʃənz] ;

As	**yet**	**Ishmael**	**had**	**not**	**gone**	**astray**	**amid**	**his**	**manifold**	**temptations**	**;**
作为	然而	以实玛利	有	不是	已消失	误入歧途	之中	他的	歧管	诱惑	;

尽管面临诸多诱惑，以实玛利至今仍未误入歧途；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

and	she	was	comforted	for	her	own	sorrow	and	his	.
和	她	曾是	安慰	为了	她	自己的	悲哀	和	他的	.

她自己的悲伤和他的悲伤都得到了安慰。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ?

But	what	would	become	of	him	when	she	was	no	longer	there	?
但	什么	会	变得	的	他	什么时候	她	曾是	不	更长	那里	?

但她不在了之后，他该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ɪʃmeɪəlz] [kɔːl] , ['pleɪntɪv]

It	was	a	hard	trial	to	her	,	when	she	heard	Ishmael's	call	,	plaintive
它	曾是	一个	难的	审判	到	她	,	什么时候	她	听到	以实玛利的	称呼	,	哀怨

[ænd; ənd] [loʊ] ,

and	low	,
和	低的	,

听到以实玛利低沉哀怨的呼喊声，对她来说无疑是一场严峻的考验。

['saʊndɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [hʌt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

sounding	round	and	round	the	hut	through	the	stillness	of	a	winter's	night	,
听起来	圆形的	和	圆形的	这	小屋	通过	这	寂静	的	一个	冬天的	夜晚	,

在寂静的冬夜里，回声在小屋周围回荡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	could	not	answer	it	.
和	她	可以	不是	回答	它	.

她无法回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ʌndər]

It	would	come	nearer	and	nearer	,	until	it	seemed	as	if	it	were	under
它	会	来	更近	和	更近	,	直到	它	似乎	作为	如果	它	是	在下面

[ðə; ðɪ] ['veri] [iːvz] ;

the	very	eaves	;
这	非常	檐	;

它越来越近，直到仿佛就在屋檐下;

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

but	if	her	husband	was	crouching	over	the	fire	,
但	如果	她	丈夫	曾是	蹲伏	超过	这	火	,

但如果她丈夫正蹲在火堆旁，

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

she	dared	not	even	open	the	door	to	look	out	.
她	敢于	不是	甚至	打开	这	门	到	看	出去	.

她甚至不敢打开门往外看。

[ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ,

In	the	black	darkness	outside	the	little	casement	,
在	这	黑色的	黑暗	外部	这	小的	窗扇	,

在小窗户外的漆黑中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][dɪm]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [waɪt] [feɪs] [geɪzɪŋ]

she	could	see	for	a	moment	the	dim	outline	of	her	boy's	white	face	gazing
她	可以	看	为了	一个	片刻	这	暗淡	大纲	的	她	男孩们	白色的	脸	凝视

[θruː] [ðə; ðɪ] ['lætɪs] - [peɪnz] ;

through	the	lattice	-	panes	;
通过	这	格子	-	窗格	;

她透过格子窗隐约看到了儿子白皙脸庞的轮廓;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['pleɪntɪv] [kraɪ] [gruː] ['feɪntər] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	then	the	long	,	low	,	plaintive	cry	grew	fainter	,	and	died	away	in	the
和	然后	这	长的	,	低的	,	哀怨	哭	生长	较暗	,	和	死亡	离开	在	这

[wʊdz] [bɪ'haɪnd] .

woods	behind	.
树林	在后面	.

然后，那悠长、低沉、哀怨的哭声渐渐减弱，消失在后面的树林里。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['nʌtkɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [aʊl] , " [sed] [oʊld] ['hʌmfri] , ['piːvɪʃli] .

"	I	must	tell	Nutkin	of	that	owl	,	"	said	old	Humphrey	,	peevishly	.
"	我	必须	告诉	坚果	的	那	猫头鹰	,	"	说	老的	汉弗莱	,	恼怒地	.

“我得把那只猫头鹰的事告诉纳特金，”老汉弗莱不高兴地说。

[æt; ət][læst] [ruːθ] [kʊd; kəd][goʊ][aʊt][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɑːrd][wɜːrk] ,

At	last	Ruth	could	go	out	no	more	to	her	hard	work	,
在	最后的	露丝	可以	去	出去	不	更多的	到	她	难的	工作	,

最终，露丝再也无法外出辛勤工作了。

[bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] [ɪn][hɜːr; hər][kloʊz] [lɔft] ,

but	lay	still	and	almost	helpless	in	her	close	loft	,
但	躺	仍然	和	几乎	无助	在	她	关闭	阁楼	,

但她却静静地躺在狭小的阁楼里，几乎无助。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'loʊ] .

scarcely	able	to	creep	down	the	ladder	to	the	hearth	below	.
几乎	有能力的	到	潜行者	向下	这	梯子	到	这	炉	以下	.

他几乎无法顺着梯子爬下到下面的壁炉旁。

[oʊld] ['hʌmfri] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [drʌdʒ] [ʃiː; ʃi]

Old	Humphrey	could	not	understand	that	she	was	no	longer	the	willing	drudge	she
老的	汉弗莱	可以	不是	理解	那	她	曾是	不	更长	这	愿意的	苦力	她

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .

had	been	so	long	.
有	到过	所以	长的	.

老汉弗莱无法理解，她不再是以前那个心甘情愿的苦力了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][get] [friː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [deθ] ['nevər][wʌns] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [dʌl] [breɪn] ,

That	she	should	get	free	from	him	by	death	never	once	crossed	his	dull	brain	,
那	她	应该	得到	自由的	从	他	经过	死亡	绝不	一次	交叉	他的	乏味的	脑	,

他那迟钝的脑袋里竟然从未闪过她会因死亡而摆脱他的念头。

['sɒdn̩d] [baɪ][drɪŋk] .

soddened	by	drink	.
湿透的	经过	喝	.

被饮料浸透了。

['meni] [ə; eɪ] [moʊn] [hiː; hi] [meɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['aɪdlnəs] [ɪn][ðə; ði]['sændɪd] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Many	a	moan	he	made	over	his	wife's	idleness	in	the	sanded	kitchen	of	the
许多	一个	呻吟	他	制成	超过	他的	妻子的	懒惰	在	这	打磨	厨房	的	这

['leɪbər] [ɪn][veɪn] ,

Labour	in	Vain	,
劳动	在	徒劳	,

他经常抱怨妻子在“徒劳无功”的砂光厨房里游手好闲，

[wer] [hiː; hi][sæt] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

where	he	sat	now	on	a	corner	of	a	bench	farthest	from	the	fire	,
在哪里	他	卫星	现在	在	一个	角落	的	一个	长椅	最远	从	这	火	,

他现在坐在离火堆最远的长凳角落里。

['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pens] [tuː; tə] [spend] ;

having	only	a	few	pence	to	spend	;
拥有	仅有的	一个	很少	便士	到	花费	;

只有几个便士可以花；

[hiː; hi] [huː] [ɪn] ['betər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][best] [siːt] ,

he	who	in	better	days	had	been	welcome	to	the	best	seat	,
他	WHO	在	更好的	天	有	到过	欢迎	到	这	最好的	座位	,

在风光鼎盛时期，他曾被尊坐最佳位置。

[ænd; ənd] [bɪn] [moʊst] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	been	most	lavish	with	his	money	.
和	到过	最多	奢华的	和	他的	钱	.

并且花钱极其阔绰。

[bʌt; bət] [wen'evər] ['sʌndeɪ] [keɪm] , [nuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ruːθ] .

But	whenever	Sunday	came	,	new	life	seemed	to	visit	Ruth	.
但	每当	星期日	来了	,	新的	生活	似乎	到	访问	露丝	.

但每当星期天到来，露丝似乎就会迎来新的生活。

[wens] [ðə; ði] [streŋθ] [ə'roʊz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

Whence	the	strength	arose	she	could	not	tell	;
何处	这	力量	出现	她	可以	不是	告诉	;

她无法说清这力量从何而来;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [krept]

but	it	never	failed	her	when	she	got	up	from	her	bed	,	and	crept
但	它	绝不	失败的	她	什么时候	她	得到	向上	从	她	床	,	和	悄悄地爬

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

但每当她从床上爬起来，蹑手蹑脚地走下楼时，它从未让她失望过。

[ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [miːt] ['iʃmɛəl] .

and	out	into	the	spring	sunshine	to	meet	Ishmael	.
和	出去	进入	这	春天	阳光	到	见面	以实玛利	.

然后沐浴在春日的阳光下，去迎接以实玛利。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [naʊ] , [ɪk'sept] ['hʌmfri] , [ðæt] ['iʃmɛəl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][oʊld][hoʊm] [wer]

Everybody	knew	now	,	except	Humphrey	,	that	Ishmael	haunted	the	old	home	where
大家	知道	现在	,	除了	汉弗莱	,	那	以实玛利	闹鬼的	这	老的	家	在哪里

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ] ,

his	mother	was	dying	,
他的	母亲	曾是	垂死	,

除了汉弗莱之外，所有人都知道，伊什梅尔的鬼魂一直徘徊在他母亲去世的那栋老房子里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ɪk'sept] [baɪ] ['kæriɪŋ] [fuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [fɔːr; fər][oʊld] [ruːθ] ,

but	they	took	no	notice	except	by	carrying	food	,	as	they	said	,	for	old	Ruth	,
但	他们	采取	不	注意	除了	经过	携带	食物	,	作为	他们	说	,	为了	老的	露丝	,

但他们除了像他们所说的那样，给老露丝送食物之外，并没有注意到她。

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [wel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	they	knew	well	she	could	not	eat	it	.
尽管	他们	知道	出色地	她	可以	不是	吃	它	.

尽管他们很清楚她不能吃。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː]['eni] ['wɑːʃɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Some	of	the	women	offered	to	do	any	washing	they	could	for	her	,
一些	的	这	女性	提供	到	做	任何	洗涤	他们	可以	为了	她	,

有些妇女主动提出要帮她洗衣服。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] [wen] ['ɪʃmeɪəlz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	no	remark	when	Ishmael's	clothing	was	among	it	.
和	制成	不	评论	什么时候	以实玛利的	衣服	曾是	之中	它	.

当发现其中有以实玛利的衣服时，他并没有说什么。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] ['vɪzəbli]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
For **when** **we** **are** **going** **down** **visibly** **into** **the** **dark** **valley** **of** **the** **shadow** **of**
为了 什么时候 我们 是 去 向下 明显地 进入 这 黑暗的 谷 的 这 阴影 的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

当我们明显地进入死亡阴影的黑暗山谷时，

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː 'es] [lʊk] [ə'pɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] ,
those **around** **us** **look** **upon** **us** **with** **other** **eyes** **,**
那些 大约 我们 看 之上 我们 和 其他 眼睛 ,

我们周围的人用不同的眼光看待我们，

[ænd; ənd] [pres] [ə'pɑːn][juː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʊd]
and **press** **upon** **us** **some** **of** **the** **kindliness** **and** **tenderness** **which** **would**
和 按 之上 我们 一些 的 这 善良 和 压痛 哪个 会
[hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf]['oʊnli][ə; eɪ] ['hæpi] ['dʒɜːrni] .
have **made** **all** **the** **pilgrimage** **of** **life** **only** **a** **happy** **journey** **.**
有 制成 全部 这 朝圣 的 生活 仅有的 一个 快乐的 旅行 .

并向我们灌输一些善良和温柔，使人生的漫漫征途都成为一段快乐的旅程。

[ruːθ] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['sɑːləteri][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['wʊmən] ,
Ruth **,** **so** **long** **a** **solitary** **and** **sorrowful** **woman** **,**
露丝 , 所以 长的 一个 孤 和 悲伤 女士 ,

露丝，一个长久以来孤独而悲伤的女人，

['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['frendlinəs] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][læst] [deɪz] .
wondered **at** **the** **friendliness** **which** **gathered** **about** **her** **in** **her** **last** **days** **.**
想知道 在 这 友善 哪个 聚集 关于 她 在 她 最后的 天 .

令我惊讶的是，在她生命的最后日子里，人们都对她表现出了友善的态度。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hoʊm] [siːm] [swiːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['iʃmɛəl] , " [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [oʊ] -
" **It** **makes** **home** **seem** **sweeter** **,** **"** **she** **said** **to** **Ishmael** **,** **"** **to** **have** **plenty** **o** **'**
" 它 制作 家 似乎 更甜 , " 她 说 到 以实玛利 , " 到 有 很多 o -
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

"朋友多，家就更温馨了，"她对以实玛利说。

[ænd; ənd] ['plenti] [oʊ] - ['evriθɪŋ] [els] .
and **plenty** **o** **'** **everything** **else** **.**
和 很多 o - 一切 别的 .

以及其他各种各样的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ,
But **if** **it** **had** **always** **been** **so** **,**
但 如果 它 有 总是 到过 所以 ,

但如果一直都是如此的话，

[aɪ] [maɪt] ['nevər][hɑː] - [θɔːt] [æz; əz]['daɪɪn] - [wʌz; wəz][laɪk]['gɔɪn] - [hoʊm] .
I **might** **never** **ha** **'** **thought** **as** **dyin** **'** **was** **like** **goin** **'** **home** **.**
我 可能 绝不 哈 - 想法 作为 垂死 - 曾是 喜欢 去 - 家 .

我可能从未想过，死亡就像回家一样。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n][wɜːr; wər][hoʊm] [naʊ] , ['iʃmɛəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I **always** **think** **as** **if** **heaven** **were** **home** **now** **,** **Ishmael** **,** **"** **she** **added** **,**
我 总是 思考 作为 如果 天堂 是 家 现在 , 以实玛利 , " 她 额外 ,

"我总觉得天堂就是我的家，伊什梅尔，"她补充道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
a **faint** **smile** **lighting** **up** **her** **wrinkled** **face** **.**
一个 头晕的 微笑 灯光 向上 她 皱 脸 .

她布满皱纹的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [dɔːr] - [sɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

She	was	sitting	beside	him	on	the	old	door	-	sill	for	the	last	time	,
她	曾是	坐着	旁	他	在	这	老的	门	-	窗台	为了	这	最后的	时间	,

她最后一次坐在他身旁那扇旧门槛上。

[ðoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

though	that	they	did	not	know	.
尽管	那	他们	做过	不是	知道	.

虽然他们并不知情。

[fɔːr; fər] [wen] [deθ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

For	when	death	is	drawing	near	to	any	one	of	us	,
为了	什么时候	死亡	是	绘画	靠近	到	任何	一	的	我们	,

当死亡临近我们每个人时，

[wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['duːtiz]

we	do	not	always	know	that	the	last	time	is	come	for	the	old	familiar	duties
我们	做	不是	总是	知道	那	这	最后的	时间	是	来	为了	这	老的	熟悉的	职责

[ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

and	habits	of	every	-	day	life	.
和	习惯	的	每一个	-	天	生活	.

我们并不总是知道，日常生活中那些熟悉的职责和习惯何时会成为最后一次。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌni] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

It	had	been	a	long	sunny	day	in	May	,	but	now	the	twilight	was	coming
它	有	到过	一个	长的	阳光明媚	天	在	可能	,	但	现在	这	暮	曾是	未来

[ɑːn] ,

on	,
在	,

五月里阳光灿烂的一天漫长而难熬，但现在暮色渐浓。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [mɔːr] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] .

and	every	minute	made	her	beloved	face	more	thin	and	shadowy	.
和	每一个	分钟	制成	她	心爱	脸	更多的	薄的	和	阴暗的	.

每一分钟都让她心爱的脸庞变得更加消瘦、更加黯淡。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] - , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['fɔːltərɪŋli] , " [laɪk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	It	feels	a'most	,	"	she	went	on	falteringly	,	"	like	when	I	was	a	little	girl	,
"	它	感觉	-	,	"	她	去	在	犹豫不决地	,	"	喜欢	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

“感觉就像，”她结结巴巴地继续说道，“就像我小时候那样。”

[ænd; ənd] - [ʌd] [hɪr] ['fɑːðər]['kælɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪ] .

and	'	ud	hear	father	callin	'	me	in	from	my	play	.
和	-	ud	听到	父亲	卡林	-	我	在	从	我的	玩	.

我会听到父亲叫我从游戏里回来。

[aɪm]['pɑːrtli] [ə'fiəd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iʃmɛəl] ;

I'm	partly	afeared	to	say	it	,	Ishmael	;
我是	部分	恐惧	到	说	它	,	以实玛利	;

伊什梅尔，我有点害怕说出这句话；

[bʌt; bət] [its] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [lɔːrd] ['kælɪn] - , - [ruːθ] ,

but	it's	sometimes	as	if	I	could	hear	the	blessed	Lord	callin	'	,	'	Ruth	,
但	它是	有时	作为	如果	我	可以	听到	这	蒙福	主	卡林	-	,	-	露丝	,

但有时我仿佛能听到主在呼唤：“露丝，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rest] . -

come	to	Me	,	and	ye	shall	find	rest	.	'
来	到	我	,	和	是的	将	寻找	休息	.	-

到我这里来，你们必得安息。

" [ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][aʊt][laʊd] , - [lɔːrd] , [aɪ][kɑːnt][rest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
" And last night I answered Him out loud , ' Lord , I can't rest because of
" 和 最后的 夜晚 我 回答 他 出去 大声 , - 主 , 我 不能 休息 因为 的
[maɪ][læd] ['iʃmɛəl] . -
my lad Ishmael . '
我的 小伙子 以实玛利 . -

"昨晚我大声回答祂说：'主啊，我为我的孩子以实玛利无法安息。'"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][loʊ]['kwaɪət] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ]
" And it seemed to me as if there came a low quiet voice whispering
" 和 它 似乎 到 我 作为 如果 那里 来了 一个 低的 安静的 嗓音 耳语
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

"我感觉好像有个低沉的声音在对我耳语，

- [liːv] ['iʃmɛəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Leave Ishmael to Me .
- 离开 以实玛利 到 我 .

"把以实玛利交给我吧。"

[hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] . -
He is My son . '
他 是 我的 儿子 . -

他是我的儿子。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ə'gen] . -
" And I said to myself , ' The Lord has heard my affliction again . '
" 和 我 说 到 我 , - 这 主 有 听到 我的 痛苦 再次 . -

我对自己说："主又听见了我的苦难。"

" ['iʃmɛəl] [sæt]['saɪlənt] ,
" Ishmael sat silent ,
" 以实玛利 卫星 沉默的 ,

以实玛利默然坐着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]
with his eyes fastened on the pale yellow light in the sky behind the tops of
和 他的 眼睛 系紧 在 这 苍白 黄色的 光 在 这 天空 在后面 这 最高额 的
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

他的目光紧紧盯着树梢后天空中那淡黄色的光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“没有比家更好的地方了”(No place like home)
第3/3页

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bæt][wʌz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
across **which** **a** **bat** **was** **flitting** **to** **and** **fro** **;**
穿过 哪个 一个 蝙蝠 曾是 飞掠 到 和 弗 ;

一只蝙蝠在上面来回飞翔;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] [ɔːr][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt] .
but **he** **did** **not** **see** **the** **sunset** **light** **or** **the** **flight** **of** **the** **bat** **.**
但 他 做过 不是 看 这 日落 光 或者 这 航班 的 这 蝙蝠 .

但他既没有看到落日余晖，也没有看到蝙蝠飞翔。

" [eɪ] !
" **Ay** **!**
" 哎 !

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdʒɔɪəsli] .
" **she** **said** **,** **almost** **joyously** **.**
" 她 说 , 几乎 欣喜地 .

“她几乎带着喜悦说道。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [nuː] [ˈhiːd] [hɜːrd] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [klɪft] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈelsi] [keɪm]
" **And** **to** **-** **day** **I** **knew** **He'd** **heard** **;** **for** **Mrs** **.** **Clift** **and** **Miss** **Elsie** **came**
" 和 到 - 天 我 知道 他会 听到 ; 为了 太太 . 克利夫特 和 错过 艾尔西 来了
[tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ;
to **see** **me** **;**
到 看 我 ;

“今天我知道他听到了；因为克利夫特太太和埃尔西小姐来看我了;

[ænd; ənd] [ˈiʃmɛəl] , [maɪ] [læd] , [ðeɪ] [brɔːt] [grænd] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] .
and **Ishmael** **,** **my** **lad** **,** **they** **brought** **grand** **news** **for** **thee** **.**
和 以实玛利 , 我的 小伙子 , 他们 带来 盛大 消息 为了 你 .

孩子以实玛利，他们给你带来了好消息。

[ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,
They're **going** **away** **across** **the** **seas** **,**
它们是 去 离开 穿过 这 海域 ,

他们要远渡重洋了。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈkʌntri] [wer] [foʊks][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [ðæn; ðən] [ðeɪv] [gɑːt] [hɪr] ;
to **that** **country** **where** **folks** **go** **for** **a** **better** **chance** **than** **they've** **got** **here** **;**
到 那 国家 在哪里 各位 去 为了 一个 更好的 机会 比 他们有 得到 这里 ;

去那个国家，那里的人们能获得比这里更好的机会;

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [klɪft] [sed] ,
and **they've** **promised** **to** **take** **thee** **with** **them** **;** **for** **Mrs** **.** **Clift** **said** **,**
和 他们有 承诺 到 拿 你 和 他们 ; 为了 太太 . 克利夫特 说 ,

他们答应带你一起走；因为克利夫特夫人说，

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈelsi] [ðæt] [ˈiʃmɛəl] [gɑːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] ;
' **It** **was** **all** **along** **of** **Elsie** **that** **Ishmael** **got** **into** **trouble** **and** **disgrace** **;**
- 它 曾是 全部 沿着 的 艾尔西 那 以实玛利 得到 进入 麻烦 和 耻辱 ;

“一直以来，都是艾尔西让伊什梅尔陷入困境和蒙羞;

[ænd; ənd][foʊks][wəʊnt] [θɪŋk] ['bædli][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər]
and folks won't think badly of him there ; and I'll be like a mother
和 各位 惯于 思考 糟糕 的 他 那里 ; 和 患病的 是 喜欢 一个 母亲
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

人们在那里不会对他有不好的看法；我会像母亲一样对待他。

- [sed] ['mɪsɪz] . [klift] .
' said Mrs . Clift .
- 说 太太 . 克利夫特 .

克利夫特夫人说道。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ə'gen] . "
And I knew then that God had heard my affliction again . "
和 我 知道 然后 那 上帝 有 听到 我的 痛苦 再次 . "

我那时就知道，上帝再次听到了我的祈祷。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [ˈiʃmɛəl] , " [aɪ] ['kudnt] [liːv] [ðiː] , ['nevər] ;
" Oh , mother ! " cried Ishmael , " I couldn't leave thee , never ;
" 哦 , 母亲 ! " 哭 以实玛利 , " 我 不能 离开 你 , 绝不 ;

“哦，母亲！”以实玛利喊道，“我永远也不能离开你；

[nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ! "
not if the Queen of England sent for me to go ! "
不是 如果 这 女王 的 英格兰 发送 为了 我 到 去 ! "

除非英国女王召我走，否则我绝不去！

" [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [læd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" But oh , my lad , " she answered ,
" 但 哦 , 我的 小伙子 , " 她 回答 ,

“哦，我的孩子，”她回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʌznt] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][goʊ] ,
" if the Lord doesn't take me home afore the time comes for thee to go ,
" 如果 这 主 不 拿 我 家 之前 这 时间 来 为了 你 到 去 ,

“如果主在你离世之前没有接我回家，

[ðiː] [mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] .
thee must leave me .
你 必须 离开 我 .

你必须离开我。

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ['hæpiːɚ] , ['noʊɪn] - [ðiː] [wɜːr; wər] [seɪf] [ə'weɪ] ,
Ay , and I should die happier , knowin ' thee were safe away ,
哎 , 和 我 应该 死 更快乐 , 知道 - 你 是 安全的 离开 ,

是啊，如果知道你平安无事，我死也会更安心。

[ænd; ənd]['hævɪn] - [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
and havin ' a chance to be a good man ,
和 拥有 - 一个 机会 到 是 一个 好的 男人 ,

并有机会成为一个好人，

[ðæn; ðən] ['liːvɪn] - [ðiː] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ænd; ənd][droʊv]['ɪntuː][sɪn] .
than leavin ' thee here to be tempted and drove into sin .
比 离开 - 你 这里 到 是 受诱惑 和 驾驶 进入 罪 .

与其把你留在这里受诱惑而堕入罪恶，不如让我把你带走。

[ˈiʃmɛəl] , ['prɑːmɪs][ˌem 'iː] [ðiː] - [əl][goʊ] , ['weðər] [aɪm][ə'laɪv][ɔːr] [ded] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
Ishmael , promise me thee ' ll go , whether I'm alive or dead , when the time comes .
以实玛利 , 承诺 我 你 - 二 去 , 无论 我是 活 或者 死的 , 什么时候 这 时间 来 .

以实玛利，答应我，无论我生死，到时候你都要跟我走。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [læd] , ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ! "
Oh , my dear , dear lad , promise to obey me ! "
哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 小伙子 , 承诺 到 服从 我 ! "

哦，我亲爱的孩子，答应我听我的话吧！

" [aɪ] ['kænɑːt] , ['mʌðər] , [aɪ] ['kænɑːt] !
" I cannot , mother , I cannot !
" 我 不能 , 母亲 , 我 不能 !

“妈妈，我不能，我不能！”

" [hiː; hi] ['sɒbd] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [aɪl] [goʊ] ['glædli] [ɪf] [ðiː] [ɑːr; ər] [ded] ; [bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiː] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" I'll go gladly if thee are dead ; but so long as thee can speak to me
" 患病的 去 乐意 如果 你 是 死的 ; 但 所以 长的 作为 你 能 说话 到 我
,
,
,

“如果你死了，我乐意去；但只要你还能跟我说话，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] . "
and I can look at thee , I cannot go . "
和 我 能 看 在 你 , 我 不能 去 . "

我可以看着你，但我不能离开。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['gɔɪn] - [ə'fɔːr] [heɪ] - ['hɑːrvɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ; " [ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] ,
" They're not goin ' afore hay - harvest , " she said softly ; " and , please God ,
" 它们是 不是 去 - 之前 干草 - 收成 , " 她 说 轻轻 ; " 和 , 请 上帝 ,

“他们不会在收割干草之前离开，”她轻声说道；“而且，上帝保佑，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] [baɪ] [ðen] .
I may be dead by then .
我 可能 是 死的 经过 然后 .

到那时我可能已经死了。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['iʃmɛəl] ,
" But as she lay awake at night , thinking of Ishmael ,
" 但 作为 她 躺 醒 在 夜晚 , 思维 的 以实玛利 ,

“但当她夜里辗转反侧，想着以实玛利时，

[huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['ʃeltər] , [ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [rɑːk] ,
who was sleeping soundly in his old shelter , the cave in the limestone rock ,
WHO 曾是 睡眠 稳固地 在 他的 老的 庇护所 , 这 洞穴 在 这 石灰石 岩石 ,

他正安然睡在他以前的栖身之处——石灰岩洞穴里。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]
she wondered what would become of him if she could not prevail upon him
她 想知道 什么 会 变得 的 他 如果 她 可以 不是 占上风 之上 他
[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər] ,
to leave her for ever ,
到 离开 她 为了 曾经 ,

她想知道，如果她无法说服他永远离开她，他会变成什么样子。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
whilst she was still living .
而 她 曾是 仍然 活的 .

在她还活着的时候。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər]['daɪɪŋ] [aɪz] ,

There	would	be	no	one	who	loved	her	to	close	her	dying	eyes	,
那里	会	是	不	一	WHO	喜爱	她	到	关闭	她	垂死	眼睛	,

不会再有爱她的人来为她合上临终的双眼了。

[ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər]['daɪɪŋ][hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [læst][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	hold	her	dying	hand	,	and	whisper	last	words	of	love	into	her
和	抓住	她	垂死	手	,	和	耳语	最后的	字	的	爱	进入	她

['daɪɪŋ] [ɪr] ,

dying	ear	,
垂死	耳朵	,

握住她即将离世的手，在她弥留之际的耳边轻声诉说最后的爱语。

[ɪf] ['iʃmɛəl] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

if	Ishmael	were	gone	.
如果	以实玛利	是	已消失	.

如果以实玛利不在了。

[bʌt; bət] , [oʊ] ,

But	,	oh	,
但	,	哦	,

但是，哦，

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [daɪ][ɪn] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ,

how	gladly	would	she	rather	die	in	utter	loneliness	if	she	knew	that	he	was	safe	,
如何	乐意	会	她	相当	死	在	说出	孤独	如果	她	知道	那	他	曾是	安全的	,

如果知道他平安无事，她宁愿孤独地死去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt][ɪn][laɪf] !

and	would	have	a	new	start	in	life	!
和	会	有	一个	新的	开始	在	生活	!

他的人生将迎来新的开始!

[ðə; ðɪ] [deɪz] [pæst] ['sloʊli] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [græs] [gruː] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ə'raʊnd] ,

The	days	passed	slowly	away	;	and	the	grass	grew	in	the	fields	around	,
这	天	通过了	缓慢地	离开	;	和	这	草	生长	在	这	字段	大约	,

日子一天天过去，周围的田野里长出了青草。

[ænd; ənd] ['blɔsəmd] , [ænd; ənd]['raɪpənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saɪð] : [bʌt; bət] [stɪl] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]

and	blossomed	,	and	ripened	for	the	scythe	:	but	still	life	seemed	to
和	盛开	,	和	成熟的	为了	这	镰	:	但	仍然	生活	似乎	到

[klɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] ,

cling	to	Ruth	,
黏着	到	露丝	,

她如花盛开，成熟待收，但生命似乎仍紧紧依附在露丝身上。

['wɪri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][set] ['iʃmɛəl] [friː] .

weary	as	she	was	to	die	and	set	Ishmael	free	.
厌倦	作为	她	曾是	到	死	和	放	以实玛利	自由的	.

她虽然疲惫不堪，但还是决定死去，让以实玛利获得自由。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lædər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔft] ,

She	could	no	longer	come	down	the	ladder	which	led	to	the	loft	,
她	可以	不	更长	来	向下	这	梯子	哪个	引领	到	这	阁楼	,

她再也无法从通往阁楼的梯子上下来了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ; [bʌt; bət] [wen'evər] ['hʌmfri] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz]

where	she	lay	in	darkness	;	but	whenever	Humphrey	was	away	,	Ishmael	was
在哪里	她	躺	在	黑暗	;	但	每当	汉弗莱	曾是	离开	,	以实玛利	曾是

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

beside	her	in	the	darkness	,
旁	她	在	这	黑暗	,

她躺在黑暗中；但每当汉弗莱离开时，以实玛利就会在黑暗中陪伴在她身边。

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

within	reach	of	her	hand	,	as	in	the	old	time	when	he	was	a	child	.
之内	抵达	的	她	手	,	作为	在	这	老的	时间	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

就在她触手可及的地方，就像他小时候那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɪnt][ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [klift] [keɪm] ['evri]

There	was	no	stint	of	food	for	him	now	,	for	Mrs	.	Clift	came	every
那里	曾是	不	限制	的	食物	为了	他	现在	,	为了	太太	.	克利夫特	来了	每一个

[deɪ] [wɪð; wɪθ] ['elsi] ,

day	with	Elsie	,
天	和	艾尔西	,

他现在完全不用担心食物短缺了，因为克利夫特太太每天都带着艾尔西来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] , [ɔ:r] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ru:θ] [hɜ:r'self] ,

and	Mrs	.	Chipchase	sent	from	the	farm	,	or	called	in	to	see	Ruth	herself	,
和	太太	.	奇普切斯	发送	从	这	农场	,	或者	称为	在	到	看	露丝	她自己	,

奇普切斯太太从农场派人过来，或者亲自打电话来见露丝。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['empti] - ['hændɪd] .

and	neither	of	them	came	empty	-	handed	.
和	两者都不	的	他们	来了	空的	-	递交	.

他们两人都并非空手而来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [i:tʃ] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt][ʌv; əv]

It	was	only	when	the	time	came	each	day	for	him	to	escape	out	of
它	曾是	仅有的	什么时候	这	时间	来了	每个	天	为了	他	到	逃脱	出去	的

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi][felt] [hɪm'self] [stɪl] [æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] .

the	way	of	his	father	that	he	felt	himself	still	an	exile	from	his	home	.
这	方式	的	他的	父亲	那	他	毛毡	他自己	仍然	一个	流亡	从	他的	家	.

只有每天到了他不得不逃离父亲的时候，他才会感到自己仍然是离家出走的流亡者。

" [aɪl] [nɑ:t] [li:v] [ði:] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I'll	not	leave	thee	to	-	night	,	"	he	said	,
"	患病的	不是	离开	你	到	-	夜晚	,	"	他	说	,

"今晚我不会离开你，"他说。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ;

one	evening	when	she	seemed	worse	than	he	had	ever	seen	her	before	;
一	晚上	什么时候	她	似乎	更糟	比	他	有	曾经	已见	她	前	;

一天晚上，她看起来比他以前见过的任何时候都要糟糕；

" [aɪ][kɑ:nt] [li:v] [ði:] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	I	can't	leave	thee	to	-	night	.
"	我	不能	离开	你	到	-	夜晚	.

"今晚我不能离开你。"

['meɪbi] [ðaʊ] - [ˌɑ:r'ti:]['daɪɪn] - . "

Maybe	thou	'	rt	dyin	'	.	"
或许	你	-	rt	垂死	-	.	"

或许你快要死了。

" [neɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] , [sæd] [saɪ] , " [neɪ] , ['iʃmɛəl] ,

"	Nay	,	"	she	answered	with	a	long	,	low	,	sad	sigh	,	"	nay	,	Ishmael	,
"	不	,	"	她	回答	和	一个	长的	,	低的	,	伤心	叹	,	"	不	,	以实玛利	,

"不，"她长长地、低沉地叹了口气，悲伤地回答道，"不，以实玛利。"

[ðer; ðər] ['mʌsnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪt] - [twɪkst][ðaɪ] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] [ði:] ['oʊvər][maɪ]['daɪɪn] - [bed] . "

there	mustn't	be	a	fight	'	twixt	thy	father	and	thee	over	my	dyin	'	bed	.	"
那里	不得	是	一个	斗争	-	中间	你的	父亲	和	你	超过	我的	垂死	-	床	.	"

"你和你父亲之间不应该为了我的临终床而争吵。"

" ['hiːl] [kʌm] [hoʊm] [drʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ; " [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [liːv] [ðiː] [ə'loʊn]
" He'll come home drunk , " he said almost fiercely ; " and I can't leave thee alone
" 地狱 来 家 醉 , " 他 说 几乎 激烈地 ; " 和 我 不能 离开 你 独自的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
with him . "
和 他 . "

"他会喝得酩酊大醉地回家,"他几乎是恶狠狠地说，"我不能让你单独和他待在一起。"

" [aɪm][nɑːt] [ə'fiəd] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm not afeared to be left alone with thy father , " she replied .
" 我是 不是 恐惧 到 是 左边 独自的 和 你的 父亲 , " 她 回复 .

"我不怕单独和你父亲待在一起,"她回答说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,
" He was a good husband to me once ,
" 他 曾是 一个 好的 丈夫 到 我 一次 ,

他曾经是个好丈夫，

[ænd; ənd] ['hiːl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪm]['daɪɪn] - .
and he'll not be hard with me when I'm dyin ' .
和 地狱 不是 是 难的 和 我 什么时候 我是 垂死 - .

他不会在我临终时对我冷酷无情。

[aɪ] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] :
I wasn't always as good a wife as I might ha ' been :
我 不是 总是 作为 好的 一个 妻子 作为 我 可能 哈 - 到过 :

我并非一直都是个好妻子:

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I've a many things to say to him .
和 我已经 一个 许多 事物 到 说 到 他 .

我有很多话想对他说。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ['hiːz] ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .
They're running to tell thee he's comin ' up the lane .
它们是 跑步 到 告诉 你 他是 即将到来 - 向上 这 车道 .

他们跑来告诉你他正沿着小路走过来。

[goʊ] , ['iʃmɛəl] ; [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ] ['kwɪkli] . "
Go , Ishmael ; kiss me , and go quickly . "
去 , 以实玛利 ; 吻 我 , 和 去 迅速地 . "

去吧，以实玛利；吻我一下，然后快走。

" [aɪ]['kænɑːt][goʊ] !
" I cannot go !
" 我 不能 去 !

我不能去!

" [hiː; hi][kraɪd] ; ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" he cried ; clinging to her .
" 他 哭 ; 依恋 到 她 .

他哭着，紧紧地抱着她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ə'gen] , ['nevər] !
" P'r'aps I shall never see thy face again , never !
" p'r'aps 我 将 绝不 看 你的 脸 再次 , 绝不 !

"或许我再也见不到你的脸了，永远见不到！"

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ]['kænɑːt][goʊ] !
Oh , mother , I cannot go !
哦 , 母亲 , 我 不能 去 !

哦，妈妈，我不能去！

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['fiːbli]
" But as he still held her in his arms , and she pushed him feebly
" 但 作为 他 仍然 握住 她 在 他的 武器 , 和 她 推动 他 虚弱地
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但他仍然把她抱在怀里，而她却无力地推开了他，

['ɛlsiːz] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] , ['kɔːlɪŋ] ['hɜːrɪdli] .
Elsie's clear young voice was heard in the kitchen below , calling hurriedly .
艾尔西的 清除 年轻的 嗓音 曾是 听到 在 这 厨房 以下 , 呼叫 匆匆 .

从楼下的厨房里传来艾尔西清澈稚嫩的声音，急切地喊着什么。

" ['iʃmɛəl] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['nʌtkɪn] [ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [keɪv] ,
" Ishmael , " she cried , " little Willie Nutkin is lost in the old quarry behind the cave ,
" 以实玛利 , " 她 哭 , " 小的 威利 坚果 是 丢失的 在 这 老的 采石场 在后面 这 洞穴 ,

“伊什梅尔，”她喊道，“小威利·纳特金在洞穴后面的旧采石场里迷路了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] .
and we want you .
和 我们 想 你 .

我们需要你。

['nʌtkɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][juː; jʊ] .
Nutkin , and the squire , and everybody ; we all want you .
坚果 , 和 这 乡绅 , 和 大家 ; 我们 全部 想 你 .

纳特金，还有乡绅，还有所有人；我们都需要你。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[hɜːr; hər] [læst] [kə'mænd] .
HER LAST COMMAND .
她 最后的 命令 .

她的最后命令。

['iʃmɛəl] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
ISHMAEL loosed his hold of his mother ,
以实玛利 松开 他的 抓住 的 他的 母亲 ,

以实玛利松开了抓着母亲的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
but he did not rise from the place where he was kneeling beside her .
但 他 做过 不是 上升 从 这 地方 在哪里 他 曾是 跪着 旁 她 .

但他没有从跪在她身边的地方站起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [lɪt] [ʌp] ['ruːθs] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
A faint gleam coming up from the room below lit up Ruth's face as she looked
一个 头晕的 闪耀 未来 向上 从 这 房间 以下 点燃向上 露丝的 脸 作为 她 看起来
['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
earnestly and searchingly into his .
切实 和 仔细地 进入 他的 .

楼下房间里透出的微弱光线照亮了露丝的脸，她认真而专注地看着他。

" [aɪ][kɑ:nt][kwɪt][maɪ] ['mʌðər] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laʊd][bʌt; bət] [fɔ:rst] [toʊn] ;

"	I	can't	quit	my	mother	,	"	he	answered	,	speaking	in	a	loud	but	forced	tone	;
"	我	不能	辞职	我的	母亲	,	"	他	回答	,	请讲	在	一个	大声	但	强制	语气	;

“我不能离开我的母亲，”他回答道，声音很大，但语气很勉强；

" [ʃi:z] ['daɪɪn] - , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] , ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] . "

"	she's	dyin	'	,	and	if	I	go	,	maybe	I	shall	never	see	her	again	.	"
"	她是	垂死	-	,	和	如果	我	去	,	或许	我	将	绝不	看	她	再次	.	"

“她快要死了，如果我走了，也许就再也见不到她了。”

" ['iʃmɛəl] , " [sed] [ru:θ] , " [ði:] [hæz; həz]['nevər] [fə'givn] ['nʌtkɪn] [jet] . "

"	Ishmael	,	"	said	Ruth	,	"	thee	has	never	forgiven	Nutkin	yet	.	"
"	以实玛利	,	"	说	露丝	,	"	你	有	绝不	已原谅	坚果	然而	.	"

“以实玛利，”露丝说，“你还没有原谅纳特金。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [noʊ] ; [its] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fər'gɪv] .

"	No	,	"	he	muttered	,	"	no	;	it's	been	too	much	to	forgive	.
"	不	,	"	他	低声说道	,	"	不	;	它是	到过	也	很多	到	原谅	.

“不，”他喃喃自语，“不；这件事太过分了，我无法原谅。”

[hi:; hi][droʊv][ˌem 'i:][ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] ; [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][baɪ][naʊ] ,

He	drove	me	away	from	home	;	and	I'd	have	been	a	man	by	now	,
他	驾驶	我	离开	从	家	;	和	ID	有	到过	一个	男人	经过	现在	,

他把我赶出了家门；如果我还在世，我现在应该已经是个男人了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪstrəl] , [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [bɪn] [hɑ:rd][ɑ:n][ˌem 'i:] .

instead	of	a	wastrel	,	if	he	hadn't	been	hard	on	me	.
反而	的	一个	败家子	,	如果	他	之前没有	到过	难的	在	我	.

如果他当初没有对我那么严厉，我就不会是个浪荡子了。

[ði:] - [di:][nɑ:t][hɑ:] - [wɜ:rkt] [ðaɪ'self][tu:; tə] [deθ] , ['mʌðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər]

Thee	'	d	not	ha	'	worked	thyself	to	death	,	mother	,	if	it	hadn't	been	for
汝	-	d	不是	哈	-	工作	你自己	到	死亡	,	母亲	,	如果	它	之前没有	到过	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

母亲，如果不是他，你也不会累死的。

[noʊ] ; [aɪv] [nɑ:t] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

No	;	I've	not	forgiven	him	.
不	;	我已经	不是	已原谅	他	.

不，我还没有原谅他。

[let] [hɪm; ɪm][faɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læd] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ! "

Let	him	find	his	little	lad	for	himself	!	"
让	他	寻找	他的	小的	小伙子	为了	他自己	!	"

让他自己去找他的儿子吧!

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['iʃmɛəl] , " [kɔ:ld] ['elsi] .

"	You	must	come	,	Ishmael	,	"	called	Elsie	.
"	你	必须	来	,	以实玛利	,	"	称为	艾尔西	.

“你必须来，伊什梅尔，”艾尔西喊道。

" ['wɪli:z] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [faɪv] ['aʊərz][ɔ:r] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [ɪn]

"	Willie's	been	missing	five	hours	or	more	;	and	we	can	hear	him	crying	in
"	威利的	到过	丢失的	五	小时	或者	更多的	;	和	我们	能	听到	他	哭泣	在

[ðə; ði][oʊld] ['kwɑ:ri] ;

the	old	quarry	;
这	老的	采石场	;

“威利已经失踪五个多小时了；我们能听到他在旧采石场里的哭声；

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ju:; jʊ][du:] ;

and	nobody	knows	it	like	you	do	;
和	无人	知道	它	喜欢	你	做	;

没有人比你更了解它;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [krɔ:l] [θru:] ,

and	the	opening's	too	small	for	a	man	to	crawl	through	,
和	这	开幕式	也	小的	为了	一个	男人	到	爬行	通过	,

开口太小，人爬不过去。

[ænd; ənd] [its] [noʊ][ju:z] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [goʊ][ə'loʊn] .

and	it's	no	use	sending	in	a	boy	,	if	any	of	them	would	go	alone	.
和	它是	不	使用	发送	在	一个	男生	,	如果	任何	的	他们	会	去	独自的	.

即使派男孩去也没用，因为他们中有人会独自前往。

[oʊ] , [kʌm] ['kwɪkli] !

Oh	,	come	quickly	!
哦	,	来	迅速地	!

哦，快来!

[sə'poʊz] [hi:; hi] [streɪd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pu:lz] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][ænd; ənd][wʌz; wəz]

Suppose	he	strayed	into	one	of	those	pools	you	told	me	of	and	was
认为	他	迷路了	进入	一	的	那些	游泳池	你	讲述	我	的	和	曾是

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

假设他误入了你跟我说过的那些水池中的一个，然后溺水身亡了。

[kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

Come	down	this	minute	!
来	向下	这	分钟	!

立即下来!

" [bʌt; bət] ['iʃmɛəl] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] ; ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	But	Ishmael	did	not	move	;	holding	his	mother's	hand	between	his	own	,
"	但	以实玛利	做过	不是	移动	;	保持	他的	母亲的	手	之间	他的	自己的	,

但以实玛利一动不动，紧紧地握着母亲的手，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['mɔ:rnfəli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [bɪ'si:tʃɪŋ] [feɪs] .

and	gazing	mournfully	into	her	beseeching	face	.
和	凝视	悲伤地	进入	她	恳求	脸	.

他悲伤地凝视着她恳求的脸庞。

" [ɪf] [aɪ][bɪd] [ði:] [goʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , " [ði:] [wʊd] [nɑ:t][ˌdɪsə'beɪ][ˌem 'i:] [naʊ] [aɪm]['daɪɪn] - ? "

"	If	I	bid	thee	go	,	"	she	murmured	,	"	thee	would	not	disobey	me	now	I'm	dyin	'	?	"
"	如果	我	出价	你	去	,	"	她	低声说道	,	"	你	会	不是	违	我	现在	我是	垂死	-	?	"

“如果我让你走，”她低声说，“我现在快死了，你不会违抗我的命令吧？”

" [dəunt][send][ˌem 'i:] , " [hi:; hi][kraɪd] ; " [dəunt][bɪd][ˌem 'i:][goʊ] ! "

"	Don't	send	me	,	"	he	cried	;	"	don't	bid	me	go	!	"
"	不	发送	我	,	"	他	哭	;	"	不	出价	我	去	!	"

“别送我走！”他喊道，“别让我走！”

" [neɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tendərli] , " [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][bɪd] [ði:] , [ænd; ənd] [ði:] [ɑ:rt] [baʊnd] [tu:; tə]

"	Nay	,	"	she	said	tenderly	,	"	I'm	bound	to	bid	thee	,	and	thee	art	bound	to
"	不	,	"	她	说	温柔地	,	"	我是	边界	到	出价	你	,	和	你	艺术	边界	到

[goʊ] .

go	.
去	.

“不，”她温柔地说，“我必须吩咐你，你也必须去。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [naɪ] [ˌem 'iː] ,

It	'	ud	be	no	comfort	to	see	thee	nigh	me	,
它	-	ud	是	不	舒适	到	看	你	夜	我	,

即使你在我身边，也无法给我带来任何安慰。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [daɪ] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .

if	I	couldn't	die	happy	for	thinkin	'	o	'	the	little	lad	in	the	pit	.
如果	我	不能	死	快乐的	为了	思考	-	o	-	这	小的	小伙子	在	这	坑	.

如果我能因为想到矿井里的小男孩而死而感到幸福，那我死后也无妨。

[ænd; ənd] [its] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiː] ['hæznt] [fə'givn] ['nʌtkɪn] .

And	it's	partly	because	thee	hasn't	forgiven	Nutkin	.
和	它是	部分	因为	你	还没有	已原谅	坚果	.

部分原因是因为你还没有原谅纳特金。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [fər'gɪv] [nɑːt][men][ðer; ðər][sɪnz] , ['niːðər] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [fər'gɪv] ['aʊərz] .

And	if	we	forgive	not	men	their	sins	,	neither	will	our	Heavenly	Father	forgive	ours	.
和	如果	我们	原谅	不是	男人	他们的	罪孽	,	两者都不	将要	我们的	天上	父亲	原谅	我们的	.

如果我们不饶恕别人的罪，我们的天父也不会饶恕我们的罪。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['blesɪd; blest][lɔːrd] [sez] .

That's	what	the	blessed	Lord	says	.
那就是	什么	这	蒙福	主	说道	.

这是至圣之主所说的话。

[ænd; ənd][oʊ] , [ɪf] [ðiː] [fə'givz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [fər'gɪv] [ðiː] .

And	oh	,	if	thee	forgives	him	,	the	Lord	will	forgive	thee	.
和	哦	,	如果	你	原谅	他	,	这	主	将要	原谅	你	.

如果你原谅他，主也必原谅你。

[goʊ] , ['iʃmɛəl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [ə'gen] — [nɑːt] [hɪr] , ['meɪbi] — [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['betər] [pleɪs] . "

Go	,	Ishmael	;	I	shall	see	thee	again	—	not	here	,	maybe	—	but	in	some	better	place	.	"
去	,	以实玛利	;	我	将	看	你	再次	—	不是	这里	,	或许	—	但	在	一些	更好的	地方	.	"

去吧，以实玛利；我还会再见到你——也许不是在这里——而是在某个更好的地方。

" [aɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] ['sɑːroʊfəli] ; " [bʌt; bət] , [oʊ] ,

"	I'll	go	,	"	he	said	,	looking	into	her	face	very	sorrowfully	;	"	but	,	oh	,
"	患病的	去	,	"	他	说	,	寻找	进入	她	脸	非常	悲伤地	;	"	但	,	哦	,

“我会去的，”他悲伤地看着她的脸说；“但是，哦，

[ɪf] [aɪ]['nevər] [siː] [ðiː] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

if	I	never	see	thee	again	in	this	world	,
如果	我	绝不	看	你	再次	在	这	世界	,

如果我此生再也见不到你，

[ˌaɪ 'tiː] - [əl] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə]['hev(ə)n] .

it	'	ll	seem	hard	to	wait	till	we	get	to	heaven	.
它	-	二	似乎	难的	到	等待	直到	我们	得到	到	天堂	.

等待到达天堂的那一天似乎会很煎熬。

" [stɪl] ['ɛlsiːz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ,

"	Still	Elsie's	impatient	and	entreating	voice	reached	their	ears	,	urging	him	to	make	haste	,
"	仍然	艾尔西的	不耐烦	和	恳求	嗓音	达到	他们的	耳朵	,	敦促	他	到	制作	匆忙	,

“然而，艾尔西不耐烦而恳求的声音还是传到了他们的耳中，催促他快点。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn]

and	his	mother's	sunken	eyes	were	fastened	upon	him	with	a	look	in
和	他的	母亲的	凹陷	眼睛	是	系紧	之上	他	和	一个	看	在

[ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

them	as	if	she	was	beseeching	him	to	go	.
他们	作为	如果	她	曾是	恳求	他	到	去	.

他母亲那双深陷的眼睛紧紧地盯着他，眼神中充满了恳求他离开的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst][taɪm][hiː; hi] [wʊd] ['evər] [siː] [hɜːr; hər][feɪs] .

It	might	be	the	last	time	he	would	ever	see	her	face	.
它	可能	是	这	最后的	时间	他	会	曾经	看	她	脸	.

这或许是他最后一次见到她的脸庞了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] [saɪ] , ['iʃmɛəl] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

With	a	deep	and	heavy	sigh	,	Ishmael	stooped	to	kiss	her	,	and	,
和	一个	深的	和	重的	叹	,	以实玛利	弯腰	到	吻	她	,	和	,

伊什梅尔深深地叹了口气，俯身吻了她，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə]['lɪŋgər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði]

as	if	afraid	to	trust	himself	to	linger	another	moment	,	he	sprang	down	the
作为	如果	害怕的	到	相信	他自己	到	萦绕	其他	片刻	,	他	弹簧	向下	这

['lædər] ,

ladder	,
梯子	,

仿佛不敢再多停留片刻，他猛地从梯子上跳了下来。

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] [θruː] ['bræmbl] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] , ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns]

and	,	pushing	on	through	bramble	and	brushwood	,	quickly	reached	the	entrance
和	,	推动	在	通过	荆棘	和	灌木丛	,	迅速地	达到	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

of	the	cave	.
的	这	洞穴	.

于是，他们穿过荆棘丛和灌木丛，很快就到达了洞口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dɑːrk][ænd; ənd]['sɑːlətəri] .

It	was	no	longer	dark	and	solitary	.
它	曾是	不	更长	黑暗的	和	孤	.

这里不再黑暗寂静了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Many	of	the	villagers	were	there	,
许多	的	这	村民们	是	那里	,

许多村民都在场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['læntərnz] [prə'duːst] [ə; eɪ]['lʊrɪd][ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] [laɪt] .

and	the	glimmer	of	several	lanterns	produced	a	lurid	and	fitful	light	.
和	这	微光	的	一些	灯笼	生产	一个	骇人的	和	断断续续	光	.

几盏灯笼闪烁着微弱的光芒，形成了一种诡异而忽明忽暗的光线。

['nʌtkɪn] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [loʊ][ænd; ənd] ['næroʊ] ['ɪnlet] ,

Nutkin	knelt	at	the	far	end	of	the	cave	before	the	low	and	narrow	inlet	,
坚果	跪下	在	这	远的	结尾	的	这	洞穴	前	这	低的	和	狭窄的	进口	,

纳特金跪在洞穴尽头，低矮狭窄的入口处。

[θruː] [wɪtʃ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] ,

through	which	,	when	there	was	a	moment's	silence	,
通过	哪个	,	什么时候	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,

透过这短暂的沉默，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] .

he	fancied	he	could	hear	in	the	black	darkness	the	voice	of	his	child	crying	.
他	幻想	他	可以	听到	在	这	黑色的	黑暗	这	嗓音	的	他的	孩子	哭泣	.

他仿佛在漆黑的夜里听到了孩子的哭声。

" [ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['pɪkˌæks] [suːn] , ['nʌtkɪn] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
" The men will be here with pickaxes soon , Nutkin , " said the squire ,
" 这 男人 将要 是 这里 和 镐 很快 , 坚果 , " 说 这 乡绅 ,

"纳特金，那些人很快就会带着镐头过来，"乡绅说道。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [wiːl] [get] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm]
who stood beside him , " and we'll get the little fellow out in a very short time
WHO 站立 旁 他 , " 和 出色地 得到 这 小的 同伴 出去 在 一个 非常 短的 时间
,
,
,

站在他旁边的人说："我们很快就会把这小家伙救出来。"

[maɪ][mæn] . "
my man . "
我的 男人 . "

我的男人。

" [aɪm] [mɔːr] [əˈfiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪks] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ruːf] [ɪn][ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ,
" I'm more afeard of the picks bringing the old roof in than aught else ,
" 我是 更多的 害怕 的 这 精选 带来 这 老的 屋顶 在 比 零 别的 ,

"我最害怕的莫过于那些把旧屋顶搬进来的工人，而不是其他任何事。"

[sɜːr] , " ['ænsər] ['nʌtkɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
sir , " answered Nutkin , in a voice of despair ;
先生 , " 回答 坚果 , 在 一个 嗓音 的 绝望 ;

"先生，"纳特金绝望地回答道；

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['hevi] [reɪn][oʊ] - [leɪt] ,
" there's been a deal o ' heavy rain o ' late ,
" 有 到过 一个 交易 o - 重的 雨 o - 晚的 ,

最近一直下着大雨，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['haːloʊz] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ə'bʌv] [graʊnd] ;
and there's been two or three hollows given in above ground ;
和 有 到过 二 或者 三 空心 给定 在 多于 地面 ;

地面上已经出现了两三个凹陷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ruːf] [geɪv] [weɪ] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] ['hiːd] [daɪ][oʊ] - [fraɪt]
and if the roof gave way betwixt us and the little lad he'd die o ' fright
和 如果 这 屋顶 给予 方式 中间 我们 和 这 小的 小伙子 他会 死 o - 惊吓
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪg][hɪm; ɪm][aʊt] .
before we could dig him out .
前 我们 可以 挖 他 出去 .

如果屋顶在我们和小男孩之间塌陷，在我们把他挖出来之前，他就会吓死。

[ɪf] [ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz][bʌt; bət][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kriːp] [θruː] !
If the hole was but big enough for a man to creep through !
如果 这 洞 曾是 但 大的 足够的 为了 一个 男人 到 潜行者 通过 !

如果这个洞只有一人能爬进去就好了！

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [kriːp] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] - ['beri] ;
But nobody could creep through a hole no bigger than a rabbit - bury ;
但 无人 可以 潜行者 通过 一个 洞 不 大 比 一个 兔子 - 埋葬 ;

但没有人能钻过比兔子洞还小的洞；

['oʊnli][ə; eɪ] ['tiːni] ['kriːtʃər] [laɪk]['lɪt(ə)l] ['wɪli] .
only a teeny creature like little Willie .
仅有的 一个 蝇头 生物 喜欢 小的 威利 .

只有像小威利那样的小家伙。

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] - [spiːtʃ] ,
" A profound silence followed Nutkin's speech ,
" 一个 深刻的 沉默 随后 - 演讲 ,

纳特金的演讲结束后，一片寂静。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][ɔːr]['wʊmən][ðer; ðər][kʊd; kəd][rɪsk][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪz] [baɪ]
for no man or woman there could risk the life of any of their boys by
为了 不 男人 或者 女士 那里 可以 风险 这 生活 的 任何 的 他们的 男孩们 经过
['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] .
sending them into the workings of the old quarry .
发送 他们 进入 这 运作 的 这 老的 采石场 .

因为那里没有任何男人或女人会冒着让自己的儿子们丧命的风险，把他们送到旧采石场的矿井里去。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['saɪləns][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [loʊ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs]
And amid the silence there was heard plainly enough a low stifled voice
和 之中 这 沉默 那里 曾是 听到 显然 足够的 一个 低的 窒息 嗓音
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

在寂静之中，清晰地听到一个低沉而压抑的声音在说话。

" [aɪ][kæn; kən] [krɔːl] [θruː] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; " [aɪ] [noʊ] ['evri] [step] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld][pɪt] . "
" I can crawl through , " it said ; " I know every step o ' the old pit . "
" 我 能 爬行 通过 , " 它 说 ; " 我 知道 每一个 步 o - 这 老的 坑 . "

“我可以爬过去，”它说；“我熟悉这古老矿坑的每一步。”

" ['iʃmɛəl] ['mɛdˌweɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] , ['dʒɔɪəsli] .
" Ishmael Medway ! " shouted half a dozen voices , joyously .
" 以实玛利 梅德韦 ! " 喊叫 一半 一个 打 声音 , 欣喜地 .

“伊什梅尔·梅德韦！”六个人高兴地喊道。

" ['hiːz] [ðə; ði] [læd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] .
" He's the lad , if there is one .
" 他是 这 小伙子 , 如果 那里 是 一 .

“如果说有谁是最佳人选，那就是他了。”

" [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [pʊʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [wer] [ðə; ði] [laɪt]
" He felt himself pushed forward to the far end of the cave , where the light
" 他 毛毡 他自己 推动 向前 到 这 远的 结尾 的 这 洞穴 , 在哪里 这 光
[wʌz; wəz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .
was strongest .
曾是 最强 .

他感到自己被一股力量推向洞穴的尽头，那里光线最强。

[ðə; ði] [θɪn] , ['stʌntɪd] , [ˌʌndər'saɪzd] [læd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tætərd] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The thin , stunted , undersized lad , in his tattered clothing , and with his
这 薄的 , 发育不良 , 矮小 小伙子 , 在 他的 破烂 衣服 , 和 和 他的
['mɔːrnf(ə)l] [feɪs] ,
mournful face ,
悲哀 脸 ,

这个瘦弱、矮小、身材矮小的男孩，穿着破烂的衣服，脸上带着悲伤的神情，

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] ,
stood in front of the squire , and of his old enemy ,
站立 在 正面 的 这 乡绅 , 和 的 他的 老的 敌人 ,

他站在乡绅和他宿敌面前，

[huː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf][ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hæf][ɪn][hoʊp] .
who gazed at him half in shame and half in hope .
WHO 凝视 在 他 一半 在 耻辱 和 一半 在 希望 .

她望着他，一半是羞愧，一半是希望。

" ['mʌðɝz] [sent] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['rægɪd] [kæp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

" Mother's sent me , " he said , touching his old ragged cap to the squire .

" 母亲的 发送 我 , " 他 说 , 接触 他的 老的 破烂不堪 帽 到 这 乡绅 .

"母亲派我来的,"他一边说着，一边把破旧的帽子摸向乡绅。

" [ʃiːz] ['daɪɪn] - , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [spoʊz] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

" She's dyin ' , and I don't s'pose as I shall ever see her again ;

" 她是 垂死 - , 和 我 不 假设 作为 我 将 曾经 看 她 再次 ;

"她快要死了，我想我再也见不到她了;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [daɪ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .

but she couldn't die happy with the little lad lost in the pit .

但 她 不能 死 快乐的 和 这 小的 小伙子 丢失的 在 这 坑 .

但她无法带着小男孩葬身矿井的悲痛离世。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ɪf] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [gɑːd] - [əl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː]

And mother says if I forgive him here , God ' ll forgive me , and take me

和 母亲 说道 如果 我 原谅 他 这里 , 上帝 - 二 原谅 我 , 和 拿 我

,

,

,

母亲说，如果我在这里原谅他，上帝也会原谅我，带我走。

[sʌm; səm] [deɪ] , ['sʌmwer] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiːz] ['gɔɪn] - !

some day , somewhere , to the place where she's goin ' !

一些 天 , 某处 , 到 这 地方 在哪里 她是 去 - !

总有一天，在某个地方，去往她要去的地方!

[aɪ] [slept] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [graʊnd] [gɪv] [wei] .

I slept here last night , and I heard the ground give way .

我 睡着了 这里 最后的 夜晚 , 和 我 听到 这 地面 给 方式 .

我昨晚睡在这里，我听到地面塌陷的声音。

[dəunt] [set] ['eni] ['pɪks] [æt; ət] [wɜːrk] .

Don't set any picks at work .

不 放 任何 精选 在 工作 .

工作期间不要设置任何选股规则。

" ['iʃmɛəl] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

" Ishmael did not wait for an answer , but lying down on the ground ,

" 以实玛利 做过 不是 等待 为了 一个 回答 , 但 说谎 向下 在 这 地面 ,

以实玛利没有等回答，而是躺在地上，

[krept] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] ['tʌn(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [krɔːld] [θruː] [æz; əz] [ə; eɪ]

crept through the narrow , winding tunnel he had often crawled through as a

悄悄地爬 通过 这 狭窄的 , 绕线 隧道 他 有 经常 爬行 通过 作为 一个

[bɔɪ] .

boy .

男生 .

他匍匐穿过那条狭窄蜿蜒的隧道，这条隧道是他小时候经常爬进去的。

[hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæft] , [wer] [hiː; hi]

He called back to them when he had reached the shaft , where he

他 称为 后退 到 他们 什么时候 他 有 达到 这 轴 , 在哪里 他

[kʊd; kəd] [stænd] ['ʌpraɪt] ,

could stand upright ,

可以 站立 直立 ,

他到达竖井底部，能够直立行走时，便回头向他们喊话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ;

and they saw that he had struck a light ;

和 他们 锯 那 他 有 击 一个 光 ;

他们看见他打了个灯;

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ɔ:l][saʊnd][ænd; ənd][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][lɔ:st] ,
but **presently** **all** **sound** **and** **sign** **of** **him** **was** **lost** **,**
但 目前 全部 声音 和 符号 的 他 曾是 丢失的 ,

但很快，他的声音和踪迹都消失了。

[ænd; ənd] ['nʌtkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ni:z] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and **Nutkin** **and** **the** **squire** **rose** **from** **their** **knees** **where** **they** **had** **been**
和 坚果 和 这 乡绅 玫瑰 从 他们的 膝盖 在哪里 他们 有 到过
['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
watching **and** **listening** **,**
观看 和 聆听 ,

纳特金和侍从从他们刚才跪着观看和聆听的地方站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
and **the** **fitful** **light** **of** **the** **lanterns** **shone** **upon** **the** **tears** **in** **their** **eyes** **.**
和 这 断断续续 光 的 这 灯笼 闪耀 之上 这 眼泪 在 他们的 眼睛 .

摇曳的灯光照在他们眼中的泪水上。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [læd] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
" **I'll** **make** **a** **man** **of** **that** **lad** **,** **"** **said** **the** **squire** **,** **in** **a** **broken** **voice** **.**
" 患病的 制作 一个 男人 的 那 小伙子 , " 说 这 乡绅 , 在 一个 破碎的 嗓音 .

“我要把那孩子培养成一个男子汉，”乡绅哽咽着说。

" [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪli] [seɪf] [bæk] , " [kraɪd] ['nʌtkɪn] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n]
" **God** **Almighty** **bring** **him** **and** **Willie** **safe** **back** **,** **"** **cried** **Nutkin** **,** **sinking** **down** **on**
" 上帝 全能者 带来 他 和 威利 安全的 后退 , " 哭 坚果 , 下沉 向下 在
[hɪz; ɪz] [ni:z] [ə'gen] ,
his **knees** **again** **,**
他的 膝盖 再次 ,

“全能的上帝啊，请保佑他和威利平安归来！”纳特金哭喊着，再次跪倒在地。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ][oʊn] [sʌn] , [aɪ] [wɪl] ; [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['evər][aɪ][lɪv; laɪv] !
" **and** **I'll** **treat** **him** **as** **my** **own** **son** **,** **I** **will** **;** **as** **long** **as** **ever** **I** **live** **!**
" 和 患病的 对待 他 作为 我的 自己的 儿子 , 我 将要 ; 作为 长的 作为 曾经 我 居住 !

“我会像对待自己的儿子一样对待他，只要我活着，我就会一直这样对待他！”

[soʊ][help][ˌem 'i:] , [gɑ:d] !
So **help** **me** **,** **God** **!**
所以 帮助 我 , 上帝 !

上帝保佑！

" [soʊ]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] [naʊ] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði]
" **So** **silent** **for** **some** **time** **was** **the** **crowd** **of** **villagers** **now** **thronging** **the**
" 所以 沉默的 为了 一些 时间 曾是 这 人群 的 村民们 现在 熙熙攘攘 这
[keɪv] ,
cave **,**
洞穴 ,

“村民们涌入山洞，一时之间鸦雀无声。”

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] ['splæʃiz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] - ['sɑ:d(ə)n]
that **they** **could** **hear** **the** **heavy** **splashes** **of** **water** **falling** **from** **the** **rain** **-** **sodden**
那 他们 可以 听到 这 重的 水花 的 水 坠落 从 这 雨 - 烂
[ɜ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pu:lz] [kə'lektɪd] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɪt] ;
earth **into** **the** **little** **pools** **collected** **below** **in** **the** **subterranean** **alleys** **of** **the** **old** **pit** **;**
地球 进入 这 小的 游泳池 集 以下 在 这 地下 小巷 的 这 老的 坑 ;

他们能听到雨水浸透的泥土落入老矿坑地下巷道中积聚的小水洼里，发出沉闷的水花声；

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][loʊ] ['rʌmblɪŋ] [laɪk]['dɪstənt] ['θʌndər] ,
and **once** **a** **low** **rumbling** **like** **distant** **thunder** **,**
和 一次 一个 低的 隆隆声 喜欢 遥远 雷 ,

曾一度传来低沉的隆隆声，如同远处的雷声，

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['gɪvɪŋ] [wei] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['gæləriz] ,
telling **of** **the** **earth** **giving** **way** **in** **one** **of** **the** **many** **galleries** **,**
讲述 的 这 地球 给予 方式 在 一 的 这 许多 画廊 ,

在众多展厅之一中，讲述了地球崩塌的故事。

[meɪd] [ðem; ðəm][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] [ɪn] ['spiːtʃləs] [dred] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][wʌn]
made **them** **hold** **their** **breath** **in** **speechless** **dread** **,** **and** **look** **anxiously** **into** **one**
制成 他们 抓住 他们的 气息 在 无言 恐惧 , 和 看 焦虑地 进入 一
[ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz] .
another's **faces** **.**
另一个的 面孔 .

这让他们屏住呼吸，惊恐得说不出话来，焦急地对视着对方的脸。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] ['iʃmɛəl] [tuː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðem; ðəm]
But **,** **as** **if** **Ishmael** **too** **had** **heard** **it** **,** **and** **wished** **to** **reassure** **them**
但 , 作为 如果 以实玛利 也 有 听到 它 , 和 希望 到 保证 他们
,
,
,

但是，仿佛以实玛利也听到了这话，并想让他们放心似的，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
there **came** **the** **sound** **of** **his** **voice** **,** **calling** **back** **to** **them** **from** **the**
那里 来了 这 声音 的 他的 嗓音 , 呼叫 后退 到 他们 从 这
['hɪd(ə)n] ['pɑːθweiz] .
hidden **pathways** **.**
隐 路径 .

他的声音从隐蔽的小路上传来，呼唤着他们。

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
" **God** **bless** **him** **!** **"** **exclaimed** **the** **squire** **,**
" 上帝 保佑 他 ! " 惊呼 这 乡绅 ,

“上帝保佑他！”侍从惊呼道。

[ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [feɪs] .
a **smile** **for** **a** **moment** **crossing** **his** **anxious** **and** **clouded** **face** **.**
一个 微笑 为了 一个 片刻 过境 他的 焦虑的 和 阴天 脸 .

他焦虑而阴郁的脸上闪过一丝微笑。

" [eɪ] ! " [kraɪd] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
" **Ay** **!** **"** **cried** **Chipchase** **.**
" 哎 ! " 哭 奇普切斯 .

“哎！”奇普切斯喊道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evər] [briːðd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][dʒeɪl]
" **He** **was** **as** **good** **a** **lad** **as** **ever** **breathed** **before** **he** **went** **to** **gaol**
" 他 曾是 作为 好的 一个 小伙子 作为 曾经 呼吸 前 他 去 到 监狱
[fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['fez.ənz] [egz] ;
for **stealing** **them** **pheasant's** **eggs** **;**
为了 偷窃 他们 野鸡的 鸡蛋 ;

“他生前是个非常善良的孩子，直到他因为偷野鸡蛋而被关进监狱；

[ænd; ənd][oʊld] [ruːθ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən]
and **old** **Ruth** **,** **his** **mother** **,** **you** **might** **trust** **her** **in** **a** **room** **full** **of** **golden**
和 老的 露丝 , 他的 母亲 , 你 可能 相信 她 在 一个 房间 满的 的 金的
['gɪnɪ] .
guineas **.**
几内亚 .

至于他的母亲老露丝，就算把她放在满屋子的金币里，你也完全可以信任她。

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][oʊld][soʊl] [æz; əz]['evər] [lɪvd] .

She's	as	good	an	old	soul	as	ever	lived	.
她是	作为	好的	一个	老的	灵魂	作为	曾经	居住地	.

她是一位心地善良的老灵魂。

['iʃmɛəl] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [sɜːr] ? "

Ishmael	said	she	was	a	-	dying	,	didn't	he	,	sir	?	"
以实玛利	说	她	曾是	一个	-	垂死	,	没有	他	,	先生	?	"

伊什梅尔说她快要死了，是吗，先生?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['skwaɪər] .

"	Yes	,	"	answered	the	squire	.
"	是的	,	"	回答	这	乡绅	.

"是的，"乡绅回答道。

" [ænd; ənd] [ʃiːd] [send][hɪm; ɪm][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] - ['lɪt(ə)l] [læd] ! " [sed]

"	And	she'd	send	him	away	from	her	to	save	Nutkin's	little	lad	!	"	said
"	和	棚	发送	他	离开	从	她	到	节省	-	小的	小伙子	!	"	说

['tʃɪpˌtʃeɪs] .

Chipchase	.
奇普切斯	.

"她为了救纳特金的小儿子，竟然把他赶走了！"奇普切斯说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

"	That's	what	I	call	being	a	Christian	.
"	那就是	什么	我	称呼	存在	一个	基督教	.

"这才是我理解的基督徒该有的样子。"

['eni] ['mɪnɪt] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] ;

Any	minute	might	bring	the	roof	over	his	head	,	and	bury	him	alive	;
任何	分钟	可能	带来	这	屋顶	超过	他的	头	,	和	埋葬	他	活	;

随时都可能掀翻他头顶的屋顶，把他活埋;

[ænd; ənd][oʊld] [ruːθ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	old	Ruth	knows	it	.
和	老的	露丝	知道	它	.

老露丝也知道这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [soʊl] [ɪn] ['brɔːdmɔːr] [bɪ'liːvz] [ɪn][gɑːd] , [its] [ruːθ] ; [ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] ,

But	if	any	soul	in	Broadmoor	believes	in	God	,	it's	Ruth	;	and	,	please	God	,
但	如果	任何	灵魂	在	布罗德莫尔	相信	在	上帝	,	它是	露丝	;	和	,	请	上帝	,

但如果说布罗德莫尔精神病院里有人信奉上帝，那一定是露丝；而且，感谢上帝，

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn][maɪ'self][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] .

I'll	be	a	better	man	myself	from	this	day	forth	.
患病的	是	一个	更好的	男人	我	从	这	天	前进	.

从今天起，我一定要努力成为一个更好的人。

" [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

"	The	farmer's	voice	trembled	as	he	finished	speaking	,	and	he	turned	his
"	这	农民的	嗓音	颤抖	作为	他	完成的	请讲	,	和	他	转向	他的

[feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

face	away	from	the	light	,
脸	离开	从	这	光	,

"农夫说完话时声音颤抖，他转过脸去，避开了光线。"

[əˈʃeɪmd] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][felt] .

ashamed	to	let	his	neighbours	see	how	much	he	felt	.
羞愧	到	让	他的	邻居	看	如何	很多	他	毛毡	.

他不好意思让邻居们看到他内心的感受。

" [oʊld] ['ruːθs] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] , ['bɪtər] [laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɪp,tʃeɪs] , ['sɔbiŋ] ;

"	Old	Ruth's	had	a	hard	,	bitter	life	,	"	said	Mrs	.	Chipchase	,	sobbing	;
"	老的	露丝的	有	一个	难的	,	苦的	生活	,	"	说	太太	.	奇普切斯	,	啜泣	;

"老露丝的一生坎坷悲惨，"奇普切斯太太抽泣着说；

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] [wen] ['iʃmɛəl] [went] [tuː; tə][dʒeɪl] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevər] [bɪn]

"	she	was	near	brokenhearted	when	Ishmael	went	to	gaol	;	and	she's	never	been
"	她	曾是	靠近	伤心	什么时候	以实玛利	去	到	监狱	;	和	她是	绝不	到过

[ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [sɪns] .

the	same	woman	since	.
这	相同的	女士	自从	.

"伊什梅尔入狱时，她几乎心碎了；从那以后，她就再也不是以前的她了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz] ;

He	was	like	the	apple	of	her	eye	,	Ishmael	was	;
他	曾是	喜欢	这	苹果	的	她	眼睛	,	以实玛利	曾是	;

以实玛利就像她的掌上明珠一样；

[ænd; ənd]['hiːd] [wɜːrs] [lʌk] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [θæŋks] [tuː; tə] ['nʌtkɪn] , [aɪ]

and	he'd	worse	luck	than	any	of	her	children	,	thanks	to	Nutkin	,	I
和	他会	更糟	运气	比	任何	的	她	孩子们	,	谢谢	到	坚果	,	我

['ɔːlweɪz] [sed] ,

always	said	,
总是	说	,

我总是说，多亏了纳特金，他的运气比她的任何一个孩子都差。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

and	always	shall	say	to	my	dying	day	.
和	总是	将	说	到	我的	垂死	天	.

我将永远这样说，直到我生命的尽头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] [egz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "

What	was	a	boy's	taking	a	few	paltry	eggs	,	I'd	like	to	know	?	"
什么	曾是	一个	男孩们	采取	一个	很少	微不足道	鸡蛋	,	ID	喜欢	到	知道	?	"

我想知道，一个男孩拿走几个可怜的鸡蛋会怎么样？

" [aɪl] [triːt] [hɪm; ɪm][laɪk][maɪ][oʊn] [sʌn] , " ['mʌtəd] ['nʌtkɪn] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	I'll	treat	him	like	my	own	son	,	"	muttered	Nutkin	,	not	looking	up	.
"	患病的	对待	他	喜欢	我的	自己的	儿子	,	"	低声说道	坚果	,	不是	寻找	向上	.

"我会像对待亲生儿子一样对待他，"纳特金低声咕哝道，头也没抬。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .

"	We	must	make	it	up	to	him	,	"	added	the	squire	.
"	我们	必须	制作	它	向上	到	他	,	"	额外	这	乡绅	.

"我们必须补偿他，"乡绅补充道。

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][dʒeɪl] .

"	If	I'd	known	he	was	a	good	lad	,	he	should	never	have	gone	to	gaol	.
"	如果	ID	已知	他	曾是	一个	好的	小伙子	,	他	应该	绝不	有	已消失	到	监狱	.

"

"

"

"如果我知道他是个好孩子，他就不应该进监狱。"

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['elsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃɪp,tʃeɪs] .

"	Hush	!	"	cried	Elsie	,	who	was	standing	beside	Mrs	.	Chipchase	.
"	嘘	!	"	哭	艾尔西	,	WHO	曾是	常设	旁	太太	.	奇普切斯	.

"嘘！"站在奇普切斯太太旁边的艾尔西喊道。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

Instantly	there	was	a	breathless	stillness	in	the	cave	,
即刻	那里	曾是	一个	喘不过气	寂静	在	这	洞穴	,

洞穴里瞬间陷入一片令人窒息的寂静。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [loʊ] ['aʊtər] ['entrəns] ,
and **every** **eye** **was** **turned** **towards** **the** **low** **outer** **entrance** **,**
和 每一个 眼睛 曾是 转向 向 这 低的 外 入口 ,

所有人的目光都转向了低矮的外侧入口。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪri] ['futsteps] .
through **which** **they** **could** **hear** **the** **dragging** **of** **weary** **footsteps** **.**
通过 哪个 他们 可以 听到 这 拖拽 的 厌倦 脚步声 .

透过缝隙，他们能听到疲惫的脚步声。

[bent] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [step] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ,
Bent **almost** **double** **,** **and** **tottering** **as** **if** **every** **step** **must** **be** **the** **last** **,**
弯曲 几乎 双倍的 , 和 颤巍巍 作为 如果 每一个 步 必须 是 这 最后的 ,
[keɪm] [oʊld] [ruːθ] [hɜːr'self] .
came **old** **Ruth** **herself** **.**
来了 老的 露丝 她自己 .

老露丝几乎弯成了两截，摇摇晃晃地走出来，仿佛每一步都是最后一步。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['iʃmɛəl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] - ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ]
" **Where's** **Ishmael** **?** **"** **she** **asked** **,** **looking** **round** **at** **her** **neighbours** **'** **faces** **with**
" 在哪里? 以实玛利 ? " 她 问 , 寻找 圆形的 在 她 邻居 - 面孔 和
[aɪz] [dɪm] [ænd; ənd] [gleɪzd] .
eyes **dim** **and** **glazed** **.**
眼睛 暗淡 和 釉面 .

"伊什梅尔在哪里？"她问道，目光呆滞地环顾着邻居们的脸。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['goʊɪŋ] [hoʊm] .
GOING **HOME** **.**
去 家 .

回家。

[wen] ['iʃmɛəl] [hæd; həd] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ,
WHEN **Ishmael** **had** **obeyed** **her** **,** **and** **gone** **away** **from** **her** **death** **-** **bed** **,**
什么时候 以实玛利 有 服从 她 , 和 已消失 离开 从 她 死亡 - 床 ,

当以实玛利听从了她的吩咐，离开她的病榻之后，

[ruːθ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [leɪn] [stɪl] [ɪn] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] .
Ruth **had** **for** **a** **little** **while** **lain** **still** **in** **utter** **solitude** **.**
露丝 有 为了 一个 小的 尽管 莱恩 仍然 在 说出 孤独 .

露丝独自一人静静地躺了一会儿。

['æftər] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['ɪʃmeɪəlz] [ænd; ənd] ['ɛlsiːz] ['futsteps] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
After **the** **echo** **of** **Ishmael's** **and** **Elsie's** **footsteps** **had** **died** **away** **,**
后 这 回声 的 以实玛利的 和 艾尔西的 脚步声 有 死亡 离开 ,

伊什梅尔和艾尔西的脚步声渐渐消失后，

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
not **a** **sound** **had** **reached** **her** **ears** **.**
不是 一个 声音 有 达到 她 耳朵 .

她耳边一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['loʊnlinəs] [siːmd] ['terəb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər]
She **was** **accustomed** **to** **be** **alone** **;** **but** **this** **loneliness** **seemed** **terrible** **in** **her**
她 曾是 习惯 到 是 独自的 ; 但 这 孤独 似乎 糟糕的 在 她
[læst] ['aʊərz] .
last **hours** **.**
最后的 小时 .

她习惯了独处；但在她生命的最后时刻，这种孤独似乎变得格外可怕。

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['jɜ:rnɪŋ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [wʌns] [mɔ:r] ,

An	unutterable	yearning	came	upon	her	to	see	her	boy	once	more	,
一个	难以言喻	渴望	来了	之上	她	到	看	她	男生	一次	更多的	,

她心中涌起一股难以言喻的渴望，想要再次见到她的儿子。

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	know	what	he	was	doing	,	and	what	was	befalling	him	.
到	知道	什么	他	曾是	正在做	,	和	什么	曾是	发生	他	.

想知道他在做什么，以及他正在经历什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:]['deɪndʒər][æt; ət][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt]

He	had	gone	into	danger	at	her	bidding	;	and	until	she	knew	what
他	有	已消失	进入	危险	在	她	投标	;	和	直到	她	知道	什么

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

became	of	him	,
成为	的	他	,

他听从她的吩咐，身陷险境；直到她知道他最终的下落，

[ʃi:; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ɪn] [hu:m]

she	felt	as	if	she	could	not	turn	her	thoughts	even	to	the	God	in	whom
她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	转动	她	想法	甚至	到	这	上帝	在	谁

[ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] .

she	trusted	.
她	可信	.

她感觉自己甚至无法将思绪转向她所信仰的神。

[ɪf] ['oʊnli] ['hʌmfri] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['iʃmɛəl]

If	only	Humphrey	would	come	home	,	she	would	prevail	upon	him	to	follow	Ishmael
如果	仅有的	汉弗莱	会	来	家	,	她	会	占上风	之上	他	到	跟随	以实玛利

[tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] ,

to	the	cave	,
到	这	洞穴	,

只要汉弗莱能回家，她就会劝他跟着以实玛利去山洞。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [wɜ:rd] , [ɔ:r][send][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

and	bring	back	word	,	or	send	some	one	to	tell	her	what	was	going	on	.
和	带来	后退	单词	,	或者	发送	一些	一	到	告诉	她	什么	曾是	去	在	.

然后带回消息，或者派人去告诉她发生了什么事。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][daɪ][ɪn] [pi:s] [waɪlst] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɪnstənt]['deɪndʒər] ?

How	could	she	die	in	peace	whilst	her	boy	was	in	instant	danger	?
如何	可以	她	死	在	和平	而	她	男生	曾是	在	立即的	危险	?

她怎能安详地死去，而她的儿子却身处险境?

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self][ʌp] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm]['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv]

She	lifted	herself	up	,	and	strained	her	ear	to	catch	some	distant	sound	of
她	抬起	她自己	向上	,	和	紧张	她	耳朵	到	抓住	一些	遥远	声音	的

['vɔɪsɪz] [ɔ:r] ['futsteps] ,

voices	or	footsteps	,
声音	或者	脚步声	,

她撑起身子，侧耳倾听远处的人声或脚步声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['ʌtər] ['saɪləns][ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] .

but	there	was	nothing	save	utter	silence	and	solitude	.
但	那里	曾是	没有什么	节省	说出	沉默	和	孤独	.

但除了彻底的寂静和孤独之外，什么也没有。

[ðen] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [streŋθ] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] , [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Then	a	feverish	strength	,	the	strength	of	the	dying	,	came	to	her	.
然后	一个	发烧	力量	,	这	力量	的	这	垂死	,	来了	到	她	.

然后，一股高烧般的力量，一种垂死挣扎的力量，涌向了她。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] [wer] ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hæv; həv]['feɪsɪz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

To	be	somewhere	near	where	Ishmael	was	,	to	have	faces	about	her	,
到	是	某处	靠近	在哪里	以实玛利	曾是	,	到	有	面孔	关于	她	,

身处以实玛利附近，周围都是面孔，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] , [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdfl] [tuː; tə]

and	hear	the	voices	of	her	neighbours	,	seemed	absolutely	needful	to
和	听到	这	声音	的	她	邻居	,	似乎	绝对地	需要	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

听到邻居们的声音，对她来说似乎是绝对必要的。

[wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] , [jet] ['hɜːrid] [hændz] ,

With	feeble	,	yet	hurried	hands	,
和	微弱	,	然而	慌忙	双手	,

用虚弱却又匆忙的双手，

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kloʊðɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm]

she	dressed	herself	in	the	poor	old	clothing	she	had	laid	aside	for	the	last	time
她	穿着	她自己	在	这	贫穷的	老的	衣服	她	有	铺设	旁边	为了	这	最后的	时间

,

,

,

她穿上了那件她最后一次珍藏的破旧衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ['lædər] .

and	with	faltering	feet	she	descended	the	steep	ladder	.
和	和	摇摇欲坠	脚	她	下降	这	陡	梯子	.

她迈着蹒跚的步伐，走下了陡峭的梯子。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['bloʊɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ri'vaivd][hɜːr; hər] ,

The	fresh	air	of	the	evening	blowing	softly	in	her	face	revived	her	,
这	新鲜的	空气	的	这	晚上	吹	轻轻	在	她	脸	复活	她	,

傍晚的清新空气轻柔地吹拂着她的脸庞，让她精神焕发。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	made	her	feel	as	if	it	had	only	been	because	she	had	been
和	制成	她	感觉	作为	如果	它	有	仅有的	到过	因为	她	有	到过

['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ,

lying	in	bed	in	the	hot	,
说谎	在	床	在	这	热的	,

这让她觉得，这一切似乎只是因为她一直躺在炎热的床上。

[dɑːrk] [lɔft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] ['daɪɪŋ] .

dark	loft	that	she	had	thought	herself	dying	.
黑暗的	阁楼	那	她	有	想法	她自己	垂死	.

她曾以为自己会死在那个阴暗的阁楼里。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] ,

But	as	she	crept	on	through	the	tangle	of	brushwood	,
但	作为	她	悄悄地爬	在	通过	这	纠纷	的	灌木丛	,

但当她蹑手蹑脚地穿过茂密的灌木丛时，

[wɪð; wɪθ] ['berli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði]['heɪz(ə)l][twɪgz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜːr; hər] [pæθ] ,

with	barely	strength	enough	to	part	the	hazel	twigs	which	beset	her	path	,
和	仅仅	力量	足够的	到	部分	这	榛	树枝	哪个	围困	她	小路	,

她几乎没有足够的力气拨开挡在她面前的榛树枝，

[ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [deθ] [weɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

the	numbing	hand	of	death	weighed	more	and	more	heavily	upon	her	.
这	麻木	手	的	死亡	称重	更多的	和	更多的	重度	之上	她	.

死亡的阴影越来越沉重地压在她身上，让她感到麻木。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

She	heard	the	voices	of	her	neighbours	passing	to	and	fro	in	the	woods	,
她	听到	这	声音	的	她	邻居	通过	到	和	弗	在	这	树林	,

她听到邻居们在树林里来回走动的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] .

but	she	could	not	call	loudly	enough	to	make	them	hear	.
但	她	可以	不是	称呼	高声	足够的	到	制作	他们	听到	.

但她喊得声音不够大，他们听不见。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

The	thrushes	sang	in	the	topmost	branches	of	the	trees	,
这	画眉	唱	在	这	最顶层	分支	的	这	树木	,

画眉鸟在树顶的枝头歌唱，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [jet] [siː] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnset] [laɪt] , [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [pæθ] [wʌz; wəz]

where	they	could	yet	see	the	lingering	sunset	light	,	but	below	her	path	was
在哪里	他们	可以	然而	看	这	挥之不去的	日落	光	,	但	以下	她	小路	曾是

[ɔːl][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

all	in	darkness	,
全部	在	黑暗	,

他们还能看到残存的夕阳余晖，但她脚下的路却一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	power	of	seeing	was	fading	out	of	her	eyes	.
和	这	力量	的	看到	曾是	褪色	出去	的	她	眼睛	.

她的视力正在逐渐消失。

[hæf] - [blaɪnd] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

Half	-	blind	,	stumbling	over	the	roots	of	the	trees	,	fainting	with	weariness	,
一半	-	瞎的	,	踉跄	超过	这	根	的	这	树木	,	昏厥	和	疲劳	,

半盲，被树根绊倒，疲惫得昏厥过去。

[jet] ['ɝːdʒd][ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] , [ruːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] [æt; ət]

yet	urged	on	by	her	passionate	love	for	her	son	,	Ruth	reached	the	cave	at
然而	敦促	在	经过	她	热情的	爱	为了	她	儿子	,	露丝	达到	这	洞穴	在

[læst] .

last	.
最后的	.

然而，在对儿子炽热的爱驱使下，露丝最终到达了山洞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ['sʌmwer] [nɪr] [wer] ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz] .

She	was	come	to	die	somewhere	near	where	Ishmael	was	.
她	曾是	来	到	死	某处	靠近	在哪里	以实玛利	曾是	.

她注定要死在以实玛利附近。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	Didn't	he	say	his	mother	lay	a	-	dying	?	"	exclaimed	some	of	the	crowd	,
"	没有	他	说	他的	母亲	躺	一个	-	垂死	?	"	惊呼	一些	的	这	人群	,

“他不是说他母亲奄奄一息吗？”人群中有人惊呼道。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	they	fell	back	to	make	way	for	her	.
作为	他们	跌倒	后退	到	制作	方式	为了	她	.

他们后退，为她让路。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	as	soon	as	they	caught	sight	of	her	face	by	the	light	of	the
但	作为	很快	作为	他们	捕捉	视线	的	她	脸	经过	这	光	的	这

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

但当他们借着灯笼的光亮看到她的脸时，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
they knew that she was dying .
他们 知道 那 她 曾是 垂死 .

他们知道她即将离世。

[ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
She tottered forward with stumbling feet to the end of the cave ,
她 摇摇晃晃 向前 和 踉跄 脚 到 这 结尾 的 这 洞穴 ,

她踉跄跄地走到洞穴尽头。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['briːðɪŋ] ['fɪtfəli] , [waɪlst] [hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz]
and sunk down on the ground , breathing fitfully , whilst her sunken eyes
和 沉没 向下 在 这 地面 , 呼吸 断断续续地 , 而 她 凹陷 眼睛
[gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] .
gleamed with a bright light .
闪闪发光 和 一个 明亮的 光 .

她瘫倒在地，呼吸急促，而她凹陷的双眼闪烁着明亮的光芒。

['nʌtkɪn] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] ,
Nutkin shrunk away in awe of her ; but she smiled faintly ,
坚果 缩小 离开 在 敬畏 的 她 ; 但 她 微笑 淡淡的 ,

纳特金敬畏地缩了缩身子；但她却微微一笑。

[ænd; ənd] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [stɪl] [æt; ət]
and beckoned with her hand that he should watch and listen still at
和 招手 和 她 手 那 他 应该 手表 和 听 仍然 在
[ðə; ði][poʊst][hiː; hi][hæd; həd][held] [sɪns] ['iʃmɛəl] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] .
the post he had held since Ishmael had entered the old quarry .
这 邮政 他 有 握住 自从 以实玛利 有 进入 这 老的 采石场 .

她挥手示意他继续守在他从以实玛利进入旧采石场以来一直坚守的岗位上，观看和聆听。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] , [peɪl] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] ,
But he stood , pale and panic - stricken ,
但 他 站立 , 苍白 和 恐慌 - 受打击的 ,

但他却呆立在那里，脸色苍白，惊恐万分。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]
looking down upon her as if she had been one come back from the dead
寻找 向下 之上 她 作为 如果 她 有 到过 一 来 后退 从 这 死的
.
:
.

他居高临下地看着她，仿佛她是死而复生的人。

" [ruːθ] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . [klift] , [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" Ruth , " cried Mrs . Clift , the schoolmistress , coming forward from among the
" 露丝 , " 哭 太太 . 克利夫特 , 这 女教师 , 未来 向前 从 之中 这
['vɪlɪdʒɚz] ,
villagers ,
村民们 ,

"露丝！"女教师克利夫特太太从村民中走出来，喊道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
" how did you get here ?
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [hed] [ə'pɑ:n]
" She sat down on the ground beside her , and drew the grey old head upon
" 她 卫星 向下 在 这 地面 旁 她 , 和 画 这 灰色的 老的 头 之上
[hɜ:r; hər][læp] ;
her lap ;
她 膝 ;

"她坐在她身旁的地上，把那颗灰白的老人的头枕在自己的腿上；

[ænd; ənd] [ru:θ] [lʊkt] [ʌp] ['θæŋkfəli] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə]
and Ruth looked up thankfully , and summoned all her failing strength to
和 露丝 看起来 向上 谢天谢地 , 和 被召唤 全部 她 失败 力量 到
['ænsər] .
answer .
回答 .

露丝感激地抬起头，用尽她所剩无几的力气回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " ['nevər][tu:; tə] [si:] ['iʃmɛəl] [ə'gen] .
" I was afeared , " she whispered , " never to see Ishmael again .
" 我 曾是 恐惧 , " 她 低声说道 , " 绝不 到 看 以实玛利 再次 .

"我害怕，"她低声说，"再也见不到以实玛利了。"

[ænd; ənd][gɑ:d] [helpt] [ˌem 'i:] .
And God helped me .
和 上帝 帮助 我 .

上帝帮助了我。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] - [ʌd] [fret] [soʊ] [ɪf] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [ˌem 'i:] [ə'gen] ;
The poor lad ' ud fret so if he never saw me again ;
这 贫穷的 小伙子 - ud 烦恼 所以 如果 他 绝不 锯 我 再次 ;

可怜的孩子，如果他再也见不到我，他会非常焦虑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] - [əl][bi:; bi] ['iziə] [tu:; tə][daɪ] [hɪr] [ðæn; ðən][ɔ:l][ə'loʊn][æt; ət][hoʊm]['jɑ:ndər] . "
and it ' ll be easier to die here than all alone at home yonder . "
和 它 - 二 是 更轻松 到 死 这里 比 全部 独自的 在 家 远处 . "

而且，死在这里总比孤零零地死在老家容易些。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sku:lmɪstrəs] .
" Some of us ought to have thought of you , " said the schoolmistress .
" 一些 的 我们 应该 到 有 想法 的 你 , " 说 这 女教师 .

"我们当中有些人应该想到你，"女教师说道。

" [its] [best] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [nɪr] ['iʃmɛəl] .
" It's best here , " she whispered near Ishmael .
" 它是 最好的 这里 , " 她 低声说道 靠近 以实玛利 .

"这里最好，"她在以实玛利身边低声说道。

" ['gɑ:dz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf] ;
" God's been very good to me all my life ;
" 神的 到过 非常 好的 到 我 全部 我的 生活 ;

"上帝在我一生中都待我很好；

[ænd; ənd] ['hi:z] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ] .
and He's very good to me now I'm dying .
和 他是 非常 好的 到 我 现在 我是 垂死 .

祂现在对我很好，我即将离世。

[aɪ'd] ['ræðər] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ðæn; ðən][bi:; bi] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði]
I'd rather wait here for him to come back than be anywhere else in the
ID 相当 等待 这里 为了 他 到 来 后退 比 是 任何地方 别的 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

我宁愿待在这里等他回来，也不愿去世界上任何其他地方。

['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['siːɪn] - ['hʌmfri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] . "

Only	I	shall	miss	seein	'	Humphrey	,	and	he	was	a	good	husband	to	me	once	.	"
仅有的	我	将	错过	看到	-	汉弗莱	,	和	他	曾是	一个	好的	丈夫	到	我	一次	.	"

唯一让我感到遗憾的是再也见不到汉弗莱了，他曾经是一位好丈夫。

" [ruːθ] ['mɛdˌweɪ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

"	Ruth	Medway	,	"	said	the	squire	,	speaking	slowly	and	distinctly	,	that	she	might	hear	him	,
"	露丝	梅德韦	,	"	说	这	乡绅	,	请讲	缓慢地	和	明显地	,	那	她	可能	听到	他	,

"露丝·梅德韦，"乡绅放慢语速，清晰地说道，以便她能听见。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt][jʊr; jər][sʌn] .

"	don't	you	be	troubled	about	your	son	.
"	不	你	是	麻烦	关于	你的	儿子	.

你不要为你的儿子担心。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['sɑːləmli] .

I	will	see	after	him	,	and	make	a	man	of	him	;	I	promise	you	solemnly	.
我	将要	看	后	他	,	和	制作	一个	男人	的	他	;	我	承诺	你	庄严地	.

我必照顾他，使他成为男子汉；我郑重地向你保证。

" [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li]['ɪntuː][ðə; ði]['skwaɪərz] [feɪs] ; [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [feɪs] ,

"	Ruth	looked	up	inquiringly	into	the	squire's	face	;	an	unfamiliar	face	,
"	露丝	看起来	向上	询问地	进入	这	乡绅的	脸	;	一个	陌生	脸	,

露丝抬头，疑惑地看着侍从的脸；那是一张陌生的脸，

['lʊkɪŋ] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['mɪsti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [aɪz] .

looking	blurred	and	misty	to	her	failing	eyes	.
寻找	模糊	和	蒙蒙	到	她	失败	眼睛	.

在她日渐衰弱的双眼中，一切都变得模糊不清。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

"是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðə; ði]['skwaɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , ['dʒentli] .

"	The	squire	,	"	said	the	schoolmistress	,	gently	.
"	这	乡绅	,	"	说	这	女教师	,	轻轻地	.

"乡绅，"女教师轻声说道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , " [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] ,

"	I	thank	you	humbly	,	sir	,	"	she	said	,	making	a	great	effort	,	"	but	it's	too	late	now	,
"	我	感谢	你	谦卑地	,	先生	,	"	她	说	,	制作	一个	伟大的	努力	,	"	但	它是	也	晚的	现在	,

"先生，我由衷地感谢您，"她竭力说道，"但现在已经太晚了。"

[aɪm] [əˈfiəd] .

I'm	afeared	.
我是	恐惧	.

我感到害怕。

['hiːz] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]

He's	**goin**	**'**	**away**	**to**	**a**	**country**	**where**	**there's**	**a**	**better**	**chance**	**for**	**him**	**as**
他是	去	-	离开	到	一个	国家	在哪里	有	一个	更好的	机会	为了	他	作为

[suːn] [æz; əz][aɪm] [gɔːn] .

soon	**as**	**I'm**	**gone**	**.**
很快	作为	我是	已消失	.

我一走，他就要去一个对他来说机会更好的国家。

[hiː; hi][wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ɪf] [hiː; hi] [stɑːrv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	**won't**	**leave**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**not**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**,**	**if**	**he**	**starves**	**for**	**it**	**.**
他	惯于	离开	我	,	先生	,	不是	作为	长的	作为	我	居住	,	如果	他	挨饿	为了	它	.

先生，只要我活着，他就不会离开我，即使他饿得要死也不会。

[bʌt; bət] ['hiːl] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm] [ded] . "

But	**he'll**	**go**	**as**	**soon**	**as**	**I'm**	**dead**	**.**	**"**
但	地狱	去	作为	很快	作为	我是	死的	.	"

但他会在我死后立刻离开。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

"	**I'll**	**make**	**it**	**worth**	**his**	**while**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**,**	**"**	**said**	**the**	**squire**	**.**
"	患病的	制作	它	值得	他的	尽管	到	停留	在	家	,	"	说	这	乡绅	.

“我会让他觉得待在家里是值得的，”乡绅说道。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ][hoʊm] [wen] [aɪm] [gɔːn] , " ['mɝːmɝd] [ruːθ] ;

"	**There**	**won't**	**be**	**no**	**home**	**when**	**I'm**	**gone**	**,**	**"**	**murmured**	**Ruth**	**;**
"	那里	惯于	是	不	家	什么时候	我是	已消失	,	"	低声说道	露丝	;

“我走了以后，就没有家了，”露丝喃喃自语道；

" ['hiːz] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] ;

"	**he's**	**never**	**had**	**a**	**home**	**these**	**five**	**years**	**;**
"	他是	绝不	有	一个	家	这些	五	年	;

“这五年他一直没有一个家；

[laɪk][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

like	**Him**	**that**	**had**	**no**	**place**	**to**	**lay**	**His**	**head**	**.**
喜欢	他	那	有	不	地方	到	躺	他的	头	.

就像祂一样，无处安身。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] ; [waɪlst]

"	**She**	**closed**	**her**	**eyelids**	**,**	**and**	**lay**	**still**	**,**	**breathing**	**heavily**	**and**	**fitfully**	**;**	**whilst**
"	她	关闭	她	眼睑	,	和	躺	仍然	,	呼吸	重度	和	断断续续地	;	而

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

all	**around**	**her**	**,**
全部	大约	她	,

她闭上双眼，静静地躺着，呼吸沉重而急促；而她周围的一切，

[hɜːr; hər][oʊld] ['neɪbərz] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] .

her	**old**	**neighbours**	**looked**	**on**	**in**	**mournful**	**silence**	**.**
她	老的	邻居	看起来	在	在	悲哀	沉默	.

她的老邻居们默默地、悲伤地看着这一切。

" ['hiːz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æt; ət][læst] , " [ænd; ənd] [its] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , ['veri] [dɑːrk]

"	**He's**	**long**	**in**	**coming**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**at**	**last**	**,**	**"**	**and**	**it's**	**growing**	**dark**	**,**	**very**	**dark**
"	他是	长的	在	未来	,	"	她	低声说道	在	最后的	,	"	和	它是	生长	黑暗的	,	非常	黑暗的

.

:
:

“他迟迟未到，”她最后低声说道，“天色越来越黑了，非常黑了。”

[its] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] , - ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] ; - [ˌaɪ 'tiː] - [əl] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ['meɪbi] , [wer'evər] [hiː; hi] [ɪz]

It's time to sing , ' Glory to Thee ; ' it ' ll cheer him maybe , wherever he is

它是 时间 到 唱歌 , - 荣耀 到 汝 ; - 它 - 二 欢呼 他 或许 , 无论 他 是

.

:

.

是时候唱起《荣耀归于你》了；无论他在哪里，这或许都能让他感到振奋。

['oʊnli] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] . "

Only I can't begin . "

仅有的 我 不能 开始 . "

只是我无法开始。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sɪŋ] - ['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , - " [sed] ['mɪsɪz] . [klift] ,

" She wishes us to sing ' Glory to Thee , ' " said Mrs . Clift ,

" 她 愿望 我们 到 唱歌 - 荣耀 到 汝 , - " 说 太太 . 克利夫特 ,

克利夫特夫人说："她希望我们唱《荣耀归于你》。"

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['feɪsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ;

looking round at the circle of grave and sorrowful faces surrounding them ;

寻找 圆形的 在 这 圆圈 的 严重 和 悲伤 面孔 周围 他们 ;

环顾四周，只见周围都是神情严肃、悲伤的面孔；

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] ['iʃmɛəl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

" she says it will cheer Ishmael ; and it will ,

" 她 说道 它 将要 欢呼 以实玛利 ; 和 它 将要 ,

她说这会让以实玛利高兴；的确如此。

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

if he can only catch a distant sound of it .

如果 他 能 仅有的 抓住 一个 遥远 声音 的 它 .

如果他能听到远处传来的声音就好了。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪər] ; [pliːz] [stɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] .

Some of you belong to the choir ; please start it , for I cannot .

一些 的 你 属于 到 这 唱诗班 ; 请 开始 它 , 为了 我 不能 .

你们当中有些人是合唱团成员；请开始吧，因为我做不到。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ænd; ənd] [loʊ] ;

" Her voice was broken and low ;

" 她 嗓音 曾是 破碎的 和 低的 ;

她的声音断断续续，低沉沙哑；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪnz] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ['veri] ['tremjələsli] [baɪ]

and for the first two or three lines the hymn was sung very tremulously by

和 为了 这 第一的 二 或者 三 线条 这 圣歌 曾是 唱 非常 颤抖地 经过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] .

the villagers .

这 村民们 .

村民们唱这首赞美诗的前两三句时，声音都非常颤抖。

[bʌt; bət] ['ruːθs] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [greɪ] [ænd; ənd]

But Ruth's eyes brightened , and a smile broke over her grey and

但 露丝的 眼睛 明亮 , 和 一个 微笑 打破 超过 她 灰色的 和

['wɪðərd] [feɪs] ,

withered face ,

干枯 脸 ,

但露丝的眼睛亮了起来，她灰白枯槁的脸上绽放出笑容。

[æz; əz] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dʌl] [ɪr] .

as the familiar strain and the old words reached her dull ear .

作为 这 熟悉的 拉紧 和 这 老的 字 达到 她 乏味的 耳朵 .

熟悉的旋律和古老的歌词传入她迟钝的耳朵。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ,
Her **lips** **moved** **,**
她 嘴唇 已搬 ,

她的嘴唇动了动，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['fiːb(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ]
and **now** **and** **then** **the** **feeble** **whispering** **of** **a** **word** **or** **two** **was** **heard** **by**
和 现在 和 然后 这 微弱 耳语 的 一个 单词 或者 二 曾是 听到 经过
[ðə; ðɪ] ['skuːlmɪstrəs] .
the **schoolmistress** **.**
这 女教师 .

女教师偶尔会听到一两个微弱的低语声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] " [preɪz] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [floʊ] " [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn]
But **when** **the** **"** **Praise** **God** **,** **from** **whom** **all** **blessings** **flow** **"** **had** **been** **sung** **in**
但 什么时候 这 " 称赞 上帝 , 从 谁 全部 祝福 流动 " 有 到过 唱 在
[ə; eɪ] [laʊd] ,
a **loud** **,**
一个 大声 ,

但是，当"赞美上帝，万福之源"的歌声响彻云霄之后，

[klɪr] , ['hɑːrti] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['evri] [vɔɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
clear **,** **hearty** **chorus** **of** **every** **voice** **,** **there** **came** **,** **in** **the** **silence** **that** **followed** **,**
清除 , 爽朗 合唱 的 每一个 嗓音 , 那里 来了 , 在 这 沉默 那 随后 ,

在随后的寂静中，响起了清晰、热烈的合唱声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən]['ekoʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['waɪndɪŋ] ['gælərɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]
a **sound** **as** **of** **an** **echo** **repeating** **it** **in** **the** **winding** **galleries** **of** **the** **old**
一个 声音 作为 的 一个 回声 重复 它 在 这 绕线 画廊 的 这 老的
['kwɑːri] .
quarry **.**
采石场 .

那声音仿佛回声一般，在古老采石场蜿蜒的巷道中不断重复。

[ruːθ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [streŋθ] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]
Ruth **lifted** **up** **her** **head** **,** **and** **with** **sudden** **strength** **raised** **herself** **to** **her**
露丝 抬起 向上 她 头 , 和 和 突然 力量 提高 她自己 到 她
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

露丝抬起头，突然用尽全力站了起来。

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and **leaned** **against** **the** **opening** **to** **listen** **.**
和 倾斜 反对 这 开幕 到 听 .

然后倚在门缝上倾听。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒɔɪəsli] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
" **I** **can** **hear** **him** **,** **"** **she** **said** **,** **joyously** **,** **"** **and** **I** **shall** **see** **him** **again** **!**
" 我 能 听到 他 , " 她 说 , 欣喜地 , " 和 我 将 看 他 再次 !

"我能听到他的声音，"她高兴地说，"我还会再见到他！"

[aɪ][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd] [hiː; hi]['hædnt] [fə'givn] ['nʌtkɪn] ;
I **bid** **him** **go** **,** **for** **I** **was** **afeared** **he** **hadn't** **forgiven** **Nutkin** **;**
我 出价 他 去 , 为了 我 曾是 恐惧 他 之前没有 已原谅 坚果 ;

我让他走，因为我担心他还没有原谅纳特金；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but **my** **heart** **went** **with** **him** **.**
但 我的 心 去 和 他 .

但我的心却随他去了。

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl][æz; əz] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊld] ['mʌðər] ;

He's	the	only	one	of	'	em	all	as	cares	for	their	old	mother	;
他是	这	仅有的	一	的	-	呃	全部	作为	关心	为了	他们的	老的	母亲	;

他是他们当中唯一一个照顾年迈母亲的人；

[its] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðem; ðəm][hɜːr'self] ;

it's	the	way	of	young	folks	,	"	she	added	,	as	if	to	excuse	them	herself	;
它是	这	方式	的	年轻的	各位	,	"	她	额外	,	作为	如果	到	原谅	他们	她自己	;

“这是年轻人的行事方式，”她补充道，仿佛是在为他们开脱；

" [bʌt; bət] ['iʃmɛəl] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [ə'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]

"	but	Ishmael	was	loth	to	leave	me	,	for	fear	I	should	die	afore	he	got
"	但	以实玛利	曾是	洛斯	到	离开	我	,	为了	害怕	我	应该	死	之前	他	得到

[bæk] .

back	.
后退	.

“但是以实玛利不愿离开我，因为他害怕在我回来之前我会死去。”

[bʌt; bət][aɪm] [hɪr] , ['iʃmɛəl] , [maɪ] [læd] ; [aɪm][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðiː] .

But	I'm	here	,	Ishmael	,	my	lad	;	I'm	close	beside	thee	.
但	我是	这里	,	以实玛利	,	我的	小伙子	;	我是	关闭	旁	你	.

但我在这里，以实玛利，我的孩子；我就在你身边。

[ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] - [əl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

Thee	and	me	'	ll	see	each	other	again	.
汝	和	我	-	二	看	每个	其他	再次	.

你我还会再见的。

" [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [bæk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] ['gæðərd] [raʊnd]

"	She	sunk	back	slowly	to	the	ground	;	and	the	neighbours	gathered	round
"	她	沉没	后退	缓慢地	到	这	地面	;	和	这	邻居	聚集	圆形的

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

她缓缓地跌回地上；邻居们又围拢在她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['tɔɪlɪŋ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm]

She	was	only	a	poor	old	toiling	woman	,	for	years	well	-	known	to	them
她	曾是	仅有的	一个	贫穷的	老的	辛勤劳作	女士	,	为了	年	出色地	-	已知	到	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她只是一个贫穷的老妇人，辛勤劳作多年，大家都很熟悉她。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dɪd][nɑːt]

and	little	thought	of	;	but	there	was	not	one	of	them	who	did	not
和	小的	想法	的	;	但	那里	曾是	不是	一	的	他们	WHO	做过	不是

[griːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

grieve	for	her	,
悲伤	为了	她	,

他们很少想起她；但他们中没有一个人不为她感到悲伤。

[ɔːr] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][hɑːrd][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə]

or	say	to	themselves	how	they	could	have	made	her	hard	life	a	little	easier
或者	说	到	他们自己	如何	他们	可以	有	制成	她	难的	生活	一个	小的	更轻松

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

或者反思自己本可以怎样让她的艰难生活轻松一些。

['nʌtkɪn] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
Nutkin **knelt** **down** **beside** **her** **,**
坚果 跪下 向下 旁 她 ,

纳特金跪在她身边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] [lʊkt] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ðæn; ðən]['evər]
and **his** **red** **sunburnt** **face** **looked** **more** **full** **of** **life** **and** **health** **than** **ever**
和 他的 红色的 晒伤 脸 看起来 更多的 满的 的 生活 和 健康 比 曾经
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [θɪn] ,
beside **her** **thin** **,**
旁 她 薄的 ,

在他瘦削的身躯旁，他那被太阳晒得通红的脸庞显得比以往任何时候都更有活力和健康。

[pɪntʃt] , ['pælɪd] [fitʃər] .
pinched **,** **pallid** **features** **.**
捏 , 苍白 特征 .

面容憔悴苍白。

" [ru:θ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
" **Ruth** **,** **forgive** **me** **!**
" 露丝 , 原谅 我 !

露丝，请原谅我!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [raɪt] [hænd] [ʃɑ:t] [ɔ:f] , [ɪf] [aɪ'd][hɑ:] - [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
" **I'd** **rather** **have** **had** **my** **right** **hand** **shot** **off** **,** **if** **I'd** **ha** **'** **known** **it** **before** **.**
" ID 相当 有 有 我的 正确的 手 射击 离开 , 如果 ID 哈 - 已知 它 前 .

"如果我事先知道的话，我宁愿右手被打掉。"

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][maɪ] ['wɪkɪd] ['heɪtrɪd][æz; əz][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
It **were** **my** **wicked** **hatred** **as** **did** **it** **.**
它 是 我的 邪恶 仇恨 作为 做过 它 .

那是我邪恶的仇恨造成的。

[aɪ'd][hɑ:] - [wiŋkt] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [læd] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ] ['fez.ənz] [nest] ;
I'd **ha** **'** **winked** **at** **any** **other** **lad** **robbing** **a** **pheasant's** **nest** **;**
ID 哈 - 眨眼 在 任何 其他 小伙子 抢劫 一个 野鸡的 巢 ;

如果换作其他小伙子去偷野鸡窝，我肯定会眨眨眼；

[bʌt; bət][aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [oʊ] - ['mɛdˌweɪ] . "
but **I** **hated** **the** **very** **name** **o** **'** **Medway** **.** **"**
但 我 憎恨 这 非常 姓名 o - 梅德韦 . "

但我讨厌梅德韦这个名字。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [maɪ'self][æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **I** **never** **thought** **myself** **as** **there** **were** **anything** **to** **forgive** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 我 绝不 想法 我 作为 那里 是 任何事物 到 原谅 , " 她 回答 .

"我从没想过有什么需要原谅的，"她回答说。

" [its] [ðə; ði] [lɔ:] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ɑ:r; ər][waɪz] [men] .
" **It's** **the** **law** **,** **I** **know** **;** **and** **the** **justices** **are** **wise** **men** **.**
" 它是 这 法律 , 我 知道 ; 和 这 法官们 是 明智的 男人 .

"我知道这是法律；而且法官们都是智者。"

[bʌt; bət] ['iʃmɛəl] ['kudnt] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] [tɪl] [naʊ] .
But **Ishmael** **couldn't** **forgive** **it** **,** **not** **till** **now** **.**
但 以实玛利 不能 原谅 它 , 不是 直到 现在 .

但伊什梅尔始终无法原谅这件事，直到现在。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ]
" But before any one could speak again , there came a shout through the narrow
" 但 前 任何 一 可以 说话 再次 , 那里 来了 一个 喊 通过 这 狭窄的
['oʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

“但还没等任何人再次开口，狭窄的缝隙里就传来一声喊叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] " ['fɑːðər] .
and the sound of a child's voice calling " Father .
和 这 声音 的 一个 孩子的 嗓音 呼叫 " 父亲 .

以及孩子呼唤“父亲”的声音。

" [ruːθ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
" Ruth lifted up her head again , and turned her smiling face to the
" 露丝 抬起 向上 她 头 再次 , 和 转向 她 微笑 脸 到 这
['oʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

露丝再次抬起头，面带微笑地转向门口。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He's coming , " she said .
" 他是 未来 , " 她 说 .

“他来了，”她说。

" [gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .
" God is very good to us .
" 上帝 是 非常 好的 到 我们 .

上帝对我们很好。

" [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [ə'weɪ] , [lɔːŋ] , [sloʊ] ['mɪnɪts] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]
" Yet a few minutes passed away , long , slow minutes , before they could hear
" 然而 一个 很少 分钟 通过了 离开 , 长的 , 慢的 分钟 , 前 他们 可以 听到
['ɪʃmeɪəlz] ['futsteps] ,
Ishmael's footsteps ,
以实玛利的 脚步声 ,

“然而，过了好几分钟，漫长而缓慢的几分钟，他们才听到以实玛利的脚步声。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
and his voice speaking gently to the child , who was chattering back again ,
和 他的 嗓音 请讲 轻轻地 到 这 孩子 , WHO 曾是 喋喋不休 后退 再次 ,

他温柔地对孩子说话，孩子又开始叽叽喳喳地回应他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] .
as if he felt no fear of him , or of the strange place they were in .
作为 如果 他 毛毡 不 害怕 的 他 , 或者 的 这 奇怪的 地方 他们 是 在 .

仿佛他丝毫不惧怕他，也不惧怕他们所处的这个陌生地方。

['veri] [suːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] ['krɔːlɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]
Very soon the child's tear - stained face was seen crawling back through the
非常 很快 这 孩子的 撕 - 染色 脸 曾是 已见 爬行 后退 通过 这
['ɑːrtʃweɪ] ;
archway ;
拱道 ;

很快，人们看到孩子泪流满面的脸从拱门里爬了回来；

[jet] [noʊ][wʌn] [stɜːrd] [ɔːr] [spoʊk] [bʌt; bət] ['nʌtkɪn] , [huː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
yet no one stirred or spoke but Nutkin , who caught his boy in his arms ,
然而 不 一 搅拌 或者 辐 但 坚果 , WHO 捕捉 他的 男生 在 他的 武器 ,

然而，除了纳特金之外，没有人动弹或说话，他一把将儿子抱在怀里。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['saɪləns] .

and	hushed	him	into	silence	.
和	静静地	他	进入	沉默	.

然后让他安静下来。

['iʃmɛəl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]

Ishmael	was	coming	back	;	and	his	old	mother	was	leaning	forward	with
以实玛利	曾是	未来	后退	;	和	他的	老的	母亲	曾是	倾斜	向前	和

[hɜːr; hər] ['iːgər] ,

her	eager	,
她	渴望的	,

以实玛利要回来了；他年迈的母亲满怀期待地向前倾着身子，

['daɪɪŋ] [feɪs] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .

dying	face	,	waiting	to	see	him	once	more	.
垂死	脸	,	等待	到	看	他	一次	更多的	.

垂死的脸庞，等待着再见他一面。

[ðə; ðɪ] [læd] [krept] [aʊt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	lad	crept	out	slowly	and	reluctantly	,	unwilling	to	face	so	many	of	his
这	小伙子	悄悄地爬	出去	缓慢地	和	勉强	,	不情愿	到	脸	所以	许多	的	他的

[oʊld] ['neɪbərz] ,

old	neighbours	,
老的	邻居	,

男孩慢吞吞、不情愿地溜了出去，不愿面对那么多老邻居。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	anxious	to	get	away	out	of	sight	.
和	焦虑的	到	得到	离开	出去	的	视线	.

急于逃离现场。

[hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

His	dazzled	eyes	saw	nothing	but	a	cluster	of	faces	about	him	;
他的	眼花缭乱	眼睛	锯	没有什么	但	一个	簇	的	面孔	关于	他	;

他眼中一片眩晕，只能看到周围密密麻麻的面孔；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [broʊk][ðə; ðɪ] ['ʌtər]

and	he	did	not	perceive	his	mother	until	her	feeble	voice	broke	the	utter
和	他	做过	不是	感知	他的	母亲	直到	她	微弱	嗓音	打破	这	说出

['saɪləns] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [hɪm; ɪm] .

silence	which	astonished	and	affrighted	him	.
沉默	哪个	惊讶	和	惊恐	他	.

直到母亲虚弱的声音打破了死一般的寂静，他才注意到她，这让他既惊讶又害怕。

" ['iʃmɛəl] !

"	Ishmael	!
"	以实玛利	!

“以实玛利！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [ʃrɪl] [toʊn][ʌv; əv][sər'praɪz][ænd; ənd]['glædnəs] ,

"	he	cried	,	in	a	loud	,	shrill	tone	of	surprise	and	gladness	,
"	他	哭	,	在	一个	大声	,	尖锐	语气	的	惊喜	和	欢乐	,

他用一种既惊讶又高兴的尖锐声音喊道：“

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt]

as	he	flung	himself	upon	the	earth	beside	her	,	and	put	his	arm	about
作为	他	扔	他自己	之上	这	地球	旁	她	,	和	放	他的	手臂	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他扑倒在她身旁的地上，用手臂搂住她。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

drawing	her	head	down	upon	his	breast	.
绘画	她	头	向下	之上	他的	胸部	.

她将头埋在他的胸膛上。

" [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ænd; ənd][gɑːd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

"	I	couldn't	keep	away	,	"	she	murmured	,	"	and	God	helped	me	to	come	.
"	我	不能	保持	离开	,	"	她	低声说道	,	"	和	上帝	帮助	我	到	来	.

“我无法抗拒，”她喃喃自语，“上帝帮助我来到这里。”

[biː; bi] [gʊd] , ['iʃmɛəl] .

Be	good	,	Ishmael	.
是	好的	,	以实玛利	.

伊什梅尔，你要乖。

[gɑːd] [siːz] [ˌjuː 'es] , ['evri] [wʌn] , ['ɔːlweɪz] .

God	sees	us	,	every	one	,	always	.
上帝	看到	我们	,	每一个	一	,	总是	.

上帝时刻都在注视着我们每一个人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] — [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [haʊs] —

I	shall	watch	for	thee	on	the	door	-	sill	—	to	come	into	the	Father's	house	—
我	将	手表	为了	你	在	这	门	-	窗台	—	到	来	进入	这	父亲的	房子	—

['boʊldli] — [wer] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi][æt; ət][hoʊm]

boldly	—	where	He's	gone	to	prepare	a	place	—	and	then	we'll	be	at	home
大胆地	—	在哪里	他是	已消失	到	准备	一个	地方	—	和	然后	出色地	是	在	家

[ə'gen] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

again	—	with	Him	.
再次	—	和	他	.

我将在门槛上等候你——勇敢地进入父的家——祂已经去为你们预备地方——然后我们就会回到家——与祂同在。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [drɑːpt] ['sloʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [lɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

"	The	words	dropped	slowly	,	one	by	one	,	from	the	failing	lips	,	which	were
"	这	字	掉落	缓慢地	,	一	经过	一	,	从	这	失败	嘴唇	,	哪个	是

['groʊɪŋ] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;

growing	stiff	with	death	;
生长	僵硬的	和	死亡	;

“那些话语一个接一个地缓缓从逐渐僵硬、濒临死亡的嘴唇中吐出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] ['flikəd] [ænd; ənd][daɪd][aʊt] .

and	the	bright	light	in	her	sunken	eyes	flickered	and	died	out	.
和	这	明亮的	光	在	她	凹陷	眼睛	闪烁	和	死亡	出去	.

她凹陷的双眼中明亮的光芒闪烁了一下，然后消失了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][feɪnt] , ['peɪʃ(ə)nt][smaɪl][ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

But	there	was	still	a	faint	,	patient	smile	on	the	wrinkled	face	,
但	那里	曾是	仍然	一个	头晕的	,	病人	微笑	在	这	皱	脸	,

但那张布满皱纹的脸上，仍然带着一丝淡淡的、耐心的微笑。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iʃmɛəl] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ,

and	as	Ishmael	called	to	her	for	the	last	time	,
和	作为	以实玛利	称为	到	她	为了	这	最后的	时间	,

当以实玛利最后一次呼唤她时，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [griːf] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] ,
in **a** **voice** **of** **bitter** **grief** **and** **loneliness** **,** **she** **tried** **to** **raise** **her** **head** **,**
在 一个 嗓音 的 苦的 悲伤 和 孤独 , 她 尝试 到 增加 她 头 ,

她用充满痛苦和孤独的声音试图抬起头，

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [feɪs] .
and **look** **again** **into** **her** **boy's** **face** **.**
和 看 再次 进入 她 男孩们 脸 .

然后再次凝视她儿子的脸。

" ['iʃmɛəl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðaɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
" **Ishmael** **,** **"** **she** **whispered** **,** **"** **because** **the** **Lord** **has** **heard** **thy** **affliction** **.**
" 以实玛利 , " 她 低声说道 , " 因为 这 主 有 听到 你的 痛苦 .

“以实玛利，”她低声说，“因为耶和华已经听见了你的苦难。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" **CHAPTER** **IX** **.**
" 章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .
A **NEW** **HOME** **.**
一个 新的 家 .

新家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði]
IT **was** **a** **solemn** **and** **almost** **speechless** **procession** **that** **marched** **through** **the**
它 曾是 一个 庄严 和 几乎 无言 游行 那 行军 通过 这
['mɪdnaɪt] [wʊdz] ,
midnight **woods** **,**
午夜 树林 ,

那是一支庄严肃穆、几乎无言的队伍，在午夜的树林中行进。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɜːrdz] [ɪn] [ðer; ðər] [nests] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['tɪmɪd] ['ræbəts] [ɪn] [ðer; ðər]
waking **up** **the** **sleeping** **birds** **in** **their** **nests** **,** **and** **frightening** **timid** **rabbits** **in** **their**
醒来 向上 这 睡眠 鸟类 在 他们的 巢穴 , 和 令人恐惧 胆小 兔子 在 他们的
['bɜ˞ːoʊz] .
burrows **.**
洞穴 .

惊醒巢中熟睡的鸟儿，吓跑洞穴里胆小的兔子。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The **moon** **shone** **down** **from** **the** **cloudless** **sky** **,** **filling** **the** **open** **spaces** **with** **a**
这 月亮 闪耀 向下 从 这 无云 天空 , 填充 这 打开 空间 和 一个
[waɪt] [laɪt] ,
white **light** **,**
白色的 光 ,

月光从万里无云的夜空倾泻而下，白色的光芒洒满空旷的天空。

[bʌt; bət] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] [gruː] ['θɪkɪst] .
but **deepening** **the** **shadows** **where** **the** **hazel** **bushes** **grew** **thickest** **.**
但 加深 这 阴影 在哪里 这 榛 灌木丛 生长 最厚 .

但榛树丛最茂密的地方，阴影却更深了。

['elsi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] ['iʃmɛəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ; [rɪ'membərɪŋ] , [oʊ] !
Elsie **walked** **beside** **Ishmael** **with** **her** **hand** **in** **his** **;** **remembering** **,** **oh** **!**
艾尔西 步行 旁 以实玛利 和 她 手 在 他的 ; 记住 , 哦 !

艾尔西牵着伊什梅尔的手，走在他的身边；她想起了，哦！

[haʊ] ['kiːnli] , [ðæt] [deɪ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [ʌv; əv][ɔːl]
how keenly , that day five years ago , which had laid the foundation - stone of all
如何 敏锐地 , 那 天 五 年 前 , 哪个 有 铺设 这 基础 - 石头 的 全部
[hɪz; ɪz] ['saːroʊ] .
his sorrow .
他的 悲哀 .

五年前的那一天，是多么深刻地埋下了他所有悲伤的根源。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sædnəs] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [braɪt] [hoʊp][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
But beyond the present sadness there shone a bright hope in the future ,
但 超过 这 展示 悲伤 那里 闪耀 一个 明亮的 希望 在 这 未来 ,

但即便在眼下的悲伤之中，未来也闪耀着光明的希望。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [kætʃ] [ɪts] [laɪt] .
though he could not at this moment catch its light .
尽管 他 可以 不是 在 这 片刻 抓住 它是 光 .

虽然他此刻还无法捕捉到它的光芒。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər]
Only a few days , and she and her mother were going to sail for
仅有的 一个 很少 天 , 和 她 和 她 母亲 是 去 到 帆 为了
[ə'merɪkə] ;
America ;
美国 ;

再过几天，她和母亲就要乘船前往美国了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['iʃmɛəl] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fiːb(ə)l][wɔːrn] - [aʊt]['bɑːdi][leɪd][ɪn]
and now , when Ishmael had seen his mother's feeble worn - out body laid in
和 现在 , 什么时候 以实玛利 有 已见 他的 母亲的 微弱 磨损 - 出去 身体 铺设 在
[ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
the old churchyard ,
这 老的 墓地 ,

而现在，当以实玛利看到母亲虚弱憔悴的遗体躺在古老的教堂墓地里时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [nuː]
he would be free to go with them , and begin his new life in a new
他 会 是 自由的 到 去 和 他们 , 和 开始 他的 新的 生活 在 一个 新的
['kʌntri] .
country .
国家 .

他可以自由地和他们一起走，在一个新的国家开始新的生活。

[ðeɪ] [faʊnd] [oʊld] ['hʌmfri] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
They found old Humphrey lying in a drunken sleep on the damp floor of the hut ,
他们 成立 老的 汉弗莱 说谎 在 一个 醉 睡觉 在 这 潮湿 地面 的 这 小屋 ,

他们发现老汉弗莱醉醺醺地睡在小屋潮湿的地板上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] ;
at the foot of the ladder , which he had not been able to climb up ;
在 这 脚 的 这 梯子 , 哪个 他 有 不是 到过 有能力的 到 爬 向上 ;

他站在梯子底部，因为他爬不上去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][saɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ɪts]
and they had to drag him on one side to carry their burden to its
和 他们 有 到 拖 他 在 一 边 到 携带 他们的 负担 到 它是
['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ˌoʊvər'hed] .
resting - place in the loft overhead .
休息 - 地方 在 这 阁楼 开销 .

他们不得不把他拖到一边，才能把重物搬到楼上阁楼的安放处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][breɪn] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['spdn̩d] [wɪð; wɪθ][drɪŋk]

He	was	an	old	man	,	with	his	brain	softened	and	soddened	with	drink
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	他的	脑	软化	和	湿透的	和	喝

,

,

,

他年纪大了，大脑因酗酒而变得迟钝。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	he	could	not	be	made	to	understand	what	had	happened	,
和	他	可以	不是	是	制成	到	理解	什么	有	发生	,

他始终无法理解究竟发生了什么。

[ɔːr][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][let] ['iʃmɛəl] [rɪ'meɪn] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm]

or	be	persuaded	to	let	Ishmael	remain	even	for	a	few	hours	in	his	old	home
或者	是	被说服	到	让	以实玛利	保持	甚至	为了	一个	很少	小时	在	他的	老的	家

.

:

.

或者被说服让以实玛利在他以前的家中哪怕只待几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

It	was	only	now	and	then	,
它	曾是	仅有的	现在	和	然后	,

只是偶尔才会发生这种情况。

[wen] [hɪz; ɪz]['faːðər][wʌz; wəz][ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fjuː] [deɪz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

when	his	father	was	away	during	the	few	days	that	intervened	before	the	funeral	,
什么时候	他的	父亲	曾是	离开	期间	这	很少	天	那	介入	前	这	葬礼	,

在他父亲葬礼前几天不在家的时候，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] [feɪs] ,

that	he	could	steal	in	to	look	at	his	mother's	calm	and	placid	face	,
那	他	可以	偷	在	到	看	在	他的	母亲的	冷静的	和	平静	脸	,

他可以偷偷溜进去看看母亲平静安详的脸庞，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] , [greɪvd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meni] ['trʌblz] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst]

from	which	the	wrinkles	,	graved	sharply	on	it	by	many	troubles	,	seemed	almost
从	哪个	这	皱纹	,	墓碑	尖锐地	在	它	经过	许多	麻烦	,	似乎	几乎

[smuːðd] [ə'weɪ] .

smoothed	away	.
平滑	离开	.

脸上因经历诸多磨难而深深刻下的皱纹，似乎几乎都被抚平了。

[bʌt; bət] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	every	house	in	the	parish	was	open	to	him	,
但	每一个	房子	在	这	教区	曾是	打开	到	他	,

但教区里的每家每户都向他敞开了大门。

[ðə; ði] ['kæstəweɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	castaway	who	had	been	driven	from	his	home	,	and	thrown	upon	the
这	荒岛求生者	WHO	有	到过	驱动	从	他的	家	,	和	抛掷	之上	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

被逐出家园、流落尘世的流浪者。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

He	followed	his	mother	to	the	grave	,
他	随后	他的	母亲	到	这	严重	,

他追随母亲的脚步，直至坟墓。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ə'mɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['brʌðərz] .

and	stood	for	the	last	time	amid	his	father	and	brothers	.
和	站立	为了	这	最后的	时间	之中	他的	父亲	和	兄弟	.

他最后一次站在父亲和兄弟中间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði]

There	was	a	whole	crowd	of	villagers	and	neighbours	gathered	about	the
那里	曾是	一个	所有的	人群	的	村民们	和	邻居	聚集	关于	这

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

坟墓周围聚集了一大群村民和邻居;

[ænd; ənd] ['nʌtkɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] ['iʃmɛəl] [hæd; həd] [sɔːt]

and	Nutkin	was	there	with	the	little	boy	whom	Ishmael	had	sought
和	坚果	曾是	那里	和	这	小的	男生	谁	以实玛利	有	寻求

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] .

and	found	in	the	windings	of	the	old	quarry	.
和	成立	在	这	绕组	的	这	老的	采石场	.

纳特金和伊什梅尔在旧采石场的蜿蜒小径中寻找并找到的小男孩在一起。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] - , " [sed] ['nʌtkɪn] ,

"	I'd	like	to	shake	hands	with	all	the	Medways	,	"	said	Nutkin	,
"	ID	喜欢	到	摇	双手	和	全部	这	-	,	"	说	坚果	,

“我想和所有梅德韦家族成员握手,”纳特金说道。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə][melt] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd][let] ['baɪgɔːnz][biː; bi]['baɪgɔːnz] .

as	the	crowd	began	to	melt	away	,	"	and	let	bygones	be	bygones	.
作为	这	人群	开始	到	熔化	离开	,	"	和	让	往事	是	往事	.

当人群开始散去时,“让过去的事过去吧。”

[ænd; ənd] , ['iʃmɛəl] , [ðə; ði]['skwaɪər][bɪd][ˌem 'iː] [seɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː]

And	,	Ishmael	,	the	squire	bid	me	say	,	is	there	nothing	as	he	can	do
和	,	以实玛利	,	这	乡绅	出价	我	说	,	是	那里	没有什么	作为	他	能	做

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

“还有,伊什梅尔,”侍从让我转告,“他能为你做些什么吗?”

['nʌθɪŋ] [æz; əz] - [ʌd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , - [sted] [oʊ] - ['goʊɪŋ]

nothing	as	'	ud	make	it	worth	your	while	to	stay	at	home	,	'	stead	o	'	going
没有什么	作为	-	ud	制作	它	值得	你的	尽管	到	停留	在	家	,	-	坚定	o	-	去

[tuː; tə][ə'merɪkə] ? "

to	America	?	"
到	美国	?	"

难道没有什么能让我觉得待在家里而不是去美国更值得吗?

" ['nɑːθɪn] - , " ['ænsər] ['iʃmɛəl] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] ['mʌðɚz] [gɔːn] .

"	Nothin	'	,	"	answered	Ishmael	;	"	there's	no	home	for	me	now	mother's	gone	.
"	什么也没有	-	,	"	回答	以实玛利	;	"	有	不	家	为了	我	现在	母亲的	已消失	.

“没什么,”以实玛利回答说,“母亲走了,我现在无家可归了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] .

It	was	home	,	sweet	home	,	and	I	shall	never	have	another	.
它	曾是	家	,	甜的	家	,	和	我	将	绝不	有	其他	.

那是我的家,甜蜜的家,我再也不会有别的家了。

" [bʌt; bət][ten] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] ['iʃmɛəl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] ,

"	But	ten	years	after	,	when	Ishmael	came	back	to	England	,	not	to	stay	,
"	但	十	年	后	,	什么时候	以实玛利	来了	后退	到	英格兰	,	不是	到	停留	,

“但十年后,当以实玛利回到英国时,他并没有打算久留,

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

but	only	to	visit	the	old	place	,	he	had	made	a	home	for	himself	,
但	仅有的	到	访问	这	老的	地方	,	他	有	制成	一个	家	为了	他自己	,

但他只是为了回来看看他曾经居住的那处老地方。

[wɪð; wɪθ] ['elsi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

with	Elsie	in	it	for	his	wife	.
和	艾尔西	在	它	为了	他的	妻子	.

艾尔西是他的妻子。

[hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ][fɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɔspərɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] .

He	owned	a	farm	of	his	own	,	and	was	prospering	in	every	way	.
他	拥有	一个	农场	的	他的	自己的	,	和	曾是	繁荣	在	每一个	方式	.

他拥有自己的农场，各方面都很成功。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [hʌt] ['fɔ:lən]['ɪntu:]['ru:ɪnz] ,

He	found	the	old	hut	fallen	into	ruins	,
他	成立	这	老的	小屋	倒下	进入	废墟	,

他发现那间旧小屋已经坍塌成废墟。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][left]

for	his	father	had	died	in	the	workhouse	the	year	after	he	had	left
为了	他的	父亲	有	死亡	在	这	济贫	这	年	后	他	有	左边

['ɪŋglənd] :

England	:
英格兰	:

因为他离开英国的第二年，他的父亲就死在了济贫院里：

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['hʌvl] [sɪns] .

and	no	one	had	lived	in	the	desolate	hovel	since	.
和	不	一	有	居住地	在	这	荒凉	茅屋	自从	.

此后，这间荒凉的小屋就一直无人居住。

[ðə; ði][oʊld] [dɔ:r] - [sɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] [θætʃt] [ru:f] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

The	old	door	-	sill	was	there	yet	,	though	the	thatched	roof	had	long	ago
这	老的	门	-	窗台	曾是	那里	然而	,	尽管	这	茅草屋顶	屋顶	有	长的	前

['moʊldər] [ə'weɪ] ;

mouldered	away	;
腐朽的	离开	;

虽然茅草屋顶早已腐朽殆尽，但旧门槛依然还在；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst]['fænsi][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

and	he	could	almost	fancy	he	saw	his	mother	sitting	there	,	and	looking
和	他	可以	几乎	想要	他	锯	他的	母亲	坐着	那里	,	和	寻找

[aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

out	for	him	.
出去	为了	他	.

他几乎能想象出他的母亲坐在那里，看着他。

[ðə; ði] [tri:z] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ru:ɪnz] [tɔ:st] [ðer; ðər] [gri:n] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	trees	behind	the	ruins	tossed	their	green	branches	in	the	wind	,	and	the
这	树木	在后面	这	废墟	抛掷	他们的	绿色的	分支	在	这	风	,	和	这

[blu:] [skaɪ] ,

blue	sky	,
蓝色的	天空	,

废墟后面的树木在风中摇曳着绿色的枝条，湛蓝的天空……

[flekt] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['baɪgɔ:n] [deɪz] .

flecked	with	clouds	,	shone	above	them	,	as	in	the	bygone	days	.
有斑点的	和	云	,	闪耀	多于	他们	,	作为	在	这	逝去的	天	.

云朵点缀其间，在他们头顶闪耀，如同往昔岁月一般。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld]['plez(ə)nt] [saʊndz] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	the	old	pleasant	sounds	,	the	song	of	the	birds	,	and	the
那里	是	这	老的	令人愉快的	声音	,	这	歌曲	的	这	鸟类	,	和	这

[hʌm] [ʌv; əv]['ɪnsekts] ,

hum	of	insects	,
哼	的	昆虫	,

那里有熟悉的悦耳声音，鸟儿的鸣叫，昆虫的嗡鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [liːvz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hoʊm]

and	the	rustling	of	myriads	of	leaves	;	but	still	it	was	no	more	home
和	这	沙沙声	的	无数	的	树叶	;	但	仍然	它	曾是	不	更多的	家

.

:

.

还有无数树叶沙沙作响的声音；但这里已经不再是家了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pʊr] [hʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][noʊ]

His	mother	,	who	had	made	this	poor	hut	a	home	for	him	,	was	no
他的	母亲	,	WHO	有	制成	这	贫穷的	小屋	一个	家	为了	他	,	曾是	不

[lɔːŋgər][ðer; ðər] .

longer	there	.
更长	那里	.

他的母亲已经不在人世了，她曾把这间简陋的小屋当作他的家。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['elsi] , ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , " [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	remember	,	"	said	Elsie	,	softly	,	with	her	hand	in	his	,	"	how	she	said	,
"	我	记住	,	"	说	艾尔西	,	轻轻	,	和	她	手	在	他的	,	"	如何	她	说	,

“我记得，”艾尔西轻声说道，她的手握着他的手，“她是怎么说过的，

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] , [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

'	I	shall	watch	for	thee	on	the	door	-	sill	,	to	come	into	the	Father's	house	,
-	我	将	手表	为了	你	在	这	门	-	窗台	,	到	来	进入	这	父亲的	房子	,

“我要在门槛上等候你，进入父的家。”

['boʊldli] , [wer] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] - [əl][biː; bi]

boldly	,	where	He's	gone	to	prepare	a	place	;	and	you	and	me	'	ll	be
大胆地	,	在哪里	他是	已消失	到	准备	一个	地方	;	和	你	和	我	-	二	是

[æt; ət][hoʊm] [ə'gen] ,

at	home	again	,
在	家	再次	,

他勇敢地前往他预备地方的地方；你我终将回到他的家。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

with	Him	.	'
和	他	.	-

与他同在。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

['bʌtlər] & ['tænər] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] , ['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Butler	&	Tanner	,	The	Selwood	Printing	Works	,	Frome	,	and	London	.
巴特勒	&	皮匠	,	这	塞尔伍德	印刷	作品	,	弗罗姆	,	和	伦敦	.

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神